



تسريع ترجمة الكتاب المقدس

T3: تدريب المدرب

دليل المدرب

طبعة الطباعة الكبيرة

للاستخدام مع منهجية ترجمة الكتاب المقدس MAST في مشاريع ترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة.

جدول المحتويات

القسم الأول: ويكليف أسوشيتيس: القيم والرؤية

1.	صفحة 1 مقدمة إلى ويكليف أسوشيتيس
6	2. بيان الإيمان

القسم الثاني: ملكية الكنيسة

3.	ترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة 4 (COBT) المعتقدات .. 13
20	4. سلوكيات COBT 6
26	5. فتح ترخيص حقوق الطبع والنشر

القسم الثالث: مبادئ وعملية الترجمة

6.	الافراج في وقت مبكر ، ومراجعة في كثير من الأحيان 37
42	7. إعداد MAST: الترجمة القائمة على المعنى.....
47	8. إعداد MAST: تقييم الجودة
61	9. عملية MAST: خطوات الصياغة (4-1)
67	10. عملية MAST: خطوات الفحص (8-5)
76	11. المصطلحات العائلية الإلهية

القسم الرابع: التخطيط والأدوات والتشطيب الجيد

85	12. الترجمة الشفوية والتحريرية
92	13. أدوات برمجية للترجمة
98	14. التحقق من الموارد
104	15. موارد التتفيق والمراجعة
109	16. استراتيجيات الجدول الزمني للإنجاز
113	17. التحديات الثقافية والاجتماعية
119	18. قبول المجتمع
123	19. إمكانية الوصول إلى الكتاب المقدس

126	20. مشاركة الكتاب المقدس
130	21. مشاركة ترجمة الكتاب المقدس مع الآخرين

القسم الخامس: التدريب على القيادة

134	22. لماذا يعمل ماشت
143	23. تخطيط ورشة العمل
153	24. جرد مهارات الفريق
177	مرجع سريع ونشرات قابلة للتكرار

جمعتها Wycliffe Associates لمساعدة الكنائس في إكمال ترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة. للأسئلة أو المساعدة ، يرجى الاتصال بنا على COBT@wycliffeassociates.org

دليل © مدرس T3 2023 بواسطة Wycliffe Associates
مرخص بموجب CC BY-SA 4.0

الكتاب المقدس مأخوذ من نسخة® الملك جيمس الجديدة. © 1982 بواسطة Thomas Nelson, Inc. مستخدمة بإذن. كل الحقوق محفوظة.

نحن متحمسون جدا لأنك تستعد للمشاركة في مشروع ترجمة الكتاب المقدس المملوك للكنيسة! تم تصميم هذا الدليل لمساعدتك على فهم المبادئ والعمليات التي تنتهي إليها ترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة ، ولتدريب القادة و / أو المترجمين على هذه المفاهيم. بارك الله في عملك!

كيفية استخدام هذا الدليل

ستجد الأقسام التالية داخل كل فصل لمساعدتك في دراسة كل درس وتطبيقه وتقديمه بسهولة.

هدف:

يخبرك هذا المربع بالهدف (الأهداف) الرئيسي لما يجب أن يعرفه المشاركون أو أن يكونوا قادرين على القيام به بعد الانتهاء من الفصل.

المفاهيم الأساسية:

هذا يعطي مخططاً أساسياً للنقاط الرئيسية للفصل. من المفيد مراجعة هذا قبل تدريس الدرس مباشرة لوضع أهدافك في الاعتبار. من المفيد أيضاً حفظ تدفق الفصل ، بحيث يمكنك التدريس بشكل طبيعي أكثر دون النظر كثيراً إلى دليلك.

الآية الرئيسية:

غالباً ما يكون من الملهم مراجعة هذه الآيات في بداية كل فصل ، لتنذير المشاركيـن بكيفية تأسيـس المفاهـيم التي تمـت تغطيـتها في كـلمـة اللهـ. تتم طباعة هذه الآيات أيضاً في بداية كل فصل من مصنـفـ المشارـكيـنـ، وفي مجموعـةـ الشـرـائـحـ.

مادة الدرس:

المحتوى الرئيسي لكل فصل موجود على الجانب الأيسر ، في النص الرئيسي للصفحة (غير محدد). يتم كتابة النص بشكل عام بحيث يمكن

ببساطة أن تقرأ بصوت عال للطلاب. لكن، نحن نشجعك على دراسة المواد مسبقاً والتعرف عليها. يتيح لك ذلك التفاعل بشكل أفضل مع المشاركين وإلقاء نظرة خاطفة فقط من حين لآخر لذكر النقطة التالية. يتم التأكيد على بعض المعلومات المهمة بالخط العريض.

ضمن هذا المحتوى توجد أقسام عرضية تسمى "Teachback". هذه الأقسام هي المكان الذي "تؤكد" فيه أن "الأهداف" قد تحققت. تمنحك هذه فرصة لمعرفة مدى تذكر المشاركين للمادة وفهمها ، وكذلك لقياس مدى ارتياحهم لمشاركتها مع الآخرين. كلما فهموا بشكل أفضل ، كلما تمكنوا من توصيله بشكل أفضل. هذا هو هدفك ، لأنك تدرّبهم على تدريب الآخرين. في بعض الحالات ، قد تكافح الثقافات التي تعاني من فجوة في السلطة من أجل "تعليم" معلمها. شجعهم ، لأنهم يتولون منصباً قيادياً ويحتاجون إلى الشعور بالراحة مع ذلك. ومع ذلك ، إذا لزم الأمر ، يمكنك جعلهم يعلمون بعضهم البعض ويستمعون فقط إلى مناقشاتهم. إذا لم يتمكنوا من توصيل المواد بشكل جيد ، فستكون هناك حاجة إلى المراجعة حتى يتمكنوا من ذلك. يمكن القيام بذلك خلال نفس الدرس ، إذا سمح الوقت بذلك ، أو يمكنك جدولة فصل آخر لتعزيز المواد. تذكر أن القادة ليسوا مستعدين لتعليم طرق الترجمة لفريق الترجمة الخاص بهم إذا لم يتمكنوا من تدريسها بنجاح لأقرانهم. لا يتضمن إكمال هذه الدورة أي نوع من الاختبارات ، لذلك من المهم جداً أن تتمكن بصفتك مدرساً من تأكيد فهمه للمادة جيداً بما يكفي لتدريسها.

ملاحظات المعلم:

على الجانب الأيمن من كل صفحة ، يوجد عمود من الملاحظات حول الإجراءات أو المعلومات الإضافية لمساعدتك ، بصفتك مدرساً ، على فهم المحتوى الذي يتم تدريسه بشكل أفضل. تساعدك هذه الملاحظات على فهم كيفية قيادة المشاركين من خلال المادة. يجب قراءتها قبل تدريس

الفصل ، ولكن لا ينبغي قراءتها بصوت عال أثناء الفصل ، لأنها غالباً ما تكون تعليمات للمعلم.

في بداية هذا العمود ، ستري "الوقت":. هذا إطار زمني مقترن للفصل المحلي لمساعدتك على التخطيط. إنه مجرد مبدأ توجيهي ويمكن إطالته إذا لزم الأمر.

بعد ذلك ، ترى "المواد". يسرد هذا المواد المطلوبة خارج دليل المدرس ومصنف المشارك. يرجى تذكر أنه يجب أن يكون لدى جميع المشاركين دائماً مصنف خاص بهم ، والذي يوفر معظم التمارين لكل فصل ، وقلم أو قلم رصاص. (يمكن نسخ المصنفات المطبوعة من ***** إذا كنت بحاجة إلى إضافات). يمكن العثور على مجموعات الشرائح عبر الإنترنت على **** ، أو تنزيلها للاستخدام في المناطق النائية.

في هذا العمود ، ستري صوراً مصغرة للشراوح ، بالتوالي مع معلومات المحتوى التي تعززها. عندما تصل إلى محتوى بجانب صورة جديدة ، فهذا هو الوقت المناسب للتقدم إلى الشريحة التالية على الشاشة.

ستري أيضاً مجموعة متنوعة من الملاحظات للمعلم. وقد تشمل هذه: الهدف أو الغرض من موضوع ما (مثل هدف مجموعة محددة من أسئلة المناقشة)؛ تعليمات لك كمدرس (مثل ما يجب التأكيد عليه أو تجنبه في موضوع معين)؛ بالإضافة إلى الاقتراحات التي يمكنكم تعديلها في كثير من الأحيان لتناسب احتياجات مجموعتكم (مثل متى يجب أن يقوم أحد المتطوعين بتدوين الملاحظات أو القوائم على السبورة البيضاء).

تم طباعة تعريفات الكلمات الصعبة ، أو المرادفات المفيدة ، هنا أيضاً للمصطلحات التي وجدها صعوبة في تدريسها. إذا فهم المشاركون المفاهيم بدون هذه المرادفات أو التعريفات ، فليس من الضروري استخدامها.

تقدم بعض الملاحظات معلومات إضافية حول موضوع معقد. إذا فهم المشاركون بدون هذه المعلومات الإضافية ، فليس من الضروري الخوض في هذه التفاصيل أثناء الفصل. ومع ذلك ، إذا كان لدى الطلاب أسئلة محددة ، فقد تكون هذه المعلومات الإضافية مفيدة في الإجابة على أسئلتهم.

أكمل:

يمنحك هذا المربع ، في نهاية كل فصل ، تذكيرا بأهدافك الأولية. من الأفضل أن تتصرفها وأنت تستعد للإغلاق ، وتقود مناقشة أو تعيد التدريس لمراجعة أي شيء لا تشعر بالراحة لدى المشاركون فيه تماما. إذا كانوا لا يزالون يبدون مرتبكين أو متربصين بشأن المادة ، فقم بالمراجعة حسب ما يسمح به الوقت أو حدد موعداً لجلسة مراجعة.

سلسل الفصول

يلقي القسم الأول نظرة عامة على تاريخ وقيم Wycliffe Associates (WA). إذا كنت تشارك مع WA لمشروع ترجمة الكتاب المقدس الخاص بك ، فستساعد هذه الفصول فريقك على فهم أساس عملنا. لدينا جميع شركائنا (القادة والمترجمين) يوقعون على "بيان الإيمان" ، والذي تم تضمينه وشرحه في الفصل 2. (يرجى الاطلاع على الملاحظة أدناه).

شرح الفصول في القسم الثاني ملكية الكنيسة لترجمة الكتاب المقدس. نوضح هنا الاقتضاء بأن الكنيسة المحلية (داخل كل مجموعة لغوية) هي أفضل هيئة مؤهلة لقيادة ترجمة الكتاب المقدس لتلك اللغة، ولها الحق في القيام بذلك. نناقش أيضاً مسؤولية الكنيسة في دور الملكية، والخطوات الضرورية لممارسة تلك الملكية، بما في ذلك أهمية الترخيص المفتوح. إذا كنت تشارك مع Wycliffe Associates لمشروع الترجمة الخاص بك ، فيجب على جميع القادة والمترجمين أيضاً توقيع اتفاقية لاحتفاظ بترخيص مفتوح لعملهم ، كما هو موضح في الفصل 5.

يغطي القسم الثالث نظرية وطرق ترجمة الكتاب المقدس. هنا ، نؤكد أن الهدف يجب أن يكون ترجمة قائمة على المعنى حتى يتم فهمها بوضوح. نشرح العملية خطوة بخطوة في الصياغة وتدقيق فريق الترجمة والتدقيق العقائدي. هذه الفصول تبني على بعضها البعض ويجب تدريسها بالترتيب. عند تدريب المترجمين ، سيركز الكثير من تدريبك على هذا القسم والقسم الرابع.

يغطي القسم الرابع القرارات التي يجب أن تتخذها مجموعة الأشخاص قبل بدء العمل ويناقش كيفية التخطيط لأفضل منتج نهائي لمجتمعهم. كما يشرح ضرورة وعملية مراجعة المجتمع. هنا ، نخصص أيضاً عدة فصول للأدوات المختلفة التي طورناها لمراحل مختلفة من العملية ، ومكان العثور عليها ، وكيفية استخدامها. الفصلان 14 و 15 مهمان للمترجمين لفهمهما ، بينما يمكنك اختيار تخصيص الفصول الأخرى على وجه التحديد لفريق القيادة الخاص بك. يتم ترتيب هذه الفصول لتتبع التسلسل العام للجدول الزمني لمشروع الترجمة ، ولكن يمكن تدريسها في تسلسل مختلف إذا لزم الأمر لأغراض الجدولة. (يرجى الاطلاع على الملاحظة أدناه).

يحتوي القسم الخامس على فصول خاصة بالتدريب على القيادة. يدخلون في تفاصيل سبب نجاح عملية ترجمة MAST والخدمات اللوجستية لتدريب المترجمين وتحفيزهم وتجميعهم حتى يصلوا إلى إمكاناتهم الكاملة.

ملاحظة: بعض الأدوات والموارد المقدمة في هذا الدليل متاحة فقط لشركائنا ، في حين أن البعض الآخر متاح للتنزيل المجاني على موقعنا ، bibleineverylanguage.org إذا كان لديك أي أسئلة: COBT@wycliffeassociates.org

جدول

يمكنك اختيار الاطلاع على هذا الدليل بأكمله بالترتيب ، خاصة إذا كان جميع المشاركين في فريق القيادة. ومع ذلك ، إذا كنت تقوم بتدريب فريق ترجمة أو مزيج من القادة ومتجمعي لغة القلب ، فيمكنك اختيار حفظ بعض الفصول لجلسات أصغر مع قادة مشروعك. (على سبيل المثال ، إذا كان القادة متأكدين بالفعل من أن المنتج النهائي يجب أن يكون بتنسيق مكتوب مع تسجيل صوتي واختاروا البرنامج الذي يعتقدون أنه سيكون الأكثر كفاءة ، فلا داعي لأخذ الوقت في مراجعة الفصل 12: الترجمة الشفوية والتحريرية مع المترجمين ، والفصل 13: يمكن اختصار أدوات البرامج للترجمة لمعالجة البرنامج المختار فقط). يجد العديد من المدربين في مجموعة مختلطة أنه من المفيد جدا (والملهم للمترجمين) التناوب بين التدريب وممارسة الترجمة الفعلية. يتاح ذلك للمشاركين تطبيق ما تعلموه على الفور ورؤيه نتائج عملية MAST.

فيما يلي جدولان نموذجيان تستخدمنهما المجموعات ذات المشاركين المختلطين (مترجمو لغة القيادة والقلب). تمت مناقشة الفصول التي لم تتم تغطيتها مع المجموعة بأكملها مع القادة بشكل منفصل. لاحظ في الجدول الثاني أن الجلسات الصباحية والمسائية قدمت لاستيعاب جداول العمل المختلفة للمشاركين.

نموذج الجدول البديل 1:

8:00am to 8:30 am	WELCOME Devotion & Worship	Devotion & Worship	Devotion & Worship	Devotion & Worship	Devotion & Worship
8:30am to 10:00 am	Session 1 Introduction to Wycliffe Associates Statement of Faith COBT 4 Beliefs COBT 6 Behaviours Open Copyright Licence	Session 6 Review: Drafting and Checking Steps Devine Familial Terms Release Early Revise Often	Session 9 Refinement and Revision Resources Completion Timeline Strategies Cultural and Social Challenges	Session 10 Community Acceptance Scripture Accessibility Scripture Engagement	Session 11 Why MAST Works Sharing Bible Translation with Others
10:00 to 10:30	Morning Tea				
10:30 am to 12:00 pm	Session 2 MAST Preparation: Meaning-based Translation MAST Preparation Quality Assessment	Session 7 Software Tools for Translation	Translation	Translation	Translation
12:00 to 1:00	Lunch				
1:00 pm to 3:00 pm	Session 4 MAST Process: Drafting Steps (1-4)	Translation	Translation	Translation	Translation
3:00 to 3:30	Afternoon Tea				
3:30 pm to 4:45 pm	Session 5 Checking Steps (5 - 8)	Translation	Translation	Translation	Session 12 Celebration & Worship
4:45 to 5:00	Close of Day Prayer				

نموذج الجدول البديل 2:

8:30 am to 9:00 am	WELCOME Devotion & Worship	Devotion & Worship	Devotion & Worship	Devotion & Worship	Devotion & Worship
9:00 am to 10:00 am	Session 1 Introduction to Wycliffe Associates Statement of Faith COBT 4 Beliefs COBT 6 Behaviours Open Copyright Licence	Session 6 Review: Drafting and Checking Steps - Matt Devine Familial Terms Release Early Revise Often	Session 9 Review: Drafting and Checking Steps Completion Timeline Strategies Cultural and Social Challenges	Session 10 Community Acceptance Scripture Accessibility Scripture Engagement	Session 11 Sharing Bible Translation with Others Why MAST Works AI - MAST Reflection and Discussion
10:00 to 10:30	Morning tea				
10:30 am to 11:45 pm	Session 2 Release Early Revise Often MAST Preparation: Meaning- based Translation	Session 7 Software tools for Translation	Translation	Translation	Translation
11:45 pm to 1:00 pm	Session 3 MAST Preparation: Quality Assessment	Session 8 Software tools for Translation (cont.) Refinement and Revision Resources: Reviewers Guide	Translation	Translation	Translation
1:00 to 1:30	Lunch				
Afternoon Break/Work Commitments					
6:00 pm to 7:15 pm	Session 4 MAST Process: Drafting Steps (1 - 4)	Translation	Translation	Translation	Translation
7:15 to 7:45	Evening Tea Break				
7:45 pm to 8:45 pm	Session 5 Checking Steps (5 - 8)	Translation	Translation	Translation	Session 12 Celebration & Worship
8:45 to 9:00	Close of Day Prayer				

الهدف: سيفهم المشاركون رؤيتنا ورسالتنا وينظرون فيما إذا كانت تتوافق مع أهدافهم الخاصة.

المفاهيم الأساسية:

- تمت ترجمة الكتاب المقدس تقليدياً لمجموعات الناس من قبل الأجانب.
- تأسست شركة ويكليف أسوشیتس (WA) لمساعدة المترجمين.
- أظهرت الأبحاث أن الناطقين بها يمكنهم إنشاء ترجمة أكثر طبيعية ودقة ، وإكمالها بشكل أسرع من الأجانب.
- تتعاون WA الآن مع الكنائس المحلية لتمكين الناطقين بها من ترجمة الكتاب المقدس.
- رؤيتنا هي "الكتاب المقدس في كل لغة".

لأن هذه الوصية التي أوصيكم بها اليوم ليست غامضة جداً بالنسبة لكم ، ولا هي بعيدة. ليس في السماء أن تقول: "من يصعد إلى السماء من أجلانا ويأتي بنا حتى نسمعها ونفعلها؟" ولا هو أبعد من البحر ، يجب أن تقول ، "من سيذهب عبر البحر من أجلانا ويأتي بنا ، حتى نسمعه ونفعله؟" لكن الكلمة قريبة جداً منك ، في فمك وفي قلبك ، حتى تتمكن من فعلها (تثنية 30: 14-11).

الوقت: 15-30 دقيقة.

المواد:

✓ سطح الشرائح "T3".
Slides_01_Intro
"WA_TS00".

✓ الكتاب المقدس مع علامات المكان
ملاحظات المعلم:

For this commandment which I command you today is not too mysterious for you, nor is it far off. It is not in heaven, so that you should say, "Who can ascend there for us?" Nor is it beyond the sea, that you should say, "Who can cross it?" But the word is very near you, indeed it is on your lips; it is in your heart, that we may hear it and do it." But the word is very near you, indeed it is on your lips; it is in your heart, that you may do it. (Deut. 30:11-14).

(على الشاشة
عند دخول الأشخاص
وأثناء المقدمات)



نريد أن نرحب بكم في شراكة مع Wycliffe Associates! نحن متحمسون جداً لخدمتك أنت وكنيستك المحلية من خلال أدوات وموارد ترجمة الكتاب المقدس! نريد أن نبدأ بمشاركة القليل عن خدمتنا.

طلب:

- ما رأيك عندما تفك في ترجمة الكتاب المقدس؟

يفكر معظم الناس في الأجانب الذين يذهبون إلى أماكن بعيدة عن الوطن لمساعدة في ترجمة الكتاب المقدس إلى لغة لا تحتوي على أي لغة.

تلاحظ:**تاريخ ويكليف أسوشيتيس (واشنطن) - لماذا؟**

- تأسست ويكليف أسوشيتيس في عام 1967.
- كان بيل بتلر وديل كيتزمان ورودي رينفر أصدقاء لمترجمي الكتاب المقدس.
- كانوا قلقين من أن مترجمي الكتاب المقدس كانوا يقضون المزيد والمزيد من الوقت في الضروريات غير الترجمية، مثل المحاسبة وصيانة المباني، وأكثر من ذلك.
- كان الغرض منها هو تقديم المساعدة العملية للمترجمين على مستوى العالم.
- سمح هذا للمترجمين بالتركيز على أعمال ترجمة الكتاب المقدس.

**Wycliffe Associates History
Why?**

- Wycliffe Associates was established in 1967
- Purpose was to provide practical assistance to translators globally
- Allowed Translators to focus on Bible translation work

تاريخ WA - كيف؟

- تطوع المؤمنون المسيحيون بمجموعة واسعة من المهارات لمساعدة في أعمال ترجمة الكتاب المقدس في جميع أنحاء العالم ، مثل: الإدارة والتصميم والبناء والصيانة وتطوير التكنولوجيا.

**Wycliffe Associates History
How?**

- Volunteers offered a wide range of skills to assist Bible translation work globally
 - Administration
 - Construction
 - Maintenance
 - Technology
 - Infrastructure
- Translators could focus on Bible translation rather than other activities

- تحرير المترجمين للتركيز على ترجمة الكتاب المقدس بدلاً من الأنشطة الضرورية الأخرى.

تلاحظ:

تاريخ WA - أدت الحاجة الملحة لترجمة إلى حل جديد

- في عام 2014 ، طورت Wycliffe Associates واختبرت طريقة جديدة لترجمة الكتاب المقدس.



- المساعدة المعايدة لدعم الترجمة (MAST)
- يتم إبلاغ عملية MAST من خلال دراسات في اللغويات والتعليم وعلم النفس.
- يزود MAST المترجمين الوطنيين لترجمة الكتاب المقدس إلى لغة قلوبهم.
- تلعب الكنيسة المحلية (جميع الكنائس في كل مجتمع لغوي) دوراً مركزياً في ترجمة MAST لكتاب المقدس لغتهم الخاصة.
- ماست يسرّع القدرة داخل الكنيسة المحلية.
- يدعم العمل الجماعي والتعاون لترجمة واضحة ودقيقة.



قصة التأثير:

في عام 2014 ، صعد قس من مجتمع لغوي صغير في جبال الهيمالايا إلى المدينة لقاء المبشرين في غرب أستراليا حول الحصول على الكتاب المقدس بلغته. شارك هذا القس الشاب اكتشافه المثير: يمكنهم إطلاق مشروع الترجمة بأنفسهم ، مع تدريب ودعم !WA

بدأ القس وشقيقه في الترجمة - وتجنيد مؤمنين آخرين للانضمام إليهم.

تلاحظ:

في وقت لاحق من ذلك العام ، اجتمعت مجموعة من 13 شخصاً للتدريب وترجمة الكتاب المقدس باستخدام عملية ترجمة MAST Nationals الجديدة.

في غضون 2 أسابيع ، قامت هذه المجموعة بترجمة وفحص ما يقرب من نصف العهد الجديد. استمروا في العمل ، والانتهاء من العهد الجديد في أقل من 2 سنوات.

هذه العملية ، عملية MAST ، جعلت الترجمة أسرع وأكثر دقة وأكثر طبيعية من أي طريقة سابقة.

لقد حولنا تركيزنا الآن إلى تدريب المתרגمين على هذه الطريقة الجديدة. نحن نقدم موارد مجانية ومفتوحة الترخيص للمתרגمين في جميع أنحاء العالم. وسنقدم قريباً هذه الموارد بلغات البوابة!

في Wycliffe Associates ، رؤيتنا هي الكتاب المقدس بكل لغة.

لا يمكننا أن نفعل ذلك بأنفسنا. فكيف يمكننا تحقيق ذلك؟

Focus shifted to training translators in MAST method



Now providing free, open-license resources to translators around the world



**Wycliffe
ASSOCIATES**
VISION:
A Bible in Every Language



Advanced Church-Owned Bible Translation through free training and tools

- 2 Corinthians 9:6-15
- Matthew 28:19-20

نحن ندرب ونجهز المؤمنين مثلك في ترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة.

عندما تقوم كنيسة بتدريب وتجهيز المجموعات اللغوية ، فأنت تتبع المأمورية العظمى.

تمرين:
يرجى تخصيص بعض الوقت لمناقشة وكتابة رؤية فريقك.

ناقش:
○ كيف تتوافق رؤيتنا مع رؤيتك؟

تأكيد: تلتزم **Wycliffe Associates** بخدمة الكنيسة المحلية في تحقيق ونشر ترجمة الكتاب المقدس إلى كل لغة. نظر المشاركون فيما إذا كانت رؤية ورسالة **WA** تتطابق مع رؤيتهم.

تلاحظ:

كورنثوس الثانية 9: 6 -

15

2 Corinthians 9:6-15
continued

"¹⁰Now may the whole supply you, and exceed for food, supply and multiply the seed you have sown and increase the fruits of your righteousness. ¹¹For you are even in everything debtors to God, because you have received from us to spend. ¹²For the administration of this service not only makes it possible for the same to be abundantly rewarded through many thanksgivings to God. ¹³While, through the proof of this administration, you also glorify God, who has given you the confession to the gospel of Christ, and your liberal sharing with them. ¹⁴And we pray for you, and for your liberal sharing with them, that you may be made worthy of the exceeding grace of God in you. ¹⁵Thanks be to God for his inexpressible gift!

2 Corinthians 9:6-15

But this I say to you who sow sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully. "So let each one give as he purposes in his heart, not grudgingly or out of reluctance; for God loves a cheerful giver. ¹⁰And let him who sows bountifully make all grace abound toward you, that you, always having all sufficiency, may have an abundance for every good work." As it is written: "He who sows sparingly, He has given to the poor; His bounteousness endures forever."

متى 28:28

Matthew 28:19-20

Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit; ²⁰teaching them to observe all things that I have commanded you; and lo, I am with you always, even to the end of the age." Amen.

امنح لهم الوقت للكتابة في مصنفهم ، ص. 4.

اطلب منهم مشاركة رؤية الفريق التي كتبواها.



الفصل 2: بيان الإيمان

الهدف: سيفهم كل مشارك المعتقدات الموضحة في بيان الإيمان ويوافق عليها كتابة.

المفاهيم الأساسية:

- تأتي قيمنا الأساسية من الكتاب المقدس، وهذه القيم الأساسية تحدد رؤيتنا.
- نحن نبحث عن شركاء لديهم نفس المعتقدات ، ونطلب من جميع المترجمين التوقيع على اتفاقية لهذه المعتقدات.
- نحن نركز على المعتقدات المركزية المحددة التي توحد المسيحيين ، ونقبل أن المعتقدات الثانوية قد تختلف دون تغيير قيمنا الأساسية.

دعونا نتمسّك باعتراف رجائنا دون تردد ، لأن الذي وعد هو أمين (عبرانيين 10:23).

الوقت: 30 دقيقة

المواض:

✓ سطح الشرائح: T3.

Slides_02
Statement

Faith_TS04

✓ السبورة البيضاء
✓ الكتاب المقدس مع علامات المكان
يوجد بيان الإيمان أيضا في الصفحة 178 ، إذا كانت هناك حاجة إلى نسخ.

ملاحظات المعلم:



Statement of Faith

Let us hold fast the confession of our hope without wavering; for He who promised is faithful (Heb. 10:23).

All rights reserved from the book "Our Statement of Faith" by Wycliffe Associates, Inc. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in whole or in part, by any person, in any form or by any means.

مقدمة:
سنتحدث عن بيان الإيمان الخاص بنا. هذه هي المعتقدات التي توجه كل ما نقوم به. نريد أن نتأكد من أن جميع شركائنا يشاركوننا هذه المعتقدات.

ملاحظات:

ناقش:

○ ما رأيك عندما تسمع كلمة قيمة؟



قد تحصل على أفكار مختلفة تماماً عن فهمك للقيم.

الهدف هو جعل المشاركين يفكرون في معتقداتهم الخاصة ويناقشونها بصرامة.

- اطلب من أحد المتطوعين تدوين ملاحظات على السبورة البيضاء حول أي مصطلحات تعريفية يستخدموها.
- اشرح أنه عندما نتحدث عن القيم ، فإننا نعني المعتقدات التي تحدد وتوجه الطريقة التي نعيش بها.

شكراً واجعل المتطوع في السبورة البيضاء ينضم إلى المجموعة.

نتحدث عن القيم في هذه الجلسة كقناعات إرشادية تحدد الطريقة التي نعيش بها ونخدم الله.

لقد سمعت قليلاً عن ويكليف أسوشیتس. الان أريد أن أشار لكم المعتقدات التي أرشدتنا وما زالت تقودنا ونحن نخدم الله في العالم.

- نحن نؤمن أن الكتاب المقدس هو كلمة الله.
- يغير الكتاب المقدس الحياة ويتقدم ملكوت الله.
- نحن نؤمن بقوة الروح القدس في حياة المؤمنين.

ملاحظات:



لأننا نؤمن بهذه الأشياء ، لدينا الرؤية:

الكتاب المقدس في كل لغة.

ولدينا المهمة:

إشراك الناس في النهوض بترجمة الكتاب المقدس.



A Bible in Every Language
INVOLVING people in the advancement of Bible translation

نافش:

- كيف ترتبط رؤيتنا ورسالتنا مع قيمنا؟
- بما أننا نؤمن أن كلمة الله تغير الحياة وتبني ملوكته، فإننا نؤمن أن كل لغة يجب أن يكون لها إمكانية الوصول.
- لأن الله قد مكن كل مؤمن بروحه ، فإننا نؤمن أنه سيستخدمنا جميعاً لإيصال الكتاب المقدس إلى العالم.



مناقش:

- ما هو "بيان الإيمان"؟
- قائمة بالمعتقدات الأساسية التي يوافق عليها المجتمع.
- يجب أن يأتي بيان إيماننا دائمًا من الكتاب المقدس ، كلمة الله.

ملاحظات:Primary Beliefs
Statement of Faith

تباحث **WA** عن شركاء مثلك يشاركوننا قيمنا ومعتقداتنا الأساسية.

سنشارك معتقداتنا الأساسية معك.

في وقت لاحق ، سنطلب منك التوقيع على بيان إيمان بسيط ينص بوضوح على المعتقدات الأساسية للإيمان المسيحي كما نفهمها من الكتاب المقدس.

يرجى إلقاء نظرة على الصفحة 6 في المصنف الخاص بك ومراجعة بيان الإيمان معك.

تأكد من قضاء بعض الوقت للتأكد من أن الجميع يفهم كل عنصر.
اشرح عبارات بسيطة وأجب عن الأسئلة.
لا تدخل في مناقشات لا هوية عميقه.

بيان الإيمان

1. الكتاب المقدس موحى به من الله وله سلطان نهائى.

هذا يعني أن الكتاب المقدس جاء مباشرةً من الله ، وهو صحيح تماماً ، ويجب تكريمه فوق أي مصدر آخر.

2. الله واحد موجود في ثلاثة أقانيم: الله الآب والله الابن والله الروح القدس.

هذا يعني أنه يوجد إله واحد فقط، وهو يعلن نفسه لنا في ثلاثة أدوار مختلفة: الآب والابن والروح القدس.

3. بسبب سقوط الإنسان، كل البشر خطة وبحاجة إلى الخلاص.

هذا يعني أن الجميع قد أخطأوا ، لذلك نحن جميعاً منفصلون عن الله. لا يوجد شيء يمكننا القيام به بمفردنا لكسب الحياة الأبدية ، أو السماء.

4. موت المسيح هو بديل عن الخطأة وينص على تطهير أولئك الذين يؤمنون.

هذا يعني أن يسوع مات كعقاب على خطايا الجميع. موته يعتبر دفعة لنا ، لذلك يمكن أن يغفر لنا.

تلاحظ:

2 تيم.

3:16

يوحنا

17:17

تثنية 6:

4

يوحنا

10:30

1 بطرس

11-1:10

روم.

5:12



We believe:

1. The Bible is divinely inspired by God and has final authority.

This means that the Bible came directly from God Himself, and it is completely true. It should be honored above any other source of information.

2 Timothy 3:16 All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness. John 17:17 Sanctify them by Your truth. Your word is truth.



We believe:

2. God is one and exists in three persons: God the Father, God the Son, and God the Holy Spirit.

This means that there is only one God, and He reveals Himself to us in three different roles. He is the Father, He is the Son Jesus Christ, and He is the Holy Spirit.

Deuteronomy 6:4: Hear, O Israel: The Lord our God, the Lord is one! John 10:32: I and My Father are one. 1 Peter 1:10-11: Of this gospel the prophets have inquired and searched carefully who promised in the grace that would come to you, searching what, or what manner of time, the spirit of Christ who was in them was indicating when He testified beforehand the sufferings of Christ and the glories that would follow.



We believe:

3. Because of the fall of man, all humans are sinful and in need of salvation.

This means that everyone has sinned, so we are all separated from God. There is nothing we can do on our own to earn life or heaven.

Romans 5:12: through one man sin entered the world, and death through sin; and death spread to all men, because all sinned



We believe:

4. The death of Christ is a substitute for sinners and provides for the cleansing of those who believe.

This means that Jesus died as punishment for the sins of all humanity. His death counts as payment for us so that we can be forgiven.

1 John 2:2: And He Himself is the propitiation for our sins, and not for ours only but also for the whole world.

بيان الإيمان، تابع

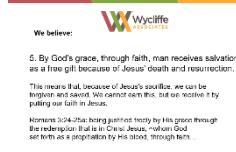
5. بنعمة الله، من خلال الإيمان، ينال الإنسان الخلاص كعطية مجانية بسبب موت يسوع وقيامته.

هذا يعني أنه بسبب موت يسوع ، يمكن أن يغفر لنا. لا يمكننا كسب هذا ، لكننا نناله بوضع إيماننا في يسوع.

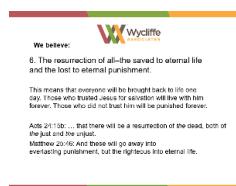
6. قيمة الجميع - المخلصين إلى الحياة الأبدية والهالكين إلى العقاب الأبدية.

هذا يعني أنه سيتم إعادة الجميع إلى الحياة يوماً ما. أولئك الذين يثقون في يسوع سيعيشون معه إلى الأبد في السماء ، وأولئك الذين لا يثقون به سيعاقبون إلى الأبد.

تلاحظ:
رومأن
-24 :3
أ 25

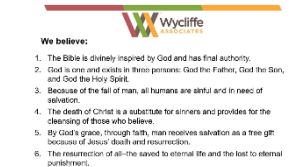


اعمال
٢٤:
ب ١٥
مايثيو
25:46



نقاش:
○ لماذا نحتاج إلى مناقشة قائمة المعتقدات هذه؟

○ هل لديك أي أسئلة حول هذه القائمة؟



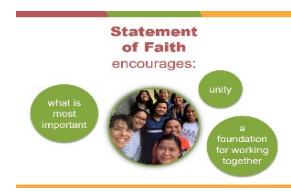
تلاحظ:

لدى العديد من المسيحيين أيضاً معتقدات أخرى غير محددة. قد تختلف هذه المعتقدات من كنيسة إلى أخرى ، لكن قيمها الأساسية لا تزال كما هي. على الرغم من أن معتقداتنا الثانوية قد تكون مختلفة ، إلا أن هذا لا يمنعنا من العمل معا.

البيان هو من المعتقدات الأولية. لا يتم تضمين المعتقدات الثانوية أو غير الأولية لأننا نقبل أن المسيحيين قد يختلفون في هذه المجالات ، لكنهم لا يزالون مسيحيين. هدفنا هو العمل مع المسيحيين ذوي التفكير المماثل ، بغض النظر عن الانتماء الطائفي أو المعتقدات غير الأساسية.

قد يكون مصطلح "غير أساسي" أو "ثانوي" مربكا ، مما يعني أن هذه المعتقدات ليست مهمة. قد يكون "المحيط" أو "الناتجة" أو "المرافقة" مفيدة.

يوفر لنا بيان الإيمان الاتفاق على ما هو أكثر أهمية. هدفنا ليس التسبب في الانقسام ، ولكن بناء الوحدة من خلال التركيز على هذه المعتقدات الهامة. هذا هو الأساس للعمل معا.



تأكيد: يجب على القادة والمترجمين الذين سيوقعون على بيان الإيمان أن يفهموا ويوافقوا على ما يوقعون عليه ، من أجل الحصول على الملكية الكاملة للمشروع.

الفصل 3: ترجمة الكتب المقدس المملوكة للكنيسة (COBT) - أربعة معتقدات

الهدف: سوف يفهم المشاركون ويقبلون المعتقدات الأربع حول COBT.
المفاهيم الأساسية:

- الكنيسة المحلية للمتحدثين بلغة القلب هي الهيئة المؤهلة بشكل أفضل لقيادة ترجمة الكتاب المقدس لغتهم.
- لديهم القدرة والسلطة والمسؤولية والمساءلة أمام الله ومجتمعهم للترجمة وضمان دقة ترجمتهم.

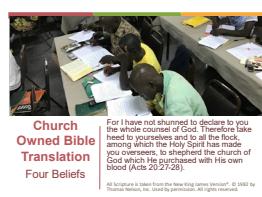
لأنني لم أتجنب أن أبشركم بمشورة الله الكاملة .
 لذلك انتبهوا لأنفسكم ولجميع القطيع ، الذي
 جعلكم الروح القدس من بينهم مشرفين ، لرعاية
 كنيسة الله التي اشتراها بدمه (أعمال الرسل 20:20-27).

الوقت: 60 دقيقة ،
 بالإضافة إلى 30 دقيقة
 للتمرين
المواد:

- ✓ سطح الشرائح: T3.
- ✓ كوبت Slides.03
- ✓ TS01a المعتقدات
- ✓ السبورة البيضاء
- ✓ الكتاب المقدس مع علامات المكان

ملاحظات المعلم:

مقدمة:
 لقد تحدثنا عن كيفية قيام أجنبى تقليديا بترجمة الكتاب المقدس في بلد جديد.



قم بدعوة أحد المشاركين للحضور إلى المقدمة لعمل قائمة بما يشاركه على السبورة البيضاء.

ملاحظات:طلب:

- كيف تعتقد أن ترجمة الكتاب المقدس "المملوكة للكنيسة" تغير ذلك؟



قد تكون العناصر المقترنة
نقطة انطلاق جيدة للمحادثة
اللاحقة حول تقييم الجودة.

أشكر واطلب من المتطلع
في السبورة البيضاء
الانضمام إلى المجموعة.

ناقش:

- هل سبق لك أن سمعت شخصا يشاركا لغة قلبك يترجم شيئا ما إلى لغة قلبك؟
○ ما مدى جودة توصيل الرسالة؟
- هل سبق لك أن سمعت شخصا غريبا يترجم شيئا ما إلى لغة قلبك؟
○ ما مدى جودة توصيل الرسالة؟
- أيهما أسهل بالنسبة لك: الترجمة إلى لغة قلبك أو من لغة قلبك إلى لغة أخرى؟

أريد أن أشارككم لماذا يعتقد *Wycliffe Associates* أن الكنيسة المحلية داخل كل مجموعة لغوية يمكنها ويجب أن تمتلك ترجمة الكتاب المقدس الخالصة بها.

- القدرة اللغوية - أنت تفهم لغتك وثقافتك أفضل من الغرباء.
- القدرة على الترجمة ثنائية اللغة - المتحدثون بلغتان ، مثلك ، لديهم معنى مشترك من خلال الترجمة الشفوية (أو الترجمة الفورية) معظم حياتك. لن تحتاج إلى قضاء سنوات في تعلم لغة جديدة.
- الهدايا التي وهبها الله - كل واحد منكم لديه مواهب وهبها الله للعمل كفريق.

سلطة

روح الله يعيش في كل مؤمن. إنه يوفر الحكمة ويعطي كل واحد منا السلطان لمشاركة كلمة الله أو تعليمها أو ترجمتها.

ناقش:

○ كيف تفهم السلطة؟

ملاحظات:
عندما تقدم معتقدات *Wycliffe Associates* ، لاحظ أوجه التشابه مع اقتراحاتهم واجعلهم يناقشون الاختلافات. هذا هو في المقام الأول للحصول على الأفكار المزروعة.

رومية 12: 4
Romans 12:4-6
For as we have many members in one body, but all the members do not have the same function. We, who are many, are one body in Christ, and individually members of one another. Since we have gifts differing according to the grace that is given to us:

2 تيموثاوس 7:2
2 Timothy 2:7
Consider what I say, and know the Lord give you understanding in all things.



Matthew 28:18-20
And Jesus came and spoke to them, saying, "All authority has been given to Me in heaven and on earth. 19 Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. 20 Teach them to observe all that I have commanded you; and lo, I am with you always, even to the end of the age." Amen.

Acts 1:8
But you shall receive power when the holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth."



ماتيو

28:18-28

20

اعمال 1: 8

○ ماذا تشمل السلطة في ثقافتك؟

ملاحظات:

الأفكار: الحق في اتخاذ القرارات ، والحق في إخبار الناس بما يجب عليهم فعله ، والحق في تغيير الأشياء ، والحق في بدء أشياء جديدة ، وما إلى ذلك.

مسؤولية

تقع على عاتق الكنيسة المحلية مسؤولية ما يلي:

- الكرازه
- التلمذه
- ترجمة الكتاب المقدس

1 Peter 3:15
But sanctify the Lord God in your hearts, and always be ready to give a defense to everyone who asks you a reason for the hope that is in you, with meekness and fear;

Colossians 3:16
Let the word of Christ dwell in you richly, teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord;

2 Timothy 2:2
And the things that you have learned and received from me, among many witnesses, commit these to faithful men who will be able to teach others also.

Ability
Authority
Responsibility
The local church is responsible for:
- Evangelism
- Discipleship
- Bible Translation

1 بطرس

3:15

كولوسي

3:16

2 تيموثاوس

2:2

ناقش:

○ ما هي مجالات القيادة المطلوبة إذا كانت الكنيسة مسؤولة عن الترجمة؟

المساعله

مترجمو اللغة الأم مسؤولون أمام

- الله

مجتمعهم

من أجل دقة ووضوح وإمكانية الوصول إلى الكتاب المقدس بلغة قلبهم

الأفكار: الإشراف على العملية ، وضمان التقدم ، وطلب المساعدة الخارجية ، واتخاذ القرارات بشأن الجودة.

Romans 14:12
So then each of us shall give account of himself to God

1 Corinthians 2:12-13
Now we have received, not the spirit of the world, but the Spirit who is from God, that we might know the things that have been freely given to us by Him.

13 These things we also speak, not the words which man's wisdom teaches but the Holy Spirit teaches, comparing spiritual things with spiritual.

Ability
Authority
Responsibility
Translators are accountable to:
- God
- Their community

رومية 14:12

12

1 كورنثوس

13-12:2

ناقش:

- كيف يمكن لملكية الكنيسة لكتاب المقدس أن تفي بالكرامة والتلمذة وزرع الكنائس؟

ملاحظات:

قم بقياس حجم التجمع وتعيين مجموعات إلى الجداول مع وجود مقدم في كل منها إذا لزم الأمر. افعلاوا المثال معا.

تمرين: تطابق سيناريو معتقدات COBT 4
(مصنف المشارك ص 12)مثل::

كان شعب أونتينو في بابوا غينيا الجديدة يشتباك بعنف مع العشائر المجاورة. على الرغم من الصراع ، قرر قادة كنيستهم حضور ورشة عمل ترجمة MAST مع مجموعات لغوية أخرى.

خلال ورشة العمل ، تمت مداهمة قريتهم ، وأحرقت نصف المنازل. اختار المترجمون الاستمرار في العمل، بدلاً من الانضمام إلى القتال.

في نهاية ورشة العمل، ترجم قادة أونتينو الكتاب المقدس أكثر من المجموعات اللغوية الأخرى.

طلب:

- ما هو المعتقد الذي يتتطابق بشكل أفضل مع تجربة شعب أونتينو؟

التمرين الكامل مطبوع للرجوع إليه في الصفحات 179-181.

هذا مثال جيد على المسؤولية لأن المترجمين اتبعوا دعوة الله على الرغم من التحديات التي واجهوها. (يمكن أن يتاسب هذا أيضاً مع معتقدات أخرى مثل

ملاحظات:

القدرة أو السلطة ، ولكن يجب أن يكون المتدربون قادرين على شرح سبب ملائمتها لا اختيارهم.)

اطلب من المشاركين إكمال التمرين داخل مجموعاتهم. ثم عد معا وناقش أفكارهم.

قد يكون من الصعب فهم هذه المفاهيم. إنها مختلفة تماماً عن الترجمة التي تقوم بها منظمات الإرسالية الاستعمارية ، والعديد من منظمات ترجمة الكتاب المقدس الحالية التي تستمر في الاحتفاظ بالقيادة والمسؤولية والسلطة على أعمال الترجمة (بما في ذلك إدارة المشاريع واختيار المترجمين وإدارتهم والتحقق من الترجمة من خلال مستشاري اللغة). تدرك منظمات ترجمة الكتاب

مفتاح إجابة التمرين:

(الأسئلة موجودة في الصفحات 180-181.)

1. إمكان
2. سلطة
3. المساءلة/المسؤولية
4. مسؤولية
5. المساءلة/المسؤولية
6. سلطة
7. مسؤولية
8. سلطة

المقدس الأخرى بشكل متزايد أن الكنيسة المحلية يجب أن يكون لها الدور الأساسي في قيادة ترجمة الكتاب المقدس.

في ترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة ، يؤكد

Wycliffe Associates أن الكنيسة لديها القدرة والمسؤولية. السلطة والمساعدة لقيادة أعمال الترجمة للغات التي يخدمونها.

تعليم الظهر:

- من المسؤول عن التبشير والتلمذة؟
- كيف تصل الكنيسة إلى الأشخاص غير المخلصين ضمن هذه المجموعة اللغوية؟
- من يعطينا السلطان لترجمة الكتاب المقدس؟
- من هو أفضل شخص لتحديد ما إذا كانت الترجمة سهلة الفهم باللغة الهدف؟
- كيف يبقى فريق الترجمة مسؤولاً أمام الله ومجتمعه؟

تأكد من البحث والعنصر على أي شكوك أو مخاوف أو مجالات تحتاج إلى توضيح.

عالج هذه المشكلات مع القادة الآن، حتى يتمكنوا من معالجتها لاحقا مع فرق الترجمة المحلية الخاصة بهم.

تأكيد: يفهم الجميع المعتقدات الأربع حول COBT وقد نظروا في كيفية تطبيق هذه المعتقدات على كنيستهم المحلية.

الهدف: سيفهم المشاركون ويقدرون الرؤية الكاملة لترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة وسيأخذون مسؤولية دورهم في ذلك. سيكون لديهم فهم واضح للالتزام الكامل الذي تتطلبه هذه الرؤية.

المفاهيم الأساسية:

- عندما تدرك الكنيسة المحلية أن لديها القدرة والسلطة والمسؤولية والمساءلة لترجمة الكتاب المقدس، فإنها ستتخذ خطوات معينة.
- تتضمن هذه الخطوات أو السلوكيات ما يلي:
 - تقبل المسؤولية.
 - أجعل ترجمة الكتاب المقدس في متناول الجميع.
 - تنقح ومراجعة الترجمة.
 - إشراك المجتمع.
 - شارك ترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة مع الآخرين.
 - تشجيع ملکية الأجيال.

احفظوا قلبكم بكل اجتهاد ، لأنه يخرج منه قضايا الحياة (أمثال 4:23).

اسلك بحكمة تجاه أولئك الذين هم في الخارج ، وافتدى الوقت (كولوسي 4:5).

الوقت: 60 دقيقة مناقشة
تمرين لمدة 20 دقيقة،
مراجعة لمدة 15 دقيقة

المواد:

✓ سطح الشرائح: T3.

Slides_04_CO

BT.6 . السلوكيات

✓ السبورة البيضاء

✓ الكتاب المقدس مع

علامات المكان

ملاحظات المعلم:



Church
Owned Bible
Translation
Six Behaviors

Keep your heart with all diligence; for out of it spring the issues of life (Prov. 4:23).
Walk in wisdom toward those who are outside, redeeming the time (Col. 4:5).
All scripture is taken from the New King James Version. © 1998 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

مقدمة:

لقد تحدثنا عن قدرة الكنيسة المحلية وسلطتها ومسؤوليتها ومساعيتها عن ترجمة الكتاب المقدس. نريد الان أن نفك في الإجراءات التي ستتخذها الكنيسة بسبب تلك المعتقدات.

تلاحظ:

قم بدعوة مشارك
للحضور لكتابات على
السبورة البيضاء.



- ما هي الخطوات التي ستتخذها الكنيسة المحلية
إذا كانت تؤمن بترجمة الكتاب المقدس
المملوكة للكنيسة (COBT)?

قد تحصل على اقتراحات
ستعمل مع تقييم الجودة.
قم بتدوين هذه الأمور ،
ربما في قائمة منفصلة ،
وحاول التوجيه نحو
محاكاة السلوكيات.

6 سلوكيات لترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة

١. قبول المسؤولية
- يتحمل المتحدثون باللغة الأم، تحت سلطة كنيستهم المحلية، مسؤولية ترجمة الكتاب المقدس إلى لغة قلب مجتمعهم المحلي.
- ما هي بعض الطرق التي يمكنك من خلالها مشاركة رؤية ترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة مع المؤمنين الآخرين في مجتمع لغتك؟
- ما الذي قد يكون صعبا على كنيستك المحلية في امتلاك ترجمتها حقا؟

اكتب أو أظهر لهم جميع
السلوكيات الـ 6 ،
وربطها بذلك التي
اقترحوها.



So they read distinctly from the book, in the Law of God; and they gave the sense, and helped them to understand the reading (Nehemiah 8:8)

نحريا 8: تأكيد القادة في نحريا من
أن أولئك الذين في
الجماع يفهمون معنى
الكلمات في سفر الناموس.

٢. اجعل ترجمة الكتاب المقدس متاحة تدير الكنيسة المحلية إمكانية وصول المجتمع إلى الكتاب المقدس المترجم.

- كيف يمكن لكنيستك أن تساعد مجتمعك في الوصول إلى الكتاب المقدس بلغتك بمجرد ترجمته؟

تلاحظ:

2. Make Bible translation accessible



And daily in the temple, and in every house, they did not cease teaching and preaching Jesus as the Christ (Acts 5:42).

اعمال ٥: ٤٢

٣. تنقح ومراجعة الترجمة. وسيجري التنقح والتتنقح باستمرار داخل المجتمع المحلي، مع متحدثين باللغة الأم.

- من سيكون مهتماً بالمساعدة في المراجعات الجارية في مجتمعك؟

3. Refine and revise the translation



And let us not grow weary while doing good, for in due season we shall reap if we do not lose heart (Galatians 6:9).

غلاطية ٦: ٩

٤. إشراك المجتمع تشرك الكنيسة المجتمع المحلي في قراءة وراسة الكتاب المقدس.

- كيف يتعامل مجتمعك مع الكتاب المقدس الآن؟
- كيف يمكنك أن تؤدي لكنيستك إشراك المجتمع بالكتاب المقدس بلغتك؟

4. Engage community in Scripture usage



All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness.³⁷ that the man of God may be complete, thoroughly equipped for every good work (2 Timothy 3:16-17).

تيموثاوس الثانية ٣: 16 -

17

٥. شارك COBT مع الآخرين تشترك الكنيسة المحلية في فرصة ترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة مع مجتمعات اللغات الأخرى.

- كيف يمكنك مشاركة رؤية COBT مع المؤمنين خارج مجتمع لغتك؟

5. Share COBT with others



He answered and said to them, "He who has two tunics, let him give to him who has none; and he who has food, let him do likewise." (Luke 3:11)

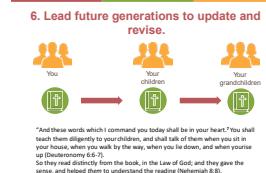
لوقا ٣: 11

٦. تشجيع ملكية الأجيال

تقود الكنيسة المحلية الأجيال القادمة إلى التحديث والمراجعة وتحمل مسؤولية هذه المراجعات والتحديثات للأجيال على الكتاب المقدس.

- لماذا تحتاج الأجيال القادمة إلى توقيع مسؤولية التحديثات والمراجعات؟
- ما هي بعض الخطوات التي يمكنك اتخاذها للتأكد من حدوث ذلك؟

تلاحظ:



ثنية 6: 7-6
نحريا 8: 8

قصة التأثير:

أكمل شعب نافاجو العهد الجديد في عام 1975 ، والعهد القديم في عام 2000. لسوء الحظ ، لم يفكروا أبداً في مراجعات وملكية الأجيال.

لقد تواصلوا معنا مؤخراً للمساعدة في ترجمة جديدة. لم يعد الإصدار الحالي متاحاً في الطباعة بسبب مشكلات حقوق النشر ، ولا يستطيع العديد من السكان المحليين قراءته بسبب تغييرات اللغة. أيضاً ، كما هو الحال مع العديد من مجموعات الهندود الأمريكيين ، فإن أحد مخاوفهم هو فقدان لغة قلوبهم الثقافية. جيلهم الأكبر سناً يعرف القليل من اللغة الإنجليزية أو لا يعرف اللغة الإنجليزية. جيلهم الأصغر سناً يعرف القليل جداً من النافاجو.

نحن نساعدهم على معالجة مخاوفهم من خلال إنشاء ترجمة ثنائية اللغة يمكن استخدامها من قبل

جميع الأجيال. كما عينوا أشخاصا داخل مجتمعهم لقيادة المراجعات المستقبلية. ستتضمن الترجمة الجديدة باستخدام MAST أيضا استمرار الوصول والتوافر.

تلاحظ:

ناقش:

- كيف يمكنك أن ترى هذه العملية تعمل في مجتمعك؟
- ما هي التحديات التي تراها لكنيستك المحلية في امتلاك الترجمة حقا؟
- ما هو دورك في مشاركة رؤية COBT مع الآخرين؟

تمرين: تطابق سيناريو سلوكيات COBT 6
(مصنف المشارك ص 20-18)

مثل:
 يجمع قس شاب قساوسة آخرين وأعضاء من مجتمعه لتدريبهم على ترجمة الكتاب المقدس. يترجمون أجزاء من الكتاب المقدس خلال النهار ويجتمعون في المساء للتحقق من عمل بعضهم البعض.

التمرين الكامل موجود في الصفحتان 182-183. بالنسبة لمجموعة كبيرة ، قسم المشاركون إلى مجموعات أصغر بقيادة ميسر. قم بالمثال معا ، ثم اسمح للمجموعات بإكمال التمرين. عندما ينتهي كل شيء (أو ينتهي الوقت) ، ناقش الإجابات معا.

- ما هو السلوك الذي يتطابق بشكل أفضل مع تجربة هذا القس وأعضاء مجتمعه؟

تلاحظ:

هذا مثال جيد على السلوك
1# . الترجمة إلى لغة قلب
المجتمع المحلي هي
مسؤولية المتحدثين باللغة
الأم في شركة مع كنيستهم
المحلية.

تعليم النظير:

- ما رأيك هو أهم السلوكيات الستة؟ ولماذا؟
- ماذا يعني أن يكون مشروع الترجمة "مملوكاً للكنيسة"؟
- كيف تساهم ملكية الكنيسة للترجمة في المأمورية العظمى؟
- كيف تحتاج كنيستك إلى الاستعداد للخطوات التي ينطوي عليها مشروع الترجمة؟
- كيف يمكنك مشاركة هذه الرؤية مع الآخرين في مجتمعك الديني؟

مفاجأة إجابة التمارين:

4 .1

2 .2

3 .3

6 .4

5 .5

تأكيد: يفهم المشاركون الرؤية الكاملة لـ COBT والسلوكيات الـ 6 التي تتبع بشكل طبيعي المعتقدات الأربع حول COBT. لقد بدأوا في النظر في دورهم الخاص ، وكذلك دور مجتمعهم ، في سن هذه السلوكيات لمجموعتهم اللغوية. إنهم يدركون أنهم سيحتاجون إلى التخطيط والاستعداد - ليس فقط لإكمال ترجمتهم الخاصة ، ولكن أيضاً لمشاركتها مع الآخرين.

الفصل 5: فتح ترخيص حقوق الطبع والنشر

الهدف: سيفهم المشاركون أغراض وفوائد الترخيص المفتوح لحق المؤلف.

سوف يتزرون بإصدار عملهم بترخيص CC BY-SA.

المفاهيم الأساسية:

- تم تصميم حقوق الطبع والنشر لحماية الكتاب والفنانين ، ولكن عند استخدامها في الكتاب المقدس ، يمكن أن تمنع الناس من الحصول على كلمة الله.

- تزيد **Wycliffe Associates** من شركائنا في الكنيسة امتلاك ترجماتهم (ليكونوا قادرين دائمًا على الوصول إلى الكتاب المقدس و / أو تنزيله و / أو نسخه وطباعته و / أو تحديثه و / أو ترجمته).

- لضمان ملكية الكنيسة المحلية ، نستخدم الترخيص المفتوح ، المسمى المشاع الإبداعي.

لا تسرقوا ولا تتعاملوا بالباطل ولا تكذبوا على بعضكم بعضا (لاوين 19:11).

الوقت: 60 دقيقة

المواد:

✓ سطح الشرائح: T3.

Slides_05_Open
Copyright_TS02

✓ السبورة البيضاء

✓ نسخ البيان الشرعي

والفقهى ص 34

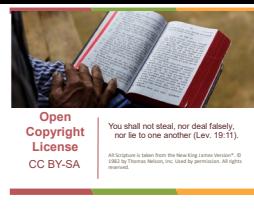
✓ الكتاب المقدس مع

علامات المكان

مقدمة:

سنتحدث عن كيفية التأكد من أن ترجمات الكتاب المقدس متاحة ومجانية للجميع. سنتحدث عن الفرق بين حقوق الطبع والنشر والترخيص الذي نستخدمه ، والذي يسمى المشاع الإبداعي.

ملاحظات المعلم:



Open
Copyright
License
CC BY-SA

You shall not steal, nor deal falsely,
nor lie to one another (Lev. 19:11).
All Scripture is taken from the New King James Version®. © 2000 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

ملاحظات:

قم بدعوة مشارك إلى المقدمة لكتابة الردود على لوح المعلومات.

طلب:

○ لماذا تريد ترجمة الكتاب المقدس؟

- الردود الممكنة:
- أن يكون الكلمة في لغة قلوبهم.
 - لفهمها وتطبيقها.
 - للنمو والتبشير والتلمذة.
 - لمجده.

○ ما الذي تحتاجه لتحقيق هذه الأهداف؟

- الردود الممكنة:
- النص المصدر
 - مترجمون ثنائيو اللغة
 - طريقة لتوزيع الترجمة.
 - خطة لتحسين الترجمة.

○ هل الكتاب المقدس الذي تستخدمه حاليا محمي بحقوق الطبع والنشر؟

اشكر واطلب من المتطلع في السبورة البيضاء الانضمام إلى المجموعة.

قصة التأثير:

اقربت منا مجموعة لغة مكسيكية أصلية من المايا وطلبت منا مساعدتهم في تحديد الكتاب المقدس المنشور مسبقا بلغة قلوبهم.

تحدثنا إلى الناشر وقيل لنا لا. لم نتمكن من استخدام الكتاب المقدس كنص مصدر لأن الناشر يمتلك حقوق الطبع والنشر عليه. بدلًا من ذلك، نحن مطالبون بدء الترجمة من مصدر مفتوح لحقوق الطبع والنشر ، وليس جميع الحقوق محفوظة.

ملاحظات:

طلب:

○ ماذا تعرف عن حقوق النشر؟

تظهر حقوق الطبع والنشر الملكية القانونية لمستند أو عمل فني.

إذا كنت تمتلك حقوق الطبع والنشر ، فلديك الحق القانوني في منع الآخرين من ...

• عمل نسخ

• طبع

• توزيع

• إجراء تغييرات

• تتم الآن الترجمة

• النشر عبر الإنترنت ، حتى على وسائل

التواصل الاجتماعي

• المشاركة الرقمية

يجب على أي شخص يريد استخدام الكتاب المقدس المحمي بحقوق الطبع والنشر الحصول



على إذن كتابي لاستخدام ما يملكه شخص آخر.
قد يكون هذا صعباً ومكلفاً وأحياناً مستحيل
الحصول عليه.

ملاحظات:

- حقوق الطبع والنشر تبقى وأنت من ...
- جعل الترجمة في متناول الجميع
 - تحديث الترجمة عند الحاجة
 - استخدام الترجمة كنص مصدر بشكل قانوني

حقوق الطبع والنشر ليست سيئة. يحمي الكتب والفنانين. لكن WA لا تعتقد أن حقوق الطبع والنشر تنتمي إلى كلمة الله.
بدلاً من ذلك ، تستخدم WA ترخيص المشاع الإبداعي ، المعروف أيضاً باسم CC BY-SA.

CC لتقف على المشاع الإبداعي. CC هي المنظمة التي تساعد الأشخاص على ترخيص عملهم والتي تمنح الإذن لأي شخص بنسخه وتغييره وتوزيعه بشكل قانوني.

BY لتقف على الإسناد. هذا يعني أنه يمكن للأشخاص توزيع العمل أو تكييفه إذا أعطوا الفضل لمنشئ العمل.

"يجب عليك منح الائتمان المناسب ، وتوفير رابط للترخيص ، والإشارة إلى ما إذا تم



للإشارة فقط للإجابة على أي أسئلة محددة:
يوفر WA النص المصدر الكتاب المقدس الحرفي غير المؤمن (اللغة الإنجليزية هي تكيف لـ ASV 1901) في

إجراء تغييرات . يمكنك القيام بذلك بأي طريقة معقولة ، ولكن ليس بأي طريقة توحى بأن المرخص يؤيدك أو استخدامك " . —من موقع المشاع الإبداعي.

SA لتفق على حصة على حد سواء. هذا يعني أنه عندما تقوم أنت أو الآخرون بإعادة تشكيل ومشاركة شيء ما بناء على عمل أصلي ، يجب استخدام نفس النوع من الترخيص للعمل الجديد. يمنح هذا الإذن لآخرين بنسخ عملك وتكييفه ومشاركته.

يجب على كل من يعمل في فريق الترجمة منح الإذن لاستخدام ومشاركة عملهم في الترجمة. هذا يدل على أنه يمكنك نشره بشكل قانوني. كما أنه يضمن أن مجموعتك اللغوية ستتمكن دائمًا من الوصول إلى الطباعة والمراجعة حسب الحاجة.

المجال العام) بموجب هذا الترخيص. تخضع معظم إصدارات لغات البوابة لهذا الترخيص. [عدد قليل منها، على سبيل المثال، الفرن西ة والبورمية، هي نصوص الملك العام]

يمكن لأي شخص استخدام **ULB** كنص مصدر ، دون إذن أو رسوم.

لا يتطلب عليك الدخول في شراكة مع **WA** ، أو استخدام **MAST**—إنه متصل بالإنترنت ومتاح إذا تم اتباع شروط الترخيص.

يجب إصدار الترجمات (أو التعديلات الأخرى) المستندة إلى **ULB** بموجب نفس الترخيص ، وسيحتفظ فريق المترجمين / الكنيسة / مجتمع اللغة بحقوق الطبع والنشر **CC**.

تلاحظ:

إذا كان الفريق قلقاً من أن مجموعة عبادة قد تعدل ترجمتها إذا لم تقم بحقوق الطبع والنشر ، فأشر إلى أن حقوق الطبع والنشر لا تمنع النشاط الإجرامي. إنه ببساطة يمنح المالك الحق في مقاضاة المخالفين.

طلب:

لماذا تعتقد أن WA تستخدم المشاع الإبداعي بدلاً من حقوق النشر؟

قال يسوع لطلابه أن "يعطوا مجاناً" كما "أخذوا مجاناً" (متى 10:8b NIV). يسمح لنا هذا الترخيص بتمثيل وصية المسيح هذه.

تريد Wycliffe Associates أن ترى النص المصدر متاحاً بسهولة ، ويستخدم بشكل قانوني ، ويمكن مشاركة الترجمات بسهولة ومراجعتها وإعادة طباعتها بسهولة من قبل الأجيال القادمة.

باختصار ، بموجب CC BY-SA ، يجوز لأي شخص نسخ المواد أو توزيعها أو ترجمتها أو تكييفها دون طلب إذن أو دفع رسوم.

Why do you think that WA uses Creative Commons instead of Copyright?

"...freely you have received; freely give." Matthew 10:8b NIV

With CC BY-SA license
Permission is granted in advance to:



You Must: Give attribution. Share alike.

في الوقت نفسه ، يمنع CC BY-SA أيضا الآخرين من أخذ العمل ونسخه على أنه خاص بهم.

ملاحظات:

إذن ماذا يعني كل هذا لك ولفريقك؟

بصفتك قائدا لمشروع الترجمة، ستحتاج إلى

1. تأكد من أن كل من يعمل على الترجمة يفهم أنه يمنح الإذن لأي شخص يريد استخدام عمله ومشاركته.

2. يجب على كل من يعمل على الترجمة إظهار فهمه من خلال التوقيع على المستند عبر الإنترنت هنا:

أو مستند مادي (صفحة 21). <https://cobl.ck.page/ccbysa>

3. في أي وقت تقوم فيه بطباعة جزء من الكتاب المقدس ، يجب عليك تضمين معلومات حقوق النشر. سيساعدك Wycliffe Associates في الكلمات الدقيقة التي تحتاج إلى تضمينها.

قبل البدء في أعمال الترجمة ، يجب أن تحصل على إذن كتابي من جميع المترجمين لاستخدام عملهم في كتاب المقدس المنشور. إذا اخترت استخدام التوقيعات المادية بدلاً من الرابط أعلاه ، فستحتاج إلى تتبع هذه التوقيعات. سنطلب منك أيضا التوقيع على هذا النموذج أثناء هذا التدريب. من أجل التبسيط ، قمنا بدمج الاتفاقيات مع بيان الإيمان والترخيص المفتوح في شكل واحد.

في حالة استخدام الشكل المادي ، قم بعمل نسخ من البيان الشرعي والعقائي ص. 34 قبل تدريس هذا الفصل.

يتم تضمين ملخص الترخيص في الصفحات 35-36 ، (والصفحة 185 إذا كانت هناك حاجة إلى نسخ) وفي المصنف في الصفحات 26.

ملاحظات:

يمكن العثور على ترخيص المشاع الإبداعي الكامل على الصفحات 186-194 إذا طلب المشاركون نسخاً للغات أخرى، راجع

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/>

تعليم الظاهر:

- هل يمكنك ترجمة عمل محمي بحقوق الطبع والنشر؟
- إذا كان الأمر كذلك ، فما هي الخطوات التي يجب اتخاذها قبل البدء في الترجمة؟
- من سيمتلك ترجمتك؟
- ماذا يمكن أن يفعل الناس بالعمل المترجم؟
- كيف يمكن أن يكون هذا جيدا؟
- ما قد تكون بعض المخاوف؟
- ماذا يمكن أن يحدث إذا لم يكن لدى الترجمة ترخيص CC BY-SA؟

تأكيد: يجب أن يفهم المشاركون أن عملهم سيحتاج إلى ترخيص بموجب CC :BA-SA

- للسماح بأفضل إمكانية الوصول إلى الترجمة.
- لحماية ملكيتهم المستمرة لعملهم.

بيان شرعي وفقيهي**(فقم بتسمية الصفحات بعد الطباعة): الصفحة من**

يتتحقق إكمال هذا النموذج من إصدار علّك بموجب رخصة المشاع الإبداعي نسب المصنف - المشاركة على حد سواء 4.0 الدولية. كما يؤكد على موافقة الترجمة مع بيان إيمان ويكليف أسوشیتس. يرجى إعادة النموذج المكتمل والموقع إلى *Wycliffe Associates*.

أنا، الموقعون أدناه، أؤكّد أن محتوى:

(الأعمال)

(اسم ولغة المورد)

يتتفق مع بيان إيمان **Wycliffe Associates** الموجود في <https://bibleineverylanguage.org/statement-of-faith> أو داخل

BTT Writer. أفرج بموجب هذا عن مساهماتي في الأعمال وأرخصها لاستخدام طرف ثالث وفقاً لشروط المشاع الإبداعي نسب المصنف - المشاركة بالمثل 4.0 الدولية (CC BY-SA 4.0). يجب أن يتم الإسناد وفقاً للترخيص باستخدام اسمي أو اسم المستخدم أو اسم مستعار كما هو محدد أدناه. أضمن أنه على حد علمي ، فإن هذا الإصدار والترخيص للأعمال وفقاً لشروط الترخيص لا ينتهك حقوق أي طرف ثالث.

توقيع: _____

الاسم المطبوع (أو الاسم المستعار): _____

تاريخ: _____

توقيع: _____

الاسم المطبوع (أو الاسم المستعار): _____

تاريخ: _____

توقيع: _____

الاسم المطبوع (أو الاسم المستعار): _____

تاريخ: _____

المشاع الإبداعي نسب المصنف - ShareAlike 4.0 دولي ملخص يمكن للإنسان قراءته

رخصة المشاع الإبداعي نسب المصنف - حصة على حد سواء 4.0 الدولية ، المتاحة على <https://creativecommons.org/licenses/by/> ، <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode> و [sa/4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/) مدرجة هنا في كل من الملخص الذي يمكن للإنسان قراءته والمدونة القانونية للترخيص الكامل.

ملخص يمكن للبشر قراءته لترخيص Attribution-Share Alike 4.0

أنت حر في:

- مشاركة - نسخ وإعادة توزيع المواد بأي وسيط أو تنسيق.
 - التكيف - إعادة مزج المواد وتحويلها والبناء عليها لأي غرض ، حتى تجاري.
- لا يمكن للمرخص إلغاء هذه الحريات طالما أنك تتبع شروط الترخيص.

بموجب الشروط التالية:

- الإحالة—يجب منح الفضل المناسب وتوفير رابط إلى الترخيص والإشارة إلى ما إذا تم إجراء تغييرات. يمكنك القيام بذلك بأي طريقة معقولة ، ولكن ليس بأي طريقة توحى بأن المرخص يصادق عليك أو على استخدامك.
- ShareAlike—إذا قمت بإعادة مزج المواد أو تحويلها أو البناء عليها، فيجب عليك توزيع مساهماتك بموجب نفس ترخيص المادة الأصلية.
- لا توجد قيود إضافية: لا يجوز لك تطبيق الشروط القانونية أو التدابير التكنولوجية التي تقييد الآخرين قانوناً من القيام بأي شيء يسمح به الترخيص.

اسئلـات:

- لا يتعين عليك الامتثال لترخيص عناصر المواد الموجودة في المجال العام أو حيث يسمح باستخدامك بموجب استثناء أو قيد ساري المفعول.
- لا يتم تقديم أي ضمانات. قد لا يمنحك الترخيص جميع الأذونات الالزمة للاستخدام المقصود. على سبيل المثال ، قد تحد الحقوق الأخرى مثل الدعاية أو الخصوصية أو الحقوق المعنوية من كيفية استخدامك للمواد.

ملاحظة: يتم الترخيص الكامل متاح في الصفحتان 186-194 من هذا الدليل ، أو بلغات متعددة في

<https://creativecommons.org/licenses/list.en#international-40>

الفصل 6: الإفراج المبكر ، ومراجعة في كثير من الأحيان

الهدف: سيفهم المشاركون أن إصدار الترجمة للاستخدام لا يعني أنها تمت من أجل الخير ، بل ستحتاج إلى مراجعات وتحديثات.

المفاهيم الأساسية:

- لن تكون ترجمات الكتاب المقدس مثالية أبدا ، ولكن يمكن توضيحها بشكل أكبر من خلال دعوة ملاحظات المجتمع.
- من الأفضل أن يصدر فريق الترجمة أجزاء من الترجمة، عند الانتهاء منها، ليخدمها المجتمع بأكمله.
- تسمح التعليقات الواردة من المجتمع لفريق الترجمة بإجراء تصحيحات وتحسينات قبل النشر الرسمي.
- تحتاج ترجمات الكتاب المقدس أيضا إلى مراجعة وتحديثات مستمرة مع تغير اللغات. يجب على الكنيسة المحلية التخطيط والإشراف على هذه المراجعات الدورية.

لا تحجب الخير عن أولئك الذين يستحقونه ، عندما يكون في قدرة يدك على القيام بذلك. لا تقل لقرييتك ، "اذهب ، وعد ، وغدا ساعطيه" ، عندما يكون معك (أمثال 3: 27-28).

مقدمة:
سنتحدث عن متى تكون الترجمة جاهزة للمشاركة مع مجتمع اللغة.

نحن نشجع شركاءنا على الإصدار المبكر والمراجعة في كثير من الأحيان.

الوقت: 30-15 دقيقة

المواد:

✓ سطح الشرائح: T3.

Slides_06

الإصدار في وقت مبكر. مراجعة.

Often_TS03

✓ الكتاب المقدس مع علامات المكان

ملاحظات المعلم:



Release
Early,
Revise Often

Do not withhold good from those to whom it is due, when it is in the power of your hand to do so. Oh, not say to your neighbor, 'Go, and come back, and tomorrow I will give.' When you have a loaf of bread (Prov. 3:27-28).

خلال تدريينا ، ستعمل على دليل تقييم الجودة ، لتحديد معايير الجودة لترجمتك. تريد أن تفي ترجمتك بهذه المعايير قبل إصدارها ، ولكن لن تكون أي ترجمة مثالية على الإطلاق.

ملاحظات:

○ إذن، متى يجب مشاركة الترجمة مع مجتمع اللغة الذي ينتظرها؟



قصة التأثير:

كان مارتن لوثر من أوائل الأشخاص الذين ترجموا الكتاب المقدس من العبرية واليونانية إلى لغة مشتركة: كانت لغته الألمانية. نشر أجزاء من ترجمته الألمانية وبحث عن تعليقات من المجتمع لتحسين نشره التالي لها.

اليوم ، عادة ما تحتوي الترجمات على مجموعات صغيرة من الأشخاص الذين يراجعون الترجمة ويقدمون تحديثات لها. تقرر هذه المجموعات متى تصدر الطبعات المنقحة.

غالباً ما تعني فكرة إصدار الترجمة مبكراً ومراجعتها:

يصدر المترجمون ترجمتهم عندما يعتقدون أنهم جعلوها أفضل ما في وسعهم في ذلك الوقت. لا تحتاج إلى الانتظار حتى تنتهي من سفر كامل من الكتاب المقدس.

ملاحظات:

اطلب من أحد المشاركين
قراءة جامعة 11: 2 و 4.



Ecclesiastes 11:2, 4
Give a serving to seven, and also to eight,
For you do not know what evil will be on the earth.
*He who observes the wind will not sow,
And he who regards the clouds will not reap.

نافش:

تتحدث هذه الآيات عن الكرم وعن القيام بالأشياء الآن ، لأننا لا نعرف ما يخبئه المستقبل. إذا انتظر الزارع طقساً مثالياً ، فلن يزرع أبداً. وبنفس الطريقة، إذا انتظر المترجمون إصدار أعمالهم حتى تصبح مثالية، فلن يتم توزيع الترجمة أبداً.

- في بعض الأحيان يشعر المترجمون بعدم الارتياح للقيام بذلك. لماذا؟
- ما هي بعض المخاوف التي لديك؟
- كيف يمكنك معالجة هذه المخاوف؟



قد تكون فكرة الإصدار المبكر شاقة لأن المترجمين غالباً ما يريدون أن يكون عملهم مثالياً قبل إصداره. إن معرفة أن المترجمين السابقين قد أصدروا عملهم مبكراً حتى يتمكنوا من الحصول على تعليقات سيساعد هؤلاء المترجمين على التغلب على ترددتهم ويطمئنون إلى أن السماح للناس بقراءة ترجمتهم هو خطوة إيجابية للكنيسة المحلية.

عند استخدام الترجمة، سيحصل المترجمون على تعليقات حول التصحيحات والتحسينات والتحديثات. ستحتاج إلى تحديد وقت وكيفية إجراء هذه التغييرات وإصدار العمل مرة أخرى. ضع في اعتبارك أن اللغة تتغير بمرور الوقت ، مما يجعل المراجعات ضرورية.

ملاحظات:



Feedback
Corrections Improvements Updates

ناقش:

- ما أنواع التغييرات التي قد يلزم إجراؤها؟
- كيف يمكن لفريق الترجمة والكنيسة تشجيع مجتمع اللغة على تقديم ملاحظات؟

إذا كانت هناك طوائف مختلفة داخل مجموعة اللغات ، فقد يرغب فريق الترجمة في تشكيل مجموعة من الأشخاص من كل طائفة. يمكن لهذه المجموعة تلقي التعليقات وتحديد عدد مرات إجراء التحديثات. من خلال التخطيط للمستقبل ، لن يفاجأوا ويربكوا عند الحاجة إلى إجراء تغييرات.

طلب:

- ماذا يمكن أن يحدث إذا لم يخرج الفريق مبكرا؟



في الماضي ، استغرقت الترجمات وقتا طويلاً لدرجة أن اللغة قد تغيرت بشكل كبير.

ملاحظات:

- بحلول الوقت الذي تم فيه إصدار الترجمة ، كانت بحاجة بالفعل إلى التحديث لتناسب مجموعة اللغات.

- تذكر أن هناك أشخاصا لم يسمعوا الكلمة أبدا. إذا استطعنا أن نضع ولو جزءا من الكتاب المقدس في أيديهم ، فلديهم الفرصة للخلاص.

تأكيد: يدرك المشاركون أهمية كل من الإصدار المبكر والمراجعة في كثير من الأحيان. كما أنهم يفهمون التحديات ، وبدأوا في مناقشة ومعالجة مخاوفهم الخاصة بشأن هذه الأشياء.

الفصل 6: الإفراج المبكر ، ومراجعة في كثير من الأحيان

الهدف: سيفهم المشاركون أن إصدار الترجمة للاستخدام لا يعني أنها تمت من أجل الخير ، بل ستحتاج إلى مراجعات وتحديثات.

المفاهيم الأساسية:

- لن تكون ترجمات الكتاب المقدس مثالية أبدا ، ولكن يمكن توضيحها بشكل أكبر من خلال دعوة ملاحظات المجتمع.
- من الأفضل أن يصدر فريق الترجمة أجزاء من الترجمة، عند الانتهاء منها، ليخدمها المجتمع بأكمله.
- تسمح التعليقات الواردة من المجتمع لفريق الترجمة بإجراء تصحيحات وتحسينات قبل النشر الرسمي.
- تحتاج ترجمات الكتاب المقدس أيضا إلى مراجعة وتحديثات مستمرة مع تغير اللغات. يجب على الكنيسة المحلية التخطيط والإشراف على هذه المراجعات الدورية.

لا تحجب الخير عن أولئك الذين يستحقونه ، عندما يكون في قدرة يدك على القيام بذلك. لا تقل لقرييتك ، "اذهب ، وعد ، وغدا ساعطيه" ، عندما يكون معك (أمثال 3: 27-28).

مقدمة:
سنتحدث عن متى تكون الترجمة جاهزة للمشاركة مع مجتمع اللغة.

نحن نشجع شركاءنا على الإصدار المبكر والمراجعة في كثير من الأحيان.

الوقت: 30-15 دقيقة

المواد:

✓ سطح الشرائح: T3.

Slides_06

الإصدار في وقت مبكر. مراجعة.

Often_TS03

✓ الكتاب المقدس مع علامات المكان

ملاحظات المعلم:



Release
Early,
Revise Often

Do not withhold good from those to whom it is due, when it is in the power of your hand to do so. Oh, not say to your neighbor, 'Go, and come back, and tomorrow I will give.' When you have a loaf of bread (Prov. 3:27-28).

خلال تدريينا ، ستعمل على دليل تقييم الجودة ، لتحديد معايير الجودة لترجمتك. تريد أن تفي ترجمتك بهذه المعايير قبل إصدارها ، ولكن لن تكون أي ترجمة مثالية على الإطلاق.

ملاحظات:

- إذن، متى يجب مشاركة الترجمة مع مجتمع اللغة الذي ينتظرها؟



قصة التأثير:

كان مارتن لوثر من أوائل الأشخاص الذين ترجموا الكتاب المقدس من العبرية واليونانية إلى لغة مشتركة: كانت لغته الألمانية. نشر أجزاء من ترجمته الألمانية وبحث عن تعليقات من المجتمع لتحسين نشره التالي لها.

اليوم ، عادة ما تحتوي الترجمات على مجموعات صغيرة من الأشخاص الذين يراجعون الترجمة ويقدمون تحديثات لها. تقرر هذه المجموعات متى تصدر الطبعات المنقحة.

غالباً ما تعني فكرة إصدار الترجمة مبكراً ومراجعتها:

يصدر المترجمون ترجمتهم عندما يعتقدون أنهم جعلوها أفضل ما في وسعهم في ذلك الوقت. لا تحتاج إلى الانتظار حتى تنتهي من سفر كامل من الكتاب المقدس.

ملاحظات:

اطلب من أحد المشاركين
قراءة جامعة 11: 2 و 4.



Ecclesiastes 11:2, 4
Give a serving to seven, and also to eight,
For you do not know what evil will be on the earth.
*He who observes the wind will not sow,
And he who regards the clouds will not reap.

نافش:

تتحدث هذه الآيات عن الكرم وعن القيام بالأشياء الآن ، لأننا لا نعرف ما يخبئه المستقبل. إذا انتظر الزارع طقساً مثالياً ، فلن يزرع أبداً. وبنفس الطريقة، إذا انتظر المترجمون إصدار أعمالهم حتى تصبح مثالية، فلن يتم توزيع الترجمة أبداً.

- في بعض الأحيان يشعر المترجمون بعدم الارتياح للقيام بذلك. لماذا؟
- ما هي بعض المخاوف التي لديك؟
- كيف يمكنك معالجة هذه المخاوف؟



قد تكون فكرة الإصدار المبكر شاقة لأن المترجمين غالباً ما يريدون أن يكون عملهم مثالياً قبل إصداره. إن معرفة أن المترجمين السابقين قد أصدروا عملهم مبكراً حتى يتمكنوا من الحصول على تعليقات سيساعد هؤلاء المترجمين على التغلب على ترددتهم ويطمئنون إلى أن السماح للناس بقراءة ترجمتهم هو خطوة إيجابية للكنيسة المحلية.

عند استخدام الترجمة ، سيحصل المترجمون على تعليقات حول التصحيحات والتحسينات والتحديثات. ستحتاج إلى تحديد وقت وكيفية إجراء هذه التغييرات وإصدار العمل مرة أخرى. ضع في اعتبارك أن اللغة تتغير بمرور الوقت ، مما يجعل المراجعات ضرورية.

ملاحظات:



Feedback
Corrections Improvements Updates

ناقش:

- ما أنواع التغييرات التي قد يلزم إجراؤها؟
- كيف يمكن لفريق الترجمة والكنيسة تشجيع مجتمع اللغة على تقديم ملاحظات؟

إذا كانت هناك طوائف مختلفة داخل مجموعة اللغات ، فقد يرغب فريق الترجمة في تشكيل مجموعة من الأشخاص من كل طائفة. يمكن لهذه المجموعة تلقي التعليقات وتحديد عدد مرات إجراء التحديثات. من خلال التخطيط للمستقبل ، لن يفاجأوا ويربكوا عند الحاجة إلى إجراء تغييرات.

طلب:

- ماذا يمكن أن يحدث إذا لم يخرج الفريق مبكراً؟



في الماضي ، استغرقت الترجمات وقتاً طويلاً لدرجة أن اللغة قد تغيرت بشكل كبير.

ملاحظات:

- بحلول الوقت الذي تم فيه إصدار الترجمة ، كانت بحاجة بالفعل إلى التحديث لتناسب مجموعة اللغات.

- تذكر أن هناك أشخاصا لم يسمعوا الكلمة أبدا. إذا استطعنا أن نضع ولو جزءا من الكتاب المقدس في أيديهم ، فلديهم الفرصة للخلاص.

تأكيد: يدرك المشاركون أهمية كل من الإصدار المبكر والمراجعة في كثير من الأحيان. كما أنهم يفهمون التحديات ، وبدأوا في مناقشة ومعالجة مخاوفهم الخاصة بشأن هذه الأشياء.

الهدف: سيمكن القادة / المترجمون من وصف ماهية الترجمة القائمة على المعنى وشرح الفرق بينها وبين الترجمة الحرافية.

المفاهيم الأساسية:

- تعبّر الترجمات الدقيقة عن معنى الرسالة الأصلية.
- تحتاج الترجمات عادة إلى ضبط ترتيب الكلمات للتعبير بوضوح عن معنى الرسالة الأصلية.

لذلك قرأوا بوضوح من الكتاب ، في شريعة الله . وأعطوا المعنى وساعدوهم على فهم القراءة (نح 8:8).

مقدمة:
هناك أنماط مختلفة من الترجمة. في هذه الجلسة ، سنتحدث عن أسلوب يسمى الترجمة القائمة على المعنى.

لا تركز "الترجمة القائمة على المعنى" كثيراً على الكلمات الفردية ، ولكن بدلاً من ذلك على المعنى العام للرسالة.

تحاول الترجمة الحرافية إعادة صياغة كل كلمة من النص المصدر ، واحدة تلو الأخرى ، بشكل مباشر قدر الإمكان.

نعتقد أنه يجب ترجمة رسالة النص الأصلي حتى تفهم معناها من قبلك ، المتحدثين بلغة القلب. هذه ترجمة قائمة على المعنى.

الوقت: 45-15 دقيقة

المواد:

✓ سطح الشرائح: T3.

Slides_07

المعنى. قائم. ترجمة
✓ السبورة البيضاء
✓ الكتاب المقدس مع
علامات المكان

ملاحظات المعلم:



Meaning-Based Translation
So they read directly from the book, in the Law of God, and they gave the sense, and helped them to understand the reading (Neh. 8:8).

Literal vs. Meaning-Based Translation



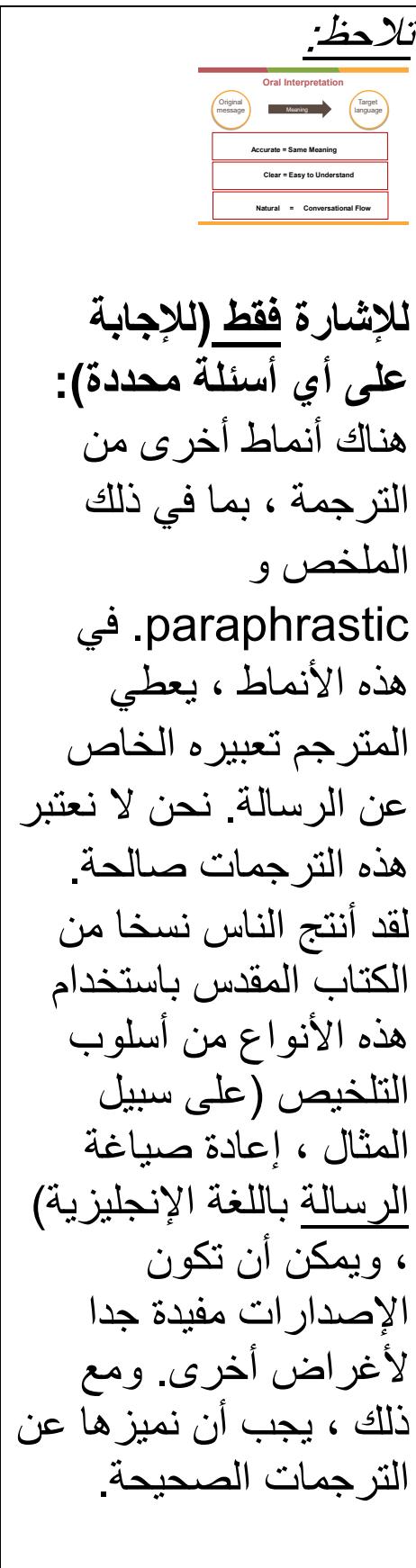
Literal
• Focus on restating each word in the source text, one by one

Meaning-Based
• Focus on translating the whole source text so that its meaning is understood

عندما نترجم شفهياً محادثة أو خطبة لمتحدث أجنبي ، فإن الترجمة تعتمد بشكل طبيعي على المعنى.

بعض المתרגمين قلقون بشأن كل كلمة ، خائفون من تفويت واحدة وقول شيء غير مقدس.

ومع ذلك ، فإن معنى ورسالة الكتاب المقدس هو ما هو مقدس. يجب إعادة إنشاء الرسالة بكلمات بلغة القلب تعبّر عن معناها ليس فقط بطريقة دقيقة ، ولكن أيضاً بطريقة طبيعية وواضحة. وهذا يتطلب من المُترجمين ضبط كلمات معينة ، وحتى ترتيب الكلمات.



نافش:
"موتشو غوستو. Me llamo Juan" هي عبارة باللغة الإسبانية.

تلاحظ:
الكتابة على السبورة:
"موتشو غوستو. أنا لامو خوان".

كيف سيبدو ذلك إذا قمنا بترجمته الكلمة بكلمة؟

ستكون الترجمة المباشرة الكلمة بكلمة من الإسبانية إلى الإنجليزية "أحب كثيراً. أنا أدعوه جون." هل هذا منطقي؟

تحت كل الكلمة ، اكتب الترجمة.

ستكون الترجمة القائمة على المعنى "تشرفت بلقائك. اسمي جون."

فيما يلي مثال على ما ستبدو عليه الترجمة الحرفية لكتاب المقدس من اليونانية إلى الإنجليزية.

كما ترى ، كان لا بد من إجراء تعديلات على الكلمات عند الانتقال من اللغة الأصلية إلى لغة البوابة. طالما يتم الحفاظ على المعنى ، فإننا نعتبره ترجمة دقيقة.

إذا كنت تتحدث أكثر من لغة واحدة ، عندما تترجم من لغة إلى أخرى ، فأنت على الأرجح تستخدم الترجمة القائمة على المعنى.

ο δέ εἶπεν Ἐλθέ καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἤλθεν πρός τὸν Ἰησοῦν.

δέ εἶπεν Ελθέ καὶ καταβὰς ἀπὸ
The and said Elthe and came down out of

τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ
the boat the Peter walked on the

ὕδατα καὶ ἤλθεν πρός τὸν Ἰησοῦν
water and came toward the Jesus

سيكون من الصعب جدا ترجمة بعض الكلمات إلى لغة القلب. أثناء التدريب ، سيتم عرض المترجمين على كيفية التعامل مع هذه الكلمات ، وبالتالي فإن معنى الترجمة هو نفس معنى النص الأصلي.

تلاحظ:
سيتم تناول الكلمات الصعبة في خطوات التدقيق (الخطوات 8-5 ، الفصل 10) ، بدلاً من القيام بترجمتها الأولية (الخطوات 4-1 ، الفصل 9).

تمهد هذه المناقشة أيضاً الطريق لخطوات لاحقة ، مثل المناقشة حول المصطلحات العائلية الإلهية ، الفصل 11.

تمرين: الترجمة القائمة على المعنى
(مصنف المشارك ، ص 32)
يرجى ترجمة الجملتين على الشاشة إلى لغة قلبك.

"I am very blessed to be here today.
By God's grace and the power of the Holy Spirit,
Scripture will be translated into our own tongue."

امنح المشاركين وقتاً لكتابه ترجمتهم.

تعليم الظهر:

○ هل ترجمت كل كلمة على حدة، أم أنك ترجمت الرسالة؟

اتصل بمشاركين مختلفين خلال Teach Back.

○ اشرح الفرق.

• مَاذَا ستكون الترجمة الحرفية ، كلمة بكلمة ، من
لغة قلبك إلى لغة البوابة؟

تلاحظ:

• اشرحها أو أعد ترجمتها بطريقة ذات معنى.

ناقش:

كيف ستكون ترجمتك للكتاب المقدس إذا قمت
بترجمتها حرفيًا؟

طورت WA عملية تسمى MAST لمساعدة
المתרגمين في إنشاء ترجمة سلسة قائمة على
المعنى بلغتهم الأم. سنشرح الخطوات المحددة لـ
MAST لاحقًا في تدريينا.

تأكيد: يفهم المشاركون ويشاركون الهدف المتمثل في الحصول على ترجمة
قائمة على المعنى ، وترجمة تبدو طبيعية وواضحة في لغة قلوبهم.

الهدف: سيفهم المشاركون قيمة الدليل الموضوعي للتحقق من جودة الترجمة. سيكونون مستعدين لاستخدامها في التحقق من كتابتهم المترجم.

المفاهيم الأساسية:

- يحتاج المترجمون إلى معيار موضوعي محدد بوضوح لما يجعل ترجمتهم ترجمة جيدة وعالية الجودة.
- هناك خصائص أساسية تتفق معظم الكنائس في جميع أنحاء العالم على أنها يجب أن تكون صحيحة لترجمة الكتاب المقدس الجيدة؛ ونحن نسمي هذه القائمة دليل تقييم الجودة.
- يجب أن يعرف المترجمون هذه المعايير المقبولة عالميا ، بالإضافة إلى أي معايير إضافية يقدرها مجتمع اللغة ، قبل البدء في ترجمتهم.
- يجب على المترجمين والمجتمع بأكمله استخدام هذه المعايير في التحقق من جودة ترجمتهم.

كان [اليهود في بيريا] أكثر إنصافا من أولئك الذين في تسالونيكي ، حيث تلقوا الكلمة بكل استعداد ، وبحثوا في الكتاب المقدس يوميا لمعرفة ما إذا كانت هذه الأشياء كذلك (أعمال الرسل 17: 11).

أيها الأحباء ، لا تصدقو كل روح ، بل امتحنوا الأرواح ، سواء كانت من الله. لأن العديد من الأنبياء الكذبة قد خرجوا إلى العالم (يوحنا الأولى 4: 1).

الوقت: 60 دقيقة زائد
60 دقيقة للتمرين 1
30 دقيقة للتمرين 2
المواد:

- ✓ سطح الشرائح: T3
- ✓ Slides_08 - تقييم الجودة
- ✓ نسخ من دليل تقييم الجودة (ص 195-197)
- 1 للتمرين
- ✓ الكتاب المقدس مع علامات المكان



(The Jews in Berea were even far more receptive than those in Thessalonica, in that they examined the scriptures daily to see whether what Paul said was true. That is why we find them here in Acts 17:11).
Therefore, as we review the various points of quality assessment, let us remember that every good translation is the result of hard work! (2 John 4:1).
Copyright © Wycliffe Bible Translators, Inc. Used by permission. All rights reserved.)

ملاحظات المعلم:

يجب تقسيم هذا الفصل إلى جلستين إذا كان المشاركون حديثي العهد بالترجمة. فاصل بين التمارين 1 و 2.

مقدمة:

يخبرنا كل شخص نعمل معه أنهم مكرسون لإنشاء ترجمة عالية الجودة لكتاب المقدس. نتفق جميعاً على أن ضمان الجودة مهم عند ترجمة كلمة الله.

إحدى الأدوات المفيدة التي وجدناها للمساعدة في ضمان تلبية الترجمة لمعايير المجتمع هي دليل تقييم الجودة. دعنا نتحدث قليلاً عن ماهية هذا التقييم وكيف يمكنك بناء واحد لضمان الجودة في العمل المنجز.

طلب:

- عندما يقوم مجتمع اللغة المحلية بترجمة الكتاب المقدس باستخدام عملية MAST، هل هو جاهز للاستخدام؟

- هل هذه الترجمة كاملة أم يجب على شخص آخر التحقق منها والموافقة على جودتها؟

يعتمد فحص الكتاب المقدس تقليدياً على رأي الخبراء حول الترجمة ، على الرغم من أن الخبراء المختلفين قد يفكرون بشكل مختلف. في هذا النموذج، يخضع معيار جودة الترجمة لوجهة نظر شخص واحد.



شرح:

- **Wycliffe Associates** ليست مالك الترجمة بأي لغة. بالإضافة إلى ذلك ، أنت خبير في لغة قلبك. نعتقد أن الكنيسة المحلية تمتلك الترجمة وهي الأكثر تأهيلًا لتأكيد الجودة والطبيعية في لغة قلبهم.
- رغبتنا هي مساعدة المترجمين في الحصول على معيار اتفقوا عليه ، والذي يمكنهم استخدامه عند قياس جودة كتابهم المترجم.
- ستتوفر الصفات المقبولة عالميا نقطة انطلاق دليل تقييم الجودة.

ملاحظات:يجب مناقشة دليل ضمان

الجودة والاتفاق عليه من قبل جميع أعضاء الفريق. أثناء ترجمتهم ، سيكون هذا الدليل هو الأهداف التي يعملون من أجلها. عندما يصدرون أي عمل للتحقق من المجتمع ، سيحدد هذا الدليل الاستبيان الذي يقومون بإنشائه لإعطاء المجتمع للتعليقات.

يجب أن يأخذ فريق الترجمة في الاعتبار آراء الكنيسة والمجتمع بأكمله.

- تخيل أنك راعي كنيسة في مجتمع لغة الأقلية. أحضر لك أحد أعضائك ، وهو مهتم جيد ، كتابا مقدسا مترجما حديثا إلى لغتك. كيف تعرف ما إذا كانت ترجمة جيدة؟

هناك معايير مقبولة عالميا يستخدمها المترجمون والمستشارون والكنائس في جميع أنحاء العالم لتأكيد الجودة في ترجمة الكتاب المقدس. في بعض الأحيان تتم مناقشة هذه المعايير ، ولكن لا يتم تحديدها بوضوح أو تطبيقها مباشرة على الترجمة.

يساعد دليل تقييم الجودة على التأكد من أن معايير الجودة واضحة ومفهومة من قبل الجميع.

ملاحظات:

ما هو دليل تقييم الجودة؟

- الدليل هو ببساطة قائمة من الصفات مع التعريفات التي ستساعدك على طرح الأسئلة الصحيحة للتحقق من ترجمتك. إنه يجيب على السؤال ، "ما الذي يجعل الترجمة جيدة؟؟"
- سيوفر الدليل لفريق الترجمة معياراً موضوعياً. يجب أن يلتزم جميع المترجمين بتلبية هذا المعيار أثناء ترجمتهم والتحقق من ترجمتهم. يصبحون على دراية بالمعايير قبل الترجمة. ثم يستخدمون المعيار أثناء خطوات فحص MAST وأثناء عملية التحسين لتقييم جودة عملهم.
- نبدأ بالصفات المقبولة عالمياً. قد يضيف كل مجتمع لغوي أيضاً معاييره الخاصة لما تحتاجه ترجمته من أجل أن تكون ترجمة ذات جودة عالية. سيضيفون إليها من خلال أخذ أفكارهم حول "ما الذي يجعل الترجمة جيدة؟؟" وتطبيق التعريفات على تلك الأفكار. تستخدم التعريفات لإنشاء أسئلة حول جودة الترجمة.



لا توزع قائمة الصفات حتى يكمل المشاركون التمرين 1.

التمرين 1: الصفات والتعریف والأسئلة

(بعد مناقشة الصفات المقبولة عالميا ، يمكن استخدام المصنف ص 36 أثناء مناقشة تخصيص القائمة لتناسب مجتمعك. إذا كنت ترغب في ذلك ، يمكنك استخدامه الآن لتبادل الأفكار أو تدوين الملاحظات حول الصفات التي قد تتضمنها.)

أولا ، سنقوم بتمرين لمساعدتنا على فهم المعايير المقبولة عالميا.

○ ما هي الصفات التي يجب أن تكون صحيحة للترجمة حتى تكون ذات نوعية جيدة؟

عندما تختلف الأفكار ، خذ وقتاً لمناقشة ما تعنيه بكل جودة وتحديد ما هو الأكثر أهمية لفريقك ولمجتمعك.

ملاحظات:

قم بدعوة متطوع لكتابه الأفكار على السبورة البيضاء.

أكد على أننا لا نسأل عن صفات النشر مثل الغلاف والجبر وزن الورق وما إلى ذلك. نحن نسأل عن المحتوى.

على سبيل المثال: "يجب نشره بغلاف أخضر" لا يتعلق بالمحتوى. سيتم تناول هذه الصفات لاحقا في العملية من خلال خطة قبول المجتمع (الفصل 18).

تتفق معظم الكنائس ومنظمات الترجمة في جميع أنحاء العالم على أن معايير الترجمة يجب أن تتضمن هذه الصفات:

1. دقيق
2. النمط الصحيح
3. واضح
4. طبيعي



أشر إلى الصفات التي ذكرها المشاركون بالفعل.

ملاحظات:

5. أمين
6. تاريخي
7. صحيح نحويا

دعونا نأخذ بعض الوقت لمناقشة كل واحد. بينما يتفق الجميع على أن الترجمة يجب أن تكون دقيقة وواضحة ، فإن الناس لديهم تعاريفات مختلفة لما تعنيه هذه المصطلحات.

سيحتاج فريق الترجمة بأكمله إلى فهم ما تعنيه كل جودة، حتى يفهموا كيف توجه كل جودة عملهم.

○ **كيف تعرف "دقيق"؟**

لكل معيار ، أسأل المجموعة عن كيفية تعريفه. أرشدهم لفهم التعريف المعطى. شارك النقاط النقطية كتعزيز لهذه التعريفات.

اسمح لهم بمناقشة وربما مناقشة أفضل تعريف قبل مشاركة تعريفنا.

1. يمكن تعريف "دقيق" على أنه "معنى الترجمة هو نفس معنى النص المصدر".

هذا يعني أن:

- لم يتم إضافة أي شيء.
- لا شيء مفقود.

2. النمط الصحيح - تستخدم الترجمة نفس نمط النص المصدر.

- يتم التعبير عن الشعر كشعر ، والسرد (القصة) كسرد ، إلخ.
- النبوة لا تفسر.
- التدريس يبدو وكأنه تدريس.

Quality Assessment Guide

- Quality Accurate
- Definition
The meaning of the translation is the same as the meaning of the source text.
 - Nothing is added.
 - Nothing is missing.

Quality Assessment Guide

- Quality Correct Style
- Definition
The translation uses the same style as the source text.
 - Poetry is expressed as poetry, narrative (story) as narrative, etc.
 - Prophecy is not explained.
 - Teaching sounds like teaching.
 - The tone (or emotion) is consistent with the source text.

. تتوافق النغمة (أو العاطفة) مع النص المصدر.

3. واضح - اللغة والصياغة بسيطة و مباشرة.
 • عند قراءتها ، يكون معناها سهل الفهم.

4. طبيعي - تستخدم الترجمة لغة وأسلوبا شائعا.
 • تبدو الترجمة بالطريقة التي يتحدث بها الناس أو يكتبون.

5. المؤمنون - الترجمة لا تفضل رأيا على آخر في اللاهوت.

- لا يوجد تحيز طائفي ، مثل الصياغة المعدلة لدعم ممارسة معمودية معينة.

6. تاريخي - تحافظ الترجمة على جغرافية النص المصدر وب بيئته ووقته.

- أسماء الأشخاص والأماكن متسقة وصحيحة.
 • النباتات دقيقة للبيئة التاريخية للكتاب المقدس.

7. صحيح نحويا - القواعد النحوية وعلامات الترقيم للغة الهدف متسقة و صحيح.

- يتم اتباع قواعد الكتابة بالأحرف الكبيرة وعلامات الترقيم.
 • الإملاء والقواعد صحيحة.

ملاحظات:

Quality Assessment Guide

<input checked="" type="checkbox"/> Quality Clear
<input checked="" type="checkbox"/> Definition The language and wording are simple and direct. <ul style="list-style-type: none"> When read, its meaning is easy to understand.

Quality Assessment Guide

<input checked="" type="checkbox"/> Quality Natural
<input checked="" type="checkbox"/> Definition The translation uses language and style that is common. <ul style="list-style-type: none"> The translation sounds like people talk or write.

Quality Assessment Guide

<input checked="" type="checkbox"/> Quality Faithful
<input checked="" type="checkbox"/> Definition The translation does not favor one option over another in theology. <ul style="list-style-type: none"> There is no denominational bias, such as adjusted wording to support a particular baptism practice.

Quality Assessment Guide

<input checked="" type="checkbox"/> Quality Historical
<input checked="" type="checkbox"/> Definition The translation maintains the geography, environment, and culture of the source text. <ul style="list-style-type: none"> Names of people and places are consistent and correct. Plants and animals are accurate to the historical environment of the Scripture.

Quality Assessment Guide

<input checked="" type="checkbox"/> Quality Grammatically Correct
<input checked="" type="checkbox"/> Definition The grammar and punctuation of the target language is consistent and correct. <ul style="list-style-type: none"> Capitalization and punctuation rules are followed. Spelling and grammar are correct.

مناقشة:

- هل يمكنك التفكير في أي صفات أخرى يجب إضافتها؟
- إذا كان الأمر كذلك ، كيف يجب تعريفها؟ ضع في اعتبارك أفضل صياغة لتعريفاتك ، لتوصيل معاييرك إلى مجتمع لغتك.

ملاحظات:



اعمل من خلال مناقشة أي شيء سيفضله إلى دليل تقييم الجودة الخاص بهم. يحتوي المصنف ص. 36 على مساحة لهم لتصنيص القائمة.

لا يتعين على فرق القيادة إكمال دليل ضمان الجودة. يمكن لكل مجموعة لغوية (بما في ذلك المترجمين) تخصيص قائمتها الرسمية الخاصة ، بدءاً من المعايير العالمية التي تمت مناقشتها هنا.

بعد مناقشة جميع التعريف ، ووزع دليلاً تقييم الجودة (ص 195 - 97). امنح المشاركين وقتاً لإضافة الصفات والتعريفات التي أدرجوها لمجموعتهم اللغوية المحددة ، إن وجدت.

بعد أن يفهم فريقك قائمة المعايير والتعريفات لكل جودة ويكتفي بها ، ستحتاج إلى توصيل هذه المعايير إلى مجتمعك. أثناء دعوتك للمجتمع لمساعدتك في مراجعة عملك ، يمكنك استخدام دليل تقييم الجودة هذا لطلب ملاحظاتهم.

ملاحظات:

What makes a good translation?

- List Qualities
- Give Objective Definitions
- Ask Questions



يجب أن تحتوي كل جودة على 3-2 أسئلة يمكن الإجابة عليها بـ "نعم" أو "لا". سيجيب مجتمعك على هذه الأسئلة عندما يقرأون جزءاً من الترجمة. ستخبرك إجاباتهم إذا كنت قد نجحت في أهدافك.

○ ما هي بعض الأسئلة التي يمكنك طرحها للتحقق من الترجمة لكل من هذه الصفات؟

على سبيل المثال ، من أجل الدقة ، قد ترغب في أن تطلب من شخص ما قراءة آية / قطعة ويسأل ،

- "هل تمت إضافة أي شيء؟"
- "هل هناك أي معلومات مفقودة؟"
- "هل المعنى هو نفسه كما في النص المصدر؟"

إذا كشفت أي إجابة عن وجود نقطة ضعف ، فيجب ملاحظة ذلك لفريق الترجمة للتحقق منه وتحريره.

أمثلة أخرى:
بالنسبة للتاريخ ، قد ترغب في أن تطلب من شخص ما قراءة آية / جزء ويسأل ، "هل جميع أسماء الأشخاص والأماكن متسقة؟" "إذا كانت هناك معلومات حول البيئة التاريخية لكتاب المقدس في هذا القسم ، فهل تترجم لتعكس المكان والزمان الصحيحين؟"

بعد مناقشة موجزة لكل جودة ، راجع الأسئلة المدرجة. (اطلب من المشاركين متابعة نشرة QAG). امنح الوقت للأسئلة والتوضيح إذا لزم الأمر.

الأسئلة**أسئلة دقيقة:**

1. هل النص بلغتك يقول نفس الشيء مثل النص المصدر؟
2. هل تمت إضافة أي شيء؟
3. هل هناك أي معلومات مفقودة؟

ملاحظات:**ملاحظة حول**

"المؤمنين": الهدف من هذا المعيار هو أن يتتجنب المترجمون بعناية إضافة أو حذف أو تفسير أي شيء في النص المصدر. غالباً ما تأتي الاختلافات العائدية من الجهد المبذول لتعريف ما يتركه الكتاب المقدس غير واضح. من المخالف للدافع الطبيعي ترك شيء ما دون تفسير، لكن الترجمة لا تعرف الكتاب المقدس أو تشرح. إنه ببساطة ينقل ما قاله الله، لا أكثر ولا أقل. إذا كان النص الأصلي يميل نحو فكرة لاهوتية أو أخرى، فيجب على المترجمين احترام المعنى الأصلي. ومع ذلك، لا ينبغي لها تغيير أو إضافة صياغة "التوضيح" ما هو غير واضح في النص المصدر.

أسئلة للأسلوب الصحيح:

- هل يبدو هذا المقطع وكأنه قصة (إذا كان جزءاً سردياً) أو قصيدة (إذا كان شعراً) أو التعليم (إذا كانت رسالة) أو نبوءة (إذا كانت رؤياً)؟

أسئلة واضحة:

- هل تستخدم الترجمة كلمات شائعة وبسيطة؟
- هل المعنى سهل الفهم؟
- هل الرسالة المقدمة هي الطريقة التي تقدم بها لغتنا مثل هذه الرسالة؟

أسئلة طبيعية:

- عند القراءة ، هل تبدو الترجمة وكأن الناس يتحدثون أو يكتبون بلغتك؟
- هل من السهل قراءتها؟
- هل يقرأ بسلامة؟

أسئلة للمؤمنين:

- هل تعدل الترجمة الكلمات أو الصياغة للإشارة إلى تحيز لاهوتى؟
- هل تتتجنب الترجمة شرح ما يتركه النص المصدر غير واضح؟
- هل يضيف المقطع كلمات أو عبارات "كنيسة" غير موجودة في النص المصدر؟

أسئلة تاريخية:

- هل يتم الاحتفاظ بأسماء الأماكن مثل النص المصدر؟

2. هل أي كلمات حول الإعداد ، مثل أسماء النباتات ، صحيحة للبيئة الأصلية؟ (على سبيل المثال ، تسمى شجرة التين شجرة التين وليس نوعا آخر من الأشجار.)

3. هل يتم تمثيل الأوزان والمقاييس والتاريخ والكلمات التاريخية الأخرى بشكل متساو ومتسلق؟

أسئلة للتصحيح نحويا:

1. هل كل الأحرف الكبيرة صحيحة؟ (ضع في اعتبارك أسماء الأشخاص والأماكن ، والكلمة الأولى من الجمل ، والأحرف الكبيرة الأخرى وفقا لقواعد القواعد النحوية الخاصة بك).

2. هل يتم استخدام التنسيق المناسب للاقتباسات (الكلمات الدقيقة التي تحدث بها الأشخاص)؟

3. هل يتم استخدام علامات الترقيم النهائية المناسبة؟

4. هل كل الكلمات مكتوبة بشكل صحيح؟

5. هل جميع الآيات مميزة؟

6. هل الفقرات معلمة / مسافة بادئة؟

ملاحظات:

إذا كان لدى المترجمين أسئلة حول التحiz في نصهم المصدر ، فلدينا موارد لمساعدتهم في البحث عن المعنى باللغة الأصلية: **الكلمات اليونانية** وملاحظات **الترجمة** وكلمات **الترجمة**. تتم مناقشة هذه الموارد في الفصلين 14 و 15.

بعد التمارين 1 ، اترك استراحة قصيرة إذا لزم الأمر.

التمرين 2: تدرب على استخدام دليل ضمان الجودة (المصنف ص 37-38)

الآن ، ستدرب على التحقق من الترجمة للتأكد من وجود الصفات في دليل **تقييم الجودة** الخاص بنا.

Try it

Matthew 1:18-25

في الصفحة 37 من المصنف الخاص بك ، لديك "ترجمة" ، مع "النص المصدر" في الصفحة 38. قارن بين المقطعين ، ولنا دليل تقييم الجودة الخاص بك للتحقق من جودة الترجمة.

فيما يلي المقطع الذي يحتوي على الأخطاء بالخط العريض. لا ينبغي قراءة هذا القسم للمشاركين.

ملاحظات:
انتظر 20 دقيقة للمشاركين للعمل بشكل فردي.

تحتوي "الترجمة" في التمررين 2 على أخطاء متعلمة يمكن للمتدربين العثور عليها.

إجابات المدرب لتمرين ضمان الجودة 2

متى 1 : 18-25

18 حدثت ولادة يسوع المسيح بالطريقة التالية. كانت والدته ، ماري ، مخطوبة للزواج من يوسف ، ولكن قبل أن يجتمعوا ، وجد أنها حامل من الروح (**المقدس** مفقود من النص).

19 وأما يوسف زوجها فكان رجلا مستحقا (هذه ليست لغة بسيطة وشائعة؛ كلمة "بار" ستكون أيضا أكثر أمانة لأنها لا تنقل النعمة المكتسبة مع الله) ولم يرد أن يخزيها علانية، لذلك كان ينوي أن يطلقها بهدوء.

20 وفيما هو يفكر في هذه الأمور، ظهر له ملاك الرب في حلم قائلا: «يا جو (ليس اسم يوسف الأصيل تاريخيا) ابن داود، لا تخف أن تتخذ مرريم امرأتك، لأن الحبل بها حبل به من الروح القدس.

21 وتلد ولدا: (الابن أكثر تحديدا من الطفل)، وتدعون اسمه يسوع، لأنه يخلص شعبه من خطاياهم».

"النص المصدر" في المصنف هو الكتاب المقدس الحرفي غير المؤمن (ULB) من bibleineverylanguage.org

يمكن العثور على تمرين المشارك الكامل في الصفحتان 198-99 إذا كانت هناك حاجة إلى نسخ.

ملاحظات:

- 22 وحدث كل هذا ليتم ما تكلم به الرب (يجب أن تكون حرف L) من خلال النبي قائلاً: 23 «هذا العذراء تحبل وتلد ابنا ويدعون اسمه عمانوئيل»، الذي يترجم «الله معنا». (هذه العبارة مفقودة)
- 24 ققام يوسف من نومه (لا يبدو أنه متحدث أصلی باللغة الإنجليزية) و فعل كما أمره ملاك الرب ، واتخذها زوجة له.
- 25 فلم يعرفها حتى ولدت ابنا في بيت لحم (معلومات إضافية تحذف). ثم دعا اسمه يسوع.

نقاش:

- ما هي المشاكل التي لاحظتها؟
- هل اكتشف تقييم الجودة الخاص بك هذه المشاكل؟ ما هي الصفات أو الأسئلة التي ساعدتك في العثور عليها؟
- كيف تقترح تصحيحاً؟
- هل وجدت مشاكل أخرى لم يتم ذكرها في دليل تقييم الجودة الخاص بك؟

قد يتعرف المشاركون على الصفات التي فاتتهم عند بناء دليل ضمان الجودة الخاص بهم. شجعهم على كتابتها.

عند تدريب فرق من المתרגمين، يجب إكمال دليل تقييم الجودة قبل بدء الترجمة. يجب أن يتضمن دليلاًك هذه المعايير المقبولة عالمياً ، لكنك ستحتاج إلى إشراك فريق الترجمة بأكمله في المراجعة والإضافة إلى القائمة إذا رغبوا في ذلك.

ستحتاج إلى ترجمة دليل تقييم الجودة الخاص بك إلى لغة قلب مجتمعك قبل مشاركته مع الآخرين.

للحظات:

شجعهم! هذه عملية طويلة ولكنها مهمة. هدف القيادة هو أن يفهموا العملية وكذلك الغرض ، وأن يكونوا واثقين من قيادة فريقهم الخاص من المתרגمين لفهم دليل تقييم الجودة وتصنيصه. واستخدامه.

تأكيد: يفهم المشاركون الحاجة إلى دليل تقييم الجودة. إنهم يعرفون كيفية استخدامها للتحقق من ترجمتهم أثناء عملهم ، وأثناء عملية مراجعة المجتمع.

الهدف: سيكون المشاركون مستعدين لتجربة خطوات الصياغة الأربع حتى يتمكنوا من تجربة النتائج شخصياً.

المفاهيم الأساسية:

- MAST هي عملية من 8 خطوات لإنتاج ترجمات قائمة على المعنى تبدو طبيعية وواضحة في اللغة الهدف.
- الخطوات الأربع الأولى من MAST هي الاستهلاك ، واللفظي ، والقطعة ، والمسودة العميماء.
- يجب أن تتم هذه الخطوات بالترتيب وفي غضون فترة زمنية محددة من أجل إنتاج ترجمة تبدو طبيعية.

ثم دعا إرميا باروخ بن نريا. وكتب باروخ على لفافة من كتاب ، بناء على تعليمات إرميا ، كل كلام الرب الذي كلمه به (إرميا 36:4).

الوقت: 60 دقيقة

المواد:

- ✓ سطح الشرائح: T3 .MAST_Slides_09
- ✓ الصياغة، الخطوات
- ✓ نسخ من نشرة خطوات MAST ، ص 200-201
- ✓ نسخ من الإشارات المرجعية (ص 208) ، إذا رغبت في ذلك
- ✓ الكتاب المقدس مع علامات المكان

مقدمة:

MAST هي عملية لإنشاء ترجمات قائمة على المعنى. يركز المترجم أولاً على الصياغة الطبيعية للمعنى ، ثم يطبق فحصا دقيقاً لضمان الدقة والأكمال.

ملاحظات المعلم:



MAST Drafting Steps

All scripture is taken from the New King James Version®, © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

MAST هو اختصار المساعدة المعاونة لدعم الترجمة:

- تعبئة - تدريب شركاء الكنيسة والمترجمين والميسرين في جميع أنحاء العالم
- المساعدة - مساعدة الكنيسة المحلية في جميع أنحاء العالم
- الدعم - توفير التدريب والمواد والأدوات للكنيسة المحلية
- الترجمة - الشراكة للحصول على الكتاب المقدس بكل لغة

الخطوات الأربع الأولى هي خطوات الصياغة.
التوقيت مهم جدا مع هذه الخطوات.

من هذه النقطة ، سأقود هذه الجلسة كما لو كنت مجموعه من المترجمين.

الخطوة 1: تستهل

بنفسك ، اقرأ الجزء الكامل من النص لفهمه. سيقرأ كل واحد منكم مقطعه من الكتاب المقدس لنفسه ، محاولا فهم المعنى والتفاصيل للحصول على نظرة عامة على النص.

يجب ألا تستغرق هذه الخطوة أكثر من 5-7 دقائق (القراءة الأولى ، ثم التفكير في المقطع). إذا كان المقطع أطول ويحتاج إلى مزيد من الوقت ، فمن الأفضل تقسيمه إلى 2 أو أكثر من الممرات.



الخطوة 1: مزمور 119: 103

إذا سمح الوقت ، قم بتعليم إيماءات اليد (أو اطلب من المشاركيين تكوين إيماءات اليد) لكل خطوة.

اطلب من المشاركيين تسمية كل خطوة بلغة قلبهما.

إذا كنت تكافح لفهم شيء ما في المقطع ، فلا بأس أيضا من التوقف وطرح سؤال على أعضاء الفريق. ومع ذلك ، يجب عليك بعد ذلك قراءة المقطع مرة أخرى من البداية وإعادة تشغيل الوقت.

تلاحظ:

تعكس الأطر الزمنية الواردة في هذه الخطوات البحث حول سعة الذاكرة ، والتي ستتم مناقشتها في الفصل 22.

الخطوة 2: الفط

تحدث بصوت عال إلى شريك بلغتك ، وأخبره بما فرأته للتو.

حاول تضمين:

- ما هي الأفكار الكبيرة؟
- ما هي الأحداث والأشخاص الذين كانوا في المقطع وماذا فعلوا؟
- ما هي الكلمات الرئيسية والمصطلحات الأساسية في هذه الفقرة؟ (يمكنك وضع علامة عليها في النص المصدر أثناء التنقل).

الشيء المهم في هذه الخطوة هو أن تعبر عن المقطع بصوت عال لمساعدتك على تذكر وفهم ما كان يدور حوله. يجب أن يستغرق هذا حوالي 2-3 دقائق.

الخطوة 2: المزامير
13: 119

يميل بعض المترجمين إلى النظر إلى النص خلال هذه الخطوة. ذكرهم بأن هذا يجب أن يتم فقط من الذاكرة.

الخطوة 3: قطعة

لوحدك ، انظر إلى مقطع الكتاب المقدس وقسمه إلى أجزاء أصغر (أفكار كاملة) يمكنك تذكرها وإعادة كتابتها. سيكون هذا عادة حوالي 4-1 آيات ، ولكن ادفع للحصول على أقصى قدر من

الخطوة 3: المزامير
18: 119

لا يوجد حد أدنى أو أقصى لـ حجم "القطع". يعتمد الطول كليا على

النص الذي يمكنك تذكره ، دون أن تتمكن من حفظه. يجب أن تستغرق هذه الخطوة حوالي 5-7 دقائق.

قدرة وثقافة كل مترجم على حدة.

الخطوة 4: المسودة العميماء
الخطوة 4: المزامير
12-11: 119

لوحدك ، انظر إلى الجزء الأول في مقطعك. بعد ذلك ، قم بإخفاء النص المصدر من وجهة نظرك ، واتكتب هذا الجزء بلغتك الأم. اقرأ ثم قم بصياغة كل قطعة بشكل أعمى ، واحدة تلو الأخرى ، حتى تتم كتابة جميع أجزاء الكتاب المقدس في هذا المقطع.

الهدف هو التعبير عن المعنى باللغة الطبيعية. لا تتوقع أن تكون المسودة العميماء مثالية! تذكر أن هذه هي مسودتك الأولى - سitem فحصها وتنقيتها.

تمرين: ممارسة خطوات صياغة MAST
دعنا نتدرّب على خطوات الصياغة الأربع الأولى هذه في الصفحتان 43-44 في المصنف. اترك سطراً فارغاً بين كل سطر تكتبه لإتاحة مساحة للتحقق من الخطوات.

خصص لكل مشارك مقطعاً مختلفاً يقل عن 10 آيات.

تشمل الأفكار:

لوقا 17: 11-19

تيطس 3: 1-8

مرقس 6: 1-6

مرقس 6: 7-13

مرقس 6: 45-52

لوقا 18: 1-8



ملاحظات:

إذا سمح الوقت وسيكون من المفيد للفريق الحصول على خطوات MAST بلغة قبهم ، يترجم الفريق "خطوات MAST لورش العمل".

استخدم صفحات المصنف 50-45 ، أو قم بعمل نسخ إضافية من دليل المدرب ص 202-207.

.207

يجب على المشاركين إكمال التمارين قبل المضي قدما.

- ناقش:
- ماذا تعتقد أنه سيحدث إذا تخطيت أيًا من هذه الخطوات؟

أمثلة على العواقب عند تخطي خطوات الصياغة:

- 1 . بدون استهلاك
 - يتم فقدان التدفق والموصلات.

كن مستعدا لإعطاء أمثلة أخرى للتعزيز.

- 2 . بدون لفظ
 - لن تتنكر لها أيضا.
 - سيكون التقاطيع أكثر صعوبة لأن هذا عنصر بناء في التقاطيع.

- سوف تفقد فوائد الجمع بين المدخلات والمخرجات.
- سيؤدي تخطي هذا أيضا إلى "الغش" (النظر إلى النص أثناء المسودة العمياء).
- 3 . بدون قطعة**
 - إذا كانت القطع صغيرة جدا ، فستفقد الموصلات.
 - ضاعت القصة.
- 4 . بدون مسودة عمياء**
 - سوف تفقد الطبيعة.
 - ستبدو الترجمة متقطعة.
 - سيكون هناك الكثير من الكلمات المستعارة.

ملاحظات:

فوائد المدخلات / المخرجات: يشير هذا إلى الانحياز الجانبي ، وهي عملية إشراك جانبي الدماغ.

هذا يعزز بشكل كبير كل من الذاكرة والقدرة على فهم المقطع. سنغطي هذا في الفصل 22

ناقش:

- هل اتبعت الخطوات الأربع الأولى بعناية؟
- ما هو شعورك حيال مسودتك؟
- ما هي خطوات العملية التي تصارع معها أكثر؟
لماذا؟
- هل أنت حريص على التحقق من عملك وتحسينه؟



Are you surprised by what you can do?
What is difficult?
Are you ready for the next steps?

تأكيد: يفهم المشاركون أن الخطوات الـ 8 لـ MAST مصممة لإنشاء ترجمة قائمة على المعنى. لقد جربوا خطوات الصياغة الأربع الأولى وفهموا أهمية الحفاظ على النظام والتوقيت لهذه الخطوات.

الهدف: سيكون المشاركون مستعدين لتجربة خطوات التحقق ال 4 ، حتى يتمكنوا من تجربة النتائج شخصياً.

المفاهيم الأساسية:

- الخطوات الأربع الأخيرة من MAST هي التحقق من الخطوات لضمان دقة الترجمة.
- يجب أن يتم ذلك بالترتيب ، ولكن ليس له حد زمني: الفحص الذاتي ، وفحص الأقران ، والتحقق من الكلمات الرئيسية ، والتحقق من الآية تلو الأخرى.

اثنان أفضل من واحد ، لأن لديهم مكافأة جيدة لعملهم. لأنهم إذا سقطوا ، سيرفع المرء رفيقه. ولكن ويل لمن هو وحده عندما يسقط ، لأنه ليس لديه من يساعدته (Eccl. 4: 9-10).

الوقت: 30 دقيقة زائد 60 دقيقة ممارسة ، مراجعة لمدة 30 دقيقة

المواد:

- ✓ سطح الشرائح: T3
- Slides_10
- الصاري. التحقق.
- الخطوات
- ✓ نسخ إضافية من نشرة MAST (ص 200 إذا لزم الأمر 201)
- ✓ الكتاب المقدس مع علامات المكان

ملاحظات المعلم:

يمكن تقسيم هذه الوحدة إلى جلستين إذا كان المشاركون حديثي العهد بالترجمة.

مقدمة:

لقد ذكرنا أن MAST مصمم لإنشاء ترجمات قائمة على المعنى. تركز العملية المترجم على المحتوى الهدف والصياغة الطبيعية أولاً. ثم يطبق فحصا دقيقاً لضمان الدقة والاكتمال. لقد تعلمت حتى الآن عن خطوات الصياغة.

الخطوات الأربع التالية هي التحقق من الخطوات التوقيت لا يهم في هذه الخطوات. يمكن للمתרגمين أن يستغرقوا الوقت الذي يحتاجون إليه لإجراء تغييرات.

سأقود هذه الجلسة مرة أخرى كما لو كنت مجموعه من المתרגمين.

الخطوة 5: التحرير الذاتي

بنفسك ، افتح النص المصدر وانظر إليه مرة أخرى. قارن ما كتبته بالنص المصدر. قم بإجراء أي تغييرات مطلوبة. تأكد من تضمين كل شيء وصحته ، وتحقق من التفاصيل والكلمات الرئيسية والمصطلحات الرئيسية. تحقق من الإملاء الصحيح والمتسق وعلامات الترقيم الصحيحة. هناك أيضاً موارد لمساعدتك على التتحقق من عملك. ستتعرف على هؤلاء في جلسة أخرى. أخيراً ، تأكد من سهولة قراءة عملك المكتوب بخط اليد.

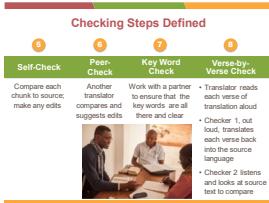
ملاحظات:

يوصى باستراحة فردية / شريكه بين الخطوتين 6 و 7 من التمارين.



إذا سمح الوقت ، راجع الخطوات الأربع الأولى ، وشجع المشاركين على إعطاء كل اسم حسب الذاكرة. إذا كنت تستخدم إيماءات اليد أو طلبت من المشاركين تسميتها بلغة أخرى ، فاستخدم إشارات الذاكرة هذه هنا.

The 8 Steps of MAST



تم مناقشة التحقق من الموارد في الفصل 14.

الخطوة 6: تحرير القرآن

اطلب من عضو آخر في الفريق مقارنة ترجمتك بالنص المصدر والتحقق من وجود أخطاء.

اجلسوا معا بينما يقرأ شريكك ترجمتك ويقدم اقتراحات. يجب على شريكك مقارنة الترجمة بالنص المصدر للتأكد من عدم وجود أي شيء مفقود أو غير صحيح. يجب عليك كمترجم إجراء تغييرات حسب الحاجة على النص الخاص بك.

- يجب أن يتذكر شريكك ما يلي:
- لا يبحث المحررون القرآن (أو مدققو القرآن) عن ترجمة كلمة بكلمة. إنهم يتطلعون إلى التأكد من توصيل المعنى المقصود للمؤلف.
- يجب أن يتذكر المحررون القرآن استخدام دليل تقييم الجودة. بعض الأشياء التي يبحثون عنها:
 - هل هناك شيء مفقود؟
 - هل هو طبيعي وسلس؟
 - هل يبدو جيدا في لغتك؟
 - هل من دواعي سروري أن نسمع؟
 - هل هو واضح ومفهوم؟
 - هل هو دقيق؟
 - هل كل التفاصيل موجودة؟
 - هل الإملاء وعلامات الترقيم صحيحة؟
- يجب على شريكك (محرر القرآن) طرح الأسئلة وتقديم اقتراحات حول عملك. ومع ذلك

تلاحظ:

يجب على المترجمين الرجوع إلى دليل تقييم الجودة الخاص بهم بشكل متكرر أثناء عملية الفحص.

إذا سمح الوقت ، شارك:
جامعة 4: 9 عن فوائد العمل مع شريك و 1
كورنثوس 12: 12-14
عن الله بعد أن أعطى الجسد أجزاء كثيرة

بالنسبة إلى الخطوة 5-8،
استخدم أي موارد
ومساعدة ترجمة متاحة.

- ، فأنت كمترجم هي الشخص الذي سيجري تغييرات في ترجمتك الخاصة. يجب ألا يغير محرر الأقران الأشياء نيابة عنك.
- إذا لم يتمكن كلاما من الاتفاق على التغييرات ، فيجب أن تحصل على مساعدة من أعضاء فريقك الآخرين.

تذكر أن كل شخص سيكون محررا نظيرا للآخرين في الفريق.

الخطوة 7: التحقق من الكلمات الرئيسية
مع شريك جديد ، تحقق من الكلمات الرئيسية.
هناك جزءان لهذا الفحص:

- طلب أولا من شريك قراءة المقطع في النص المصدر ووضع علامة على الكلمات أو المصطلحات الرئيسية. بعد ذلك ، يجب أن يسأل شريكه عما إذا كانت هذه الكلمات مدرجة في نصك.
- أجب ب "نعم" أو "لا". إذا كان هناك العديد من الإجابات ب "لا" ، فلا تمضي قدما. بدلا من ذلك ، ارجع إلى خطوات التحرير الذاتي والتحرير النظير.
- ثانيا ، إذا كانت جميع الكلمات والمصطلحات الرئيسية موجودة في النص المترجم (أو كانت كلمة واحدة أو اثنان فقط مفقودة ، ويمكن إضافتها بسهولة) ، فانتقل إلى التحقق من كل كلمة رئيسية بهذه الأسئلة:

ملاحظات:

تحقق الخطوة 7 من كل من الكلمات الرئيسية والمصطلحات الرئيسية.

المصطلح الرئيسي هو الكلمة التي لها معنى روحي (أمثلة: الروح القدس [على سبيل المثال ، في لوقا 3: 22] ، المجد ، أو التقديس).

الكلمة الرئيسية هي كلمة مهمة لمعنى الجملة (أمثلة: جميع الأسماء ؛ جميع الأفعال ؛ الأرقام ؛ وكلمات مثل لذلك ، لأن ، لذلك [على سبيل المثال ، في لوقا 6: 7]).

- هل تم توصيل المعنى الأصلي لهذه الكلمة بدقة؟

◦ ما هو تعريف الكلمة؟

سيساعد مورد يسمى Translation Words في هذه الخطوة. سنتحدث عن ذلك في جلسة أخرى.

ملاحظات:

بالنسبة إلى الخطوة 5-8، استخدم أي موارد ومساعدة ترجمة متاحة.

الخطوة 8: فحص الآية تلو الأخرى

مع وجود شريكين جديدين كمدقين ، اقرأ ترجمتك بصوت عال لهم آية واحدة في كل مرة.

سيقوم المدقق الأول بترجمة كل آية بصوت عال إلى اللغة المصدر ، بينما ينظر المدقق الثاني إلى النص المصدر ويستمع للتأكد من أن الترجمة الخلفية دقيقة وكاملة.

لن تكون صياغة الترجمة الخلفية مطابقة تماما للنص المصدر ، ولكن من المهم أن يكون المعنى هو نفس معنى النص المصدر وأن تكون جميع الأحداث والتفاصيل المهمة موجودة.

هذا هو الفحص الأخير ، لذلك إذا كان هناك أي شيء مفقود أو غير صحيح أو محرج أو غير واضح ، فاعمل معا لتحديد ما تريد تعديله أو إضافته. اعمل حتى يقتضي الجميع بأن الترجمة تتوافق مع دليل تقييم الجودة الذي اتفق عليه المترجمون.

إذا تم العثور على أكثر من مجرد عدد قليل من الأخطاء ، فيجب عليك كمترجم العودة إلى الخطوة

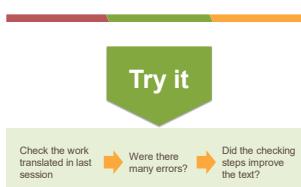
5 ، وسيقوم الفريق بإعادة جميع خطوات الفحص.

أشرك أكبر عدد ممكن من أعضاء الفريق المختلفين في خطوات مختلفة قدر الإمكان ، وشارك بنفسك ، حيث يقدم العديد من المترجمين اقتراحات. هذا يحسن جودة ترجمات بعضنا البعض. قم بإجراء التغييرات حسب الحاجة. إذا علقت في أي وقت ، صل واطلب من الله الإرشاد. اطلب المساعدة من الآخرين. قد لا يتم إصلاح بعض الأشياء في محادثة واحدة أو في وقت واحد وقد تتطلب إشراك الآخرين للتحسين.

تمرين
دعنا نتربّ على خطوات التدقيق الأربع الأخيرة هذه في الصفحتان 43-44 في المصنف الخاص بك.

سنستخدم المقاطع التي ترجمتها في الفصل 9 ، باستخدام الشركاء حسب ما تتطلبه كل خطوة.

تلاحظ:



يجب على المشاركين إكمال التمرين قبل المضي قدما.

لا بأس إذا لم ينته المشاركون من دليل تقييم الجودة الخاص بهم. اطلب منهم استخدام الجزء الذي قاموا به لمساعدتهم على معرفة كيفية ارتباط الدليل وخطوات MAST ببعضهما البعض. يمكن أيضا استخدام مقاطعهم المترجمة للتدريب مع التحقق من

الموارد ودليل المراجعين ، الفصول 14 و 15 و 20

إذا قاموا أيضا بترجمة "MAST" فاجعلهم يتدرّبون على التحقّق من الخطوات بها أيضا. سيكون متاحاً كمورد مفيد بلغتهم الخاصة طوال عملية الترجمة.

ناقش:

- ماذا تعتقد أنه سيحدث إذا تخطيت أيّا من هذه الخطوات؟



أمثلة على العواقب عند تخطي خطوات الصياغة:

5. بدون تحرير ذاتي
 - يتم فقدان الملكية.
 - يتم دفع مسؤولية تصحيح الخطأ إلى الآخرين.
 - قد لا يرغب الآخرون في التصحيح.
 - ستستغرق الخطوات من 6 إلى 8 المزيد من العمل ، مما يجعل العملية تستغرق وقتاً أطول.
6. بدون تحرير الأقران
 - قد تضيع الكلمات والعبارات الرئيسية.
 - قد تضيع الجودة.
 - لم يتم تأكيد الطبيعة.

يمكن أن يؤدي تخطي الخطوات إلى ترجمة غير دقيقة و / أو غير قابلة للاستخدام.

من المهم أن يفهم الجميع أن تخطي الخطوات سيؤدي أيضاً إلى مزيد من العمل.

كن مستعداً لمشاركة أمثلة أخرى للتعزيز.

ملاحظات:

- لم يتم تصحيح الصياغة المحرجة.
- فرصة لبناء الشراكة والصداقة الحميمة للخطوات المستقبلية المفقودة.
- 7. بدون التحقق من الكلمات الرئيسية**
 - قد يكون هناك نقص في الاتساق في المصطلحات الرئيسية والكلمات الرئيسية.
 - يمكن أن يحدث سوء الفهم اللاهوتي لأن المصطلحات الرئيسية أو الكلمات الرئيسية لم تترجم بشكل صحيح.
- 8. بدون فحص الآية تلو الأخرى**
 - قد تكون الآيات الكاملة مفقودة.
 - قد يكون المعنى غير واضح.

لاحظ أن الخطوة 8 هي عبارة عن كل شيء تم تفويته ؛ يتم تأكيد الوضوح والدقة والطبيعية والتدفق والإيجاز والكلمات الرئيسية والفهم في هذا الفحص.

النظر في تربية المحاصيل. هناك خطوات يجب اتباعها ، مثل:

- تحضير الأرض
- زرع في الوقت الصحيح
- زرع في العمق الصحيح
- سقي بانتظام
- إزالة الأعشاب الضارة بانتظام

إذا تم تفويت أي خطوات ، فستحصل على محصول ، لكنه لن يكون جيدا كما هو الحال عند اتخاذ كل خطوة.

أمثلة أخرى على خطوات زراعة محصول:

- حفظ البذور الجيدة
- زرع المسافة الصحيحة بعيدا
- التسميد
- الحصاد في الوقت المناسب

ستؤدي العناية بكل خطوة من خطوات MAST إلى ترجمة عالية الجودة.

انظر إلى دليل تقييم الجودة الخاص بك.

○ ما هي الصفات الموجودة في قائمتك التي يمكنك التحقق منها أثناء خطوات التحقق من

?MAST

○ إذا كانت هناك جودة في القائمة لم يتم التحقق منها أثناء خطوات التتحقق من 4 ، فكيف يمكنك تطبيق هذه الجودة والتحقق من النص الخاص بها؟ (يمكن أن يكون هناك أكثر من واحد من هؤلاء.)

راجع دليلاً وطابق خطوة الفحص مع الجودة التي يتم تقييمها.

تلاحظ:

تعليم الظاهر:

الآن ستتاح لك الفرصة لتعليم خطوات الفحص هذه لبعضكما البعض كما لو كنت تقود ورشة العمل الخاصة بك.

اطلب من المشاركين ممارسة "التدريس" خطوة واحدة لكل منهم ، بينما يطرح الآخرون أسئلة.

تأكيد: يفهم المشاركون ومارسوا التتحقق من جزء الكتاب المقدس باستخدام خطوات MAST. إنهم يفهمون كيف سيساعد دليل تقييم الجودة المترجمين خلال هذه العملية.

الفصل 11: المصطلحات العائلية الإلهية

الهدف: سيفهم المشاركون ما هي المصطلحات العائلية الإلهية ويلتزمون بضمان ترجمة المصطلحات العائلية الإلهية بدقة. سوف يفهمون سياسة WA حول كيفية ترجمة DFTs ، وسيعرفون كيفية استخدام الأدلة لمراجعة ترجمات "الأب" و "الابن".

المفاهيم الأساسية:

- أشار الله عمنا إلى نفسه على أنه "أب" ويسمى على أنه ابنه عندما أوحى بالكتاب المقدس.
- يجب ترجمة هذه المصطلحات العائلية للربوبية (المصطلحات العائلية الإلهية) بدقة، وإلا ستفقد الحقائق اللاهوتية المهمة.

لأن [ربنا يسمى المسيح] نال من الله الآب الكريمة والمجد من المجد الممتاز: "هذا هو ابني الحبيب الذي به سرت" (2 بطرس 1: 17). عندما اعتمد ، صعد يسمى على الفور من الماء. وهوذا السمات قد له ورأى روح الله ينزل مثل حمامه وينزل عليه. وبغتة جاء صوت من السماء قائلا: "هذا هو ابني الحبيب الذي به سرت" (متى 3: 16-17).

مقدمة:
سنتحدث عن معتقد عقادي يسمى المصطلحات العائلية الإلهية.

هذه عبارة صعبة. هذا الاعتقاد العقادي يدور حول مصطلحي الآب والابن عند استخدامهما للدلالة على الله ويسوع. إنه مرتبط بعقيدة الثالوث - الله واحد موجود في ثلاثة أدوار. من المهم التحدث

الوقت: 90-120 دقيقة.

المواضيع:

- ✓ السبورة البيضاء
- ✓ سطح الشرائح: T3 . Slides_11_Divine
- ✓ شروط عائلية
- ✓ الكتاب المقدس مع علامات المكان
- ✓ دليل مصطلحات الله الآب (من الكتاب المقدس في كل (language.org) - مفتوح على الإنترنت ، أو لديك نسخة مطبوعة (يمكن العثور على الصفحات 1-7 من الدليل في الصفحات 209-216).

عن هذا لأن الكتاب المقدس يستخدم ألقابا وأسماء مختلفة لكل من أقانيم الله الثلاثة.

ملاحظات المعلم:



Divine Familiar Terms

"إلهي" يشير إلى الله.
"العائلية" تشير إلى
العلاقات الأسرية.

ناقش:

ما هي بعض الأسماء أو الألقاب التي يستخدمها الكتاب المقدس للإشارة إلى يسوع؟

يا المسيح (يوحنا 1:17)

○ الميسيا (يوحنا 1:41؛ يوحنا 4:25)

يا ابن الإنسان (متى 9:6)

ابن الله (متى 14:33)

ما هي بعض الأسماء أو الألقاب التي يستخدمها الكتاب المقدس للإشارة إلى الله؟

الآب (متى 5:16)

س سبحانه وتعالى (تكوين 1:17)

○ الرب (تكوين 2:4)

ما هي بعض الأسماء أو الألقاب التي يستخدمها الكتاب المقدس للإشارة إلى الروح القدس؟

○ المعزي / المساعد / المحامي (يوحنا 14:16؛

يوحنا 14:16؛ يوحنا 14:16). يوحنا 16:7 -

يختلف حسب النسخة الإنجليزية

يا روح الله (متى 3:16)

روح الحق (يوحنا 16:13)



God Is the Father Jesus Is the Son

Father Son Holy Spirit



For that law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ. John 1:17

He first found his own brother Simon, and said to him, "You have found the 'Teacher!'" Simon Peter replied, "You are the Christ, the Son of God, my Lord, and my God!" John 1:41

But that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins, he said to the man, "Your sins are forgiven you. Get up, go to your house." Matthew 9:8

Then those who saw it said, "Came and worshipped him, saying, Truly this is the Son of God." Matthew 17:5



Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven. Matthew 5:16

When Abram was ninety-nine years old, the Lord appeared to Abram and said to him, "I am Almighty God; walk before Me and be blameless." Genesis 17:1

This is the history of the heavens and the earth when they were created, in the day that the Lord God made the earth and the heavens. Genesis 2:4



And I will pray the Father, and He will give you another Helper, that He may abide with you forever— John 14:16

When He had been baptized, Jesus came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to Him, and the Spirit saw the Spirit of God descending like a dove and alighting upon Him. Matthew 3:16

Behold, I send the Spirit of My grace upon you, who will guide you; for all truth is in the Spirit; for He will not speak on His own authority, but whatever He hears He will speak; and He will tell you things to come. John 16:13

هل تعتقد أن الله قصد أن ينقل حقائق محددة حول من هو من خلال الأسماء التي يستخدمها في الكتاب المقدس؟

نحن نؤمن أنه بما أن الكتاب المقدس هو كلمة الله، يجب أن نستخدم الأسماء الدقيقة التي يستخدمها عندما يتحدث عن نفسه. يعرف الله نفسه كأب ويسوع كابنه. وليس لدينا الحق في تغيير ذلك.

إن ترجمة هذه المصطلحات بوضوح وأمانة ستحافظ على معنى الكتاب المقدس.

ترجم بعض الناس هذه المصطلحات بشكل مختلف لتجنب الإساءة إلى غير المؤمنين في منطقهم. بدلاً من دعوة يسوع ابن الله ، قد يدعونه مختار الله ، أو مرسلي ، أو محبوب. بدلاً من دعوة الله الآب ، يمكنهم استخدام العلي أو القدوس.

ناقش:

ما الذي قد يضيع إذا تم تغيير مصطلحي الابن والآب بهذه الطرق؟

- طبيعة العلاقة بين الله ويسوع
- أهمية التضحية بابن الله بدلاً عنا من قبل أبيه
- طبيعة يسوع الأبديّة
- علاقة الثالوث

مثل:

1 يوحنًا 4:4 – "أرسل الآب الابن ليكون مخلص العالم". إذا تم استبدال "الابن" بـ "الحبيب"

ملاحظات:

Who chose these terms?
Why is it important?

As defined in God's Word

God is the Father Jesus is the Son

Some translators have done this differently

What meaning might be lost if we change these?

Relationship Significance Eternal nature Trinity

1 John 4:14

1 How God communicated this verse:
The Father has sent the Son to be the Savior of the world.

2 The same verse without Father and Son:
The Master has sent the Beloved One to be the Savior of the world.

What is now unclear?
Savior = God God's great sacrifice

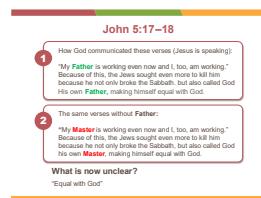
أو أي مصطلح آخر، فهذا لا يوضح أن المخلص هو الله، ولا يظهر مدى عظمة تضحيته لله.

ملاحظات:

طلب:

ما الفرق الذي يمكن أن يحدثه تغيير الآب في يوحنا 5:17-18؟

يوحنا 5:17-18 (يسوع يتكلم) - "أبي يعمل الآن وأنا أيضاً أعمل". لهذا السبب ، سعى اليهود أكثر لقتله لأنه لم يكسر السبت فحسب ، بل دعا الله أيضاً آباء ، وجعل نفسه مساوياً لله ".



إذا تم استبدال مصطلح "الآب" ب "رب" أو "سيدي" ، فإن فكرة أن يسوع جعل نفسه مساوياً لله لا معنى لها. بقية هذه الآية مربكة للغاية إذا لم يدع الله في الواقع "أبي".

إن المصطلحات المستخدمة في الكتاب المقدس لوصف العلاقة بين الله الآب ويسوع مهمة لمعنى الكتاب المقدس. يجب أن تكون هذه المصطلحات هي نفسها في الترجمة ، وإلا ست فقد الدقة والزاهدة.

أمثلة أخرى للمناقشة إذا سمح الوقت بذلك: يوحنا 10:30-31، 33، 36، عبرانيين 1:8، يوحنا 3:16.



تعليم الظاهر:

- كيف تفسر المصطلحات العائنية الإلهية؟
- لماذا من المهم ترجمتها بوضوح وأمانة؟

تلتزم Wycliffe Associates (WA) بدعم ترجمات الكتاب المقدس فقط التي تستخدم مصطلحات لغة مشتركة دقيقة وحرفية ل "الآب".

Bible Translation

Terms for God the Father and Jesus the Son should be:
- Accurate
- Literal
- Common language

و "الابن" عند الإشارة إلى الله ويسوع المسيح. هذه قناعة التزمنا بها. ظهرت مسألة المصطلحات العائمة الإلهية في أعمال الترجمة التي تمت في منطقة إسلامية في المقام الأول. إن افتئاعنا بهذه المسألة الصعبة هو رد على هذه الحالة.

ملاحظات:

ستساعدك هذه الأسئلة في معرفة مقدار الجلسة التي يحتاج جمهورك إلى سماعها. إذا لم يكن لديهم صراعات مع هذه المشكلة في منطقهم ، يمكنه تقصير هذه الجلسة.

ناقش:

- هل سمعت عن فكرة استخدام مصطلحات مختلفة للإشارة إلى الله ويسوع بدلاً من استخدام "الآب" و "الابن"؟
- ما هي الأسباب أو الأفكار التي أعطيت لتغيير هذه المصطلحات؟

شرح:

في بعض البيئات الإسلامية، قام المترجمون بتغيير هذه الأسماء (بالإضافة إلى إجراء تغييرات أخرى على النص) لجعل النص أكثر قبولًا ثقافياً للمسلمين. رغبتهم هي أن يكونوا مدعوين للمسلمين على أمل أن يلجأ الكثيرون إلى رب الخلاص. لسوء الحظ ، غيرت هذه التغييرات بشكل كبير معنى النص. نشعر أن هذا مثال على تناقض بولس بين الحكمة البشرية وحكمة الروح (1 كور 2:13).

1 Corinthians 2:13

These things we also speak, not in words which man's wisdom teaches but which the Holy Spirit teaches, comparing spiritual things with spiritual.

ناقش:

- لماذا تعتقد أن ترجمة "الآب" و "الابن" حرفيًا مهمّة جدًا؟

- الكتاب المقدس هو كلمة الله ويجب أن نترجمه بالطريقة التي نقلها بها.
- تم تأكيد عقيدة الثالوث.
- لقد تغيرت رسالة الإنجيل.

ملاحظات:

أنشأت WA مورداً لمساعدة المترجمين على تأكيد استخدامهم الصحيح لـ "الآب" و "الابن". تم تصميم هذا المورد كوسيلة معايدة مفيدة؛ لا يتطلب من المترجمين إكماله وتقديمه إلى WA. لكننا نوصي بشدة باستخدامه إذا ظهر أي سؤال حول دقة هذه المصطلحات.

هذا المورد في شكل أربعة أدلة المراجعين. ويمكن الوصول إليها على bibleineverylanguage.org.

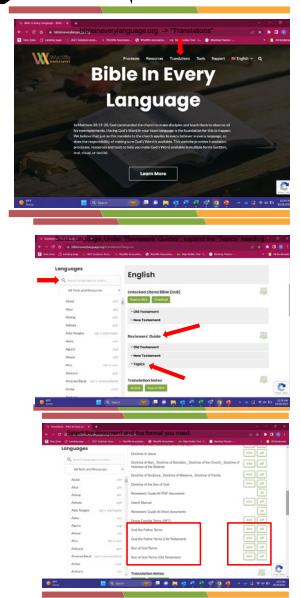
- الله الآب (NT)
- يسوع الابن (NT)
- الله الآب (العهد القديم)
- يسوع الابن (OT)

انتقل إلى عالمة التبويب "الترجمات" وحدد لغتك المفضلة. تحت عنوان "دليل المراجعين" ، انقر فوق "المواضيع".

حدد "شروط الله الآب" أو "شروط ابن الله". الوثائق التي لا تحتوي على "(العهد القديم)" في العنوان هي للعهد الجديد.

إذا أمكن ، اعرض على bibleineverylanguage.org حيث يمكن للأشخاص تنزيل أدلة مراجعى DFT الأربعة.

إذا لم يكن الإنترنت متاحاً ، فاستخدم الشرائح.



لنق نظرة على أحد الأدلة معاً كمثال.

لاحظ المعاني المختلفة لكلمة "أب" في الكتاب المقدس.

- بيولوجي ، والد ذكر
- سلف
- شخص أكبر سنا
- الله أبو بنى إسرائيل
- الله أبو شخص
- هل لديك هذه الطرق لاستخدام الأب في لغتك؟

عند الإشارة إلى الله على أنه "الله الآب" ، من المهم أن يستخدم المترجمون نفس الكلمة لـ "الأب" كما يفعلون عند الإشارة إلى أحد الوالدين البيولوجيين الذكور ... كلمة "أب" تعني شيئاً مختلفاً في كل حالة. أي أن الله لم يكن أبو ليسوع أو شعبه بالطريقة التي ينجب بها الإنسان طفلاً. ومع ذلك، فقد اختار الله أن يستخدم كلمة "أب" ليكشف عن نفسه وشخصيته. تقع على عاتق الوعاظ والمعلمين المسيحيين مسؤولية أن يشرحوا لكأنسهم معنى "الله الآب".

تذكر أن مصطلح "الأب" قد يترجم بشكل مختلف في سياقات أخرى ، ولكن عندما يستخدم هذا المصطلح للتعبير عن الله ، يجب أن يكون المصطلح الشائع للأب البيولوجي.

ملاحظات:

ناقش المعاني المختلفة لكلمة "الأب" (دليل مصطلحات الله الآب ص 4-3 على الإنترنت ، أو ص 210-212 من

Different meanings for the word "father"
The word "father" has several meanings in the New Testament.
1. Biological, man's parent
2. Ancestor
3. Someone older
4. Spiritual father
5. Source of a characteristic
6. God the Father of his people
7. God the Father of Jesus

النشرة).

ليس عليك تغطية كل طريقة يتم استخدامها ؛ فقط اعرض القائمة واسأل عن الكلمات التي يستخدموها.

هذه الفقرة من دليل مصطلحات الله الآب ، ص. 4.

تمرين - باستخدام دليل مراجعى DFT: (المصنف ص 63-67)

تحتوي وثيقة شروط الله الآب على جدول للتحقق من المصطلحات.

يحتوي هذا الجدول على كل مثال في العهد الجديد يشير إلى الله على أنه "الآب". (استخدامات كلمة "آب" في الكتاب المقدس لأي شخص آخر غير الله غير مدرجة في الرسم البياني).

- يحتوي العمود الأول على مرجع الآية ، (وملاحظة على الترجمة إذا كانت هناك صعوبة).
- يظهر العمود الثاني الآية باللغة اليونانية ، مع كلمة "الآب" أو "الله الآب" بالخط العريض.
- يظهر العمود الثالث العبارة في الكتاب المقدس الحرفي غير المؤمن (ULB).
- في العمود الرابع ، ستكتب كلمة "الآب" المستخدمة في تلك الآية في الترجمة التي تراجعها.
- العمود الخامس مخصص للتعليقات والأسئلة.

تسرد الصفحة 5 من دليل مراجعى مصطلحات الله الآب (ص 65 في المصنف الخاص بك) الأسئلة التي يجب أن تطرحها على نفسك حول كل آية عند مراجعة الترجمة. إذا كانت لديك أي شكوك أو مخاوف على الإطلاق ، فقم بتدوين الملاحظات في

ملاحظات:



التعليمات على شروط الله الآب ص. 6 إذا كان العرض على الإنترن特 ، أو ص. 213-215 ، إذا كنت تستخدم النشرة. توجد أوصاف الجدول والأعمدة أيضا في مصنف المشارك ، الصفحات 67-64.

يتوفر ULB على الكتاب المقدس في كل language.org تحت علامة التبويب "الترجمات".

أشر إلى أن العمود 5 هو عمود واحد. في حالة استخدام نموذج عبر الإنترنرت من هذا الدليل ، سيحتاج المراجعون إلى الضغط على "Enter" على لوحة المفاتيح لجعل التعليقات تتماشى مع الآية الصحيحة.

العمود الخامس. قم دائماً بتسمية ملاحظاتك بمرجع الآية التي تتم مناقشتها.

- في الصفحة 67 من المصنف، ابحث عن الآية الأولى في أي ترجمة تختارها.
- ما هي الكلمة المستخدمة ل "الآب" في تلك الترجمة؟
 - هل هي كلمة شائعة؟
- يجب أن يكون لدى فرق الترجمة هذه الأدلة متاحة للرجوع إليها طوال عملية الترجمة بأكملها.

ملاحظات:

كرر الأسئلة مع العديد من الآيات حسب الحاجة لتأكيد فهمهم للفكرة ، أو اطلب من كل مشارك البحث عن آية مختلفة والتناوب على مشاركة إجابته. إذا كان لديك مجموعة كبيرة ، يمكنك تقسيمها إلى فرق صغيرة.

تعليم الظاهر:

- اشرح سبب أهمية مسألة ترجمة DFTs بشكل صحيح.
- ما هي العقائد الأساسية للمسيحية التي تتأثر بكيفية ترجمة هذه المصطلحات؟
- في أي مناطق من العالم سيكون من المهم مشاركة هذه الموارد مع المترجمين الوطنيين؟
- هل هناك مشكلة في فهم DFTs في ثقافتك؟

بعض المذاهب التي تتأثر هي:

- ألوهية يسوع
- محبة الله للبشرية
- الثالوث

تأكيد: يفهم المشاركون ما هي المصطلحات العائلية الإلهية وأهمية ترجمتها بدقة. يريد الفريق التأكد من ترجمة هذه المصطلحات بدقة في مشروعهم. قام جميع المشاركون بمراجعة وفهم أدلة مراجع DFT وكيفية استخدامها. كما أنهم يفهمون أن جميع الأدلة الـ 4 متوفرة على bibleineverylanguage.org (خاصة في المناطق التي تمثل فيها هذه مشكلة).

الفصل 12: الترجمة الشفوية والتحريرية

الهدف: سيحصل المشاركون على المعلومات التي يحتاجونها للمجتمع لتحديد العملية الأفضل للقيام بترجمة لغة القلب (HL).

المفاهيم الأساسية:

- تشعر بعض المجتمعات براحة أكبر في توصيل الرسائل المهمة شفهيا.
- هناك برنامج ترجمة الكتاب المقدس متاح لهذه المجتمعات لحفظ على تفضيلاتهم الشفوية.
- يمكن للكنيسة المحلية فقط أن تقرر الشكل الأفضل لمجتمعها اللغوي.
- يجب تحديد الترتيب النهائي قبل بدء الترجمة ، لأنها سيحدد البرنامج الذي يمكن استخدامه.

ثم تكلم الذين خافوا الرب بعضهم مع بعض فسمع الرب وسمعهم. لذلك كتب أمامه كتاب ذكر للذين يخافون الرب ويتأملون باسمه (مل 3:16).

فكيف يدعون من لم يؤمنوا به؟ وكيف يؤمنون به الذي لم يسمعوا عنه؟ وكيف يسمعون بدون واعظ؟ وكيف يعطون ما لم يرسلوا؟ كما هو مكتوب ... (رومية 10:14-15 أ).

الوقت: 15-30 دقيقة.

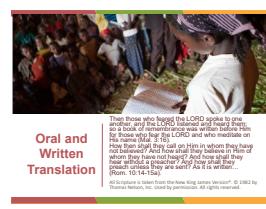
المواد:

- ✓ السبورة البيضاء
- ✓ سطح الشرائح: T3.
- Slides_12 _شفهياً ومكتوباً.
- ✓ الكتاب المقدس مع علامات المكان

ملاحظات المعلم

مقدمة:
العديد من اللغات في العالم ليس لديها حتى الآن شكل مكتوب كامل ، أو ربما يكون معدل معرفة القراءة والكتابة منخفضا في المجتمع حتى لو كان لديه شكل مكتوب. نريد أن نتحدث عن أفضل طريقة لخدمة هذه المجتمعات اللغوية في الحصول على الكتاب المقدس.

بعض الأفكار الرئيسية من تكوين 11:1-9:



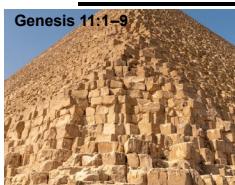
1. خلق الله اللغات وبالتالي يعرف كل لغة.
2. على الرغم من أن الله استخدم الارتباط الأصلي كدينونة ، إلا أن تنوع اللغة ليس بالأمر السيئ. بدلاً من ذلك ، إنها طريقة ينشر بها الله الناس في جميع أنحاء الأرض.
3. لا يفاجأ الله بالتحديات التي يواجهها في نشر كلمته ، حتى في اللغات النائية أو غير المكتوبة أو لغات الأقليات.

دعونا نتحدث عن سبب أهمية هذه المناقشة.

إذا تصورنا طيفاً مع اتصال شفهي بالكامل من جانب واتصال مكتوب بالكامل على الجانب الآخر ، فإن غالبية اللغات التي لا تحتوي على كتاب مقدس هي على جانب الاتصال الشفهي من الطيف. هذا يعني إما أنه ليس لديهم شكل مكتوب من لغتهم ، أو لديهم نموذج مكتوب ولكن هناك عدد قليل من الأشخاص الذين يستخدموه كثيراً.

قد تكون المجتمعات التي تعتمد بشكل أساسي على التواصل الشفهي أكثر احتراماً للتواصل الشفهي ، وأكثر راحة مع المعلومات المهمة التي يتم نقلها شفهياً.

ملاحظات:



اقرأ (أو اطلب من مشارك أن يقرأ) تكوين 11: 1-9.

شارك القليل من البيانات حول عدد اللغات الشفهية في العالم (أكثر من 3000) ، وكيف تعمل المجتمعات الشفهية بشكل مختلف عن المجتمعات المتعلمدة.



هذا نوعان من أنواع المجتمعات الشفوية:

1. أولئك الذين يعبرون عن معلومات ثقافية مهمة شفهياً ويعتبرون ذلك مثالياً لمجتمعهم
2. أولئك الذين ، على الرغم من أنهم ليس لديهم لغة مكتوبة موحدة بعد ، يرغبون في توصيل معلومات ثقافية مهمة في شكل مكتوب

قد يختار النوع الأول من المجتمع الشفهي ترجمة شفهية للكتاب المقدس يمكن الاستماع إليها. هذا تسجيل صوتي لأشخاص يتكلمون بكلمات الكتاب المقدس.

أما النوع الثاني من المجتمع الشفهي فقد يختار ترجمة مكتوبة للكتاب المقدس يمكن قراءتها على الورق أو في شكل كتاب.

ناقش:

- من الذي يجب أن يتخذ القرار بشأن التنسيق الذي يجب استخدامه؟

يجب على المؤمنين (الكنيسة المحلية) في المجتمع ، الذين يستثمرون في الحصول على الكتاب المقدس للغة قلوبهم ، اتخاذ القرار. هؤلاء هم الأشخاص الذين هم في أفضل وضع ليقرروا ما إذا كانت الترجمة الشفوية أو المكتوبة ستخدم بشكل أكثر فعالية.

◦ ما الذي ينبغي مراعاته عند اتخاذ هذا القرار؟

ملاحظات:



Who Decides?



توجيه المناقشة لمساعدة المشاركين على فهم أن كل مجتمع هو السلطة على احتياجاته الخاصة.

مكتوبة: إذا كانت اللغة الأم لغة مكتوبة لفترة طويلة ، ويمكن لمعظم الناس في المجتمع قراءة تلك اللغة المكتوبة ، فمن المحتمل أن تكون الترجمة المكتوبة هي الخيار الأفضل.

الاعتبارات المفيدة هي:

- هل يكتبون أيضاً بلغة قلبهم؟
- هل يوجد أدب مكتوب بلغة القلب؟
- هل من الشائع أو الخاص بالعمر أن يقرأ الناس ويكتبوا بلغة قلبهم؟
- هل عدد الأشخاص الذين يقرؤون ويكتبون بتلك اللغة ("يعرفون القراءة والكتابة" بتلك اللغة) ينمو أم يتناقص؟

شفهياً: إذا لم تكن اللغة أبداً في شكل مكتوب موحد وكان الناس فخورين بثقافتهم الشفهية ، فمن المحتمل أنهم معادون على الحقائق المهمة التي يتم نقلها إليهم شفهياً. قد يكون من الأفضل تقديمها بترجمة شفهية.

ملاحظات:

What Should the Church Consider?



- Has there been a written language for a long time?
- Does the language group have other literature?
- Do the people read and write in their heart language?
- Is that common?
- Is the number of readers growing?

تساعد هذه المناقشة في إعداد الميسرين للوصول إلى مجموعات لغوية أخرى في الترجمة وقيادتها.

من المهم بالنسبة لهم أن يفهموا العوامل التي يجب مراعاتها ، ولكن التأكيد على أن وظيفتهم لن تكون تحديد الشكل لمجتمع آخر.

بدلاً من ذلك، يجب على الميسرين تزويد الشركاء المستقبليين بمعلومات شاملة حتى يمكن المجتمع المؤمن من اتخاذ قرار مستنير لمجموعتهم اللغوية.

الاعتبارات المفيدة هي:

- هل سيكون لدى الأشخاص في المجتمع طريقة للاستماع إلى الترجمة - مثل مشغل mp3 أو الهاتف الذكي؟
- هل هناك تفضيل ثقافي للتواصل الشفوي للحصول على معلومات مهمة؟
- هل محظوظ الأممية مشجع أم مرغوب فيه؟
- ما التنسيق الذي يمكن المجتمع من استخدام الترجمة على الفور؟
- هل المترجمون يعرفون القراءة والكتابة في لغة البوابة (GL)؟ (هذا مهم لأنهم سيتلقون كتابة النص المصدر. إذا لم يتمكن المترجمون من قراءة النص المصدر ، فإن بعضهم لديه صوت ، أو يمكن للمتطوع قراءة النص بصوت عال للمترجمين. ستؤثر هذه العوامل على العملية المستخدمة.)

فيما يلي الخيارات التي تقدمها **Wycliffe Associates** لعملية الترجمة وتنسيقها:

إذا كان هناك نظام كتابة:

- ترجمة الكتاب المقدس كتابة لترجمة مكتوبة.
- ترجمة الكتاب المقدس كتابة وعمل تسجيل صوتي لترجمة صوتية.

ملاحظات:



- How could people listen to an oral translation?
- What do they prefer?
- Is literacy wanted?
- Are translators able to read the source language?



What Are Options for Translation?

- If there is a writing system:
Translating writing
OR
Translate in writing and record an audio recording
- If there is no commonly used writing system:
Translate by speaking and produce an oral translation

المصطلحات التي يجب أن تكون على دراية بها عند مناقشة العمليات:

- **تشير الترجمة الصوتية إلى تسجيل صوتي لترجمة مكتوبة تم إجراؤها مسبقاً.** يمكن للمجتمعات الشفهية

إذا لم يكن هناك نظام كتابة شائع الاستخدام:

- ترجمة الكتاب المقدس من خلال التحدث لإنتاج ترجمة شفهية. (قد يتم نسخ هذا لاحقاً لإنتاج ترجمة مكتوبة.)

استخدام هذه الترجمة بسهولة ، ولكنها قد ترفض القيام بذلك بأنفسهم لأن المترجمين يجب أن يكونوا قادرين على القراءة والكتابة.
إنها أيضاً عملية طويلة لأنها تتطلب كلتا الخطوتين (الترجمة التحريرية والتسجيل).

- تشير الترجمة الشفوية إلى مترجم يتحدث ويسجل ترجمة بعد قراءة النص المصدر أو الاستماع إليه ، أو الاستماع إلى متحدث يقرأ النص المصدر بصوت عال.

تعليم الظاهر:

- من الذي يحدد نوع الترجمة الأفضل؟
- ما هي الأسئلة التي يجب أن يأخذوها في الاعتبار؟
- ماذا يمكن أن يحدث إذا لم تفكر الكنيسة في الخيارات قبل أن تبدأ الترجمة؟

من المهم أن يعرف فريق الترجمة التنسيق النهائي لترجمتهم قبل البدء ، لأن هذا الهدف يحدد العملية والأدوات التي سيسخدمونها.

ملاحظات:

على الرغم من أن جميع التنسيقات ستستخدم الخطوات الـ 8 لطريقة MAST ، إلا أن العملية ستختلف لكل تنسيق اعتماداً على ما إذا كانت نصوص المصدر المكتوبة والمسودات المستخدمة أو فقط نص مصدر صوتي ومسودات شفهية مسجلة.

تأكيد: يفهم المشاركون خيارات عمليات الترجمة. إنهم يفهمون أن كل مجتمع لغوي يتخذ قراره الخاص بشأن التنسيق الذي يجب استخدامه. لقد بدأوا في النظر في العوامل التي يجب أن يسترشد بها هذا القرار ، وكيف سيؤثر الشكل على العملية المستخدمة للترجمة.

الفصل 13: أدوات برمجية للترجمة

الهدف: سيكون لدى المشاركين فهم عام لأدوات البرمجيات المتاحة لطرق الترجمة المختلفة وفهم واضح لأفضل أداة تستخدمها المجتمعات اللغوية المختلفة.

المفاهيم الأساسية:

- تقدم **Wycliffe Associates** أدوات برمجية مجانية للترجمة.
- يجب على فريق الترجمة اختيار برنامج ينبع بسهولة تنسيق الترجمة المطلوب من المجتمع.
- **V-MAST** و **Autographa** و **BTT Writer** هي برامج مصممة للترجمة المكتوبة.
- **Orature** و **BTT Recorder** هي برامج مصممة للترجمة الشفوية.

فجمع [يوسف] كل طعام السبع السنين التي كانت في أرض مصر ووضع الطعام في المدن. وضع في كل مدينة طعام الحقول التي أحاطت بهم (تكوين 41:48).

مقدمة:
في هذه الجلسة ، نريد أن نعرض لك بعض البرامج التي تقدمها **Wycliffe Associates** لمساعدة الفرق على ترجمة أعمالهم والحفاظ عليها.

الوقت: 30 دقيقة.

المواد:

✓ السبورة البيضاء
✓ الوصول إلى الإنترنت
لإظهار الكتاب المقدس في كل org. language
✓ سطح الشريحة T3.

*_Slides_13
Software
Tools.for.*

✓ الكتاب المقدس مع علامات المكان
ملاحظات المعلم:



So [Joseph] gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt, and stored it up in the cities; he laid up in every city the food of his fellow countrymen which surrounded them (Gen. 41:46).

توجد العديد من خيارات البرامج ، لكن Wycliffe Associates ملتزمة بتوفير برامج مجانية بموارد مجانية للمתרגمين لاستخدامها في التحقق من ترجمتهم. جانب آخر مهم لاستخدام برنامج Wycliffe Associates هو أنه يمكن تحميل جميع البيانات البحرية إلى خوادم محتوى Wycliffe Associates (WACS) للتخزين والاستخدام والمراجعة.

توجد العديد من خيارات البرامج وهي متاحة للتتنزيل في bibleineverylanguage.org.

- تذكر أن الكنيسة المحلية هي التي تقرر تنسيق الترجمة الذي يجب استخدامه:
- ترجمة مكتوبة يمكن للأشخاص قراءتها باستخدام نظام كتابة مقبول لمجتمعهم اللغوي ، أو
 - ترجمة شفهية يمكن للناس الاستماع إليها باستخدام مشغل MP3 أو هاتف ذكي.

تذكر أن كل مجموعة لغوية تعرف أفضل ما هو مناسب لمجتمعها. نريد أن نعرض لك ما نقدمه مجانا ، لكن القادة لكل مجموعة لغوية هم الأفضل لتحديد ما يجب استخدامه ، لأنهم يعرفون شعوبهم.

ملاحظات:

 Wycliffe
ASSOCIATES



عرض الكتاب المقدس
لغة. قم بالتنظيم وإظهار
مكان تنزيل هذه. تأكد من
التعرف على هذه البرامج
على BIEL في وقت
مبكر حتى يتم ذلك
بسلاسة.



ناقش (إذا لم يتم الفصل 12 بعد):

- هل تحدثت عما إذا كان سيكون لديك ترجمة شفهية أو مكتوبة؟
- كم عدد الأشخاص في مجتمعك الذين يقرؤون ويكتبون؟
- كيف سيتمكن أولئك الذين لا يقرأون أو يكتبون من سماع الكتاب المقدس بلغتك ، بمجرد اكتمال ترجمتك؟

ملاحظات:

شجع المشاركين على إخبارك بما يفكرون فيه والقرارات التي اتخاذوها. إذا كنت قد أجريت بالفعل هذه المناقشات في الفصل 12 ، فيمكنك تقصير هذه المناقشة أو تخطيها.

إذا كان المشاركون يعرفون بالفعل التنسيق الذي يريدون نشر كتابهم المقدس به ، فركز فقط على الأدوات التي تناسب المنتج النهائي المطلوب للفريق.

إذا كانت الترجمة المكتوبة هي الأفضل للمجتمع ، فهناك ثلاثة خيارات برمجية نقدمها. يوفر كل منها مجموعة مختلفة من المزايا.

BTTWriter جيد إذا كان الجهاز اللوحي أو الكمبيوتر متاحاً للمترجمين لاستخدامه. ليس من الضروري أن يكون لدى كل مترجم جهاز كمبيوتر لهذا الخيار: يمكن للمترجمين القيام بكل عملهم بالقلم والورقة ومن ثم يكون لديهم كاتب يكون مسؤولاً عن إدخال نصهم في **BTTWriter**. تتمثل إحدى مزايا **BTTWriter** في أن موارد الترجمة لاستخدامها أثناء خطوات فحص MAST مضمنة في البرنامج ، لذلك لا يلزم الوصول إلى الإنترن特 لاستخدام هذه الموارد.



Autographa هو برنامج بسيط وبدائي للفرق التي لديها معرفة منخفضة بالكمبيوتر. ومع ذلك ، لا يتتوفر أي من موارد التحقق داخل البرنامج.

يسمح **V-MAST** للمترجمين بمواصلة العمل معاً افتراضياً. ومع ذلك ، فإنه يتطلب جهاز كمبيوتر واتصال إنترنت جيد لكل مترجم ، لأنه يجب أن يعمل في **V-MAST** عبر الإنترن特. يوفر هذا البرنامج وصولاً مباشراً إلى موارد الفحص عبر الإنترن特.

نقاش:

فكر في هذه الخيارات الثلاثة و حول ما إذا كان أحدها سيعمل بشكل جيد لمجتمعك.
هل لديك أي أسئلة؟

إذا كانت الترجمة الشفوية هي الأفضل للمجتمع ، أو إذا كانت هناك حاجة لتسجيل ترجمة مكتوبة بالفعل ، فنحن نقدم خيارين.

BTT Recorder هو برنامج تسجيل يسمح للأشخاص الذين ليس لديهم معرفة بالقراءة والكتابة أو مستويات منخفضة من معرفة القراءة والكتابة بإنشاء ترجمة شفهية للكتاب المقدس. تم تصميم هذا البرنامج لخدمة الأشخاص الذين لديهم مهارات كمبيوتر قليلة أو معدومة.

Autographa	V-MAST	BTT Writer
Autographa Downgradable Checking Resources Not Included	V-MAST V-MAST Online Network Checking Resources Available Online	BTT Writer Downloadable Only one computer needed Checking resources included
A person working on a laptop.	Multiple people working on laptops connected via a network.	A person working on a laptop.
		Downloadable, Simplified one to use, No internet or resources included, All translators must work online, MAST steps built in, Checking resources included



تم تصميم **Orature** للسماح بالتسجيلات الصوتية للترجمات المكتوبة الحالية. كما تم تطويره ليكون بمثابة منصة لإنشاء ترجمات شفهية. يتضمن Orature ملفات مصدر الصوت.

ناقش:

فك في هذين الخيارين وحول ما إذا كان أحدهما سيعمل بشكل جيد لمجتمعك.

عندما تفك في مجتمعك اللغوي ، أي من هذه الأدوات قد تخدم احتياجاتك بشكل أفضل؟

تشمل الأشياء التي يجب مراعاتها ما يلي:

- هل توفر أجهزة كمبيوتر محمولة أو أجهزة لوحيّة؟
- هل هناك إمكانية الوصول إلى اتصالات إنترنت جيدة؟
- هل اعتاد الناس في مجتمعك على استخدام أجهزة الكمبيوتر؟

الآن بعد أن فكرت في هذه الأشياء حول مجتمع اللغة الخاص بك ، هل لديك فكرة جيدة عن البرنامج الذي تختاره؟

ملاحظات:



Free Technical Tools for Oral Translations

	<ul style="list-style-type: none"> Simplest to use Users must download audio source files
	<ul style="list-style-type: none"> Can also be used for recording written translations Audio source files are built in



امنح المشاركين وقتاً لمناقشة الخيارات وطرح الأسئلة.



ذكر المشاركين بأن WA يوفر 2 أجهزة كمبيوتر محمولة أو لوحت مفاتيح مبرمجة مسبقاً لشركائنا في الكنيسة الذين يشاركون في مشروع COBT.

- ما هي الفوائد التي تراها لاستخدام هذا البرنامج المحدد؟
- ما هي التحديات التي قد تواجهها باستخدام هذا البرنامج؟

المزامير 102: 18

ترجمة الكتاب المقدس الخاصة بك ليست فقط لهذا اليوم. الأمر متترك للأجيال القادمة لمعرفة رب وتبسيحه. نريد أن نساعد الجميع على استخدام الأدوات المناسبة ، حتى يكونوا قادرين ليس فقط على خدمة كنيستهم المحلية ، ولكن أيضاً لحفظ على الكتاب المقدس للأجيال القادمة. تم تصميم أدوات البرامج هذه مع وضع هذا الغرض في الاعتبار.

يعد اختيار أداة الترجمة المناسبة لفريقك أمراً ضرورياً لسبعين رئيسين:

- ستدعم الأداة المناسبة التنسيق الذي اخترته لترجمتك.
- يؤدي استخدام الأداة الصحيحة إلى الحفاظ على الترجمة للنشر في المستقبل.

ملاحظات:



Psalm 102:18
This will be written for the generation to come,
That a people yet to be created may praise the Lord.

اقرأ أو اطلب من أحد المشاركين قراءة مزمور 102: 18.

تأكيد: يدرك المشاركون أن Wycliffe Associates تقدم العديد من الأدوات المحددة ذات المزايا الفريدة. إنهم يفهمون الأدوات المتاحة ولديهم أفكار حول الأداة التي تناسب تنسيق الترجمة وخطة إمكانية الوصول الخاصة بفريقهم.

الفصل 14: التحقق من الموارد

الهدف: سيعرف المشاركون مكان الوصول إلى الموارد المفيدة وكيفية استخدامها أثناء القيام بخطوات التحقق الأربع لـ MAST. (ستتم مناقشة موارد التنزيل والمراجعة في الفصل 15.)

المفاهيم الأساسية:

- الفحص الدقيق هو جزء من ضمان ترجمة دقيقة.
- يعد التحقق من الموارد أمرا ضروريا لمساعدة المترجمين على فهم النص بلغته الأصلية وتأكد دقة ترجمتهم.
- هناك مصدران للفحص متاحان في bibleineverylanguage.org هما ملاحظات الترجمة وكلمات الترجمة.

لكن كل الأشياء المكشوفة تظهر بالنور ، لأن كل ما يظهر هو نور (أفسس 5:13).

مقدمة:

يتسائل بعض الناس كيف يمكن للمترجمين الذين لديهم القليل من التدريب أو بدون تعليم رسمي أن يترجموا كلمة الله. نحن نؤمن أن الله يمكن شعبه بروحه على وجه التحديد للقيام بعمله. لقد تحدثنا أيضا عن كيفية إعداد مترجمي اللغة الأم بشكل فريد من قبل الله عندما يتعلمون أكثر من لغة واحدة خلال طفولتهم.

الوقت: 60 دقيقة.

المواد:

- ✓ السبورة البيضاء
- ✓ سطح الشرائح: T3
- ✓ فحص 14_Slides
- ✓ الموارد
- ✓ الإنترنت لكتاب every language.org.
- إذا لم يكن الوصول إلى الإنترنت متاحا، فقم بطباعة أو تنزيل ملاحظات الترجمة الخاصة بما تبيه.
- ✓ نسخ من الصفحات 217-220 ، إذا رغبت في التمارين
- ✓ الكتاب المقدس مع علامات المكان

نحن ندرك أيضاً أن العمل الجماعي يساعد الناس على اتخاذ قرارات ترجمة أفضل من خلال الاعتماد على فهم الجميع ومعرفة الكتاب المقدس. هذا هو السبب في أن عملية MAST تتضمن 6 مترجمين على الأقل في مراجعة وفحص كل مقطع.

الآن نريد أن نتحدث عن إحدى الطرق التي تدعمها Wycliffe Associates المترجمين في إنشاء ترجمة دقيقة. نحن نقدم موارد التحقق لاستخدامها أثناء خطوات فحص MAST. تعزز هذه الموارد فهم المترجمين للمقطع بلغته الأصلية. يعد التحقق من الموارد الموثوقة أمراً ضرورياً لتأكيد جودة ترجمتك.

دعونا نناقش ونتدريب على استخدام اثنين من موارد التحقق.

. **ملاحظات الترجمة**—هذه سلسلة من الملاحظات المحددة لكل آية من الكتاب المقدس. تناقش هذه الملاحظات سياق الآية وخلفيتها وأشكال الكلام وكيف ترجم الآخرون مفاهيم صعبة الفهم ومصطلحات مجردة.

. **كلمات الترجمة** - هذا يشبه قاموس المصطلحات الكتابية ، حيث يقدم معاني واقترادات واضحة للكلمات البديلة التي لها نفس المعنى.

ملاحظات المعلم:



Checking Resources

But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light (Eph. 5:13)

All Scripture is taken from the New King James Version®. © 1998 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

WA Checking Resources



- | | |
|--|---|
| | Translation Notes
Checking for understanding |
| | Translation Words
Checking for meanings |

ملاحظات:

اطلب من المشاركيين التناوب على تسمية ووصف خطوات 8 MAST.

نافش:

- في أي مجموعة من الخطوات ستستخدم المساعدة والموارد؟

تأكد من أن المشاركيين يفهمون أن التحقق من الموارد مصمم لخطوات الفحص. يجب أن تتم جميع خطوات الصياغة باستخدام النص المصدر فقط وليس أي مساعدة أخرى.

The Steps of MAST



- فكرة في كل خطوة من خطوات الفحص لمدة دقيقة. ما نوع المورد - إلى جانب النص المصدر الأصلي - الذي قد تستخدمه خلال كل مورد؟

الإجابات المقترحة:

- التعليقات

- إصدارات أخرى من الكتاب المقدس بلغة البوابة
- المعاجم اليونانية
- الموارد المذكورة أعلاه

تتوفر موارد ملاحظات الترجمة والتحقق من كلمات الترجمة على bibleineverylanguage.org ، ويمكن للقادة تزيل وطباعة ملفات PDF لكل كتاب من الكتاب المقدس من هذا الموقع.

تتوفر هذه الموارد أيضا في **BTT Writer** و **VMAST** ، لأنها مضمونة.

ملاحظات:

اعرض كل لغة *biblein* وأظهر مكان العثور *.org* على الموارد. إذا لم يكن ذلك ممكنا ، فقم باظهار الإصدار الذي تم تنزيله من ملف *PDF*.

Accessing the Resources



bibleineverylanguage.org

Print out PDFs

إذا كان الفريق قد اختار بالفعل برنامجا لترجمته ، فقم بتوضيح مكان العثور على هذه الموارد في هذا البرنامج.

يمكنك استخدام الشرائح للتوضيح استخدام هذه الموارد بدلا من القيام بذلك على *BIEL* ، إذا كنت تفضل ذلك.

تمرين:

(مصنف المشارك ص 78-79)
سوف نتدرّب مع متى 12:9-14.

Try it

Read
Matthew 12:9-14

اطلب من أحد المشاركين قراءة متى 12:9-14.

- ماذا تعتقد أن كلمة "هوندا" تعني؟
- ما هي "اليد الذابلة"؟
- لماذا سأل الفريسيون يسوع سؤالاً؟

ملاحظات:

قم بتوجيه الفريق في استخدام ملاحظات الترجمة للإجابة على الأسئلة ، باستخدام الشرايخ أو الصفحات 219-217.



Translation Notes

³⁹ Behold, there was a man who had a withered hand. The Pharisees asked Jesus, saying, "Is it lawful to heal on the Sabbath?" so that they might accuse him of sinning.

Behold

The word "Behold" alerts us to a new person in the story. Your language may have a way of doing this.

a man who had a withered hand

A man who had a paralytic hand, "or one with a crooked hand."

The Pharisees asked Jesus, saying, "Is it lawful to heal on the Sabbath?" so that they might accuse him of sinning.

The Pharisees wanted to accuse Jesus of healing on the Sabbath, so they asked Him, "Is it lawful to heal on the Sabbath?"

Is it lawful to heal on the Sabbath?

According to the law of Moses, it was important that another person on the Sabbath

to the right accuse him of sinning

They did not just want to accuse Jesus in front of the people. The Pharisees wanted Jesus to give an answer that contradicted the law of Moses so they could take him before a judge and legally charge him with breaking the law. See: Assumed knowledge and implicit information



Translation Words

⁴⁰ Behold, there was a man who had a withered hand. The Pharisees asked Jesus, saying, "Is it lawful to heal on the Sabbath?" so that they might accuse him of sinning.

hand

• hand

• hand

• Sabbath

• accuse

accuse

Related Ideas:

accusation; accuse

Definition:

The terms "accuse" and "accusation" refer to blaming someone for doing something wrong. A person who accuses others is an "accuser."

• A false accusation is when a charge against someone is not true, as when Jesus was falsely accused of wrongdoing by the leaders of the Jews.

إذا كنت تتظاهر عبر

الإنترنت ، فاطلب من أحد المشاركين اختيار إحدى الكلمات من القائمة لإلقاء نظرة على التعريف.

إذا كنت تستخدم الشرايخ أو ص. 220 ، يتم إعطاء تعريف "اتهام".

دعونا نلقي نظرة على كلمات الترجمة أكثر من ذلك بقليل. إنه يعطينا قائمة بالكلمات التي وجد المترجمون الآخرون صعوبة في فهمها وترجمتها. هذه ليست قائمة بالكلمات أو المصطلحات الرئيسية. لاحظ أن هذه القائمة لا تتضمن "الفريسيين" أو "يسوع" أو "الخطية" ، ومع ذلك فإن هذه الكلمات الثلاث ستكون كلمات أساسية ضرورية لفهم هذا المقطع.

يمكن أن تساعدك التعاريفات في Translation Words في اختيار الكلمة أو العبارة المناسبة لترجمة معنى الكلمات أو المفاهيم الصعبة.

تذكر أن هذه الموارد قد تم تصميمها لمساعدة فقط أثناء خطوات الفحص. إن استخدامها في الخطوات المؤدية إلى الصياغة س يجعل الصياغة أكثر صعوبة ويستغرق وقتاً أطول. من المحتمل أيضاً أن تضيع صياغتك الطبيعية ، مما يجعل الترجمة تبدو محرجة للغاية أو أجنبية.

ملاحظات:

تعليم الظهر:
الآن بعد أن تدرنا على استخدام ملاحظات الترجمة وكلمات الترجمة ، كيف يمكنك استخدام هذه الموارد مع كل خطوة من خطوات التحقق؟

Checking Steps

- Self-edit
- Peer-edit
- Key word check
- Verse-by-verse check

تأكيد: يدرك المشاركون أن التحقق من الموارد جزء أساسي من تأكيد الجودة. سيطلب استخدامها ممارسة ، لكن المترجمين سيكتسبون الكفاءة ويرون القيمة في محتوى الموارد أثناء استخدامها.

الفصل 15: التتفيق والمراجعة

الهدف: سيفهم المشاركون كيفية استخدام دليل المراجعين والموارد الأخرى للإشراف على جمهور أوسع في تحسين جودة الترجمة.

المفاهيم الأساسية:

- بعد خطوات 8 من MAST، يجب على المترجمين دعوة جميع المؤمنين في مجتمع لغة القلب يجب استخدام وتقديم ملاحظات على الترجمة.
- التحسين هو عملية جعل الترجمة أفضل قبل نشرها رسمياً.
- تتضمن المراجعة تحديثات دورية للترجمة لتعكس التغييرات في اللغة.
- أنشأت Wycliffe Associates سلسلة من أدلة المراجعين للمساعدة في هذه العمليات.

أعط تعليمات لرجل حكيم ، وسيظل أكثر حكمة.
علم رجلا بارا ، وسيزيد في التعلم (أمثال
.9:9).

الوقت: 45 دقيقة.

المواد:

- ✓ سطح الشرائح: T3.
- ✓ Slides_15_Re
- ✓ finement و. مراجعه
- ✓ الكتاب المقدس مع علامات المكان
- ✓ الوصول إلى الإنترنت والكتاب المقدس في كل language.org
- ✓ في حالة عدم توفر الاتصال بالإنترنت:
- ✓ تنزيل ملف PDF أو طباعة دليل المراجعين
- ✓ لوفا (17:1119 موجود في الصفحات 221-23).

مقدمة:
بعد أن يكمل المترجمون الخطوات الثمانية لـ MAST، يكون لديهم ترجمة عاملة جاهزة للاستخدام، ويجب عليهم البحث عن تعليقات حول تلك الترجمة من المسيحيين الآخرين في مجتمع لغة قلبهم.

دعونا نتحدث عن بعض الطرق لدعوة المجتمع لضمان جودة الكتاب المقدس. دورهم هو استخدام الترجمة ، وتقديم الملاحظات ، وتقديم اقتراحات للتحسين.

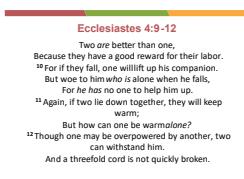
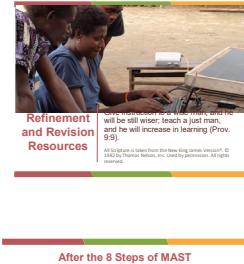
الصدق هو عملية جعل شيء جيد بالفعل أفضل. بمجرد أن يتبع فريق الترجمة خطوات الفحص بعناية ، يمكنهم أن يكونوا واثقين من أن لديهم ترجمة جيدة. **الصدق** هو الخطوة التالية - جعل ما هو جيد أفضل.

ناقش:
دعونا نقرأ سفر الجامعة 4: 9-12 ، ونفك في كيفية ارتباطه بالعمل الجماعي.

- لماذا سيكون من المفيد تضمين الآخرين؟
- قد ترى العيون الجديدة أشياء فاتتها الآخرون.
- إنه يوفر فرصة للآخرين لتأكيد عمل فريق الترجمة ، مما يساعد على تحقيق قبول أوسع في المجتمع.
- قد يساعد في عبور الحدود الطائفية.
- قد يساعد في نشر الكلمة حول الترجمة الجديدة.

- كيف يمكنك إشراك المجتمع في الصدق؟

✓ سطح الشرائح: T3 . Slides_15 الوصول.
دليل المراجعين
ملاحظات المعلم:



إجابة محتملة:
قد تحدد مراجعة المجتمع طرقاً لزيادة الفهم لجميع الأعمار ومستويات التعليم في المجتمع المحلي.



تذكر أن دليل تقييم الجودة هو أداة مفيدة في التحسين. يوجه QAG المجتمع فيما يجب البحث عنه أثناء مراجعة الترجمة. طورت Wycliffe Associates أيضاً موارد أخرى لمساعدة في تضمين المجتمع الأكبر في عملية التحسين.

أحد هذه الموارد يسمى دليل المراجعين. هذا الدليل متاح على bibleineverylanguage.org. يطرح أسئلة على القراء في المجتمع لتأكيد الفهم.

دليل المراجعين عبارة عن مجموعة من الوثائق لمساعدة الكنائس المحلية على تقييم الطبيعة والفهم. يمكن استخدامه عبر الإنترنت أو تنزيله على محركات أقراص فلاش أو طباعته.

إنه ليس شاملاً ، لكنه يغطي مقاطع في كل كتاب ، بما في ذلك بعض أصعب الكتب التي يصعب فهمها والمذاهب الهامة التي تظهر في العديد من الكتب. سيعطي هذا المترجمين وأعضاء مجتمعهم تأكيداً بأن الأجزاء الأصعب واضحة و كاملة. يجب على المراجعين قراءة دليل المستخدمين قبل المتابعة إلى أي من الأدلة الأخرى.

دعونا نتدرّب معاً.
فيما يلي بعض الخطوات البسيطة لاستخدام دليل المراجعين.

- يجب على المترجم أو أي قائد مسيحي آخر توجيه المراجعة.

ملاحظات:



شرح على bibleineverylanguage.org كيفية الوصول إلى دليل المراجعين (RG) ، أو استخدام T3. [Slides_15_Accessing_mrajeen](#) . دليل المراجعين.

اعرض عبر الإنترنت أو وزع نسخاً من قسم RG لوقا 17:11-19. اعملوا من خلال المقطع معاً كمجموعة.

- يجب على القائد تذكير المشاركين بأن الأسئلة ليست لاختبار ذاكرتهم ولكن للتحقق من اكتمال ووضوح المحتوى. قد ينظر المشاركون إلى الكتاب المقدس (أو يطلبون سماعه مرة أخرى) عند طرح الأسئلة.
- يجب على القائد قراءة المعلومات الأساسية قبل قراءة مقطع الكتاب المقدس. (إذا كان الشيك عبارة عن ترجمة مكتوبة ، فيجب أن يكون لدى جميع المشاركين نسخ من الكتاب المقدس ، إن أمكن).
- يهدف السؤال الموجز إلى الحصول على معظم المعلومات حول المقطع. تم تصميم الأسئلة المحددة لإبراز التفاصيل.
- إذا كان هناك شيء مفقود ، فيجب تقديم التعليقات على الدليل نفسه ويجب مشاركته مع فريق الترجمة. لا ينبغي تغيير أي شيء في الكتاب المقدس من قبل المراجعين.

تم مراجعة ترجمة الكتاب المقدس بعد بضع سنوات من الانتهاء الأولي والطباعة أو الإنتاج الصوتي للترجمة.

- لماذا تم مراجعة ترجمات الكتاب المقدس؟**
- كلمة الله لا تتغير، ولكن اللغات ومعاني الكلمات تتغير بمرور الوقت. يمكن إجراء المراجعات:
- لتصحيح الأخطاء المطبعية والنحوية.
 - للتعبير عن معنى الكتاب المقدس بطريقة أكثر دقة للنص الأصلي.

ملاحظات:

إذا كان لديك مجموعة كبيرة ، فقد ترغب في تقسيمها إلى مجموعات أصغر للعمل من خلال المقطع.

ذكر المشاركين بأن إشراك الآخرين في التحسين له أغراض متعددة:

- التأكيد على جودة الكتاب المقدس بعيون جديدة على النص
- تشجيع قبول الترجمة من قبل جمهور أوسع
- منح المجتمع الثقة في جودة الترجمة

Revision Keeping the Translation Current/ Generational Ownership

Language changes over time...
 • Plan by the church to revise the translation
 • When need is identified
 • Every 5 years or other

- لضمان توصيل العقيدة بدقة.
- لتضمين التغييرات عندما تكون هناك تغييرات في طريقة التحدث باللغة.

كما ستتاح قريباً موارد أخرى للتنقح والتنقح. ستتوفر قريباً كلمات يونانية للمترجمين وتعليق للعهد الجديد.

ملاحظات:

Refinement Resources



- Translation Topics
- Translation Manual
- Reviewer's Guide
- Greek Words for Translators and Bible Commentary

ناقش:

- كيف تكون عملية التحسين جزءاً من ضمان الجودة؟ ماذا عن المراجعة؟
- ماذا تعتقد أن الرد سيكون من المسيحيين في مجتمعك الذين يطلب منهم المساعدة في تحسين أو مراجعة الترجمة؟

تأكيد: يجب أن يفهم المشاركون أن الحصول على تعليقات من جمهور أوسع هو خطوة مهمة في تحسين الترجمة وتوسيع نطاق وصولها. يجب أن يشعر الفريق بالثقة في أن الموارد متاحة لمساعدتهم في ذلك.

الفصل 16: استراتيجيات الجدول الزمني للإنجاز

الهدف: سيكون لدى المشاركين خطة لإكمال كتابهم المقدس ووعي بالتحديات التي قد يواجهونها في إكمال خطتهم

المفاهيم الأساسية:

- يجب على قادة المشروع التخطيط من البداية للانتهاء بشكل جيد.
- ستكون هناك تحديات، ولكن التخطيط المسبق وتقدير موارد المجتمع لمواجهة هذه التحديات يمكن أن يمنع الفرق من الإحباط.
- فريق القيادة مسؤول عن تحفيز المترجمين وإيقاعهم خاضعين للمساعدة.

فمن منكم، الذي ينوي بناء برج، لا يجلس أولاً ويحسب التكلفة، وما إذا كان لديه ما يكفي لإكماله – إنما يبدأ كل من يراه في الاستهزاء به بعد أن يضع الأساس، ولا يستطيع أن يكمله، قائلاً: "ابتدأ هذا الرجل يبني ولم يقدر أن يكمل" (لوقا 14: 28-30).

الوقت: 30-45 دقيقة.

المواد:

- ✓ السبورة البيضاء
- ✓ الكتاب المقدس مع علامات المكان
- ✓ سطح الشريحة T3.

مقدمة:

تدور هذه الجلسة حول التخطيط لمشروعك مع وضع النهاية في الاعتبار. دعنا نتحدث عن كيف يمكنك البدء في التخطيط الآن لإنهاك جيد.

Slides 16

الانتهاء. الجدول

الزمني.

ملاحظات المعلم:

تخطط معظم فرق الترجمة لإنهاك *NT* أولاً. سيساعدهم هذا الفصل على التفكير في جدول زمني. نود أن نشجع كل فريق على التخطيط لإنهاك الكتاب المقدس بأكمله.

يمكن تطبيق الأفكار الواردة في هذا الفصل على مشاريع *OT* أيضاً.

ناقش:

استمع إلى لوقا 14: 28-30.

- كيف يمكن أن ينطبق هذا المقطع على ترجمة الكتاب المقدس؟

ما علمه يسوع هنا عن حساب التكلفة هو تحديد يجب على المترجمين التفكير فيه عند بدء ترجمتهم. **الخطيط للإنجاز من البداية ضروري.**

- ما هي الأشياء التي يجب مراعاتها عندما يضع المترجمون خطة؟

- عندما تفكر في الخطيط لـ إنهاء جيد ، ماذا يعني الانتهاء بالنسبة لك؟

- ما هي بعض المشكلات التي قد تواجهها؟

- ما هي الموارد التي لديك في مجتمعك للمساعدة في إدارة التحديات التي قد تواجهها؟

قم بدعوة أحد المشاركين لقراءة لوقا 14: 28-30 بأي لغة.



بعض المشكلات الشائعة هي:

- فقدان المترجمين
- البيانات المفقودة
- التكنولوجيا المكسورة

وتشمل الموارد الممكنة ما يلي:

- الكنيسة المحلية تساعد في توظيف وتدريب مترجمين جدد
- الكنيسة المحلية كمكان اجتماع للتحقق الجماعي

جزء مهم من التخطيط هو وضع جدول زمني للأهداف.

يحتوي العهد الجديد على حوالي 8000 آية. هناك 52 أسبوعاً في السنة. لذلك ، يمكن صياغة NT بالكامل في 1 سنة مع 6 مترجمين يصوغون حوالي 25 آية في الأسبوع.

يحتوي العهد القديم على حوالي 23200 آية. يمكن صياغته في 3 سنوات مع 6 مترجمين يقومون بصياغة حوالي 25 آية في الأسبوع.

عندما تقوم بتدريب المشاركين في مشروع ترجمة جديد، ستحتاج إلى إجراء محادثة معهم (أو مع قادتهم) مماثلة لما يلي:

- ما نوع الهدف الذي ترغب في تحديده لإكمال NT (أو OT)؟
- كم تعتقد أنه يمكنك الصياغة في أسبوع؟
- كم عدد المترجمين الذين تحتاجهم؟
- هل ستحتاج إلى تجنيد المزيد؟
- كيف ستجمع معاً للقيام بخطوات الفحص؟
- هل يمكنك التخطيط لفحص جماعي أسبوعي أو شهري؟
- هل ستقوم بالتحقق معاً أو عبر الإنترنت؟
- كيف ستتابع من يقوم بصياغة وفحص كل جزء وما هو العمل الذي تم إنجازه؟
- ما هي برأيك بعض التحديات التي تواجهك؟

○ الكنيسة المحلية تحدد شخصاً لديه قدرة تقنية يمكنه إدارة البيانات تلاحظ:



تم تصميم هذا الفصل لمساعدة القادة على إجراء محادثة مع فريق الترجمة أثناء تخطيطهم للترجمة. تم تضمينه هنا حتى نتمكن أثناء تدريب القادة من تتبّعهم إلى الحاجة إلى هذا النوع من المحادثات.

أكد على أننا سنكون دائماً متاحين لهم للأسئلة.

○ ما هي القيمة التي تراها في صنع الهدف؟

سيحدد قادة فريق الترجمة أهدافاً لإكمال الآية / الفصل / الكتاب ، بالإضافة إلى إصدار أجزاء لمراجعة المجتمع.

واحدة من أكبر مسؤوليات فريق القيادة هي الحفاظ على تحفيز المترجمين وخصوصهم للمساءلة. يجب على الشخص الذي يجيد التنظيم أن يتبع الكتب أو الفصول التي تم تعيينها للمترجمين ، والخطوات التي تم إكمالها لكل فصل. يجب على الفريق اختيار جدول زمني للاجتماع للقيام بخطوات التحقق ، وأن يكون لديه هدف لتاريخ النشر النهائي.

تخيل اليوم الذي سيتم فيه نشر ترجمتك هنا.

تلاحظ:

في إمكانية الوصول إلى المجتمع ، ستحدث عن الطرق المختلفة التي سيشاركون بها ترجمتهم.



(أو إظهار العهد الجديد على bibleinevery (.language .org

تأكيد: اختيار المشاركون البدء بالتزام بالإكمال. إنهم يدركون التحديات ويدركون أهمية وضع هدف للإنجاز.

الفصل 17: الاعتبارات الثقافية والاجتماعية

الهدف: سيأخذ المشاركون في الاعتبار العوامل الثقافية والاجتماعية عند قيادة التدريب على الترجمة وأعمال ترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة.

المفاهيم الأساسية:

- يتطلب منا العمل بين الثقافات الاعتراف بالاختلافات الثقافية وأوجه التشابه واحترامها حتى نتمكن من التواصل بشكل فعال.
- العمل الجماعي والتعاون، وبالتالي الثقة، ضروريان لفحص وتنقية ترجمة الكتاب المقدس.
- قد تكون هناك تحديات ثقافية أو اجتماعية ، لكن اختلافاتنا يمكن أن تجعلنا فريقاً أقوى.

لكن لماذا تحكم على أخيك؟ أو لماذا تظهر ازدراء لأخيك؟ لأننا سقف جميعاً أمام كرسي دينونة المسيح ... لذلك دعونا لا نحكم على بعضنا البعض بعد الآن ، بل نحل هذا ، لأن نضع حجر عثرة أو سبباً للسقوط في طريق أخينا (رومية 14: 10 ، 13).

كل الأشياء مشروعة بالنسبة لي ، لكن ليست كل الأشياء مفيدة. كل الأشياء مشروعة بالنسبة لي ، لكن ليس كل الأشياء تبني. لا يطلب أحد خاصته ، بل يطلب كل واحد خير الآخر (1 كورنثيانوس 10: 23-24).

بعد هذه الأشياء نظرت ، وإذا جمهور عظيم لا يستطيع أحد أن يحصيه ، من كل أمة وجميع القبائل والشعوب والألسنة ، واقفين أمام الحمل ، مرتدین أردية بيضاء وأغصان النخيل في أيديهم (رؤيا 7: 9).

الوقت: 30 إلى 60 دقيقة
حسب المشاركة

المواد:
✓ السبورة البيضاء
✓ الكتاب المقدس مع علامات المكان
✓ سطح الشريحة T3.
Slides_17 الثقافية و. اجتماعية.
الاعتبارات

ملاحظات المعلم:



Statement of Faith

مقدمة:

تتطلب منا الخدمة في بيئة متعددة الثقافات التعرف على الاختلافات والتشابهات بين المجموعات الثقافية حتى نتمكن من التواصل بشكل فعال. من المهم احترام البروتوكولات والممارسات الثقافية عند التعامل مع شركاء الكنيسة والمنظمات على مستوى العالم.

ملاحظات:

But why do you judge your brother? Or why do you show contempt for your brother? For we shall all stand before the judgement seat of Christ... Therefore let us not judge one another anymore, but rather resolve this, not to put a stumbling block or a cause to fall in our brother's way (Rom 14:10, 13).

All things are lawful for me, but not all things are helpful; all things are lawful for me, but not all things edify. Let no one seek his own, but each one the other's well-being (1 Cor. 10:23-24).

على سبيل المثال:

في بعض الثقافات ، يعد الصمت جزءاً مهماً من التواصل ، لأنّه يشير إلى الاستماع الجيد. في الثقافات الأخرى ، يمكن رؤية الفجوات الطويلة والصمت بشكل سلبي ويريد الناس ملء فترات التوقف.

في العديد من البلدان ، يفضل دعوة مجموعات صغيرة لمناقشة موضوع أو مجموعة من الأسئلة وجعل قائد من المجموعة يقدم ملاحظات إلى المجموعة الأوسع. يمكن أن يؤدي سؤال الفرد عن الرد إلى "العار" للشخص إذا شعر أن إجابته غير صحيحة. هذا قد يجعلهم متربدين في المساهمة في مناقشات جماعية أخرى.

توفر ورش العمل التدريبية التي تضم مشاركين من ثقافات مختلفة فرصة للتعلم معاً والاحتفال بالاختلافات وفهمها بشكل أفضل.

تمرين:

اختر ثلاثة مجالات للثقافة - مثل الطعام أو الدين أو الزواج والأسرة أو العمل أو السكن أو الترفيه.

شارك المعلومات المهمة حول الموضوعات الثلاثة التي اخترتها. عند الانتهاء، اختر شخصاً من مجموعتك لتقديم تقرير إلى المجموعة الأوسع.

تلاحظ:

قسم المشاركيين إلى مجموعات من 4-5. (يرجى الانتباه إلى أنه في العديد من الثقافات يكون الناس أكثر ثقة في المشاركة في مجموعة مع أشخاص يعرفونهم.)

الهدف من هذا التمرин هو إيجاد روابط والبناء على أرضية مشتركة ، مع تقدير الاختلافات أيضا.

العمل الجماعي والتعاون أمران أساسيان لفحص وتنقية ترجمة الكتاب المقدس. تعد علاقة الثقة بين المترجمين مهمة أثناء عملهم معاً.

- عند التفكير في عملية MAST ، ما هي الخطوات التي قد تسبب صعوبة من السياق الثقافي؟



تشمل الإجابات المحتملة

: ما يلي:

- قد يشعر الناس بالحساسية تجاه مطالبة الآخرين بالتحقق من عملهم (مثل كبار قادة الكنيسة الذين يطلبون

من الأقل تعليماً أو
الشباب التحقق من
مسوداتهم).

- قد لا يتوقع من النساء
القيام بدور نشط في
الترجمة.
- قد يكون لدى الشباب
إيمان قوي ولكن ينظر
إليهم على أنهم لديهم
معرفة كتابية أقل
رسمية.

تعامل مع كل تحد
بتشجيع. (رومية 14: 1)

○ كيف يمكنك التعامل مع كل تحد ليؤدي إلى
نتيجة إيجابية لفريق الترجمة؟

تشمل الإجابات المحتملة
ما يلي:

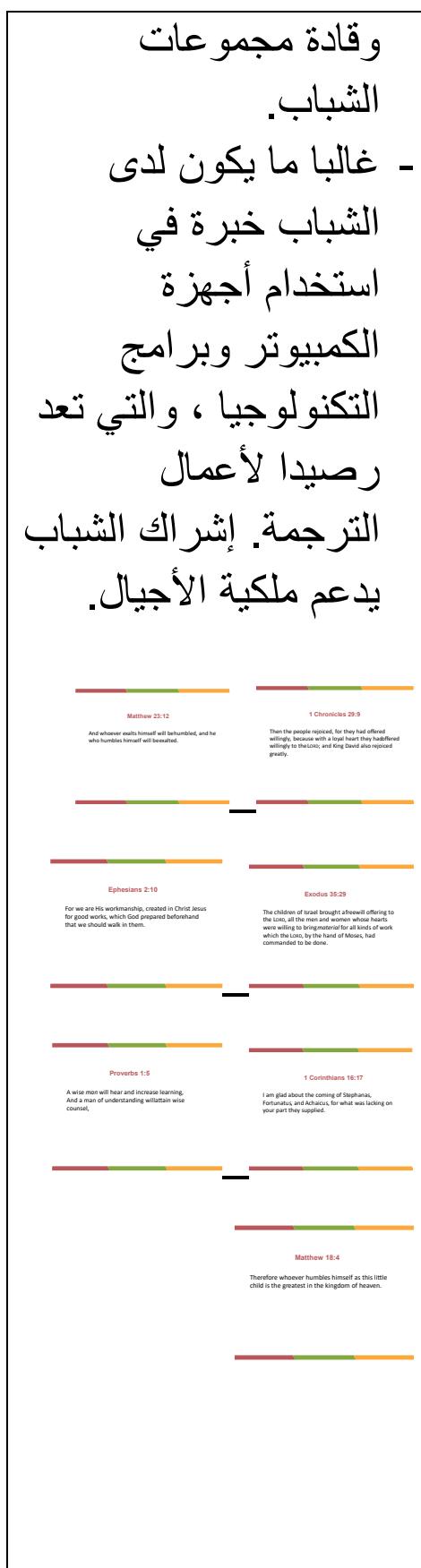
- يمكن اختيار قطاع
عربي من الرجال
والنساء من مجتمع
الكنيسة كمترجمين ، بما
في ذلك الرعاة
والشمامسة والشيوخ
ومعلمي مدارس الأحد

وقدّادة مجموعات الشباب.

- غالباً ما يكون لدى الشباب خبرة في استخدام أجهزة الكمبيوتر وبرامج التكنولوجيا ، والتي تعد رصيداً لأعمال الترجمة. إشراك الشباب يدعم ملكية الأجيال.

- يتطلّب العمل كفريق واحد: الاستعداد لتقديم الوقت والمواهب مجاناً للرب (1 أخبار الأيام 29:9).
- أخذ دور المتعلم (متى 23:12).
- طرح الأسئلة والاستعداد لتجربة أشياء جديدة. (خروج 35:29)
- تقدير الآخرين في الفريق (أفسس 2:10)
- التعبير عن التقدير للأخرين داخل الفريق (1 كورنثوس 16:17)
- قبول التغذية الراجعة والتعرّف على آراء الآخرين (أمثال 1:5)
- أن نكون مستعدين لرؤيه أخطائنا والمحاولة مرة أخرى (متى 18:4).

فيما يلي بعض العوامل المهمة التي يجب مراعاتها عند قيادة تدريب ترجمة الكتاب المقدس المملوک للكنيسة واختيار فريق ترجمة الكتاب المقدس:

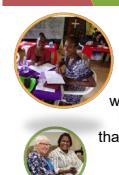


ملاحظات:

- الإيمان بالرب يسوع المسيح
- القدرة ثنائية اللغة في لغة البوابة ولغة القلب المراد ترجمتها.
- المعرفة الكتابية
- خبرة في أجهزة الكمبيوتر / التكنولوجيا.
- العلاقات القائمة بين المترجمين
- إشراك النساء في فريق الترجمة (تأمل ليديا في أعمال الرسل 16)
- إشراك الشباب في فريق الترجمة لدعم ملكية الأجيال (ضع في اعتبارك علاقة بولس بتيموثاوس)

قد تكون هناك تحديات ثقافية واجتماعية أثناء عملنا معاً. ومع ذلك ، فإن اختلافاتنا يمكن أن تجعلنا فريقاً أقوى. يساعد على إدراك أن أجزاء من العملية قد تكون غير مرحة. لا يمكن الحل في محاولة تغيير الثقافة، بل في الاستماع واحترام بعضنا البعض وإيجاد استراتيجيات لمساعدة الفريق على النجاح في الترجمة.

تذكر: من هو مشترك بيننا هو أكثر أهمية بكثير من أي اختلافات.



WHO

we have in common
is more important
than all our differences.

تأكيد: يدرك المشاركون أن العوامل الثقافية والاجتماعية هي جزء من العمل معًا كفريق. يرون أن طريقة MAST تسرع القدرة داخل الكنيسة وتسمح للمترجمين بالعمل معاً لمجده الله.

الهدف: سيددد المشاركون الاحتياجات في سياقهم الثقافي ليكون الكتاب المقدس مقبولاً للمستهلك العادي.

المفاهيم الأساسية:

- يجب نشر ترجمة الكتاب المقدس النهائية بتنسيق وأسلوب مقبولين لمجتمع اللغة.

فأحضر عزرا الكاهن الناموس أمام جماعة الرجال والنساء وجميع الذين استطاعوا أن يسمعوا بتفهم في اليوم الأول من الشهر السابع. ثمقرأ منه في الساحة المفتوحة التي كانت أمام بوابة المياه من الصباح حتى منتصف النهار ... وفتح عزرا الكتاب أمام جميع الشعب لأنه كان واقفاً فوق كل الشعب. وعندما فتحه ، وقف الجميع الناس. وببارك عزرا الرب الإله العظيم. فأجاب جميع الناس: "آمين، آمين!" وهم يرفعون أيديهم. وأحنوا رؤوسهم وسجدوا للرب ووجههم إلى الأرض (نح 8: 2-3 أ ، 5-6).

الوقت: 30 دقيقة زائد 60 دقيقة للتمارين.

المواد:
✓ السبورة البيضاء
✓ الكتاب المقدس مع علامات المكان
✓ سطح الشريحة T3 .
_ Slides_18
المجتمع. قبول

مقدمة:

كل مجتمع لغوي لديه توقعات ثقافية فريدة للتعليم المقدسة. من المهم أن نضع هذا في الاعتبار عند التخطيط لمشاركة ترجمة الكتاب المقدس المكتملة.

سنحدد ما الذي يجعل ترجمة الكتاب المقدس مقبولة لمجتمع لغتك ونضع خطة لتلبية هذا التوقع.

ملاحظات المعلم:



خطة قبول المجتمع هي أحد الأدلة التي ستجعل فريق الترجمة الخاص بك يعيّنها. وبما أن دليل **تقييم الجودة** يساعد الفريق على التخطيط للمحتوى ليكون ذات نوعية جيدة، وخطة إمكانية الوصول إلى الكتاب المقدس تمنح المؤمنين فرصة التعرف على كلمة الله، فإن **خطة قبول المجتمع** تساعد في جعل الكتاب المقدس مقبولاً للاستخدام في الكنيسة المحلية.

تقول رسالة كورنثوس الأولى 9:22 أن بولس أصبح كل شيء لجميع الناس حتى لا تكون الطريقة التي فعل بها الأشياء عائقاً أمام الحق.

بنفس الطريقة ، يمكننا التخطيط بحكمة بحيث لا تحد طريقة الترجمة أو المنتج النهائي من رغبة الناس في استخدامه.

تلحظ:

يتم تغطية إمكانية الوصول إلى الكتاب المقدس في الفصل 19.

1 Corinthians 9:22

to the weak I became weak, that I might win the weak. I have become all things to all men, that I might by all means save some.

ناقش:

- ما الذي يجعل ترجمة الكتاب المقدس مقبولة لمجتمع لغتك؟
- ما هي بعض التحديات الثقافية والاجتماعية التي قد تؤثر على جهود الترجمة للكنيسة المحلية؟



إذا لم تكن قد تناولت بالفعل الاعتبارات الثقافية والاجتماعية ، فافعل ذلك بإيجاز هنا. وتشمل التحديات المحتملة ما يلي:

- قد يكون من الصعب على الجيل الأكبر سنا

قبول (أو استخدام) الكتاب المقدس الإلكتروني.

- قد يعتقد البعض أن المقاوط المطبوعة على ورق الطباعة العادي ليست عرضاً مناسباً لكلمة الله.

- قد لا يرغب الناس في الحصول على نسخ ورقية إذا كانوا يخشون الإضطهاد.

- قد لا يقبل البعض الترجمة إذا كانوا لا يثقون في أولئك الذين يقومون بها أو يروجون لها.

○ ما هي اقتراحاتك للتغلب على التحديات التي حددتها؟

يمكن عمل نسخ إضافية من التمارين من TG من التمارين من TG إذا لزم pp. 224-26 الأمر. قم بدعاوة متطوع لعمل قائمة بالإجابات على السبورة البيضاء أثناء مناقشة المشاركين.

تمرين: قبول المجتمع
(مصنف المشارك ص 92-94)

لنبدأ بمناقشة وسرد الخصائص التي يجب أن تكون موجودة حتى تكون ترجمتك مقبولة في ثقافتك.

○ هل هناك توقعات في ثقافتك حول كيفية تنسيق الكتابات المقدسة وطبعاتها وتجليدها؟

الجزء 1: خذ بعض الوقت لمناقشة الأسئلة الموجودة في المصنف ص 92-93 كمجموعة وقم بتدوين الملاحظات حول الخطوات الازمة لقبول ترجمتك في مجتمعك. ثم ، بالنسبة للجزء 2 ، استخدم الرسم البياني في الصفحة 94 لسرد الخطوات الازمة.

تلاحظ:

لا يحتاجون إلى التوصل إلى 10 خصائص. قد يستغرق الأمر 4 أو 5 فقط.

إذا لزم الأمر ، اطلب منهم تحديد أو شرح أي خطوات ذكروها تبدو غير واضحة.

عند قيادة ورشة عمل ، ستقوم بتوجيهه القادة والمترجمين في وضع خطة لقبول المجتمع. ستكون هذه هي الخطة التي يشير إليها أعضاء فريقهم طوال عملية الترجمة والتنسيق.

ستحتاج إلى التأكيد مع فريق الترجمة الخاص بك على أن خطة قبول المجتمع واضحة ومقبولة لكل عضو في الفريق.

- ما هي الموارد التي يمكنك اقتراحها لمساعدة في مواجهة التحديات العملية وخطوات العمل التي ناقشتها؟

Luke 14:28-29

For which of you, intending to build a tower, does not sit down first and count the cost, whether he has enough to finish it? #lest, after he has laid the foundation, and is not able to finish, all who see it begin to mock him,

تأكيد: لدى الفريق خطة (أو مستعد لإرشاد فريق الترجمة الخاص به من خلال وضع خطة لترجمة الكتاب المقدس وإصداره بطريقة وتنسيق مقبولين. يجب إتاحة خطة قبول المجتمع للرجوع إليها باستمرار.

الهدف: سيفهم المشاركون خيارات إمكانية الوصول والتوزيع ولديهم خطة لجعل الترجمة متاحة لمجتمع اللغة.

المفاهيم الأساسية:

- يجب أن تخطط الكنيسة المحلية لتكون الترجمة متاحة بتنسيق يسهل على مجتمع اللغة استخدامه.

يجب أن تعلم [كلماتي هذه] لأطفالك ، وتحتاج عنها عندما تجلس في منزلك ، وعندها تمشي في الطريق ، وعندما تستلقى ، وعندها تقوم. وكتبها على أبواب بيتك وعلى أبوابك (ثنانية 11:19-20).

مقدمة:
يمكن أن تشكل إمكانية الوصول إلى الترجمة النهائية وتوزيعها تحديا ، خاصة إذا لم تكن الكنيسة قد خططت مسبقا.

تناول إمكانية الوصول كيفية إتاحة الكتاب المقدس لأفراد مجتمع اللغة.

عندما يأخذ فريق الترجمة الخاص بك في الاعتبار التوقعات والخيارات المتاحة لمجتمعهم ، يمكنهم التخطيط منذ البداية لجعل الكتاب المقدس المترجم حديثا متاحا لمجتمع لغاتهم.

يساعد دليل تقييم الجودة وخطة قبول المجتمع
المתרגمين على النجاح في إنتاج ترجمة مقبولة وعالية الجودة لكلمة الله. ومع ذلك ، ما الذي يتحقق

الوقت: 30 إلى 45 دقيقة.

المواد:

- ✓ السبورة البيضاء
- ✓ سطح الشريحة T3.
- Slides_19 الكتاب المقدس. إمكانية الوصول إلى الإنترنت والكتاب المقدس كل لغة.org.
- ✓ الكتاب المقدس مع علامات المكان

ملاحظات المعلم:



اختياري: شارك تسالونيكي الأولى 2:13 ، التي تتحدث عن استجابة أهل تسالونيكي لقبول كلمة الله.

ذلك إذا لم يتمكن أفراد المجتمع من الوصول إلى تلك الترجمة؟

دعونا نفكر في الخطوات التي يمكنك اتخاذها لجعل الكتاب المقدس المترجم متاحاً لأولئك الذين يريدونه ويحتاجون إليه.

من المهم التخطيط لإتاحة الترجمة بتنسيق يسهل على مجتمع اللغة استخدامه. لذلك ، من المهم التفكير في أنواع المواد التي يستخدمها الأشخاص بالفعل ويشعرون بالراحة معها. من المهم أيضاً النظر في الموارد المتاحة.

- هل تحدثت إلى المجتمع حول إمكانية الوصول؟
- ماذا تعلمت؟
- هل اختار المجتمع نوع الترجمة التي سيعمل عليها؟

تعتمد الأسئلة التي يجب مراعاتها في هذه المناقشة على نوع الترجمة التي اختارها فريقك: نص مطبوع أو عبر الإنترنت أو صوت.

طباعة الترجمات

1. هل لديك خطط أو أفكار حول كيفية طباعة الكتاب المقدس الخاص بك؟
 2. ما هو تنسيق الكتاب الشائع والتجليد؟
 3. هل هناك مطبع يمكنها طباعة الكتب لك؟ هل تطبعون المواد لأنفسكم؟
 4. هل تطبع النصوص المقدسة بتنسيق معين؟
- الربط؟

ملاحظات:



استخدم الأسئلة الموجودة على اليسار لبدء مناقشة، اعتماداً على التنسيق المختار. ستحل جلسات التمرين المشاركين الفرصة لكتابية إجاباتهم ووضع خطة.

ترجمة النصوص الرقمية

ملاحظات:

1. هل يمكن للناس الوصول إلى النص الرقمي؟
كيف؟
2. هل سيقرأ الناس عبر الإنترنت في bibleineverylanguage.org؟
3. هل سيواجه بعض الأشخاص مشكلة في تنزيل الترجمة من bibleineverylanguage.org؟
4. إذا كانت الإجابة بنعم ، فماذا يمكن أن تفعل الكنيسة لمساعدة هؤلاء الناس؟ هل يمكن تدريب شخص ما على تنزيل وتعليم الآخرين؟

الترجمات الصوتية

1. فكر في كيفية وصول مجتمعك إلى الملفات الصوتية. هل يستمع الناس إلى الصوت عبر الإنترنت؟
2. هل يقوم الأشخاص بتنزيل المواد الصوتية؟ ما نوع الجهاز الذي يستخدمونه بشكل شائع؟

يمكن ل WA تقديم الدعم في التدريب على كيفية تحميل وتنزيل المواد.

تمرين: إمكانية الوصول إلى الكتاب المقدس
(المصنف ص 97-101)

ندخل في مجموعات من 4-6 للقيام بالتمرين.

اعرض الكتاب المقدس في كل language.org وكيفية الوصول إلى GL للمشاركين كمثال.

اطلب من المشاركين إكمال التمرين في مصنفهم (موجود أيضا في الصفحات 227-231 ، إذا كانت هناك حاجة إلى نسخ إضافية).

تأكيد: يجب أن يكون لدى المشاركين الآن خطة ، أو يفهمون كيفية قيادة فريق من خلال وضع خطة ، لإصدار الكتاب المقدس بتنسيق يسهل الوصول إليه وينبغي إتاحة خطة إمكانية الوصول للرجوع إليها باستمرار.

الفصل 20: مشاركة الكتاب المقدس

الهدف: سيفهم المشاركون كيف يمكن استخدام دليل التطبيق لتعزيز مشاركة الكتاب المقدس. سوف يضعون خطة لتشجيع استخدام الكتاب المقدس في مجتمعهم. سيعرفون كيفية استخدام استبيان التأثير الكتابي لتطوير قصص تأثير المجتمع.

المفاهيم الأساسية:

- ستحتاج الكنيسة إلى التخطيط لطرق لإشراك المجتمع في استخدام الكتاب المقدس المترجم حديثاً.
- توفر **WA أدلة المراجعين وأدلة التطبيق للعقائد** لمساعدة الكنيسة في استخدام الكتاب المقدس في المجتمع.
- سوف يحدث الكتاب المقدس تغييراً في المجتمع؛ ويساعد استبيان التأثير الكتابي الكنيسة على تحديد هذه التغييرات الإيجابية.

وأمرنا رب أن نحفظ كل هذه الفرائض ، وأن نخاف رب إلها ، لخيرنا دائما ، حتى يحفظنا أحياء ، كما هو الحال في هذا اليوم. حينئذ سيكون البر بالنسبة لنا ، إذا كنا حريصين على حفظ كل هذه الوصايا أمام رب إلها ، كما أمرنا (تثنية 6: 24-25).

لذلك من يسمع أقوالي هذه ويفعلها ، أشبهه برجل حكيم بنى بيته على الصخرة: ونزل المطر ، وجاءت الفيضانات ، وهبت الرياح وضربت على ذلك البيت. ولم يسقط ، لأنه تأسس على الصخرة (متى 7: 24-25). الآن الغرض من الوصية هو المحبة من قلب نقي ، من ضمير صالح ، ومن الإيمان الصادق (1 تيموثاوس 1: 5).

الوقت: 60 دقيقة

المواد:

✓ السبورة البيضاء
✓ سطح الشرائح: T3.
Slides_20
المقدس. المشاركون
نسخ من دليل التطبيق
(أي قسم) ، ص 232-
254.

✓ نسخ من استبيان التأثير
الكتابي ، ص 255-56.

✓ الكتاب المقدس مع
علامات المكان
ملاحظات المعلم:



تلحظ:

مقدمة:

كيف سيتم استخدام الكتاب المقدس المترجم حديثاً في مجتمع لغة القلب؟ يجب أن تخطط الكنيسة المحلية لإشراك المجتمع في استخدام الترجمة.

فكرة في كيفية استخدامك للكتاب المقدس حالياً. كم مرة تقرأه؟ ما هي بعض الطرق التي تدرسها؟ من الممكن أن بعض الناس الذين ليس لديهم كتاب مقدس في لغة قلبه لم يفكروا في قراءته لأنفسهم أو دراسته معاً في مجموعات. لم تتح لهم تلك الفرصة.



غالباً ما يعني هذا الكتاب المقدس بلغة ثانية.

- كيف يتم استخدام الكتاب المقدس بالفعل في مجتمعك؟
- ما هي بعض الطرق التي استخدم بها الكتاب المقدس في الكتاب المقدس نفسه؟
 - التعليم الجماعي (نحريا 8:1-8)
 - تعليم فردي (فاليمون موجه إلى شخص واحد)
 - الغناء (خروج 15 ، ترنيمة تسبيح ، مزامير)
 - التدريب والتقويم (2 تيموثاوس 3:16 ، 17)

عندما يستخدم الكتاب المقدس في مجتمع ما، غالباً ما تحدث تغييرات رائعة نتيجة لذلك.

أعدت Wycliffe Associates بعض الأدلة لمساعدة المجتمع على دراسة الكتاب المقدس المترجم حديثاً. يمكن أيضاً استخدام هذه الأدلة لدعوة التعليقات لمزيد من المراجعة ، عند الحاجة.



تلاحظ:

إذا أمكن ، وضح عبر الإنترنت كيفية الوصول إلى أدلة التطبيق.

Help the Community Use Scripture

Scripture questions
that apply to
every-day lifeتضمن أدلة التطبيق

نفسها تعليمات.

حدد موضوعا من أدلة التطبيق للعقائد ، ثم اقرأ المقطع واستخدم الأسئلة معا كعرض توضيحي.

تمرين: استخدام أدلة التطبيق

دعونا نتدرّب على استخدام دليل التطبيق كما لو كنا نسمع الكتاب المقدس بلغتنا الأم لأول مرة. هؤلاء هم الأشخاص الذين صمّمت هذه الدراسات من أجلهم. يمكن لكنيستك أن تشجعهم على قضاء بعض الوقت في الاستمتاع بالتفكير في كلمة الله معا. عندما يكون ذلك ممكنا ، يجب على الشخص في المجموعة تدوين ملاحظات حول الإجابات ، خاصة عندما يكون هناك ارتباك. يمكن بعد ذلك مشاركة هذه التعليقات مع فريق الترجمة.

استبيان التأثير الكتابي

يقدم الكتاب المقدس مطالب معينة لنفسه وللعمل الذي سيتحقق. إن استبيان الأثر الكتابي هو أداة لقياس تأثير الكتاب المقدس المترجم حديثا في المجتمع.

Gauge and Celebrate Change

Survey to assess
change from
Scripture use

تلحظ:

اعرض استبيان التأثير الكتابي (ص 255-256)
وناقش كيف يمكن استخدامه. أظهر مع بعض الأسئلة (إذا سمح الوقت بذلك).

ناقش:

- **كيف يمكن لمجتمعك استخدام الترجمة الجديدة؟**
- **هل ستعمل المجتمعات المجموعات الصغيرة الأسبوعية أو الشهرية؟**
- **هل سيستخدم القساوسة في مجتمعك الكتاب المقدس للتعليم؟**
- **ما هي الطرق التي يمكنك من خلالها استخدام الكتاب المقدس مع من هم خارج كنيستك؟**
- **كيف يمكنك تضمين غير المؤمنين والمتشكين؟**

إذا سمح الوقت، اقرأ **أعمال الرسل 8:27-38** وناقشه كيف يوضح هذا المقطع التزام الكتاب المقدس.

Include Others in Scripture Use

Read
Acts 8:27-38



Apply this to plans for Scripture in community

Acts 8:27-38
So he arose and went. And behold, a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace the queen of the Ethiopians, who had charge of all her treasury, and had come to Jerusalem to worship, was traveling on his way back home. And as he was reading Isaiah the prophet, 29 Then the Spirit said to Philip, "Go near and overtake this chariot." 30 So Philip ran to him, and heard him reading the prophet Isaiah, and said, "Do you understand what you are reading?" 31 And he said, "How can I, unless someone guides me?" And he asked Philip to come up and sit with him. 32 The place in the Scripture which he read was this: "He was led as a sheep to the slaughter; And as a lamb before its shearers is silent; So He opened not His mouth."

33 In His humiliation His justice was taken away, And who will declare His generation? For His life is taken from the earth." 34 So the eunuch answered Philip and said, "I ask you, of whom does the prophet say this, of himself or of some other man?" 35 Then Philip opened his mouth, and beginning at this Scripture, preached to him. 36 Now as they went down the road, they came to some water. And the eunuch said, "See, here is water. What hinders me from being baptized?" 37 [¶]Then Philip said, "If you believe with all your heart, you may." 38 And he answered and said, "I believe that Jesus Christ is the Son of God." 39 So he commanded the chariot to stand still. And both Philip and the eunuch went down into the water, and he baptized him.

تأكيد: يفهم المشاركون أن مشاركة المجتمع في الكتاب المقدس مهمة لنشر الإنجيل والنمو الروحي للكنيسة. إنهم يفهمون ضرورة وجود خطة لمشاركة عملهم مع مجتمعاتهم.

الفصل 21: مشاركة ترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة مع الآخرين

الهدف: سيفهم المشاركون دورهم في النهوض بمهمة ترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة.

المفاهيم الأساسية:

- إن الوصول إلى جميع المجموعات اللغوية المتبقية سيتطلب من الكنيسة بأكملها نشر الكلمة حول فرصة ترجمة الكتاب المقدس.

الأشياء التي سمعتموها مني بين العديد من الشهود ، تسلّمها لرجال أمناء قادرين على تعليم الآخرين أيضا (2 تيموثاوس 2:2).

الوقت: 30 دقيقة.

المواد:

- ✓ السبورة البيضاء
- ✓ سطح الشرائح: T3
- ✓ Slides_21
- ✓ Sharing.COBT
- ✓ الكتاب المقدس مع علامات المكان

مقدمة:

عندما بدأنا ، شاركنا أن الكنيسة المحلية تحمل مسؤولية التبشير والتلمذة. نحن نؤمن بهذا لأن المأمورية العظمى هي وصية للكنيسة بأسرها ، في جميع أنحاء العالم.

○ كيف تتناسب ترجمة الكتب المقدس مع المأمورية العظمى؟

إن تعليم جميع الأمم أن تطيع وصايا يسوع يتطلب التواصل معهم بطريقة يفهمونها.

ملاحظات المعلم



Sharing COBT with Others

The things that you have heard from me among many witnesses, commit these to faithful men who will be able to teach others also (2 Tim. 2:2).
All graphics is taken from the New King James Version®, © 1982 Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

The Great Commission Includes Bible Translation

Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to observe all things that I have commanded you; and lo, I am with you always, even to the end of the age. Amen (Matthew 28:19-20).



متى 28:19-20

تأمل رومية 10:17.

نحن نمكّن الكنائس المحلية من التبشير والتلمذة عندما نظهر لهم كيف يمكنهم الحصول على الكتاب المقدس بلغة قلوبهم. من خلال تحديد المجموعات اللغوية المحتاجة أو تعبئة وتدريب من حولك ، يمكنك أيضًا تمكينهم من تكوين تلاميذ.

- هل هناك مجتمعات لغوية من حولك لا تزال بحاجة إلى الكتاب المقدس؟

ملاحظات:

Sharing COBT Experience, Training Others

Identifying, mobilizing, training, and discipling

New Language Groups New Church Partners





Who lives nearby?

- Scripture needs
- How to help
- Other needs in the region / country

إذا كانوا لا يعرفون ،
اسألهم عما يمكنهم فعله
لمعرفة ذلك . ساعدهم في
التوصل إلى إجابات من
خلال طرح المزيد من
الأسئلة :

- هل يوجد في بلدتهم
إدارة للشعوب الأصلية؟
- عندما يسافرون إلى بلدة
أو مدينة مركزية ، هل
يواجهون أشخاصا
يتحدثون لغات أخرى؟
- هل يعرفون قساوسة
من مجتمعات لغوية
آخرى قد يعرفون
احتياجات الكتاب
المقدس؟

ملاحظات:

- ماذا تعتقد أن المسيحيين من تلك المجتمعات سيقولون إذا شاركت تجربتك مع ترجمة الكتب المقدسة المملوكة للكنيسة؟ هل سيكون الآخرون مهتمين بكيفية ترجمة الكتاب المقدس لشعبهم؟

قصة التأثير:

سمع جورج باندا من صديق قس عن عملية ترجمة *MAST*. سافر إلى ورشة الفحص الخاصة بـ *MAST* ولم يكن يعرف ما الذي سيأتي إليه على أمل معرفة المزيد. باندا هو راعي كنيسة مع 9 لغات مختلفة. عندما تعطلت سيارته في الرحلة ، تركها ووجد وسائل النقل العام. أخبرنا أنه لا يستطيع العودة إلى المنزل حتى يكون لديه إجابة لشعب كنيسته.

ناقش:

- تخيل لو ظهر قس مثل جورج باندا في ورشة الترجمة الخالصة بك. ماذا ستخبره عن ترجمة الكتاب المقدس؟

- من هو المؤهل لدعوة أشخاص آخرين للقيام بالترجمة؟

أظهر مكان العثور على دليل المحادثة على *bibleineverylanguage.org* وكيف يمكن أن يساعدهم في المشاركة مع الآخرين.

إذا لم يكن لديهم أي أفكار ، فقدم الاقتراحات التالية.
تحدث عما يؤهلهم.

- مؤمن لديه خبرة في ترجمة الكتاب المقدس.

مشاركة COBT مع الآخرين

الفصل 21

ملاحظات:

- مؤمن يتمتع بسمعة طيبة في المنطقة.
- مؤمن مستعد للمشاركة في المهمة.

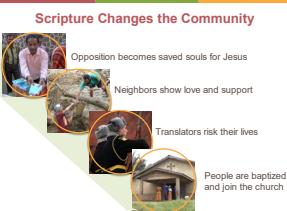
○ هل شعرت بأنك مؤهل للترجمة عندما دعيت لأول مرة الانضمام إلى فريق الترجمة؟

إذا لم يشعروا بأنهم مؤهلون للمشاركة مع الآخرين ، فاستكشف ما إذا كانوا قد يدركون أن مشاعرهم غير دقيقة إذا جربوها.

○ هل أنت متحمس لإخبار الآخرين عن COBT؟

إذا لم يكن الأمر كذلك ، فما هي الأفكار التي قد تحفرهم؟

إذا سمح الوقت ، ناقش التأثير الإيجابي للكتاب المقدس على المجتمع.



تأكيد: يفهم المشاركون القيمة الروحية لإخبار المجتمعات الأخرى عن COBT ، وسيتم تزويدهم بالموارد العملية اللازمة للقيام بذلك.

- الهدف 1: سيكون المشاركون على دراية بالنظرية التي تشكل الأساس لعملية MAST وسيكونون قادرين على توصيل النظرية لآخرين.
- الهدف 2: سيتمكن المشاركون الذين يستخدمون خطوات MAST من تعديل عمليتهم لضمان أعلى جودة ومعدل إنجاز ، دون المساس بالغرض من التوقيت والتسلسل.

المفاهيم الأساسية:

- تم تصميم خطوات MAST لإنشاء أفضل ترجمة ممكنة باستخدام الطرق التي صمم الله عقولنا للعمل
- يوضح لنا مخروط التجربة أنه كلما زاد عدد أنواع التفاعلات التي لدينا مع المعلومات ، كلما تمكنا من تذكر تلك المعلومات وفهمها بشكل أفضل.
- يحتاج العقل إلى المعلومات ليس فقط ليكون له معنى ، ولكن أيضاً ليحمل المعنى.
- تطبق عقولنا المعلومات التي تم تعلمها مسبقاً على المعلومات الجديدة لجعلها ذات مغزى ، والتي يمكن أن تكون شيئاً جيداً أو يمكن أن تؤدي إلى أخطاء.
- عقولنا تخزين الذاكرة قصيرة المدى لمدة 5-7 دقائق. ثم يجب علينا استخدام هذه المعلومات الجديدة في غضون 7-10 دقائق القادمة لتخزينها في ذاكرتنا طويلة المدى.
- يتمتع الجانبان الأيمن والأيسر من أدمغتنا بنقاط قوة مختلفة ، ونحن نتذكر المعلومات ونستوعبها بشكل أفضل عندما نشرك جانبي دماغنا في العمل مع تلك المعلومات.
- يظهر تصنيف بلوم أنه لكي يكون التعلم الجديد مفيداً ، يجب تطبيقه على مستويات أعلى من التفكير.
- نظراً لأن توقيت وتسلسل خطوات MAST يعتمدان على هذه المبادئ العلمية ، فإن جودة الترجمة ستتعرض للخطر إذا قام المترجمون بتخطي الخطوات أو إعادة ترتيبها أو تقصيرها / إطالتها.

سأب朽ك لأنني خلقت بخوف وعجب. رائعة هي أعمالك ، وأن تعرف جيدا (مزמור 14:139).

الوقت: 45-30 دقيقة.

المواضي:

- ✓ السبورة البيضاء
- ✓ سطح الشرائح: T3
- ✓ Slides_22

ماست . يُعمل
✓ الكتاب المقدس مع
علامات المكان

ملاحظات المعلم:



Why MAST Works

I will praise You, for I am fearfully and wonderfully made; marvelous are Your works, and that my soul knows very well (Psa. 139:14).
All Scripture is taken from the New King James Version®, © 1998 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

تم تطوير MAST على أساس مبادئ من مجالات التعليم وعلم النفس وعلم الأعصاب.

1. مخروط التجربة

لقد خلقنا الله بطريقة أنه كلما زاد عدد أنواع التفاعلات التي لدينا مع المعلومات ، كلما تعلمنا أكثر وتمكننا من استخدام تلك المعلومات.

نرى في تثنية 17:18-19 وصايا الله للملك التقى أن يتعلم شريعته: يجب ألا يكتب نسخته الخاصة من كلام الله فحسب، بل أن يقرأها كثيرا ثم يتصرف بناء عليها. هذا سمح له بالتعلم بأفضل طريقة. نتعلم كميات مختلفة من المعلومات ، بناء على تفاعلات مختلفة معها.



"Also it shall be, when he sits on the throne of his kingdom, that he shall write for himself a copy of this law in a book, from the mouth of the Levitical priests and the prophets who shall be with him, and he shall read it all the days of his life, that he may learn to fear the Lord his God and be careful to observe all the words of this law and these statutes

Deuteronomy 17:18-19

ادع متظوعا لقراءة تثنية 17:18-19

○ كيف رأيت تحسن تعلمك عند استخدام المعلومات بطرق مختلفة؟

في ترجمة الكتاب المقدس ، قبل إنشاء المسودة ، تساعد الخطوات الثلاث للاستهلاك واللفظ والقطعة المترجم على تذكر 70-90٪ من المعلومات الواردة في المقطع. يمكن للمترجم بعد ذلك إنشاء مسودة عميم بأقل عدد ممكن من الأخطاء.

○ كيف تعتقد أن عمل المתרגمس يختلف لأنهم يستخدمون الخطوات أكثر فأكثر؟

لقد وجدنا في عملنا مع الشركاء أنه من خلال الممارسة ، يقوم المترجمون:

- تصبح أكثر راحة مع هذه العملية.
- اكتساب المزيد من المهارة في ترجمة المقاطع الأصعب.
- يمكن تعليم العملية الآخرين.
- يمكن أن تترجم بسرعة أكبر.

2. المعنى والمعنى.

يتم الاحتفاظ بالمعلومات ويمكن استخدامها عندما تكون منطقية وذات مغزى.

○ أي من هاتين الصورتين لها معنى أكبر بالنسبة لك؟ لماذا؟

ملاحظات:

مثال: تخيل مجرد القراءة عن كيفية القيام بشيء ما ، مقابل جعل شخص ما يشرحه لك ، مقابل مشاهدة شخص ما يشرح كيفية القيام بذلك.



المصنف ص 107 ،
الشكل أ

الصور من الشريحة
 بصورة أيضا في
المصنف ص 108 ،
الشكلان B و C.



انتظر الردود.

على الرغم من أن هاتين الصورتين منطقيتان ، إلا أنها تحملان كميات مختلفة من المعنى لأشخاص مختلفين ، اعتماداً على تجربة كل شخص أو شخصيته أو تعلمه السابق أو إدراكه أو تفضيله.

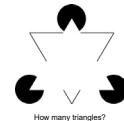
في الخطوة الأولى من MAST، **Consume** ، يأخذ المترجم مقطعاً منطقياً. عندما يقوم المترجم بعد ذلك بلفظ المقطع بلغته في الخطوة 2 ، يوضح المترجم أن له معنى بالنسبة له. الخطوة 3 ، **Chunk** ، تجعل المترجم يفكر في المعنى لأنها يتطلب البحث عن فوائل طبيعية تناسب المعنى. هذه الخطوات الأولية تجعل خطوة المسودة العميماء ممكنة لأنها يتم الاحتفاظ بمعلومات ذات مغزى من مقطع الكتاب المقدس.

ملاحظات:



3. ربط النقاط

○ كم عدد المثلثات التي تراها؟



انتظر الردود.
الصورة مصورة أيضاً
على شكل D في
المصنف ص 109.

هل ستتدش عن المثلثات عندما تكتشف أنه لا توجد مثلثات؟
ف لماذا نراهم؟

نبح على الفور عن المثلثات لسبعين: 1. طلب منا رؤية مثلثات ، لذلك حاول جاهدين القيام بذلك ، وأحياناً نراها حتى في الأماكن التي لا تظهر فيها

الصورة الكاملة للمثلث . 2. نحن نعرف من المعرفة السابقة ما هي المثلثات ويمكننا التعرف على اقتراحها في هذه الصورة.

تطبق عقولنا المعلومات المكتسبة سابقا على المعلومات الجديدة لجعلها ذات معنى. وهذا ما يسمى **ربط النقاط**.

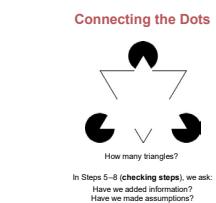
عندما يقوم المترجمون بإنشاء مسوداتهم العمياء ، فإنهم أحيانا "يربطون النقاط" ويترجمون بناء على فهمهم الخاص للمقطع أو على الأشياء التي يعرفونها من مقاطع أخرى من الكتاب المقدس. تساعد خطوات التدقيق المترجمين على رؤية الأماكن التي ربّطوا فيها النقاط - حيث أضافوا معلومات أو وضعوا افتراضات لا يمكن أن يدعمها هذا الكتاب المقدس. هذا هو أحد الأسباب التي يجعل الخطوة 6 ، تحرير الأقران ، مهمة للغاية: قد يرى مترجم ثان أين تحتوي المسودة العمياء على اتصالات غير موجودة في المقطع.

4. الذاكرة قصيرة المدى وطويلة المدى

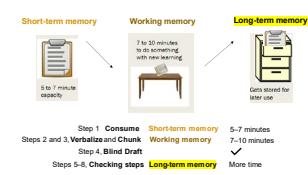
لقد صمم الله ذاكرتنا لتعمل بطريقة محددة.

يمكن لذاكرتنا قصيرة المدى الاحتفاظ بالمعلومات لمدة 5 إلى 7 دقائق فقط قبل أن تستبدلها بمعلومات جديدة. ثم تحتاج إلى القيام بشيء ما بهذه المعلومات ، تماما كما تحدثنا عنه في مخروط الخبرة.

ملاحظات:



Timing and Memory



ملاحظات:

يحدث الاستخدام الأكثر فعالية للمعلومات الجديدة التي نتلقاها في غضون 7 إلى 10 دقائق القادمة. نسمى هذا ذاكرتنا العاملة.

إذا فعلنا شيئاً بالمعلومات الجديدة في تلك الدقائق من 7 إلى 10 ، تخزين هذه المعلومات في ذاكرتنا طويلة المدى حتى نتمكن من استخدامها لاحقاً.

هذا هو السبب في أن التوقيت مهم في خطوات الصياغة!

يستخدم **Consume** الذاكرة قصيرة المدى ، لذلك يجب أن يستغرق الأمر من 5 إلى 7 دقائق فقط لقراءة أو سماع مقطع واحد من الكتاب المقدس.

يستخدم **Chunk** و **Verbalize** الذاكرة العاملة ، لذلك يجب أن يتبعوا خطوة الاستهلاك مباشرة وأن يكتملوا في غضون 7 إلى 10 دقائق.

شرح نظرية المدخلات / المخرجات هذا: بمجرد أن يتلقى الشخص "المدخلات" ، يأتي تأكيد التعلم عندما يشارك ما تعلم ، أو "يخرج" تعلمـه.

ستكون المسودة العميماء أسهل إذا تم اتباع هذه الأطر الزمنية. قد يبدو أن أخذ وقت أطول يساعد ، ولكن في الواقع سوف يتخلص الدماغ من المعلومات.

خطوات التدقيق ليس لها حد زمني لأن مقاطع الكتاب المقدس ليست مكتوبة فقط ، ولكن تم العمل عليها و يتم تخزينها الآن في ذاكرة طويلة المدى .

5. الدماغ الأيمن ، الدماغ الأيسر

تم إنشاء كل من أدمغتنا بجانبين مختلفين ، ولكل جانب نقاط قوة مختلفة . نحن نفكر مع كلا الجانبين من دماغنا ، ولكن معظم الناس لديهم قوة أكبر باستخدام جانب واحد من دماغهم أو الآخر.

○ ما هي القائمة التي تصف كيف تفكّر عادةً؟

الطريقة التي تفكر بها في أغلب الأحيان قد تتماشى مع واحدة أو أخرى من هذه القوائم.

ومع ذلك ، يفكر كل منا بشكل أفضل عندما نكون قادرين على استخدام جانبي أدمغتنا . وهذا ما يسمى **الجانبية** . يمكن أن تخيل أن هذا يعمل بنفس طريقة استخدام جانبي الجسم المادي: على الرغم من أنه من الممكن الانتقال من مكان إلى آخر عن طريق القفز على ساق واحدة ، إذا تمكننا من استخدام كاتا الساقين للمشي أو الجري ، فإن الأمور تسير بسلسة أكبر.

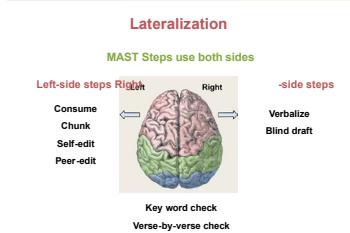
بسبب مزايا التشكيل الجانبي ، تم تصميم خطوات الصياغة للتبديل بين استخدام نقاط القوة على كل جانب من الدماغ ، بينما تجمع خطوات الفحص بين استخدام كلا الجانبين:

الخطوة 1 - تستهلك - اليسار

ملاحظات:



راجع كل قائمة ، عنصر واحد في كل مرة . في الصورة أيضا الشكل E ، المصنف ص. 111 .



الشكل Wbk ، F ص.

ملاحظات:

- الخطوة 2 - لفظي - يمين
 الخطوة 3 - قطعة - يسار
 الخطوة 4 - مسودة عميماء - يمين
 الخطوة 5 - التحرير الذاتي - اليسار
 الخطوة 7 - تحرير الأقران - اليسار (الشخص آخر)
 الخطوة 7 - التحقق من الكلمات الرئيسية - كلاهما
 الخطوة 8 - التتحقق من الآية تلو الأخرى - كلاهما

6. التفكير على مستوى أعلى.

يسمى هذا الرسم البياني تصنيف بلوم. يظهر أن التعلم يبدأ عند أدنى مستوى من تلقي المعلومات الجديدة وفهمها. لكي يكون هذا التعلم الجديد مفيداً، يجب تطبيقه على المستويات العليا. دعونا نفحص هذا باستخدام مثال بسيط: قلم رصاص.

1 . المستوى الأساسي هو مجرد تذكر المعلومات:
ما هو؟

2 . بعد ذلك ، نحتاج إلى فهم: **ماذا يفعل؟**

3 . ثم نطبق ما نعرفه ، للتفكير فيما وراء ما نراه على السطح: **ما الذي يمكن استخدامه أيضا؟**

4 . بعد ذلك ، يمكننا تحليل تطبيقنا: **لماذا تستخدم قلم رصاص بدلاً من القلم؟**

5 . يمكننا تقييم ما فهمناه حتى الآن: **هل يعمل قلم رصاص لكل حاجة للكتابة؟ لماذا ولماذا لا؟**

6 . أخيراً ، يمكننا إنشاء شيء جديد ، بناء على كل ما تعلمناه: **كيف يمكنك تحسين القلم الرصاص؟**



الشكل زاي ، المصنف
ص. 113

توقف مؤقتاً بعد كل سؤال
للمناقشة.

تحليل: للنظر في
المكونات والهيكل
والتنظيم
التقييم: لإجراء مكالمة
حكم حول فائدة شيء ما
أو قيمته

عندما نطبق هذا على خطوات الترجمة ، يبدأ الاستهلاك من المستوى الأساسي. ثم نعمل في طريقنا للأعلى ، ونطبق مستويات أعلى من التفكير مع تقدم الخطوات. يتم تنفيذ المسودة العميماء وخطوات الفحص على أعلى المستويات.

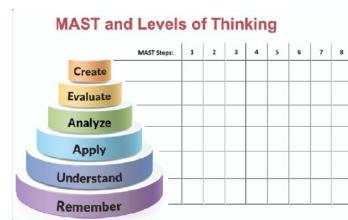
دعنا ننتقل إلى الخطوات ونفكر في مستوى التفكير المطلوب في كل منها:

- 1 . استهلاك - تذكر / افهم.
- 2 . اللفظي يتطلب الفهم.
- 3 . Unking هو تحليل.
- 4 . المسودة العميماء - افهم وتذكر ، من أجل الإنشاء. يقوم المترجم بتسجيل الكتاب المقدس بلغته الخاصة لأول مرة.

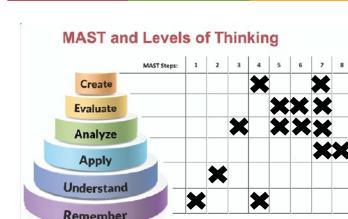
تحدث جميع خطوات الفحص في المستويات العليا من التفكير.

- 5 . التحرير الذاتي - التطبيق والتحليل والتقييم.
- 6 . تحرير الأقران—التطبيق والتحليل والتقييم.
- 7 . التحقق من الكلمات الرئيسية - التحليل والتقييم والإنشاء (البحث عن الكلمات أو استعارتها لأفكار جديدة).
- 8 . التتحقق من الآية تلو الأخرى - التطبيق والتحليل والتقييم.

ملاحظات:



إذا سمح الوقت ، اطلب من المشاركيين معرفة مستوى التفكير المطلوب في كل خطوة (يمكنهم ملء إجاباتهم في الشكل H ، المصنف ص 113) قبل إعطائهم الإجابة.



تأكيد: يدرك المشاركون أن خطوات MAST تستند إلى مبادئ علمية ، وهناك أسباب وجيهة لتوقيتها وترتيبها. إنهم يفهمون أن الخطوات قد صممت بعناية وفقاً للكيفية التي خلق بها الله عقولنا للعمل.

الهدف: سيفهم القادة بعض تفاصيل التحضير لورشة العمل، بما في ذلك التخطيط العملي، وتلبية احتياجات المترجمين، والتعلم القائم على القيم.

المفاهيم الأساسية:

- يتطلب إجراء ورشة عمل ترجمة MAST تخطيطا دقيقا.
- قبل ورشة العمل ، خطوتان مهمتان هما الصلاة المنتظمة ، وتنظيم فريقك من القادة بأدوار ومسؤوليات واضحة.
- يجب تلبية احتياجات المترجمين ، حتى يتمكنوا من العمل على أعلى مستوى من التفكير.
- سيحقق المترجمون المزيد إذا شعروا بالتقدير.

بدون مشورة ، تنحرف الخطط ، ولكن في العديد من المستشارين يتم تأسيسها (أمثال .(15:22).

الوقت: 45 دقيقة

المواد:

- ✓ السبورة البيضاء
- ✓ سطح الشرائح: T3.

ورشة عمل

Slides_23

التخطيط

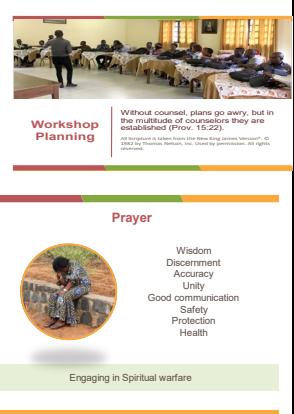
✓ الكتاب المقدس مع علامات المكان

ملاحظات المعلم:

ستضع قريبا خططا لتدريب فريق من المترجمين. دعنا نتحدث عن بعض تفاصيل تخطيط ورشة العمل والخطوات العملية التي يمكنك اتخاذها لزيادة نجاحك.

1. الصلاة:

تذكر أن الحرب الروحية شيء حقيقي. جزء من ترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة هو الأمانة للصلاة من أجل المترجمين وعائلاتهم والترجمة نفسها.



يحتاج المترجمون إلى التمييز الإلهي أثناء الترجمة. يجب تعميد العملية برمتها في الصلاة. يمكن للجميع ، بغض النظر عن القدرة اللغوية ، المشاركة في الصلاة من أجل الفريق.

تلاحظ:

2. القيادة:

قبل أن تقرر توقيع مهمة الترجمة، من المحتمل أنك تحدثت إلى أعضاء آخرين في مجتمعك حول قدرتهم ورغبتهم في المشاركة. ربما لديك قائمة بالأفراد الذين يرغبون في أن يكونوا مתרגمسين. لديك أيضاً فريق من القادة الذين يتم تدريبهم معك لقيادة مشروع الترجمة.

قبل إجراء ورشة عمل MAST لتدريب فريق الترجمة الخاص بك ، ضع في اعتبارك الأدوار القيادية المختلفة التي يجب شغلها. سيقوم فريق القيادة بالتدريس والتحفيز وتحديد الأهداف وقياس التقدم وإبقاء المترجمين خاضعين للمساءلة والتواصل مع المجتمع وتتبع العديد من التفاصيل.

من هو جيد في التنظيم؟ من لديه مهارات في الإدارة؟ هل لديك شخص يحب الكتابة ، أو شخص يمكنه مساعدة الآخرين في التكنولوجيا؟ هل هناك شخص يمكنه تتبع مهام الفصل والتقدير؟ من هم أعضاء الفريق الذين سيقومون بتدريب المترجمين؟ من يجيد التدريس؟ من هو المحفز أو المشجع الكبير؟



يمكنك اختيار القيام بكل هذه المهام معا ، أو قد تقرر تقسيم المسؤوليات بين فريق القيادة. تجد العديد من المجتمعات أنه من المفيد أن يكون لديك "مدير برنامج" أو "مدير" للإشراف على المشروع. تعين بعض المجتمعات فردا أو شخصين لإدارة جميع التقنيات ، بما في ذلك كتابة المسودات وتحميلها. غالبا ما تجد الفرق أنه من الأفضل أن يكون لديك شخص واحد مسؤول عن الاتصال بكل فرد في الفريق عند الحاجة إلى مشاركة المعلومات. مهما كان قرارك ، من المفيد تحديد أدوارك قبل بدء ورشة العمل.

تلاحظ:

3. الإخلاص:

تتمثل إحدى طرق خلق بيئة روحية مركزية في عقد العبادات قبل كل يوم من التدريب.

- ما هي الطرق التي يمكن أن تعد بها هذه الأوقات التعبدية المترجمين لعمل الترجمة؟



بعض الأفكار التعبدية:

- تكوين 11 (برج بابل) - يد الله في خلق اللغة.
- رؤيا 5 (المشهد على عرش الله) - خطة الله لكل قبيلة ولسان أن يسجدوا له.
- متى 28:19-20 (المأمورية العظمى) - كيف أن ترجمة الكتاب المقدس هي جزء من "تعليمهم أن يحفظوا كل شيء".

فكرة أخرى للعبادات خلال ورشة العمل هيربط الولاءات بالمقاطع التي تتم ترجمتها. قد يقوم

شخص ما بإنشاء دراسة لكتاب يتم ترجمته ، أو موضوعات رئيسية يتم تناولها في العديد من الكتب التي تتم ترجمتها (معجزات يسوع أو أمثاله ، على سبيل المثال).

تلاحظ:



أحد أهم أجزاء التخطيط لورشة عمل ناجحة هو خلق بيئة تسمح للمترجمين بتحقيق أفضل أعمالهم. للقيام بذلك ، يجب أن نأخذ في الاعتبار احتياجات كل مترجم.

سلسل ماسلو الهرمي للاحتجاجات

قد يبدو سلسل ماسلو الهرمي للاحتجاجات معقدا ، لكنه ببساطة طريقة لترتيب الاحتياجات البشرية ، بدءا من الاحتياجات الأساسية. لقد اعتمدنا على مخططنا على مخططه ، لكننا ركزنا على الاحتياجات التي قد تواجهها عند قيادة ترجمة الكتاب المقدس.

- هل يمكنك التفكير في وقت كنت مشتتا فيه بسبب العطش ، أو بعض الاحتياجات الجسدية الأخرى ، بحيث لا يمكنك التفكير في أي شيء آخر؟ أو هل سبق لك أن وجدت أن مشكلة العلاقات في عائلتك تمنعك من العمل بشكل جيد في العمل؟

وذلك لأن دماغنا يعطي الأولوية للاحتجاجات الأكثر إلحاحا في أي موقف معين.

قد يكون من الضروري التمييز بين الاحتياجات العاجلة (الاحتياجات التي يجب تلبيتها على الفور لتجنب الضرر) والمهمة (الاحتياجات التي يجب تلبيتها لتجنب الضرر الشديد). الإلحاح له علاقة بالتوقيت ، في حين أن الأهمية ليس لها إطار زمني محدد.

كما تظهر هذه الصورة ، فإن الاحتياجات الأساسية تكمن في أسفل المثلث - أشياء مثل الماء والطعام والنوم.

المستوى التالي هو الأمان - الشعور بالحماية والحصول على مكان للاتصال بالمنزل. المستوى 3 هو أن تكون جزءاً من مجموعة ، وأن يكون لديك شعور بالانتماء.

المستوى 4 هو الشعور بالاحترام ، والشعور بأن الآخرين في المجموعة يقدرون ما تساهم به.

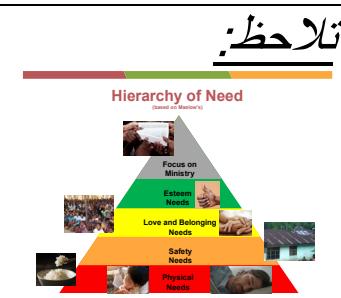
المستوى 5 هو أعلى مستوى يعمل فيه الأشخاص في ذروة قدراتهم ؛ بالنسبة للمسيحيين ، هذه هي الخدمة وخدمة الله.

○ ما الذي تلاحظه في هذا الشكل؟

إذا لم يتم تلبية الاحتياجات ذات المستوى الأدنى ، فقد لا يكون الناس على دراية بالاحتياجات الأخرى.

لكي يعمل الدماغ على مستوى عال ، يجب تلبية الاحتياجات الأساسية. قد يبدو هذا واضحا لاحتياجات الجسدية ، ولكنه ينطبق أيضاً على الاحتياجات العاطفية.

يحتاج المترجمون إلى العمل على أعلى مستوى من التفكير من أجل الترجمة. إذا لم يشعروا بالأمان ، أو إذا لم يشعروا بأنهم ينتمون - وأن لديهم قيمة وأنهم محظوظون ليس فقط من قبل المسيح ولكن أيضاً من قبل شعبه - فسيكونون أقل قدرة على التفكير جيداً في الترجمة.



على سبيل المثال ، قد يتعرض شخص في بلد مزقته الحرب لمخاطر شخصية كبيرة للحصول على الماء ، لأنه بدون الماء لن ينجو. الحاجة إلى الماء تتجاوز الحاجة إلى السلامة .

عندما يخطط القادة لورش العمل، فإن تلبية الاحتياجات الجسدية والعاطفية والروحية للمترجمين هي جزء من التخطيط الناجح. إنه أيضاً جزء من محبة أخينا ، كما يخبرنا الكتاب المقدس.

- بالنسبة لأحداثك ، ما هي بعض الطرق التي يمكنك من خلالها توفير الاحتياجات الأساسية لاعضاء فريقك؟
- كيف يمكنك تلبية احتياجات المستوى الأعلى؟

5 قيم للقيادة الناجحة
بينما نفكر في المستويات الأعلى من المثلث ، وجدنا أن طريقة توفير الاحتياجات العاطفية للفريق هي التعلم القائم على القيم.

سيحقق المشاركون المزيد إذا كانوا في بيئة تعليمية يشعرون فيها بالتقدير. إنها مسؤوليتنا كأبناء الله أن نعامل الآخرين بمحبته ، والتي تشمل الاحترام والقيمة لآخرين كإخوة وأخواتنا. عندما

تلاحظ:

يعقوب ٢: ١٥-١٦

James 2:15 – 16

If a brother or sister is naked and destitute of daily food,¹⁵ and one of you says to them, "Depart in peace, be warmed and filled," but you do not give them the things which are needed for the body, what does it profit?

تشمل الإجابات المحتملة ما يلي:

- تقديم الوجبات (الأساسية)
- توفير السكن (أساسي)
- اتخاذ تدابير أمنية إذا كنت في منطقة حساسة (أساسي)
- وجود ولاءات (مستوى أعلى)
- الغناء معا (مستوى أعلى)
- وجود تمارين بناء الفريق وقت الزمالة (مستوى أعلى)

نقوم بذلك في بيئة تعليمية ، فإننا نبني أيضا فرقا قوية ويمكنها تحقيق الترجمة بأمانة.

تلحظ:

كقادة ومدربين ، يجب أن نتعامل عمدا مع المترجمين على أنهم قيمون ، مما يعبر عن محبة يسوع لهم. على الرغم من أن هذه التعبيرات قد تكون مختلفة في الثقافات المختلفة ، إلا أن الصفات أو القيم الخمس التالية محسوسة عالميا. يشعر جميع الناس بالتقدير عند معاملتهم وفقا لهذه المبادئ ، على الرغم من أنه قد يتم التعبير عنها بشكل مختلف في سياقات مختلفة.

- 1 . الصدق - قول الحقيقة ، والإخلاص للالتزامات.
- 2 . المصلحة المشتركة - إيجاد الاهتمامات أو الإعجابات أو الخبرات المتبادلة.
- 3 . الثناء - التعبير عن التقدير للعمل الجاد والمهارات الخاصة والجهود.
- 4 . الحماية - عدم مطالبة المتعلم بأكثر مما هو قادر عليه ؛ توفير حاجز بين المترجم والانحرافات أو الأذى.
- 5 . الخدمة - إيجاد طرق لخدمة المتعلم ومشاركة أعبائه.



خذ بعض الوقت لشرح القيم الخمس بالأمثلة والمناقشة. اشرح الرموز الأمريكية فقط إذا كانت مفيدة للفريق.

تمرين: خمس قيم
اعملوا معا لإنشاء رمز أو رمز ذي مغزى ثقافي لكل قيمة تم تعيينها لك. عند الانتهاء ، ستظهر

تقسم إلى مجموعات صغيرة ؛ قم بتعيين قيمة واحدة أو أكثر من القيم الخمس لكل مجموعة.

للمجموعة بأكملها الرمز الذي اخترته ، وتشرح معناه.

- هل يمكنك التفكير في أي طرق يعزز بها الكتاب المقدس هذه القيم؟

تلاحظ:

الإجابات المحتملة:

الصدق أفسس

4:25

المصلحة

المشتركة

فيippi 2 : 1



تسبيح 1
تسالونيكي

5:11

أعمل
الحماية

20:35

خدمة متى

٢١-٢٦ : ٢٠

- الآن بعد أن فكرت في هذه القيم ، هل يمكنك التفكير في تجربة ساعدك فيها الشعور بالتقدير؟

- كيف عبرت عن القيمة لآخرين بواحدة أو أكثر من هذه الطرق؟ كيف شعرت بذلك؟



How has feeling valued helped you?
How have you expressed value to others?

5. الموقـع / الإعداد:

تذكر أن قدرة الشخص على التعلم والنمو تعوقها إذا لم يتم تلبية الاحتياجات ذات المستوى الأدنى. ومع ذلك ، يمكن تعزيز القدرة على التعلم والنمو من خلال تلبية احتياجات الشخص ذات المستوى الأعلى.

- **كيف يمكنك التخطيط للإعداد الذي يلبي احتياجات المستوى الأدنى؟**
- هل هناك أشخاص يمكنهم الطهي للمجموعة بأكملها؟
- إذا كان المترجمون قد سافروا بعيدا ، فأين يمكنهم النوم؟
- ما هي الطرق العملية التي يمكن بها تلبية احتياجات الانتماء والاحترام؟
- قد تصل العبادات والغناء وأوقات الزمالة الأخرى إلى الحاجة إلى الانتماء.
- ربط عمل الترجمة بالاحتياجات الحالية للمجتمع والأجيال القادمة. إظهار الشرف والاحترام لمساهمات الفردية للجميع.
- ما هي الأشياء العملية الالزامية لورشة العمل؟

تلـاحظـنـ



Location and Set-up
Practical workshop necessities
How can you plan for a set-up that meets needs?

تشمل الضروريات العملية ما يلي:

- مكان
- المناضد
- الكراسي
- ورقة / أقلام
- رصاص
- مصنفات لكل مترجم
- النصوص المصدر (خطط مسبقا لكتاب الكتب) التي سيبدأ بها المترجمون ، واجعل النصوص المصدر جاهزة لهم. بعض الفرق قادرة على الانتهاء من صياغة كتب كاملة من الكتاب المقدس أثناء تدريبيهم!
- التكنولوجيا (أجهزة الكمبيوتر ولوحات المفاتيح والإنترنت والكهرباء وجهاز

العرض والشاشة ، إذا
كان سيتم استخدام
(الشراائح)

- سبورة بيضاء/
حامل/أقلام تحديد (أو
سبورة/طباشير)
- مساحة للمجموعات
الصغيرة

فكرة في كيفية تشجيع المترجمين وتحفيزهم على أن يكونوا مخلصين ومجتهدين ، حتى بعد عودتهم إلى ديارهم. سيحدد فريقك أهدافك الخاصة، بما في ذلك مقدار ما سيترجمه كل مترجم كل يوم/ أسبوع، وعدد المرات التي ستلتقي فيها لخطوات التحقق.

- ما نوع القضايا البيئية التي قد تؤثر على قدرة المترجمين على الحفاظ على الزخم بمجرد عودتهم إلى منازلهم بعد ورشة العمل؟
- وما هي السبل التي يمكن بها معالجة هذه المسائل؟
- كيف ستحاسب المترجمين؟

التاكيد: يفهم القادة بعض النظريات والممارسات لاستضافة حدث ما وهم مستعدون للخطيط لورشة عمل. إنهم يفهمون أهمية التعلم القائم على القيم. إنهم يرون كيف أن تقدير بعضهم البعض يمكن أن يساعد في بناء الفريق ويمكن أن يساعد الفريق على العمل كمثال صحي لجسد المسيح. إنهم يفهمون أنهم ، كقادة ، بحاجة إلى التخطيط للاحتياجات الجسدية والعاطفية والروحية في الأحداث.

الهدف: سيفهم القادة بعض أنواع الشخصيات وكيف تعمل هذه الشخصيات معاً، سوف يفهمون كيفية الحصول على فكرة عن شخصيات المترجمين ومهارات التفكير، وكيفية استخدام هذه المعلومات لتجمیع فرق فعالة.

المفاهيم الأساسية:

- يحتاج فريق الترجمة إلى مجموعة متنوعة من الأشخاص المختلفين ، بحيث تكون الترجمة ذات جودة عالية وستتواصل بشكل فعال مع جميع الأشخاص في المجتمع.
- قبل تجمیع المترجمين في أزواج أو فرق ، ستحتاج إلى التفكير في شخصيتهم وتقييم مستويات مهاراتهم في: لغة البوابة. لغة القلب؛ أسلوب التفكير معرفة الكتاب المقدس؛ والوعي التكنولوجي.
- يمكن للفرق التي تجمع شخصيات مختلفة معاً استخلاص نقاط القوة لكل شخص وإنجاز المزيد.
- يمكن للمترجمين ذوي مستويات المهارات المتشابهة مساعدة بعضهم البعض على تحقيق إمكاناتهم الكاملة إذا عملوا معاً.
- يمكننا توفير "سقالات" ، أو طبقات من الدعم ، للطالب للسماح له بالوصول إلى مستويات مهارة أعلى.

لأنه كما أن لدينا أعضاء كثيرة في جسد واحد ، لكن جميع الأعضاء ليس لها نفس الوظيفة ، هكذا نحن ، كوننا كثيرين ، جسد واحد في المسيح ، وأعضاء فرديين لبعضنا البعض. بعد أن اختلفت الموهب حسب النعمة المعطاة لنا ، دعونا نستخدمها ... (رومية 12: 4-6). هناك تنوع في الموهب ، ولكن نفس الروح. هناك اختلافات في الخدمات ، ولكن نفس الرب. وهناك تنوع في الأنشطة ، لكن الإله نفسه هو الذي يعمل الكل في الكل (1 كورنثيان 12: 4-6).

الوقت: 120 دقيقة
(يمكن تقسيم هذا الفصل إلى جلستين إذا لزم الأمر).

- المواد:
- ✓ السبورة البيضاء
 - ✓ سطح الشرائح: T3.
 - .Team_24_Slides
 - المهارات المخزون
 - ✓ الكتاب المقدس مع علامات المكان

مقدمة:

عندما نبني فريق ترجمة، نحتاج إلى مجموعة متنوعة من الأشخاص في الفريق، بحيث تكون الترجمة ذات جودة عالية وستتواصل بشكل فعال مع جميع الأشخاص في المجتمع.

نسخ من مخططات
جد مهارات الفريق
1 و 2 ، ص 257-
. 59.

ملاحظات المعلم:

إنه لأمر عظيم أن الله قد خلق مجموعة متنوعة من الناس ليكونوا في جسده: أولئك الأكبر سنا والأصغر سنا ، وأولئك الذين يمكنهم العمل مع أجهزة الكمبيوتر وأولئك الذين يحبون الله وكلماته ببساطة ، وأولئك الذين يمكنهم التفكير من خلال الأفكار الكبيرة وأولئك الذين يجيدون تنفيذ تفاصيل العمل ، أولئك الذين هم مساعدون وأتباع جيدون وأولئك الذين يجيدون القيادة.

إذا كانت المجموعة
كبيرة ، فاجعلهم
يجلسون في مجموعات
أصغر لهذه الجلسة .)

قادة، كيف نجد المجموعات المناسبة من أشخاص مختلفين لفريق الترجمة؟ وكيف نجعل هؤلاء الأشخاص المختلفين يعملون معا بشكل جيد؟

لقد صمنا الله لنعمل كجسد واحد ، حيث يلعب كل شخص مختلف دوره المهم بشكل جيد.

توضح رسالة رومية 12:4-5 أن الجسد الواحد له أجزاء كثيرة، لكل منها وظيفته الخاصة.

يمكن لفريق الترجمة الخاص بك أن يكون نموذجاً لهذا التصميم لمجتمعك: ليس فقط للمؤمنين ، ولكن لغير المؤمنين أيضاً.



For as we have many members in one body, but all the members do not have the same function; so we, though many, are one body in Christ, and individually members of one another. Having then gifts differing according to the grace given to us, let us use them which we have, differing as the members do, not despising one another, but regarding the gifts every man has received, let us use it for the benefit of all. For as there are diversities of gifts, but the same Spirit; so there are diversities of ministries, but the same Lord. And there are diversities of powers, but always the same God working all in all. 1 CORINTHIANS 12:12-13

©Wycliffe Associates, Inc. All rights reserved. Used by permission. Wycliffe Associates, Wycliffe, the Wycliffe logo, and the Wycliffe Associates logo are registered trademarks of Wycliffe Associates, Inc.

دعونا نناقش كيفية بناء هذا النوع من الفريق ، وكيفية العمل بشكل جيد مع الفريق بمجرد بنائه.

ملاحظات:

تأكد من قراءة وثيقة الشخصيات وتطوير الفريق في الصفات 158-160 من هذا الفصل قبل أن تقود هذا النشاط.

أولا ، سنتحدث عن **أنواع الشخصية** ، وكيف تؤثر على قراراتك في تجميع الفرق.

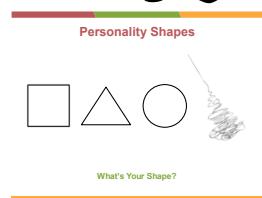
لدينا جميعا شخصيات مختلفة تؤثر على طريقة تفكيرنا وتعلمنا وتواصلنا مع الناس.

جرب هذا النشاط الممتع لتحديد "شكلك".

لا تشرح الأشكال قبل أن يجرب المشاركون ذلك.

ضع الرقم 1 تحت الشكل الذي يمثلك بشكل أفضل. ضع 2 و 3 و 4 تحت كل شكل من الأشكال المتبقية بترتيب تنازلي لأنها تمثلك. لا بأس إذا كنت تشعر بالارتباك. ما عليك سوى اختيار طلب وفقا لأي معايير منطقية بالنسبة لك.

توقف مؤقتا للقيام بكل رسم. هناك مساحة على المصنف ص. 25 لهذا الغرض.



قد تعرف شخصا جيدا جدا في التفاصيل والحقائق ومعرفة المزيد من المعلومات. هل هناك أي شخص من هذا القبيل هنا؟

هذا هو نوع الشخصية التي يسميها هذا النشاط "مربع".

اجعل الناس يشاركون عن أنفسهم أو عن الآخرين.

قد تعرف شخصاً نسميه "حياة الحفلة": يحب التوأجـد حول الآخرين ويفكر دائمـاً في المرح والأفـكار الإبداعـية. هل هناك أي شخص من هذا القـبيل هنا؟ هذا هو نوع الشخصية التي يـسمـيـها هذا النـشـاط "تمـاـيل".

الشخص الذي يركـز على إنجـاز الأمـور والـذي هو مـباـشر جداً في التـواصـل والإـجرـاءـات سـيـطـلـقـ عـلـيـه "مـثـلـثـ". أيـ شخصـ هـنـاـ مـنـ هـذـاـ قـبـيلـ؟

الـشـخصـ الـذـيـ يـرـكـزـ بـشـدـةـ عـلـىـ المـجـمـوعـةـ بـأـكـمـلـهـاـ منـ النـاسـ ،ـ عـلـىـ التـأـكـدـ مـنـ أـنـ كـلـ شـخـصـ لـديـهـ فـرـصـةـ لـتـحدـثـ وـأـنـ الجـمـيعـ يـعـمـلـونـ مـعـاـ سـيـطـلـقـ عـلـيـهـ "دـائـرـةـ".ـ أيـ شـخـصـ هـنـاـ مـنـ هـذـاـ قـبـيلـ؟

- الآن ، هل تـرغـبـ في إـعادـةـ تـرقـيمـ الأـشـكـالـ الخـاصـةـ بـكـ؟ـ هلـ قـمـتـ بـمـطـابـقـةـ أيـ منـ هـذـهـ الأـشـكـالـ بـشـكـلـ حـدـسـيـ معـ الأـشـخـاصـ الـذـينـ يـتـنـاسـبـونـ مـعـ الأـوـصـافـ؟ـ

- ماـ هوـ الشـكـلـ الـذـيـ تـعـقـدـ أـنـهـ الـأـنـسـبـ لـتـكـونـ مـتـرـجـماـ؟ـ

في الواقع ، يمكن للأـشـخـاصـ الـذـينـ لـديـهـمـ أيـ منـ هـذـهـ الأـشـكـالـ أوـ الشـخـصـيـاتـ أنـ يـكـونـواـ مـتـرـجـمـينـ فـعـالـيـنـ لـلـغـاـيـةـ!

- ماـ أـهـمـيـةـ الشـخـصـيـاتـ عـنـ بـنـاءـ فـرـقـ التـرـجمـةـ؟ـ

ملاحظات:

ناقـشـ مـاـ تـعـلـمـهـ المـشـارـكـونـ عـنـ أـنـفـهـمـ وـعـنـ بـعـضـهـمـ الـبعـضـ.

إـذـاـ كـنـتـ تـشـعـرـ بـالـرـاحـةـ ،ـ فـحاـولـ تـخـمـينـ بـعـضـ أـشـكـالـ الـمـشـارـكـينـ.

تـارـيخـياـ ،ـ كـانـتـ المـرـبـعـاتـ تـتـحـمـلـ الـمـسـؤـلـيـةـ الـأـسـاسـيـةـ عـنـ التـرـجمـةـ.

ملاحظات:

جميع الشخصيات لديها شيء مهم لمساهمة في عمل الترجمة. خلق الله كل شخصية بتركيز وأسلوب تفكير وهدف محدد.

1. توفر المربعات التركيز على الجودة والتفاصيل والدقة.
2. توفر المثلثات التركيز على الإنجاز والعمل الجاد والنجاح.
3. تركز الدوائر على المجتمع واحترام الآخرين وفرص المساهمة.
4. توفر التماثيل التركيز على الإبداع والجمال والأفكار الجديدة والحماس.

عند تجميع فريق ، ابحث عن شخصيات مختلفة لتضمينها بدلاً من جميع الشخصيات المتشابهة. يدعو نهج الفريق جميع الشخصيات للمشاركة.

- هل تعرف الأشخاص داخل مجتمعك بشكل أفضل قليلاً بعد تمرين التعلم القائم على القيم (الفصل 23) ونشاط أشكال الشخصية؟
- ما هي المزايا التي تراها في تخصيص بعض الوقت لأعضاء فريق الترجمة لديك للتفاعل ببعض هذه الطرق؟

تطویر الشخصیات والفرق : لدينا جميعاً شخصیات مختلفة تؤثر على الطريقة التي نتعامل بها مع الناس ونفكر ونتعلم

أشكال الشخصية

الربعات

- المنحى التفصيلي
 - يمكن الاعتماد عليها ومسؤوله
 - يكبح
 - منظم - فوضى الكراهيّة
 - أحب البيانات والأرقام والسياسات والإجراءات
 - تحليلي
 - يمكن أن يكون عنيداً
 - قد يقاوم التغيير
 - منطقي
 - قد يجدون صعوبة في التعبير عن المشاعر
- نصائح مفيدة للربعات:**
- ✓ اتركه واستمتع أكثر قليلاً.
 - ✓ دع الناس يعرفون ما تريد وما تحتاجه.
 - ✓ كن أكثر انفتاحاً على التغيير.
 - ✓ حاول أن تكون أكثر عفوية.
 - ✓ ابتسِم!

المثلثات

- المعنية مع الخط السفلي
 - يكرهون أن يخسروا أكثر مما يحبون الفوز
 - واثق للغاية
 - أحب النقاش والجدال
 - صراحه
 - يمكن أن تكون ساخرة
 - ذكي - تعرف قليلاً على كل شيء
 - أحب أن تكون مسؤولاً
 - أحب القيام بمهام متعددة
 - نادراً ما تعذر
- نصائح مفيدة للمثلثات:**
- ✓ استرخ من حين لآخر!
 - ✓ تمهل وامنح الناس فرصة للصعود على متن الطائرة.
 - ✓ قد يمنعك تعدد المهام من إنهاء مشاريعك.
 - ✓ امنح الآخرين فرصة للقيادة.
 - ✓ أدرك أنك لست دائماً على حق.

الدواير

- أحب أن يكون المرح والضحك
- العمل بشكل أفضل في الفرق
- خذ الأمور على محمل شخصي
- متعاطف ورحيم
- النضال وضع الحدود
- تحدث كثيراً
- كراهية الصراع والمواجهة
- غالباً ما تشعر بالذنب والمسؤولية عن الآخرين
- رواة القصص العظام (غالباً ما يبالغون في القصة لجعلها تبدو أفضل)
- تزيد "إصلاح" الجميع

- قد يعطي علاجاً صامتاً عندما يشعر بالأذى أو الغضب
 - الإفراط في الالتزام - لا يمكن أن تقول "لا"
- نصائح مفيدة للدواير:**
- ✓ أنت مسؤول أمام الناس ، وليس عن الناس!
 - ✓ تعلم أن تقول "لا" دون الشعور بالذنب.
 - ✓ محاسبة الآخرين.
 - ✓ تذكر أنه لا يمكنك دائماً إرضاء الجميع.

تمايل

- أحب أن تكون حول الناس الذين يستمتعون
- التكيف بسهولة مع التغيير
- سوبر حيوية
- أحب تجربة أشياء جديدة
- تشعر بالملل بسهولة
- تصرف بناء على الدافع أو المشاعر - لا تبحث دائماً أو لا توليد الأفكار
- ليست منظمة كما ينبغي أن تكون
- تحدث قبل أن يفكروا

- لا تحب أن يقال لك ماذا تفعل
 - الحدس
 - مثل الاهتمام
- نصائح مفيدة للتمايل:**
- ✓ يبطئ؛ خلاف ذلك ، تفوتك التفاصيل الضرورية.
 - ✓ استمع بدلاً من التخطيط لما ستقوله بعد ذلك.
 - ✓ تتطلب بعض المواقف الجدية بدلاً من المتعة.
 - ✓ ركز على الموضوع المطروح.

ملخص الرسم البياني:

	دائرة	مربع	تمايل	مثلى
ركز	شعب	الحقائق	المرح	إنجاز
اتجاه	شعب	الوقت	شعب	الوقت / الهدف
فكرة	التعاونية	بحث	مسئولي	مباشر
توقعات	تورط	اكتمال	ابداع	الوصول إلى النقطة

لماذا الأشكال مهمة في الترجمة؟

- جميع الشخصيات لديها شيء للمساهمة في المشروع.
- خلق الله كل واحد بتركيز وتوجهات وأهداف مختلفة.
- تاريخياً ، كانت المربعات تتحمل المسؤولية الأساسية عن الترجمة.
- يدعو نهج الفريق جميع الشخصيات للمشاركة.

عند بناء فريق ، ابحث عن شخصيات مختلفة بدلاً من جميع الشخصيات المتشابهة.

- توفر المربعات التركيز على الجودة والتفاصيل والدقة.
- تركز الدوائر على المجتمع واحترام الآخرين وفرص المساهمة.
- توفر التمايل التركيز على الإبداع والجمال والأفكار الجديدة والحماس.
- توفر المثلثات التركيز على الإنجاز والعمل الجاد والنجاح.

عندما يصل المترجمون إلى ورشة عمل ، قد يكون لديهم فكرة قليلة أو معدومة مما يمكن توقعه. يشعر الكثيرون بأنهم غير مؤهلين وغير قادرين على المهمة المقبلة.

مهما كان سبب حضورهم، فقد جاءوا بآيمان، واثقين من الله لملء الفجوات وإظهار كيف يمكن استخدامها لترجمة الكتاب المقدس لشعبهم.

كقادة، تقع على عاتقنا مسؤولية خلق بيئة لنجاحهم، ليس فقط كمساهمين في مشروع الترجمة نفسه، ولكن في مجالات النمو الشخصي ومساهمتهم في الفريق. إن فهم بعض القضايا الرئيسية حول كيفية تعلم البشر وتفاعلهم سيساعدنا في التعامل مع هذا المجال من المسؤولية.

منطقة التنمية القريبة:

تمثل الدائرة الداخلية ما يمكن للمتعلم (أو المترجم) القيام به بمفرده دون مساعدة.

تمثل الدائرة الوسطى ما يمكنه فعله بتوجيه من شخص يسبقه بخطوة واحدة فقط.

تمثل الدائرة الخارجية ما لا يمكنه فعله (حتى الآن) ، حتى لو كان لديه الكثير من المساعدة.

○ هل يمكنك التفكير في سبب يجعل من المفيد معرفة مكان وجود أحد أعضاء الفريق في هذه المنطقة قبل بدء العمل؟

تلاحظ:

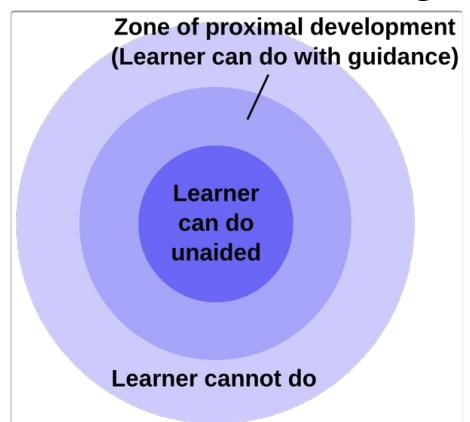
إذا سمح الوقت، اطلب مناقشة حول أسباب حضور المترجمين. تشمل الإجابات المحتملة ما يلي:

1. مغامرة.
2. الفضول.
3. أمل.
4. كان صديق أو أحد أفراد الأسرة قدما.
5. سألهم راعيهم أو زعيم روحي آخر.



المصنف

ص 127 ، الشكل أ



مثال: فكر في طفل يتعلم المشي. مع شخص يمسك بيده ويوفر

تشير هذه النظرية إلى أن المترجمين من مستويات مهارة مماثلة سيتعلمون من بعضهم البعض أكثر من المبتدئين والخبراء الذين يعملون معا.

يمكن لشخص أقرب إلى مستوى مهارة المترجم أن يساعد أكثر من شخص متقدم في المهارة.

السقالات:

تستخدم هذه النظرية صورة سقالة تقليدية لبناء المشاريع للمساعدة في شرح كيف يتعلم شخص ما أشياء جديدة.



في التعلم ، يشير هذا إلى عملية تدريب الطالب من خلال توفير طبقات من الدعم للسماح لهم بالوصول إلى مستويات مهارة أعلى. تتم إزالة السقالة في النهاية بمجرد حدوث التعلم.

تلاحظ:
خطوة واحدة من الدعم ، يمكنه المشي أبعد وعدم فقدان توازنه. لم يستطع الركض في سباق الأقدام ، حتى مع المساعدة. في هذا المثال ، لن تقرن عداء ماراثون بالطفل الصغير الذي يتعلم المشي. لن يتمكن الطفل من الجري في سباق الماراثون ، وسيتعين على العداء أن يحد بشدة من سرعته من أجل مساعدة الطفل على اتخاذ بعض خطوات.



Scaffolding
Process of training students by providing support to reach higher

امثلة:
يتم استخدام قبضة قلم رصاص لمساعدة الأطفال على تعلم الإمساك بالقلم الرصاص بشكل صحيح عند تعلم الكتابة لأول مرة ؛ بعد أن يتقن الطالب المهارات الحركية الدقيقة للكتابة ، تتم إزالة "سقالة" قبضة قلم الرصاص.

تلاحظ:

تضاف عجلات التدريب إلى الدراجة لمنعها من الانقلاب أثناء تعلم المبتدئين الركوب ؛ بمجرد إتقان مهارات الركوب ، يتم أخذ عجلات التدريب بعيدا.

ما هي الأمثلة من ثقافتك أو تجربتك الشخصية التي تظهر عملية السقالات في التعلم؟

تساعدنا هاتان النظريتان في التعلم على فهم بعض العناصر المهمة عند تقييم المترجمين للتنسيب داخل مجموعة أو فريق.

١. إذا وضعنا مترجمين ذوي كفاءة منخفضة (LC) مع مترجمين ذوي كفاءة عالية (HC) ، فلن يساعد هذا في الواقع مترجمي LC على التعلم أو المساهمة أكثر. بدلاً من ذلك ، سيضطر عبياً ثقلياً على مترجم HC.
٢. إن تجميع مترجمي LC مع آخرين أكثر تقدماً قليلاً مما هم عليه سيوفر الدعم الذي يحتاجون إليه للانتقال إلى "الدائرة المركزية" لنموذج ZPD.
٣. قد تكون سقالة لمترجمي LC هي منهم جزءاً أسهل أو أقصر لبدء الترجمة.
٤. عندما يتم وضع المترجمين معاً في مجموعات، سيحتاج القائد إلى مراقبة كيفية نمو المترجمين وتعلمهم، ومقدار الترجمة التي يتم إنجازها، والاستجابة العاطفية للمترجمين. إذا كانت أي من هذه الإشارات تشير إلى صعوبة أو إحباط



أو عدم إحراز تقدم ، فيمكن للقائد التفكير في إعادة تجميع صفوفه لتوفير سقالات ودعم مختلفين.

- هل لاحظت أي أمثلة على هذه المواقف في ورش العمل التي شاركت فيها أو في سياقات تعليمية أخرى؟ إذا كان الأمر كذلك ، فما هي وكيف عملت عليها (أو المدرب)؟

تلاحظ:

هذا مكان جيد للاستراحة ، إذا اخترت تقسيم الجلسة إلى قسمين.

إجراء جرد لمهارات الفريق:

يجب إجراء جرد لمهارات الفريق في بداية ورشة العمل. ستساعدك المعلومات التي تم جمعها على تعيين مترجمين لمجموعات بناء على هاتين النظريتين. ما هي مجالات المهارة التي ينبغي تقييمها؟

خمسة مجالات أساسية للمهارات هي لغة البوابة ولغة القلب والتكنولوجيا ومعرفة الكتاب المقدس وأسلوب التفكير. إذا كان التدريب يتم باللغة الإنجليزية ، فيجب أيضا تقييم مهارة اللغة الإنجليزية.

يتم تسجيل المترجمين للكفاءة في كل فئة.



يرتب هذا الدليل الفئات على النحو التالي:

1. لغة البوابة
2. اللغة الإنجليزية (اختياري)
3. لغة القلب
4. أسلوب التفكير
5. معرفة الكتاب المقدس
6. الوعي التكنولوجي

يمكن إجراء فئات التقييم بأي تسلسل.

اعداد:

قبل ورشة العمل، قم بإعداد مخطط بأسماء كل مترجم في العمود الأول، وبسبعة أعمدة إضافية (واحد لكل فئة تقييم، وواحد للدرجة النهائية). احصل على عدة صفوف فارغة للحاضرين الذين لم يقوموا بالتسجيل مسبقا.

أفضل طريقة لإعداد التقييم هي إنشاء 6 محطات للمتعلمين للتناوب خلالها. سيقوم كل شخص بتقييم كل محطة كفرد. ستستغرق كل محطة حوالي 5-7 دقائق فقط. السماح بـ 2-3 دقائق للانتقالات، يجب أن يكون كل مترجم قادراً على إجراء التقييم بأكمله في أقل من ساعة.

وسيقود كل محطة ميسر. يجب أن يكون لدى كل ميسر ورقة تحتوي على فئة المهارة في الأعلى، واسم الميسير، وقائمة بأسماء جميع المترجمين. (في نهاية التقييم، سيقوم كل ميسر بتحويل هذه القائمة إلى المدرب الرئيسي بحيث يمكن تسجيل الدرجات على المخطط الرئيسي لجميع المترجمين). ستحتاج محطات اللغات الثلاث أيضاً إلى ورقة فارغة وقلم رصاص أو قلم رصاص لكل مترجم لاستخدامه أثناء التقييم. ستحتاج محطة التكنولوجيا إلى جهاز كمبيوتر.

تلحظ:

بالنسبة لورش العمل الكبيرة ، قسم المترجمين إلى مجموعات متساوية الحجم للتقدم خلال كل دورة. سيظل كل شخص يقوم بتقييم كل محطة كفرد؛ إن تجميعهم للتنقل عبر المحطات هو مجرد وسيلة لتخفيض المجموعة الأكبر وجعل وقت الانتظار أقصر قليلاً. علامات الأسماء مفيدة جداً لورش العمل الكبيرة.

الاختصارات

GL: لغة البوابة

HL: لغة القلب

MTT: مترجم اللغة الأم
ج: مهارات التفكير على المستوى الأساسي

ب: مهارات التفكير العميق

إجراء:**المحطة 1: طلاقة لغة البوابة (GL)**

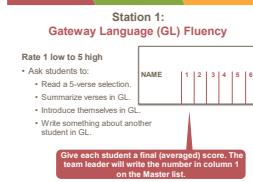
- اطلب من مترجم اللغة الأم (MTT) قراءة مجموعة مختارة من 5 آيات (مثل مرقس 8: 5-1).

- قيم مستوى النعومة والوضوح من 1 (منخفض) إلى 5 (مرتفع).
- اطلب منهم الإجابة على ما يلي:
 - لخص ما قرأته للتو.
 - من في هذه القصة؟
 - ماذا حدث؟
- قيم قدرتهم على الرد عليك في GL ، 1-5 .
- اطلب من كل MTT تقديم أنفسهم في لغة البوابة ومشاركة ثلاثة أشياء عن أنفسهم.
- قيم قدرتهم على القيام بذلك ، 1-5 .
- بعد ذلك ، اطلب من المترجمين كتابة شيء عنك أو عن مترجم آخر في GL .
- قيم كتاباتهم 1-5 .

امنح المترجم درجة نهائية بمعدل الدرجات الأربع التي منحتها له للتو. اكتب هذا الرقم بأسمائهم في قائمة لتقدير GL .

ناقش:

- ما هي لغة البوابة للنص المصدر الذي سستخدموه؟
- هل معظم المترجمين الذين تعلم معهم قادرول على قرائتها والتحدث بها بشكل جيد؟

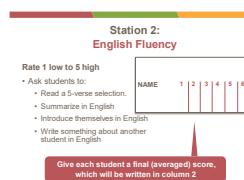
تلاحظ:

إذا كان المترجمون الآخرون ينتظرون أثناء تقييم لغتك ، فاستخدم مقطعا مختلفا من 5 آيات لكل واحد.

- إذا كان لديك شخص في ورشة العمل الخاصة بك لا يجيد لغة البوابة ، فما هي الطريقة التي تعتقد أن هذا الشخص يمكن أن يكون مفيدا للغاية؟

- المحطة 2: إتقان اللغة الإنجليزية (اختياري)**
- اطلب من MTT قراءة مجموعة مختارة من 5 آيات (مثل مرقس 8: 1-5).
 - قييم مستوى النعومة والوضوح من 1 (منخفض) إلى 5 (مرتفع).
 - اطلب منهم الإجابة على ما يلي:
 - لخص ما قرأته للتو.
 - من في هذه القصة؟
 - ماذا حدث؟ - قييم قدرتهم على الرد عليك باللغة الإنجليزية 1-5.
 - اطلب من المترجمين تقديم أنفسهم باللغة الإنجليزية ومشاركة ثلاثة أشياء عن أنفسهم.
 - قييم قدرتهم على القيام بذلك باللغة الإنجليزية 1-5.
 - بعد ذلك ، اطلب من المترجمين كتابة شيء عنك أو عن مترجم آخر باللغة الإنجليزية.
 - قييم كتاباتهم 1-5.
- امنحهم درجة نهائية تمثل متوسط الدرجات الأربع التي منحتها لهم للتو. اكتب هذا الرقم بأسمائهم على ورقة تقييم اللغة الإنجليزية .

تلاحظ:
هناك العديد من الأدوار في مشروع الترجمة. توجيه المشاركيين لفهم الطرق التي يمكن للفرد المساهمة بها في المشروع دون طلاقة في HL أو GL.



إذا لم يتم استخدام اللغة الإنجليزية في عملية التدريب أو الترجمة ، فيجب على القادة تخطي هذا التقييم.

المحطة 3: طلاقة لغة القلب - يتم ذلك في أزواج.

- اطلب من المترجمين أن يقدم كل منهم نفسه لشريكه أو مجموعته بلغة قلبه وشارك ثلاثة أشياء عن نفسه.
- قيم قدرتهم على القيام بذلك من 1-5.
- اطلب من كل مترجم أن يكتب شيئاً عنك أو عن المترجم الآخر بلغة قلبه ويقرأه على الشخص الآخر.
- قيم كتاباتهم 1-5.
- قيم قراءتهم 1-5.

امنح كل مترجم درجة نهائية بمعدل 3 درجات أعطيتها لهم للتو. اكتب درجاتهم بجانب أسمائهم في قائمة تقييم لغة القلب.

ناقش:

- في بعض الأحيان ، يحضر المتطوعون ورشة عمل على الرغم من أنهم لا يتمتعون بطلاقه قوية في اللغة الأم التي يتم ترجمتها. ماذا ستقول لقائد الفريق الذي جلب لك هذا القلق؟
- هل يمكنك التفكير بأي طريقة يمكن أن تساعد بها طريقة التطوير القريب أو طريقة السقالات في حل هذه المشكلة؟
- في ثقافتك ، ما هي الطريقة الأكثر راحة للتعامل مع هذا؟

Station 3:
Heart Language Fluency (in pairs)

Rate 1 low to 5 high
Ask students to:

- Introduce themselves in their heart language
- Write something about another student in their heart language and read it out loud

NAME	1	2	3	4	5	6
------	---	---	---	---	---	---

Give each student a final (averaged) score to be written in column 3

أشعر إلى أن الميسير قد لا يعرف لغة القلب . والغرض من ذلك هو المشاهدة والاستماع لمعرفة مدى راحة المتحدث في التحدث والكتابة. إذا كانت هذه لغة شفهية ، فاطلب منهم فقط الإجابة على كلا السؤالين شفهيا.

- المحطة 4: مستوى مهارة التفكير**
- اطلب من المترجم أن يدور في دائرة بزاوية 360 درجة أثناء الوقوف. لاحظ الطريقة التي تدور بها - يساراً أو يميناً.
 - اسأل المترجم عن أفضل السمات التي تصفها:
 - وظائف الدماغ الأيسر
 - يستخدم المنطق
 - التفاصيل الموجهة
 - حكم الحقائق
 - الكلمات واللغة
 - الحاضر والماضي
 - الرياضيات والعلوم
 - وظائف الدماغ اليمني
 - يستخدم الشعور
 - "الصورة الكبيرة" الموجهة
 - حل المشكلات الإبداعي
 - قواعد الخيال
 - الرموز والصور
 - الحاضر والمستقبل
 - الفلسفة والدين
 - اطلب من المترجم تحديد عناصر الصورة في الرسم التوضيحي التالي التي تصفها بشكل أفضل ، و / أو أي جانب من الدماغ يناسبها بشكل أفضل.

تلاحظ:
**Station 4:
Thinking Skill Level**

Ask learner to spin in a circle

• Left or right?

Ask which traits best describe them:

- Left Brain:**
- Logical thinking
 - Detail oriented
 - Facts rule
 - Words & language
 - Present & past
 - Math & science

- Right Brain:**
- Big picture feeling
 - Creative problem solver
 - Imagination rules
 - Stories & images
 - Present & future
 - Philosophy & religion

**Station 4:
Thinking Skill Level (continued)**

Ask learner:

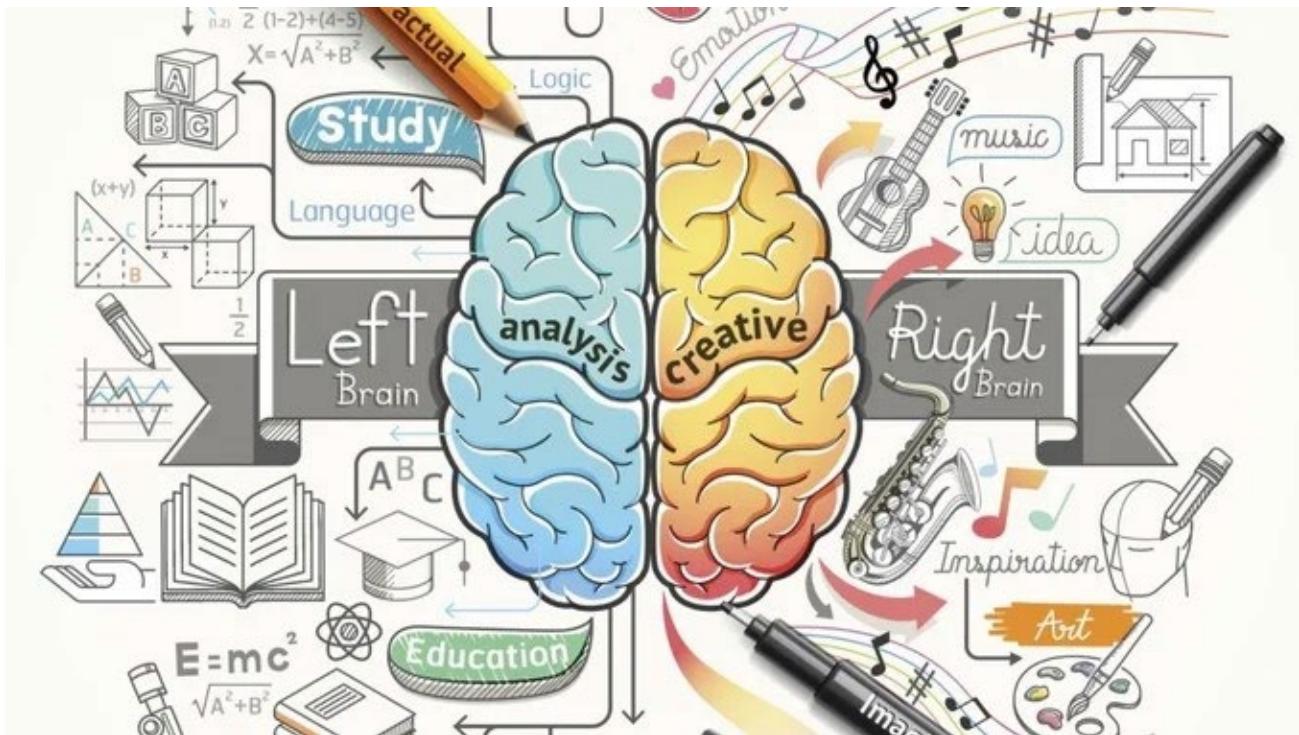
• Which picture best describes them

• Which side of the brain fits them better



Write R or L on the learner's assessment paper

المصنف ص 132 ،
الشكل ج



حقائق مدهشة حول النصفين الأيسر والأيمن من دماغك (رسم بياني). Kittisak_Taramas / Getty Images Leadem, Rose 4 يونيو 2017 <https://www.entrepreneur.com/growing-a-business/surprising-truths-about-the-left-and-right-halves-of-your/295294>

■ هل المترجم أقوى في سلوك الدماغ الأيسر أم الدماغ الأيمن؟ لاحظ ذلك مع R أو L على ورقة التقييم بجوار اسم المترجم.

• أظهر للمترجمين هذه الصورة (الشكل د ، المصنف ص 132) واسأل أي من الأشكال الأربع يمثلهم بشكل أفضل.

○ اسأل لماذا يعتقدون أن هذا الشكل يمثلهم. قارن إجاباتهم بقائمة الصفات أعلاه لمفكري الدماغ الأيمن والدماغ الأيسر.

■ ضع علامة L أو R عليها بناء على إجابتهم.

Station 4:
Thinking Skill Level (continued)

Ask student: which shape represents them best



- Why?
- Compare answers to Right Brain, Left Brain qualities
- Mark them as R or L

- اسأل المترجم هذين السؤالين وأنت تحمل قلم رصاص أو قلم:
 - ما هذا؟
 - إذا قالوا شيئاً بسيطاً ، ضع حرف "A" بجانب أسمائهم. إذا قالوا شيئاً يتجاوز تسمية العنصر ، مثل "إنها أداة للتسجيل" ، فضع "B" بجانب اسمهم.
 - ماذا تريد أن تقول عن ذلك؟
 - إذا قالوا شيئاً بسيطاً ، ضع حرف "A" آخر بجانب اسمهم. إذا قالوا شيئاً عن كيفية تأثيره / تغييره على الأشياء ، أو إذا قارنوه بشيء ما ، أو إذا تحدثوا عن كيفية تحسينه ، فضع "ب" آخر بجانب اسمهم.

امنح كل منهما درجة نهائية *R* أو *L* بناء على درجاته في الأسئلة الأربع الأولى ، و *A* أو *B* أو *C* بناء على درجاته في السؤالين الأخيرين. (ستبدو درجاتهم مثل *RB* أو *RA* أو *LB* أو *LA*). اكتب مجموعة الحروف بجانب أسمائهم كنتيجة نهائية لهذه الفئة.

تلاحظ:



Station 4: Thinking Skill Level (continued)

Ask students 2 questions:

- What is this?
- What would you like to say about it?

Mark them as A or B

Final score will look like:

NAME	1	2	3	4	5	6
------	---	---	---	---	---	---

RB: right brained, deep thinker and processor
RA: Right brained, takes things as they come, simple processor
LA: Left brained, simple processor
LB: Left brained, deep thinker and processor

The team leader will write the score in column 4

الهدف من هذين السؤالين هو معرفة ما إذا كانا يحددان العنصر ، وهو مستوى أساسى من التفكير ، أو إذا كانوا يحلان أو يقيمان العنصر ، مما يدل على تفكير أعلى مستوى. لا يمكن لهذه المحادثة البسيطة أن تعطى تقييمًا محدودًا لمهارات التفكير ، ولكنها يمكن أن تعطيك فكرة عن ميل كل مترجم إلى أخذ الأشياء في القيمة السطحية أو تحليل الأشياء بشكل أعمق.

RB - الدماغ الأيمن ، المفكر العميق والمعالج
RA - الدماغ الأيمن ، يأخذ الأشياء كما تأتي ، معالج بسيط

تلاحظ:

لوس أنجلوس—معالج
بسيط وذو دماغ أيسير
- الدماغ الأيسير، LB
مفکر عميق ومعالج

ناقش:

- كيف يمكن أن يساعد هذا التمرين عند تقسيم المترجمين إلى مجموعات؟

سيساعدك فهم مهارات التفكير وأساليب المترجمين على فهم نقاط قوتهم وسلوكياتهم وإنجازاتهم داخل الفريق. تذكر أنك تريد أن يكون لديك مزدوج من مهارات وأنماط التفكير المختلفة في كل فريق.

المحطة 5: الألفة الكتابية

- اسأل المترجم كيف سيقيمون أنفسهم على معرفة / دراسة الكتاب المقدس ، من 1 (منخفض) إلى 5 (مرتفع).
 - اكتب درجاتهم.
- اسأل المترجم عما إذا كان بإمكانه تسمية أسفار العهد الجديد لك.
 - اكتب نعم / لا
 - قيمهم من 1-5 على السهولة والكافأة والإنجاز.
- اسأل المترجم إذا كان بإمكانه إخبارك بمن كتب رومية وسفر الرؤيا والعبرانيين.
 - اكتب درجاتهم من 1-5 على النحو التالي:
 - 1 - لا يمكنهم تسمية أي
 - 2 - يمكنهم تسمية واحد

Station 5:
Biblical Familiarity

Rate 1 low to 5 high
Ask the student:

- To rate themselves on Bible knowledge
- Name the books of the New Testament
- Who wrote Romans, Revelation & Hebrews
- How many of the Bible have they read or heard read
- Do they have any formal Bible training?

NAME _____

1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---

Give each student a final (averaged) score to be written in column 5

كتب بولس رسالة رومية. رؤيا يوحنا بن زبدي. مؤلف العبرانيين غير معروف.

تلاحظ:

- 3 - يمكنهم تسمية 2 من 3
 - 4 - يمكنهم تسمية 2 وكافحوا مع العبرانيين
 - 5 - عرروا الأولين وأن العبرانيين لديهم مؤلف غير معروف.
 - اسأل المترجم عن مقدار الكتاب المقدس الذي قرأه أو سمع قراءته.
 - أعط درجة 4 إذا قالوا كل NT ؛ إعطاء درجة 5 إذا قالوا الكتاب المقدس كله ؛ إذا أجابوا على البتات والقطع ، فقم بتقييمهم بين 1-3.
 - اسأل المترجم إذا كان لديه أي تدريب رسمي على الكتاب المقدس.
 - ضع علامة على اسم المدرسة التي التحقوا بها وأي درجات.
 - قيمهم من 1-5 على التعليم الكتابي.
- امنح كل منهم درجة نهائية بمتوسط 5 درجات أعطيتها لهم للتو. اكتب هذا الرقم بأسمائهم في ورقة التقييم الخاصة بك.

ناقش:

- كيف يمكن أن تؤثر معرفة الكتاب المقدس على سير العمل في عملية الترجمة؟
- ما رأيك هو أفضل نهج يجب اتباعه مع شخص يسجل درجات منخفضة في الإلمام بالكتاب المقدس؟

المحطة 6: المهارات التكنولوجية

- اطلب من المترجم تشغيل الكمبيوتر / الجهاز اللوحي.
- معدل قدرتهم 1-5.
- اطلب من المترجم اتباع توجيهاتك الشفهية لفتح تطبيق الكتابة.
- معدل قدرتهم 1-5.
- اطلب من المترجم كتابة ثلاثة جمل في التطبيق (مكتوبة بأي لغة).
- قيم مستوى مهاراتهم في الكتابة 1-5.
امنح كل منهم درجة نهائية بمتوسط 3 درجات أعطيتها لهم للتو. اكتب هذا الرقم باسمائهم في ورقة التقييم الخاصة بك.

نماذج:

- هل تفضل استخدام جهاز لوحي / كمبيوتر ، أو قلم وورقة لمهام الكتابة؟
- هل سبق لك أن اضطررت إلى مساعدة شخص ما على فهم كيفية استخدام جهاز لوحي أو كمبيوتر؟
- ما هي بعض الأفكار التي لديك لمساعدة الآخرين ذوي المهارات التكنولوجية المنخفضة؟

عندما يكمل الجميع التقييم ، اعمل مع الميسرين لمقابلة كل مترجم ومنهم درجة نهائية بناء على درجاتهم في المجالات الستة. خمسة من الستة هي درجات أرقام ويجب حسابها معا. يجب كتابة هذا

Station 6: Technology Skills

Rate 1 low to 5 high
Ask the student to:

- Turn on the computer / tablet
- Follow your verbal directions to open the writing application
- Type three sentences in the application

NAME _____

1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---

Give each student a final (averaged) score to be written in column 6

التأكيد على أن جميع المشاركين يعرفون كيفية المتوسط ؛ إذا لم يكن كذلك ، اشرح.

الرقم النهائي مع رمز الحرف الخاص به في العمود السابع من المخطط الرئيسي الخاص بك.

تلاحظ:

قسم كل مجموعة لغوية إلى مجموعات فرعية بناء على متوسط درجاتها. إذا كان لديك درجتان أو ثلاثة نقاط فقط من درجة واحدة ، فيمكنك إضافتها إلى أعلى مجموعة تالية. اعتماداً على عدد المترجمين من لغة ما ، قد يكون لديك 5 مجموعات مختلفة ، أو قد تتضمن إلى الدرجات معا للحصول على مجموعات أقل.

التعلم من التقييم:

- بعد الانتهاء من التقييم، ما نوع الأشياء التي تعرفها عن مترجميك؟
- كيف يمكن أن تساعدك معرفة هذه الأشياء على قيادة ورشة عمل أكثر نجاحا؟
- ما هي الخطوات التالية التي يمكنك اتخاذها للاستفادة من هذه المعلومات؟

تعيين الكتاب المقدس للترجمة:

عندما تخصص الكتاب المقدس لكل مجموعة للترجمة، ضع في اعتبارك مستوى مهارتهم واختر كتاباً يتوافق مع قدرتهم.

على سبيل المثال:

يجب إعطاء المستويات 1-2 علامة للترجمة (أو لوقا إذا تم الانتهاء من مارك).

يجب إعطاء المستويات 3-4 لوقا وماتيو.

يجب إعطاء المستوى 5 جون.

وبالمثل، يجب إعطاء رسائل أبسط وأقصر للمجموعات ذات المستوى الأدنى، ويجب أن تذهب الرسائل الأطول أو الأكثر الغنية بالعقائد إلى مجموعات ذات مستوى أعلى.

تلاحظ:نقاش:

- أي مجموعة يجب أن تعمل على رومية؟
فيليب؟ 1 كورنثوس؟
- ما الفائدة التي تراها في هذا الهيكل؟
- هل ترى أي تحديات قد تنشأ خلال هذه العملية؟
- هل لديك أي أفكار قد يجعلها تعمل بشكل أفضل بالنسبة لك؟
- هل يمكنك تقديم أي اقتراحات قد تجعل القيادة أكثر استعداداً لإدارة التقييم؟

اجابات:

رومية: المستوى 5

فيليب: المستوى 1 أو 2

1 كورنثوس: المستوى 4

أو 5

التأكيد: يفهم القيادة كيفية تقييم وتقدير الشخصيات المختلفة لأعضاء الفريق ، وكيف يمكن لكل شخصية أن تساهم في الفريق. فهم يفهمون كيفية الحصول على فكرة عن شخصية كل مترجم ومهارات تفكيره ، وكيفية استخدام هذه المعلومات لتجمیع فرق فعالة .

محتويات قسم المراجع السريعة

الفصلان 2 و 5، بيان الإيمان.....	178	الفصل 1
الفصل 3 معتقدات سينариو المباراة.....	179	COBT 4
الفصل 4 تطابق سيناريوج سلوكيات COBT 6.....	182	COBT 6
الفصل 5 توقيعات البيانات القانونية والعقدية.....	184	
الفصل 6 ملخص CC BY-SA.....	185	CC BY-SA
الفصل 7 رخصة CC By-SA الكاملة.....	186	
الفصل 8 دليل تقييم الجودة (نشرة التمارين 1).....	195	
تمرين تقييم الجودة 2: الممارسة	198	
الفصول 9-10 نشرة خطوات MAST.....	200	نشرة خطوات MAST
خطوات الترجمة	202	
الفصل 11 دليل المراجعين: شروط الله الآب.....	208	MAST
الفصل 12 ملاحظات الترجمة، متى ١٢:٩-١٤.....	209	
الفصل 13 كلمات الترجمة ، متى 10:12.....	217	
الفصل 14 دليل المراجعين: لوقا 17:11-19.....	220	
الفصل 15 تمرين قبول المجتمع الجزء 1.....	221	
الفصل 16 تمرين قبول المجتمع الجزء 2: خطة القبول.....	224	
الفصل 17 تمرين إمكانية الوصول إلى الكتاب المقدس	226	
الفصل 18 دليل تطبيق العقائد	227	
الفصل 19 استبيان التأثير الكتائي.....	232	
الفصل 20 مخطط جرد مهارات الفريق 1 (مترجم واحد).....	255	
الفصل 21 مخطط جرد مهارات الفريق 2 (مخطط رئيسي للجميع).....	257	
الفصل 22 مخطط جرد مهارات الفريق 2 (مخطط رئيسي للجميع).....	259	

الفصلان 2 و 5

بيان الإيمان الموجود في

/ الإيمان <https://bibleineverylanguage.org/statement>

كاتب BTT الثاني

نحن نعتبر المعتقدات الأساسية هي تلك التي تعرفنا كمؤمنين بيسوع المسيح.
ولا يمكن تجاهلها أو المساومة عليها.

نحو نعتقد:

- . الكتاب المقدس موحى به من الله وله سلطان نهائي.
- . الله واحد موجود في ثلاثة أقانيم: الله الآب والله الابن والله الروح القدس.
- . بسبب سقوط الإنسان، كل البشر خطأ وبحاجة إلى الخلاص.
- . موت المسيح هو بديل عن الخطأ وينص على تطهير أولئك الذين يؤمنون.
- . بنعمة الله، من خلال الإيمان، ينال الإنسان الخلاص كعطية مجانية بسبب موت يسوع وقيامته.
- . قيامة الجميع - المخلصين للحياة الأبدية والهالكين للعقاب الأبدى.

الفصل 3

تمرين: تطابق سيناريو معتقدات COBT 4

القدرة: يفهم المؤمنون المحليون في مجتمع اللغة لغتهم وثقافتهم أفضل من الغرباء. عادة ما يكون بعضها على الأقل متعدد اللغات ولديه مهارة معينة في نقل الرسائل من لغة إلى أخرى. إن معرفة أكثر من لغة واحدة دون الحاجة إلى قضاء سنوات في تعلمها يؤهلهم أيضاً لبدء الترجمة على الفور.

السلطة: يمدنا روح الله الحكمة ويعهد إلى كل مؤمن بسلطان لرعاية كلمة الله في مجتمعه.

المسؤولية: يتحمل المؤمنون المحليون مسؤولية تجاه مجتمعهم لا يتحملها الآخرون خارج المجتمع. هذه المسؤولية هي عن الكرازة والتلمذة. إن ترجمة الكتاب المقدس إلى لغة قلب الناس هي جزء أساسي من تلك المسؤولية.

المساءلة: المؤمنون المحليون مسؤولون أمام بعضهم البعض وأمام الله عن دقة ووضوح وإمكانية الوصول إلى الكتاب المقدس بلغة قلوبهم.

مثل:

كان شعب أونتنيو في بابوا غينيا الجديدة يشتباك بعنف مع العشائر المجاورة. على الرغم من الصراع ، قرر قادة كنيستهم حضور ورشة عمل ترجمة MAST مع مجموعات لغوية أخرى. خلال ورشة العمل ، تمت مداهمة قريتهم ، وأحرقت نصف المنازل. اختار المترجمون الاستمرار في العمل، بدلاً من الانضمام إلى القتال.

في نهاية ورشة العمل، ترجم قادة أونتنيو الكتاب المقدس أكثر من المجموعات اللغوية الأخرى.

ما هو المعتقد الذي يتطابق بشكل أفضل مع تجربة شعب أونتنيو؟

ضع في اعتبارك السيناريوهات التالية وناقش أي من "المعتقدات الأربع" يقود السلوك.

إمكان
سلطة
مسؤولية
المساءلة

1. عندما وصلت شابة في فريق الترجمة إلى الحدث التدريبي ، شعرت بأنها غير مؤهلة للترجمة. ولكن عندما تعلمت العملية وعملت مع فريقها ، أدركت أن الله قد أعدها بشكل فريد. لقد فهمت لغة المصدر جيدا بما يكفي لمساعدة الآخرين في الفريق. كانت أيضا مرتابة للغة الإنجليزية وتعلمت الكتابة أثناء وجودها في الكلية.

2. طلب قادة مشروع الترجمة من معلم المدرسة في مجتمعهم مساعدتهم في جهود التدقيق لأنه كان يحظى بالاحترام لمعرفته بلغتهم الأم. كان يحب الكلمات والبحث عن المعنى. وثق به القادة لمساعدتهم في العثور على أفضل الكلمات عندما كانوا مرتکبين.

3. اجتمعت مجموعة من القادة من عدة مجتمعات لغوية لتدريبهم على أدوات فحص محددة. قام هؤلاء القادة بترجمة الموارد إلى لغتهم التجارية ، حتى يتمكنوا من إعادة إعطائها إلى المجتمع واستخدامها في مزيد من الفحص.

4. قدم راعي كنيسته مكان لقاء المترجمين. تطوع أشخاص من الكنيسة لطهي وجبات الطعام للمترجمين في الأيام التي اجتمعوا فيها للعمل على الترجمة.

5- قام فريق الترجمة بتقسيم الأجزاء المتبقية من العهد الجديد للعمل عليها في المنزل. وضعوا جدولًا زمنيًا للتجمع للتحقق كل أسبوعين.

إمكان
سلطة
مسؤولية
المساءلة

6. يقوم قائد مسيحي من المجتمع بتوجيه ثمانية رعاة لترجمة الكتاب المقدس إلى لغتهم الأم.

7. الكنيسة هي موطن لـ 3 لهجات أقلية بدون كتاب مقدس. يريد القس مساعدتهم في الحصول على الكتاب المقدس. في البداية ، يعتقد أنه لا يستطيع العثور على المساعدة إلا من الخارج. ولكن ما يريد حقا هو المساعدة في تجهيز نفسه ومجتمعات 3 لإدارة المهمة بأنفسهم. قرر استضافة حدث تدريبي ويدعو مجموعة من كل لغة لتعلم مهارات محددة في ترجمة الكتاب المقدس. يخطط هذا القس ويدير الحدث ويساعد في توجيه المترجمين لكل لغة.

8. سمح رجل مسلم لزوجته ، وهي مؤمنة ، بحضور حدث تدريبي على الترجمة لغتهم طالما أخذته معها. لم يكن مهتما بالإنجيل ، لكنه كان مهتما بالحفظ على لغة قلبه. سمح قادة الحدث لهذا غير المؤمن بالانضمام إلى التدريب مع زوجته. أثناء التدريب ، قرأ هذا الشاب الكتاب المقدس ، وسمع الإنجيل ، وخلص.

الفصل 4

تمرين: تطابق سيناريو سلوكيات COBT 6

مثل:

يجمع قس شاب قساوسة آخرين وأعضاء من مجتمعه لتدريبهم على ترجمة الكتاب المقدس. يترجمون

أجزاء من الكتاب المقدس خلال النهار ويجتمعون في المساء للتحقق من عمل بعضهم البعض.

ما هو السلوك الذي يصف هذا القس ومجتمعه بشكل أفضل؟

- قبول المسؤولية
- اجعل ترجمة الكتاب المقدس متاحة
- تنقيح ومراجعة
- إشراك المجتمع
- شارك COBT مع الآخرين
- قيادة الأجيال القادمة للتحديث

النظر في القصص التالية. ما السلوك الذي يتم عرضه؟

1. تدعى مجموعة من المؤمنين مسيحيين آخرين إلى منزلهم مرة واحدة في الشهر لدراسة الكتاب المقدس. يستخدمون وقتهم لقراءة الكتب المقدسة المترجمة حديثاً بلغتهم الأم والتحدث عما قرأوه.

2. عمل قس مع قساوسة من خارج مجتمعه اللغوي للمساعدة في تمويل نشر العهد الجديد الذي أكمله مجتمعه للتو.

3. أكمل فريق الترجمة مسودة الترجمة الخاصة بهم من خلال كل خطوة من خطوات MAST الثمانية. خطط القساوسة من مجتمع اللغة لوقت منتظم للاجتماع معاً لإجراء فحص العقيدة باستخدام Wycliffe Associates ، مورد التحقق من عقيدة "دليل المراجعين".

4. انضمت شابة إلى فريق الترجمة لمجتمعها. شاركت أنها فعلت ذلك بسبب جدها. لم يستطع التحدث أو قراءة لغة التجارة بشكل جيد بما يكفي لقراءة الكتاب المقدس بهذه اللغة. كانت رغبتها أن يتمكن هو والآخرون من جيله من قراءة الكتاب المقدس لأنفسهم بلغة قلوبهم.

- قبول المسؤولية
- أجعل ترجمة الكتاب المقدس متاحة
- تنقية ومراجعة
- إشراك المجتمع
- شارك COBT مع الآخرين
- قيادة الأجيال القادمة للتحديث

5. ساعد زعيم قبيلة بارزة في الحصول على ترجمة بدأت مع الكنيسة من مجتمع لغة زوجته. ثم سافر إلى شمال بلاده والتى يأسف من قبيلة أخرى. دعاهم إلى المشاركة في تعلم ترجمة الكتاب المقدس لقبيلتهم.

بيان شرعي وفقيهي

(فقم بتسمية الصفحات بعد الطباعة): _____ الصفحة من _____

يتحقق إكمال هذا النموذج من إصدار عملك بموجب رخصة المشاع الإبداعي نسب المصنف - المشاركة على حد سواء 4.0 الدولية. كما يؤكد على موافمة الترجمة مع بيان إيمان ويكليف أسوشيتيس. يرجى إعادة النموذج المكتمل والموقع إلى *Wycliffe Associates*.

أنا، الموقعون أدناه، أؤكد أن محتوى:

(الأعمال") _____

(اسم ولغة المورد)

يتلقى مع بيان إيمان **Wycliffe Associates** الموجود في <https://bibleineverylanguage.org/statement-of-faith> أو داخل BTT أو داخل Writer. أفرج بموجب هذا عن مساهماتي في الأعمال وأرخصها لاستخدام طرف ثالث وفقاً لشروط المشاع الإبداعي نسب المصنف - المشاركة بالمثل 4.0 الدولية (CC BY-SA 4.0). يجب أن يتم الإسناد وفقاً للترخيص باستخدام اسمي أو اسم المستخدم أو اسم مستعار كما هو محدد أدناه. أضمن أنه على حد علمي، فإن هذا الإصدار والترخيص للأعمال وفقاً لشروط الترخيص لا ينتهي حقوق أي طرف ثالث.

توقيع: _____

الاسم المطبوع (أو الاسم المستعار): _____

تاريخ: _____

توقيع: _____

الاسم المطبوع (أو الاسم المستعار): _____

تاريخ: _____

توقيع: _____

الاسم المطبوع (أو الاسم المستعار): _____

تاريخ: _____

المشاع الإبداعي نسب المصنف - ShareAlike 4.0 دولي

ملخص يمكن للإنسان قراءته

رخصة المشاع الإبداعي نسب المصنف - حصة على حد سواء 4.0 الدولية ،

المتاحة على <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> و

مدرجة هنا في <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>

كل من الملخص الذي يمكن قراءته من قبل الإنسان والقانون القانوني للترخيص الكامل. ملاحظة: الترخيص الكامل متاح بلغات متعددة في

<https://creativecommons.org/licenses/list.en#international-40>

ملخص يمكن للبشر قراءته لترخيص Attribution-Share Alike 4.0

أنت حر في:

. مشاركة - نسخ وإعادة توزيع المواد بأي وسيط أو تنسيق.

. التكيف - إعادة مزج المواد وتحويلها والبناء عليها لأي غرض ، حتى تجاري.

لا يمكن للمرخص إلغاء هذه الحريات طالما أنك تتبع شروط الترخيص.

بموجب الشروط التالية:

. الإحالة—يجب منح الفضل المناسب وتوفير رابط إلى الترخيص والإشارة إلى ما إذا تم إجراء تغييرات. يمكنك القيام بذلك بأي طريقة معقولة ، ولكن ليس بأي طريقة تؤدي بأن المرخص يصادق عليك أو على استخدامك.

. ShareAlike—إذا قمت بإعادة مزج المواد أو تحويلها أو البناء عليها، فيجب عليك توزيع مساهماتك بموجب نفس ترخيص المادة الأصلية.

. لا توجد قيود إضافية: لا يجوز لك تطبيق الشروط القانونية أو التدابير التكنولوجية التي تقييد الآخرين قانونا من القيام بأي شيء يسمح به الترخيص.

اشعارات:

. لا يتغير عليك الامتثال لترخيص عناصر المواد الموجودة في المجال العام أو حيث يسمح باستخدامك بموجب استثناء أو قيد ساري المفعول.

. لا يتم تقديم أي ضمانات. قد لا يمنحك الترخيص جميع الأذونات الالزمة للاستخدام المقصود. على سبيل المثال ، قد تحد الحقوق الأخرى مثل الدعاية أو الخصوصية أو الحقوق المعنوية من كيفية استخدامك للمواد.

الفصل 5**المشاع الإبداعي نسب المصنف 4.0 - ShareAlike****ترخيص كامل**

المشاع الإبداعي نسب المصنف - ShareAlike 4.0 رخصة عامة دولية من خلال ممارسة الحقوق المرخصة (المحددة أدناه) ، فإنك تقبل وتوافق على الالتزام بشروط وأحكام رخصة المشاع الإبداعي نسب المصنف - المشاركة بالمثل 4.0 الدولية ("الرخصة العمومية"). إلى الحد الذي يمكن فيه تفسير هذه الرخصة العمومية على أنها عقد، يتم منحك الحقوق المرخصة مقابل قبولك لهذه الشروط والأحكام، وينحوك المرخص هذه الحقوق مقابل الفوائد التي يتلقاها المرخص من إتاحة المواد المرخصة بموجب هذه الشروط والأحكام.

القسم 1 – التعريف.

أ. **المواد المعدلة** تعني المواد الخاضعة لحقوق الطبع والنشر والحقوق المماثلة المستمدة من المواد المرخصة أو المستندة إليها والتي يتم فيها ترجمة المواد المرخصة أو تغييرها أو ترتيبها أو تحويلها أو تعديلها بطريقة تتطلب إذنا بمحبوب

حقوق الطبع والنشر والحقوق المماثلة التي يحتفظ بها المرخص. لأغراض هذه الرخصة العمومية، عندما تكون المادة المرخصة عبارة عن عمل موسيقي أو أداء أو تسجيل صوتي، يتم إنتاج المواد المعدلة دائما حيث تتم مزامنة المواد المرخصة في علاقة زمنية مع صورة متحركة.

ب. **ترخيص المحول** يعني الترخيص الذي تطبقه على حقوق الطبع والنشر الخاصة بك والحقوق المماثلة في مساهماتك في المواد المعدلة وفقا لشروط وأحكام هذه الرخصة العمومية.

ت. **ترخيص متواافق مع BY-SA** يعني الترخيص المدرج في creativecommons.org/licenses/by-sa/، تمت الموافقة

عليها من قبل المشاع الإبداعي باعتبارها مكافئة بشكل أساسي لهذه الرخصة العمومية.

ث. حقوق الطبع والنشر والحقوق المماثلة تعني حقوق الطبع والنشر و / أو الحقوق المماثلة المرتبطة ارتباطاً وثيقاً بحقوق الطبع والنشر بما في ذلك ، على سبيل المثال لا الحصر ، الأداء والبث والتسجيل الصوتي وحقوق قاعدة البيانات الفريدة ، بغض النظر عن كيفية تسمية الحقوق أو تصنيفها. لأغراض هذه الرخصة العمومية، فإن الحقوق المحددة في القسم 2 (ب) (1) - (2) ليست حقوق الطبع والنشر والحقوق المشابهة.

ج. التدابير التكنولوجية الفعالة تعني التدابير التي لا يجوز التحايل عليها بموجب القوانين التي تفي بالالتزامات المنصوص عليها في المادة 11 من معاهدة الويبيو بشأن حق المؤلف المعتمدة في 20 ديسمبر 1996 و/أو الاتفاقيات الدولية المماثلة، في غياب السلطة المناسبة.

ح. الاستثناءات والتقييدات تعني الاستخدام العادل و / أو التعامل العادل و / أو أي استثناء أو تقييد آخر لحقوق الطبع والنشر والحقوق المماثلة التي تنطبق على استخدامك للمواد المرخصة.

خ. عناصر الترخيص تعني سمات الترخيص المدرجة في اسم رخصة المشاع الإبداعي العامة. عناصر الترخيص لهذا الترخيص العمومي هي الإسناد والمشاركة بالمثل.

د. المواد المرخصة تعني العمل الفني أو الأدبي أو قاعدة البيانات أو المواد الأخرى التي طبق عليها المرخص هذه الرخصة العمومية.

ذ. الحقوق المرخصة تعني الحقوق الممنوحة لك وفقاً لشروط وأحكام هذه الرخصة العمومية، والتي تقتصر على جميع حقوق الطبع والنشر والحقوق المماثلة التي تنطبق على استخدامك للمواد المرخصة والتي يتمتع المرخص بسلطنة ترخيصها.

٦. المرخص يعني الفرد (الأفراد) أو الكيان (الكيانات) الذي يمنح الحقوق بموجب هذه الرخصة العمومية.

٧. المشاركة تعني توفير المواد للجمهور بأي وسيلة أو عملية تتطلب إذنا بموجب الحقوق المرخصة، مثل النسخ أو العرض العام أو الأداء العام أو التوزيع أو النشر أو الاتصال أو الاستيراد، وإتاحة المواد للجمهور بما في ذلك الطرق التي يمكن لأفراد الجمهور الوصول إليها من مكان وفي وقت يختارونه بشكل فردي.

٨. حقوق قاعدة البيانات الفريدة تعني حقوقاً أخرى غير حق المؤلف ناتجة عن التوجيه EC/9/96 الصادر عن البرلمان الأوروبي والمجلس بتاريخ 11 مارس 1996 بشأن الحماية القانونية لقواعد البيانات ، بصيغتها المعدلة و / أو الناجمة ، بالإضافة إلى الحقوق المكافئة الأساسية الأخرى في أي مكان في العالم.

٩. أنت تعني الفرد أو الكيان الذي يمارس الحقوق المرخصة بموجب هذه الرخصة العمومية. لديك معنى المقابلة.

القسم 2 - النطاق.

أ. منح الترخيص.

١. وفقاً لشروط وأحكام هذه الرخصة العمومية، يمنحك المرخص بموجب هذا ترخيصاً عالمياً وحالياً من حقوق الملكية وغير قابل للترخيص من الباطن وغير حصري وغير قابل للإلغاء لممارسة الحقوق المرخصة في المواد المرخصة من أجل:

أ. إعادة إنتاج ومشاركة المواد المرخصة، كلياً أو جزئياً؛ و

ب. إنتاج المواد المكيفة وإعادة إنتاجها ومشاركتها.

٢. الاستثناءات والتقييدات. لتجنب الشك ، حيث الاستثناءات و تنطبق القيود على استخدامك ، ولا تنطبق هذه الرخصة العمومية ، ولا تحتاج إلى الامتثال لشروطها وأحكامها.

3. مصطلاح. يتم تحديد مدة هذه الرخصة العمومية في القسم 6 (أ).

4. الوسائل و التنسيقات ؛ التعديلات الفنية المسموح بها. يصرح لك المرخص

بممارسة الحقوق المرخصة في جميع الوسائل و التنسيقات سواء كانت معروفة الآن أو يتم إنشاؤها فيما بعد ، وإجراء التعديلات الفنية الازمة ل القيام بذلك. يتنازل المرخص و/أو يوافق على عدم تأكيد أي حق أو سلطة لمنعك من إجراء التعديلات الفنية الازمة لممارسة الحقوق المرخصة، بما في ذلك التعديلات الفنية الازمة للتحايل على التدابير التكنولوجية الفعالة. لأغراض هذه الرخصة العمومية، فإن مجرد إجراء التعديلات المصرح بها بمحض هذا القسم 2 (أ) (4) لا ينتج أبداً مواد معدلة.

5. مستلمو المصب.

أ. عرض من المرخص - المواد المرخصة. يتلقى كل مستلم للمواد المرخصة تلقائياً عرضاً من المرخص لممارسة الحقوق المرخصة بموجب شروط وأحكام هذه الرخصة العمومية.

ب. عرض إضافي من المرخص - مواد معدلة. يتلقى كل مستلم للمواد المعدلة منك تلقائياً عرضاً من المرخص لممارسة الحقوق المرخصة في المواد المعدلة بموجب شروط ترخيص المحول الذي تقدمه.

ت. لا توجد قيود على المصب. لا يجوز لك عرض أو فرض أي شروط أو أحكام إضافية أو مختلفة على المواد المرخصة أو تطبيق أي تدابير تكنولوجية فعالة عليها إذا كان ذلك يقييد ممارسة الحقوق المرخصة من قبل أي مستلم للمواد المرخصة.

6. لا تأييد. لا يوجد في هذه الرخصة العمومية ما يشكل أو يمكن تفسيره على أنه إذن لتأكيد أو الإيحاء بأنك مرتبط أو مدحوم أو معتمد أو منوح بصفة رسمية من قبل المرخص أو غيره من الأشخاص المعينين لتلقي الإسناد على النحو المنصوص عليه في القسم 3 (أ) (1) (ط). ب. حقوق أخرى.

١. الحقوق المعنوية ، مثل الحق في النزاهة ، غير مرخصة بموجب هذه الرخصة العامة ، ولا الدعاية والخصوصية و / أو غيرها من حقوق الشخصية المماثلة ؛ ومع ذلك ، إلى أقصى حد ممكن ، يتنازل المرخص و / أو يوافق على عدم تأكيد أي من هذه الحقوق التي يحتفظ بها المرخص إلى الحد المحدود اللازم للسماح لك بممارسة الحقوق المرخصة ، ولكن ليس بخلاف ذلك.
٢. حقوق براءات الاختراع والعلامات التجارية غير مرخصة بموجب هذه الرخصة العمومية.
٣. إلى أقصى حد ممكن ، يتنازل المرخص عن أي حق في تحصيل الإتاوات منك لممارسة الحقوق المرخصة ، سواء بشكل مباشر أو من خلال جمعية تحصيل بموجب أي نظام ترخيص قانوني أو إلزامي طوعي أو قابل للتنازل. في جميع الحالات الأخرى ، يحتفظ المرخص صراحة بأي حق في تحصيل هذه الإتاوات.

القسم 3 – شروط الترخيص.

تخضع ممارستك للحقوق المرخصة صراحة للشروط التالية. a. الإسناد.

١. إذا قمت بمشاركة المواد المرخصة (بما في ذلك في شكل معدل) ، يجب عليك:
 - أ. الاحتفاظ بما يلي إذا تم تزويده من قبل المرخص بالمواد المرخصة:
 - أ. تحديد هوية منشئ (منشئ) المواد المرخصة وأي أشخاص آخرين معينين لتلقي الإسناد ، بأي طريقة معقولة يطلبها المرخص (بما في ذلك الاسم المستعار إذا تم تعينه)؛

- ب. إشعار حقوق الطبع والنشر؛ iii. إشعار يشير إلى هذه الرخصة العمومية؛ iv. إشعار يشير إلى إخلاء المسؤولية عن الضمانات؛ v. URI أو ارتباط تشعبي للمواد المرخصة إلى الحد الممكن عمليا؛
- ب. الإشارة إلى ما إذا كنت قد قمت بتعديل المواد المرخصة والاحتفاظ بإشارة إلى أي تعديلات سابقة؛ و
- ت. تشير إلى أن المواد المرخصة مرخصة بموجب هذه الرخصة العمومية، وتشمل نص أو URI أو الارتباط التشعبي لهذا الترخيص العام.
2. يمكنك استيفاء الشروط الواردة في القسم 3 (أ) (1) بأي طريقة معقولة بناء على الوسيط والوسائل والسياق الذي تشارك فيه المواد المرخصة. على سبيل المثال ، قد يكون من المعقول استيفاء الشروط من خلال توفير URI أو ارتباط تشعبي إلى مورد يتضمن المعلومات المطلوبة.
3. إذا طلب المرخص ذلك ، يجب عليك إزالة أي من المعلومات المطلوبة بموجب القسم 3 (أ) (1) (أ) إلى الحد الممكن عمليا بشكل معقول. ج. المشاركة بالمثل.
- بالإضافة إلى الشروط الواردة في القسم 3 (أ) ، إذا قمت بمشاركة المواد المعدلة التي تنتجهما ، تطبق الشروط التالية أيضا.
1. يجب أن يكون ترخيص المحول الذي تطبقه ترخيص Creative Commons بنفس عناصر الترخيص ، هذا الإصدار أو أحدث ، أو ترخيص متواافق مع BY-SA.
2. يجب عليك تضمين نص ترخيص المحول الذي تطبقه أو عنوان URI أو الارتباط التشعبي إليه. يمكنك استيفاء هذا الشرط بأي طريقة معقولة بناء على الوسيط والوسائل والسياق الذي تشارك فيه المواد المعدلة.
3. لا يجوز لك عرض أو فرض أي شروط أو أحكام إضافية أو مختلفة على المواد المكيفة أو تطبيق أي تدابير تكنولوجية فعالة عليها تقييد ممارسة الحقوق المنوحة بموجب ترخيص المحول الذي تطبقه.

القسم 4 - حقوق قاعدة البيانات الفريدة.

عندما تتضمن الحقوق المرخصة حقوق قاعدة البيانات الفريدة التي تتطبق على استخدامك للمواد المرخصة:

- أ. لتجنب الشك ، يمنحك القسم 2 (أ) (1) الحق في استخراج وإعادة استخدام وإعادة إنتاج ومشاركة كل أو جزء كبير من محتويات قاعدة البيانات ؛
- ب. إذا قمت بتضمين كل أو جزء كبير من محتويات قاعدة البيانات في قاعدة بيانات لديك فيها حقوق قاعدة بيانات فريدة من نوعها، فإن قاعدة البيانات التي لديك فيها حقوق قاعدة بيانات فريدة (ولكن ليس محتوياتها الفردية) هي مواد معدلة، بما في ذلك لأغراض القسم 3(ب)؛ و
- ت. يجب عليك الامتثال للشروط الواردة في القسم 3 (أ) إذا كنت تشارك كل أو جزء كبير من محتويات قاعدة البيانات.

لتجنب الشك، يكمل هذا القسم 4 ولا يحل محل التزاماتك بموجب هذه الرخصة العمومية حيث تتضمن الحقوق المرخصة حقوق نشر أخرى وحقوق مماثلة.

القسم 5 - إخلاء المسؤولية عن الضمانات وحدود المسؤولية.

- أ. ما لم يتعهد المرخص بخلاف ذلك بشكل منفصل، إلى أقصى حد ممكن، يقدم المرخص المواد المرخصة كما هي وكما هي متوفرة، ولا يقدم أي تعهدات أو ضمانات من أي نوع فيما يتعلق بالمواد المرخصة، سواء كانت صريحة أو ضمنية أو قانونية أو غير ذلك. وهذا يشمل ، على سبيل المثال لا الحصر ، ضمانات الملكية ، أو القابلية للتسويق ، أو الملائمة لغرض معين ، أو عدم الانتهاء ، أو عدم وجود عيوب كامنة أو غيرها ، أو الدقة ، أو وجود أو عدم وجود أخطاء ، سواء كانت معروفة أو قابلة للاكتشاف أم لا. عندما لا يسمح بإخلاء المسؤولية عن الضمانات كلياً أو جزئياً ، فقد لا ينطبق إخلاء المسؤولية هذا عليك.

ب. إلى أقصى حد ممكن، لن يكون المرخص مسؤولاً تجاهك بأي حال من الأحوال عن أي نظرية قانونية (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الإهمال) أو غير ذلك عن أي خسائر أو تكاليف أو نفقات أو أضرار مباشرة أو خاصة أو غير مباشرة أو عرضية أو تبعية أو عقابية أو نموذجية أو غيرها من الخسائر أو التكاليف أو النفقات أو الأضرار الناشئة عن هذا الترخيص العام أو استخدام المواد المرخصة، حتى لو تم إخطار المرخص بإمكانية حدوث مثل هذه الخسائر، التكاليف أو النفقات أو الأضرار. عندما لا يسمح بتحديد المسؤولية كلياً أو جزئياً، فقد لا ينطبق هذا القيد عليك.

ت. يجب تفسير إخلاء المسؤولية عن الضمانات وحدود المسؤولية المنصوص عليها أعلى بطريقة تقترب ، إلى أقصى حد ممكن ، من إخلاء المسؤولية المطلق والتنازل عن جميع المسؤولية.

القسم 6 – المدة والإنهاء.

أ. تُنطبق هذه الرخصة العمومية على مدة حقوق الطبع والنشر والحقوق المماثلة المرخصة هنا. ومع ذلك ، إذا فشلت في الامتثال لهذه الرخصة العمومية ، فإن حقوقك بموجب هذه الرخصة العمومية تنتهي تلقائياً.

ب. في حالة إنهاء حراك في استخدام المواد المرخصة بموجب القسم 6 (أ) ، فإنه

يعيد:

١. تلقائيا اعتباراً من تاريخ علاج الانتهاك ، بشرط أن يتم علاجه في غضون 30 يوماً من اكتشافك للانتهاك ؛ أو
٢. عند الإعادة الصريحة من قبل المرخص.

لتجنب الشك، لا يؤثر هذا القسم 6 (ب) على أي حق قد يكون لدى المرخص في طلب تعويضات عن انتهاكك لهذه الرخصة العمومية.

ت. لتجنب الشك، يجوز للمرخص أيضاً عرض المواد المرخصة بموجب شروط أو أحكام منفصلة أو التوقف عن توزيع المواد المرخصة في أي وقت؛ ومع ذلك ، فإن القيام بذلك لن ينهي هذه الرخصة العمومية.

ث. الأقسام 1، 5، 6، 7 ، أو 8 قال إنهاء الفوري لهذه الرخصة العمومية.

القسم 7 – شروط وأحكام أخرى.

أ. لن يكون المرخص ملزما بأي شروط أو أحكام إضافية أو مختلفة ترسلها أنت ما لم يتم الاتفاق صراحة على ذلك.

ب. أي ترتيبات أو تفاهمات أو اتفاقيات تتعلق بالمواد المرخصة غير مذكورة هنا منفصلة ومستقلة عن شروط وأحكام هذه الرخصة العمومية.

القسم 8 – التفسير.

أ. لتجنب الشك، لا تقوم هذه الرخصة العمومية، ولا يجوز تفسيرها على أنها تقلل أو تحد أو تقييد أو تفرض شروطا على أي استخدام للمواد المرخصة يمكن أن يتم بشكل قانوني دون إذن بموجب هذه الرخصة العمومية.

ب. إلى أقصى حد ممكن ، إذا تم اعتبار أي حكم من أحكام هذه الرخصة العمومية غير قابل للتنفيذ ، فيجب إصلاحه تلقائيا إلى الحد الأدنى اللازم لجعله قابلا للتنفيذ. إذا تعذر إصلاح الحكم ، فصله عن هذه الرخصة العمومية دون التأثير على قابلية تنفيذ الشروط والأحكام المتبقية.

ت. لن يتم التنازل عن أي بند أو شرط من هذه الرخصة العمومية ولن تتم الموافقة على أي فشل في الامتثال ما لم يوافق المرخص صراحة على ذلك.

ث. لا يوجد في هذه الرخصة العمومية ما يشكل أو يمكن تفسيره على أنه قيد أو تنازل عن أي امتيازات وخصائص تنطبق على المرخص أو عليك، بما في ذلك الإجراءات القانونية لأي ولاية قضائية أو سلطة.

الفصل 8

دليل تقييم الجودة

ملاحظة للمدربين: استخدم هذا القالب **لفصل 8 ، التمرین 1**. يرجى **عدم توزيع** هذا قبل التمرین. وزرع في النهاية أو اطلب منهم إنشاء واحدة.

دقيق—معنى الترجمة هو نفسه النص المصدر.

- لا شيء مضاف.
- لا شيء مفقود.

النطع الصحيح—تستخدم الترجمة النطع نفسه الذي يستخدمه النص المصدر.

- يتم التعبير عن الشعر كشعر ، والسرد كسرد ،
- النبوءة لا تفسر
- التدريس يبدو وكأنه تدريس

واضح—اللغة والصياغة بسيطة و مباشرة.

- عند قراءتها ، من السهل فهم معناها.

طبيعي—تستخدم الترجمة لغة وأسلوبا شائعين.

- تبدو الترجمة مثل الطريقة التي يتحدث بها الناس أو يكتبون.

المؤمنون: الترجمة لا تفضل رأيا على آخر في اللاهوت.

- لا يوجد تحيز طائفى ، مثل الصياغة المعدلة لدعم ممارسة معمودية معينة

تاريخي—تحافظ الترجمة على الجغرافيا والبيئة في عصرها.

- أسماء الأشخاص والأماكن متسقة وصحيحة.
- النباتات دقيقة للبيئة التاريخية لكتاب المقدس.

صحيح نحوياً—القواعد النحوية وعلامات الترقيم للغة الهدف متسقة وصحيحة.

- يتم اتباع قواعد الكتابة بالأحرف الكبيرة وعلامات الترقيم.
- الإملاء والقواعد صحيحة.

أضف أي صفات أخرى تشعر أنها مهمة لعمل دليل تقييم الجودة الخاص بك.
حدد صفاتك بعبارات بسيطة وواضحة.

ما هي الأسئلة التي يمكنك طرحها للتحقق من الترجمة لكل من هذه الصفات؟

أمثلة: للدقة ، قد ترغب في أن تطلب من شخص ما قراءة آية / جزء ويسأل ، "هل تمت إضافة أي معلومات؟" "هل هناك شيء مفقود؟" "هل المعنى هو نفسه كما في النص المصدر؟" إذا كشفت أي إجابة عن وجود نقطة ضعف ، فيجب ملاحظة ذلك لفريق الترجمة للتحقق منه وتحريره. بالنسبة للتاريخ ، قد ترغب في أن تطلب من شخص ما قراءة آية / جزء ويأسأ ، "هل جميع أسماء الأشخاص والأماكن متسقة؟" "إذا كان هناك محتوى من البيئة التاريخية لكتاب المقدس في هذا القسم ، فهل تمت ترجمته ليعكس المكان والزمان الصحيحين؟"

الأسئلة

أسئلة دقيقة:

1. هل يقول النص بلغتك نفس الشيء مثل النص المصدر؟
2. هل هناك أي إضافات؟
3. هل هناك أي معلومات مفقودة؟

أسئلة للأسلوب الصحيح:

1. هل يبدو هذا المقطع وكأنه قصة (إذا كان جزءاً سريدياً) أو قصيدة (إذا كان شعراً) أو تعليماً (إذا كان رسالة) أو نبوة (إذا كان سفر روبياً)؟

أسئلة واضحة:

1. هل الكلمات المستخدمة بسيطة؟

2. هل المعنى واضح؟

أسئلة طبيعية:

1. عند القراءة ، هل تبدو الترجمة وكأن الناس يتحدثون أو يكتبون بلغتك؟

2. هل من السهل قراءتها؟

3. هل يقرأ بسلامة؟

أسئلة للمؤمنين:

1. هل يستخدم المقطع أي كلمات أو صياغة يمكن أن تشير إلى تحيز لاهوتي؟

2. هل يحتوي المقطع على لغة كنيسة محددة؟

أسئلة تاريخية:

1. هل يتم الاحتفاظ بأسماء الأماكن مثل النص المصدر؟

2. هل أي كلمات حول الإعداد مثل أسماء النباتات صحيحة للبيئة الأصلية؟

(على سبيل المثال - تسمى شجرة التين شجرة التين وليس نوعا آخر من الأشجار.)

3. هل يتم تمثيل الأوزان والمقاييس والتاريخ والكلمات التاريخية الأخرى بشكل متساو ومتسلق؟

أسئلة للقواعد:

1. هل كل الأحرف الكبيرة صحيحة؟ (على سبيل المثال - أسماء الأشخاص والأماكن ، والكلمة الأولى من الجمل ، والأحرف الكبيرة الأخرى وفقا لقواعد القواعد النحوية الخاصة بك.)

2. هل يتم استخدام التنسيق المناسب لعلامات الاقتباس (الكلمات الدقيقة التي يتحدث بها الناس)؟

3. هل يتم استخدام علامات الترقيم النهائية المناسبة؟

4. هل كل الكلمات مكتوبة بشكل صحيح؟

5. هل كل الآيات مميزة؟

6. هل الفقرات معلمة / مسافة بادئة؟

الفصل 8

تقييم الجودة: التمرين 2

تدريب على استخدام دليل تقييم الجودة:

اقرأ هذا المقطع ، مع الإشارة إلى النص المصدر في الصفحة التالية ، واستخدم دليل تقييم الجودة للتحقق من وجود أي أخطاء. عندما تكون أنت والآخرون في المجموعة واثقين من أنك اكتشفت الأخطاء ، سيرشدك المدرب خلال التحقق من عملك.

"الترجمة"

متى ١ : ٢٥-١٨ مسودة نموذجية للفحص

١٨ حدثت ولادة يسوع المسيح بالطريقة التالية. كانت والدته ، ماري ، مخطوبة للزواج من يوسف ، ولكن قبل أن يجتمعوا ، وجد أنها حامل بالروح.

١٩ لكن يوسف ، زوجها ، كان رجلاً جديراً بالتقدير ولم يرغب في إهانتها علينا ، لذلك كان ينوي تطليقها بهدوء.

٢٠ وبينما هو يفكر في هذه الأمور ، ظهر له ملاك الرب في حلم قائلاً: "يا جو بن داود ، لا تخاف أن تتخذ مريم زوجة لك ، لأن الحبل بها حبل به من الروح القدس.

٢١ ستلد طفلاً ، وستدعوه اسمه يسوع ، لأنه سيخلص شعبه من خطاياهם.

٢٢ الآن حدث كل هذا لإتمام ما تكلم به الرب من خلال النبي قائلاً:

٢٣ "هذا العذراء تحبل وتلد ابنا ، ويدعون اسمه عمانوئيل."

٢٤ قام يوسف من نومه وفعل كما أمره ملاك الرب ، وأخذها زوجة له.

٢٥ لكنه لم يعرفها حتى أنجبت ابنا في بيت لحم. ثم دعا اسمه يسوع.

النص المصدر

متى ١: ULB ٢٥-١٨

١٨ حدث ولادة يسوع المسيح بالطريقة التالية. كانت والدته ، مريم ، مخطوبة للزواج من يوسف ، ولكن قبل أن يجتمعوا ، وجد أنها حامل من الروح القدس.

١٩ لكن يوسف ، زوجها ، كان رجلا صالحا ولم يرغب في أن يخزيها علينا ، لذلك كان ينوي تطليقها بهدوء.

٢٠ وفيما هو يفكر في هذه الأمور ، ظهر له ملاك الرب في حلم قائلا: "يا يوسف بن داود ، لا تخاف أن تتخذ مريم زوجة لك ، لأن الحبل بها حبل به من الروح القدس.

٢١ سُتلد ابنا ، وستدعو اسمه يسوع ، لأنه سيخلص شعبه من خططيتهم".

٢٢ الآن حدث كل هذا لإتمام ما تكلم به الرب من خلال النبي قائلا:

٢٣ "هذا العذراء تحبل وتلد ابنا ، ويدعون اسمه عمانوئيل" - الذي يترجم هو "الله معنا".

٢٤ قام يوسف من نومه وفعل كما أمره ملاك الرب ، وأخذها زوجة له.

٢٥ لكنه لم يعرفها حتى أنجبت ابنا. ثم دعا اسمه يسوع.

الفصلان 9 و 10**نشرة خطوات MAST**

M.A.S.T . - المساعدة المعابة لدعم الترجمة



الخطوة 1: استهلاك - اقرأ الفصل بأكمله. حاول أن تفهم المعنى والنقطة الرئيسية للفصل.



الخطوة 2: اللفظ - بلغتك الأم ، قل بصوت عال ما ينقله الفصل. ركز على الفهم والنقط الرئيسية والأشخاص والأماكن والأشياء.



الخطوة 3: قطعة - قسم الفصل إلى أجزاء أصغر. يجب أن تكون هذه القطع أفكاراً كاملة وستكون بشكل عام 4-1 آيات.



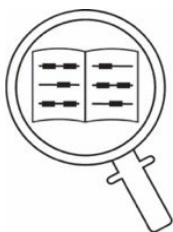
الخطوة 4: مسودة عمياء - اقرأ قطعة ، اقلب ورقتاك ، ثم اكتب ما تتذكره من قطعتك. أكمل ما يمكنك تذكره من القطة دون النظر إلى أي شيء. لا تقلق: إذا فاتك أي شيء ، فستتاح لك الفرصة لإضافته في خطوات الفحص. كرر مع كل قطعة حتى تنتهي من الفصل.



الخطوة 5: التحرير الذاتي - تأكد من أن لديك كل من المسودة والنص المصدر أمامك. قارن المسودة بالنص المصدر. ابحث عن أي أخطاء. تحقق من وجود تصحيح إملائي وعلامات ترقيم ومحتوى مفقود أو مضاد. صبح مسودتك. استخدم الموارد في هذه الخطوة.



الخطوة 6: تحرير الأقران - شارك ترجمتك مع شريك. اطلب من الشريك البحث عن الأخطاء أو نقاط الارتباط ، أو أي مكان لا تبدو فيه الصياغة طبيعية. العمل من خلال التصحيحات معا. استخدم الموارد في هذه الخطوة.



الخطوة 7: التحقق من الكلمات الرئيسية - في هذه الخطوة ، استخدم أو أنشئ قائمة كلمات رئيسية لهذا المقطع من الكتاب المقدس. اعمل مع شريك للتحقق من تمثيل كل كلمة رئيسية في النص. إذا كان هناك شيء مفقود ، فاعمل معا لتصحيحه. إذا كان هناك أكثر من بعض الكلمات مفقودة ، فارجع إلى التحرير الذاتي. إذا كانت معظم الكلمات موجودة ، فاطلب تعريفات لكل كلمة للتأكد من أنها الكلمات المناسبة. استخدم الموارد في هذه الخطوة.

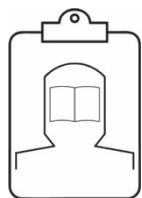


الخطوة 8: فحص الآية تلو الأخرى - احصل على شريكين ليكونا لعبة الداما. اقرأ ترجمتك لهم بصوت عال آية واحدة في كل مرة. سيقوم المدقق الأول بترجمة كل آية بصوت عال إلى اللغة المصدر ، بينما ينظر المدقق الثاني إلى النص المصدر ويستمع للتأكد من أن الترجمة دقيقة وكاملة. اعملوا معا لإعطاء فحص نهائي لكل شيء ، والتأكد من صحة كل شيء. استخدم الموارد في هذه الخطوة.

يجب أن تحاول إشراك العديد من أعضاء المجموعة المختلفة في خطوات مختلفة، بحيث يضيف العديد من المתרגمين اقتراحات لتحسين جودة الترجمة - وكذلك للإجراء أي تغييرات مناسبة. إذا لم تكن كذلك راض في أي وقت ، صل من أجله واطلب من الله التوجيه ، ثم اطلب من الآخرين المدخلات. قد لا يتم حل بعض الأشياء في جلسة واحدة أو حتى حد واحد وقد تتطلب مزيدا من المساعدة من الآخرين للتحسين.

الفصلان 9 و 10**خطوات MAST**

M.A.S.T . - المساعدة المعايدة لدعم الترجمة



الخطوة 1: تستهلك - (بنفسك) اقرأ الجزء الكامل من النص لفهمه. سيقرأ الجميع مقطعاً من الكتاب المقدس بشكل خاص ، في محاولة لفهم كل من معنى وتفاصيل النص للحصول على نظرة عامة على النص. (يجب ألا تستغرق هذه الخطوة أكثر من 5-7 دقائق. إذا كان المقطع أطول ويحتاج إلى مزيد من الوقت ، فلا بأس بذلك ، ولكن في هذه الحالة يجب على المترجم التوقف عند وقت 10 دقائق ، والتفكير في ما تمت قراءته حتى الآن ، ثم متابعة القراءة.)



الخطوة 2: لفظي - (مع شريك) - بلغتك الأم تحدث بصوت عال إلى شريك بعض الأفكار الموجزة عن الكتاب المقدس الذي قرأته للتو. هذه ليست مناقشة أو تحليلًا ، ولكنها ملخص للأشخاص والأحداث والأفكار الرئيسية.

- . ما هي الأفكار الكبيرة؟
- . ما هي الأحداث والأشخاص الذين كانوا في المقطع وماذا فعلوا؟
- . الشيء المهم في هذه الخطوة هو أن تعبر عن المقطع بصوت عال لمساعدتك على تذكر وفهم ما كان يدور حوله. (يجب أن يستغرق هذا حوالي 2-3 دقائق).



الخطوة 3: قطعة - (لوحدك) انظر إلى مقطع الكتاب المقدس وقسمه إلى أجزاء أصغر (أفكار كاملة) يمكنك تذكرها وإعادة كتابتها بسرعة. سيكون هذا عادةً حوالي 4-1 آيات ولكن اضغط للحصول على أقصى قدر من النص الذي يمكنك تذكره. ضع علامة على الأسطر على النص المصدر لإظهار المكان الذي اخترته لفصل الفصل إلى أجزاء. (يجب أن يستغرق هذا 5-7 دقائق).



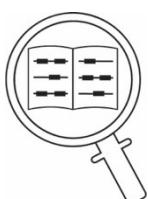
الخطوة 4: المسودة العميماء - (بنفسك) انظر إلى الجزء الأول في مقطوعك. بعد ذلك ، قم بإخفاء النص المصدر من وجهة نظرك ، واتكتب هذا الجزء بلغتك الأم. التعبير عن معنى قطعة في اللغة الطبيعية. كرر هذه العملية لكل قطعة ، واحدة تلو الأخرى ، حتى تتم كتابة جميع أجزاء الكتاب المقدس في هذا المقطع. الهدف هو التعبير عن المعنى باللغة الطبيعية. لا تتوقع أن تكون المسودة العميماء مثالية! تذكر ، هذه هي مسودتك الأولى. سيتم صقله.



الخطوة 5: الفحص الذاتي - (بنفسك) افتح النص المصدر وانظر إليه مرة أخرى. قارن ما كتبته بالنص المصدر وقم بإجراء التغييرات المناسبة. تأكد من تضمين جميع العناصر الرئيسية - تحقق من التفاصيل والكلمات الرئيسية والمصطلحات الرئيسية. يمكنك استخدام أي موارد مثل ملاحظات الترجمة وأسئلة الترجمة وكلمات الترجمة. إذا كنت غير متأكد من أي جزء من ترجمتك ، فقم بتدوين ملاحظة لسؤال الآخرين.



الخطوة 6: فحص الأقران - (مع شريك) بدل الأوراق واطلب من عضو آخر في فريقك تحرير ما كتبته أثناء تحرير أوراقهم . اقرأ الترجمة وقارنها بالنص المصدر. أنت لا تبحث عن ترجمة الكلمة بكلمة أو حتى ترجمة من آية إلى آية. أنت تتطلع إلى التأكد من توصيل المعنى المقصود للمؤلف. هل هناك شيء مفقود؟ هل هو طبيعي وسلس؟ هل يبدو جيدا في لغتك؟ هل هو ممتع لأنذك؟ هل هو واضح ومفهوم؟ هل هو دقيق؟ هل كل التفاصيل موجودة؟ . اطرح الأسئلة وقدم اقتراحات حول الطرق التي يمكن للكاتب من خلالها تحسين الترجمة.



الخطوة 7: التحقق من الكلمات الرئيسية - (مع شريك) هناك ثلاثة أجزاء لإكمال التتحقق من الكلمات الرئيسية.

- . أولاً: باستخدام BTT Writer أو النص المصدر ، حدد المصطلحات الأساسية للمقطع. قد يختار فريقك أيضاً كلمات إضافية للتحقق منها. (ملاحظة: المصطلح الرئيسي هو أي مصطلح مهم للتوصيل لا هو المقطع: الروح القدس أو المجد أو التقديس. الكلمة الرئيسية هي أي كلمة ذات أهمية قائمة على المعنى. بمعنى آخر ، إذا تم استبعاد هذه الكلمة ، فلن تكون الآية هي نفسها. على سبيل المثال: لذلك ، لذلك ، لأن).
 - . ثانياً: مع شريك قارن النص المصدر بالنص المترجم للتحقق من تضمين كل مصطلح وكلمة رئيسية. إذا كان هناك مصطلح أو كلمة رئيسية مفقودة ، فأعد صياغة القطعة للتأكد من تضمينها. إذا كان هناك العديد منها مفقود ، فيجب على المترجم العودة إلى الخطوة 5.
 - . ثالثاً: بمجرد وجود جمیع الكلمات والمصطلحات الرئيسية ، اعمل مع شريك للتحقق من دقة كل مصطلح رئيسي يسأل ، "ما هو تعريف المصطلح الرئيسي في النص المصدر؟ هل المعنى الأصلي لهذا المصطلح الرئيسي مترجم بدقة؟"
- تستغرق هذه العملية برمتها عادة حوالي 7-10 دقائق لكل قطعة: بعض دقائق لتحديد المصطلحات ثم الوقت لتعريف كل كلمة.

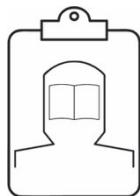


الخطوة 8: فحص الآية تلو الأخرى - (تطلب هذه الخطوة ثلاثة أشخاص.) سيقرأ المترجم ترجمته قطعة تلو الأخرى ، بصوت عال ، باللغة الأم. بدون استخدام أي موارد ، سيسمع أحد الشركاء إلى ترجمة اللغة الأم ، وسيقوم ، قطعة تلو الأخرى ، بترجمة اللغة الأم شفهيا إلى اللغة المصدر. سيسمع الشريك الثاني إلى الترجمة الخلفية الشفهية للشريك الأول ويقارنها بالنص المصدر. سيقترح الشريكان تعديلات عند الاقتضاء.

لن تكون الصياغة هي نفسها تماما بين النص المصدر والترجمة العكسية ، ولكن من المهم أن (1) المعنى في الترجمة هو نفس المعنى في النص المصدر و (2) أن جميع الأحداث والتفاصيل المهمة الموجودة في النص المصدر موجودة في الترجمة. إذا لم يكن المعنى هو نفسه أو لم تكن جميع الأحداث والتفاصيل المهمة موجودة ، فيجب تحرير النص. يجب أن تتذكر المجموعة أن الموارد ومساعدات الترجمة متاحة للاستخدام في هذه الخطوة أيضا.

حاول إشراك العديد من الأعضاء المختلفين في خطوات مختلفة بحيث يضيف الكثير من الأشخاص اقتراحات لتحسين جودة الترجمة. إذا لم يكن الفريق راضيا في أي وقت ، صل من أجله واطلب من الله التوجيه. اطلب أيضا من الآخرين المدخلات. قد لا يتم حل بعض الأشياء في جلسة واحدة أو حتى حدث واحد وقد تتطلب مزيدا من المشاركة من الآخرين للتحسين.

M.A.S.T - المساعدة المعاينة لدعم الترجمة



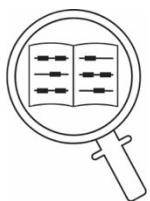






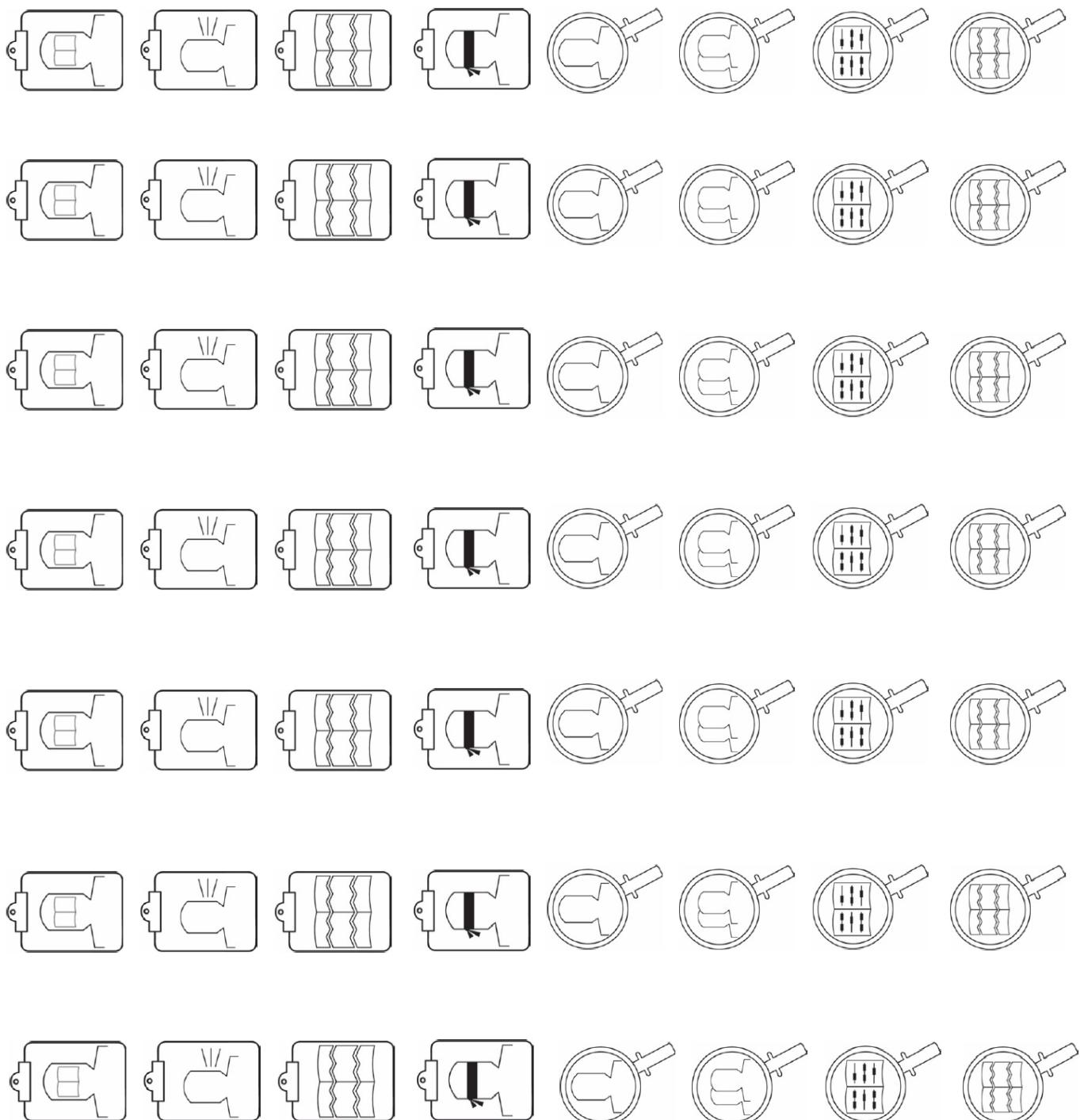


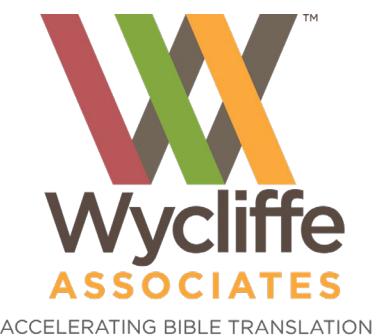






الفصلان 9 و 10: يمكن نسخ هذه الصفحة وتقطيعها إلى إشارات مرجعية كمرجع سريع للمشاركين ، إذا رغبت في ذلك. يوصى بالطباعة على البطاقات ، إذا كانت متوفرة.





مراجعة المصطلحات المستخدمة لـ الله الآب

تيموثي ف. نيو ، دكتوراه - مدير
توم وارن ، D.Min -- كاتب محتوى
جون هاتشينز ، ماجستير - كاتب محتوى
سوzan كويجي ، ماجستير - كاتبة محتوى
تابيثا برايس ، بكالوريوس - كاتب محتوى ومحرر

ديسمبر 2018

210	مقدمة
210	بيان الغرض
210	حول دليل المراجعة هذا
210	معاني مختلفة لكلمة "الآب"
213	ترجمة كلمة "الآب"
213	جدول مصطلحات "الله الآب"
213	كيفية استخدام جدول المصطلحات
216	جدول الشروط

إذا كان لديك أي أسئلة أو تعليقات حول هذا الدليل ، يرجى مراسلتنا عبر

البريد الإلكتروني على: COBT@wycliffeassociates.org

مقدمة

بيان الغرض

إن التزام Wycliffe Associates هو دعم ترجمات الكتاب المقدس فقط التي تستخدم مصطلحات لغة مشتركة دقيقة وحرفية ل "الآب" و "الابن" عند الإشارة إلى الله ويسوع.

الغرض من هذا الدليل هو مساعدة الكنيسة على مراجعة ترجمة الكتاب المقدس للتحقق من أن جميع حالات كلمة "آب" التي تشير إلى الله مترجمة بشكل صحيح.

حول دليل المراجعة هذا

تقدّم هذه الوثيقة جدولاً يوضح كل مثال لكلمة "الآب" في العهد الجديد تشير إلى الله الآب. سيتحقق المراجعون من كل مثيل في ترجمتهم ويسجلون الكلمة التي تم استخدامها لترجمة "الآب".

معاني مختلفة لكلمة "الأب"

كلمة "أب" لها عدة معان في العهد الجديد.

1. بيولوجي ، والد ذكر

- عند استخدامه حرفيًا ، يشير مصطلح "الأب" إلى الوالد الذكر للشخص.

• مثل:

• متى 1: 2-1 ، "كان إبراهيم والد إسحاق وإسحاق أبو يعقوب"

2. سلف

- غالباً ما يستخدم المصطلحان "الأب" و "الجد" للإشارة إلى سلف ذكر لشخص معين أو مجموعة من الناس. يمكن أيضًا ترجمة هذا على أنه "سلف" أو "أب الأجداد".

• مثل:

• متى 3: 9 ، "إبراهيم لأبينا"

3. شخص أكبر سنا

- يستخدم "الأب" أحياناً كطريقة مهذبة للإشارة إلى رجل أكبر سنا.

• مثل:

• 1 يوحنا 2: 13 ، 14 ، "أكتب إليكم أيها الآباء"

4. الأب الروحي

- دعا الرسول بولس نفسه مجازياً "أب" أولئك الذين ساعدتهم على أن يصبحوا مسيحيين من خلال مشاركة الإنجيل معهم.

• مثل:

• 1 كورنثوس 4: 15 ، "صرت أباكم في المسيح يسوع

5. بالإنجيل"

5. مصدر خاصية

- يمكن أن يشير تعبير "والد" مجازياً إلى شخص هو مصدر شيء ما.

- امثله:
 - يوحنا 8:44 ، "الشيطان ... كاذب وأبو الكذب"
 - 2 كورنثوس 1: 3 ، "إله ربنا يسوع المسيح وأبو أبيه ... هو أبو الرحمة"
 - . الله أبو شعبه
- يشير مصطلحاً "الله الآب" و "الآب السماوي" إلى يهوه، الإله الواحد الحقيقي. الله يدعى أباً لشعب عهده. في العهد القديم كان شعب عهده هم الإسرائيليون. بعد أن أرسل الله الآب ابنه، يسوع، ليموت من أجل خطايا شعبه، يصبح أي شخص يؤمن بالله الآب ابن الله الآب، ويأتي الله الروح القدس ليعيش في ذلك الشخص.
- مثل:
 - رومية 1: 7 "نعمت لكم وسلام من الله أبينا"
 - الله أبو يسوع
 - يشار إلى الله أيضاً باسم أبو يسوع.
 - الله ثلاثة أقانيم: الله الآب والله الابن والله الروح القدس. كل واحد من هؤلاء الأقانيم هو إله كامل ومتساو ، ومع ذلك فهم إله واحد فقط. هذا لغز لا يستطيع البشر فهمه تماماً.
 - الآب والابن والروح القدس لهم نفس الشخصية.
 - أرسل الآب الابن (يسوع) إلى العالم، وأرسل الآب والابن الروح القدس إلى شعبه.
 - على الرغم من أن الآب والابن والروح القدس هم الله بالتساوي ، في معظم الحالات في العهد الجديد ، فإن كلمة "الله" تعني "الله الآب".

ترجمة كلمة "الآب"

عند الإشارة إلى الله على أنه "الله الآب" ، من المهم أن يستخدم المترجمون نفس الكلمة لـ "الآب" كما يفعلون عند الإشارة إلى أحد الوالدين البيولوجيين الذكور. كما ذكر أعلاه ، فإن كلمة "الآب" تعني شيئاً مختلفاً في كل حالة. أي أن الله لم يكن أبواً ليسوع أو شعبه بالطريقة التي ينجب بها الإنسان طفلاً. ومع ذلك ، فقد اختار الله أن يستخدم كلمة "أب" ليكشف عن نفسه وشخصيته. تقع على عاتق الوعاظ والمعلمين المسيحيين مسؤولية أن يشرحوا لكتائبهم معنى "الله الآب".

جدول مصطلحات "الله الآب"

كيفية استخدام جدول المصطلحات

يحتوي هذا القسم على كل مثال في العهد الجديد يشير إلى الله على أنه "الآب". عندما يقرأ المراجعون كتابهم المقدس ، قد يلاحظون أن هناك آيات تحتوي على كلمة "أب" غير موجودة في هذه القائمة. في هذه الآيات كلمة "أب" لها معنى مختلف مما تتم مراجعته هنا. الغرض من هذه المراجعة هو التتحقق من كلمة "أب" فقط عندما تشير إلى الله.

يتضمن العمود الأول في الجدول مرجع الآية. في حالات قليلة ، هناك ملاحظة تشرح صعوبة الترجمة.

ويتضمن العمود الثاني النص اليوناني؛ كلمة "الآب" أو "الله الآب" مكتوبة بأحرف عريضة. الغرض من تضمين اليونانية هو إعطاء مرجع لأولئك الذين يمكنهم قراءة اليونانية وإثبات أن قرار Wycliffe Associate باستخدام كلمة "الآب" تدعمه اللغة الأصلية.

يتضمن العمود الثالث النص من ULB مع كلمة "الآب" أو "الله الآب" بأحرف عريضة. عادة لا يتم تضمين النص الكامل للأية. يتم تضمين

العبارة التي تتضمن "الآب" أو "الله الآب". في بعض الأحيان توجد علامات حذف (...) في الجدول "الآب" أو "الله الآب" تحدث أكثر من مرة في الآية. إذا كان من الصعب فهم النص المضمن في الرسم البياني ، فارجع إلى النص المصدر المستخدم للترجمة.

العمود الرابع مخصص لتسجيل كيفية ترجمة "الآب" أو "الله الآب" في كل آية من الكتاب المقدس تقوم بمراجعتها.

العمود الخامس مخصص للتعليقات والأسئلة. لكل آية ، اطرح الأسئلة التالية. إذا كانت الإجابة "لا" على أي منها ، فاكتبه عنها في العمود الخامس. أيضا ، إذا كانت هناك أسئلة أو مشكلات لمناقشتها مع المراجعين ، فاكتتبها في هذا العمود.

- في هذه الآية، هل تشير الكلمة المستخدمة في ترجمتك لكلمة "الآب" عادة إلى والد ذكر حرفيا؟
- في هذه الآية، هل هذه هي نفس كلمة "الآب" التي استخدمت في المقطع السابقة؟
- إذا لم تكن نفس الكلمة ، فهل تشير عادة إلى أحد الوالدين الذكر الحرفى والبيولوجى؟
- إذا كانت لغتك لديها طريقة لإظهار أن كلمتك "الآب" تشير إلى الله (على سبيل المثال ، في اللغة الإنجليزية يتم كتابة كلمة "الآب" بأحرف كبيرة عندما تشير إلى الله) ، فهل تم ذلك في هذه الآية؟
- إذا قمت بملء هذا المستند على جهاز كمبيوتر ، وترید الكتابة عن آية في قسم التعليقات ، فضع المؤشر في قسم التعليقات. ثم اضغط على مفتاح ENTER على لوحة المفاتيح حتى يصبح المؤشر بجوار الآية التي ترید الكتابة عنها. أيضا ، اكتب مرجع الآية مع تعليقك.

جدول عينة

يوضح نموذج الجدول هذا الشكل الذي قد يبدو عليه الجدول بعد اكتماله. كما يوضح أنواع التعليقات التي قد يقدمها المراجع ومكان كتابة هذه التعليقات.

المرجع الآية	اليونانية	الإنكليزية	لغتك	التعليقات
مايو 5:16	τὸν πατέρα ύμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς	أبوكم الذي في السموات	بابا	
مايو 5:45	τοῦ πατρὸς ύμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς	أبوكم الذي في السموات	بابا	5:48 هذه الكلمة مختلفة .
مايو 5:48	ώς ὁ πατὴρ ύμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἔστιν	كما أن أباكم الساواي كامل	بابا	هل نحن في حاجة إليها؟
مايو 6:1	παρὰ τῷ πατρὶ ύμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	من أبيكم الذي في السموات	الفرقعات	1:6 لا أعتقد أن هذا مناسب .

جدول الشروط

الآية	اليونانية	الإنكليزية	لغتك	التعليقات
متى 5:16	Τὸν πατέρα ὅμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς	أبوكم الذي في السماءات		
متى 5:45	τοῦ πατρὸς ὅμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς	أبوكم الذي في السماءات		
متى 5:48	ώς ὁ πατήρ ὅμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἔστιν	كما أن أباكم السماوي كامل		
متى 6 : 1	παρὰ τῷ πατρὶ ὅμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	من أبيكم الذي في السماءات		
متى 6 : 4	ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδύσει σοι	أبوك الذي يرى في الخفاء سوف يكافئك		
متى 6 : 6	πρόσευξαι τῷ ... πατρὶ σου ὁ πατήρ σου	أغلق الباب وصلي إلى أبيك الذي هو في الخفاء. ثم أبوك الذي يرى في الخفاء سوف يكافئك.		

ملاحظات الترجمة

متى 12:9

معلومات عامة:

هنا ينتقل المشهد إلى وقت لاحق عندما ينتقد الفريسيون يسوع لشفائه رجالا في السبت.

ثم غادر يسوع من هناك
"ترك يسوع حقول الحبوب" أو "ثم غادر يسوع
كنيسهم

المعاني المحتملة هي 1) تشير كلمة "هم" إلى يهود تلك المدينة. الترجمة البديلة: "المجمع" أو 2) تشير كلمة "هم" إلى الفريسيين الذين تحدث إليهم يسوع للتو ، وكان هذا هو المجمع الذي حضروه هم ويهود آخرون في تلك المدينة. كلمة "هم" لا تعني أن الفريسيين كانوا يمتلكون المجمع. الترجمة البديلة: "الكنيسة الذي حضروه"

متى 12:10

ها

كلمة "هودا" تنبئنا إلى شخص جديد في القصة. قد يكون لغتك طريقة للقيام بذلك.

رجل كان له يد ذابلة
"رجل لديه يد مسلولة" أو "رجل بيد مسلولة"
سائل الفريسيون يسوع قائلين: "هل يحل الشفاء في السبت؟" لكي يتهموه بالخطيئة.

"أراد الفريسيون أن يتهموا يسوع بالخطيئة ، فسألوه ، "هل يحل الشفاء في السبت؟"

هل يحل الشفاء يوم السبت

"حسب شريعة موسى ، قد يشفى شخص آخر في السبت"

حتى يتهموه بالخطيئة

لم يرغبوا فقط في اتهام يسوع أمام الناس. أراد الفريسيون أن يعطي يسوع إجابة تتعارض مع شريعة موسى حتى يتمكنوا من تقديمها إلى قاض واتهامه قانونا بخرق الناموس. (انظر: "المعرفة المفترضة والمعلومات الضمنية")

مtí 12:11

بيان الاتصال:

رد يسوع على انتقادات الفريسيين.

أي رجل سيكون بينكم ، الذي ، إذا كان لديه خروف واحد فقط ... لن تمسك بها وترفعها؟

يستخدم يسوع سؤالا للرد على الفريسيين. إنه يتحدىهم للتفكير في نوع العمل الذي يقومون به في يوم السبت. الترجمة البديلة: "كل واحد منكم ، إذا كان لديك خروف واحد فقط ... سوف يمسك الخراف ويربيها". (انظر:

<https://read.bibletranslationtools.org/question>

رفع المصعد

مtí 12:12

كم هو أكثر قيمة من الخراف!

وتضيف عبارة "كم بأكثر من ذلك" تأكيدا على البيان. ترجمة بديلة: "من الواضح أن الرجل أكثر قيمة من الخروف!" أو "فكرة فقط في مدى أهمية الرجل أكثر من الخروف"

يحل فعل الخير يوم السبت

"الذين يفعلون الخير في السبت يطعون الناموس"

متى 12:13

فقال يسوع للرجل: «مد يدك».

يمكن ترجمة هذا كاقتباس غير مباشر. الترجمة البديلة: "ثم أمر يسوع الرجل أن يمد يده". (انظر:

<https://read.bibletranslationtools.org/jit.html> / en_tm / واكتالوز / ش / it.html

فأي زق الاقتباسات)

للرجل

"إلى الرجل ذو اليد المشلولة" أو "إلى الرجل ذو اليد المشلولة"
مد يدك

"مد يدك" أو "مد يدك"

امتد "امتد الرجل"

تم استعادته إلى الصحة

يمكن ذكر ذلك في شكل نشط. الترجمة البديلة: "كانت صحية مرة أخرى" أو
"أصبحت بصحية جيدة مرة أخرى" (انظر:

https://read.bibletranslationtools.org/u/WACatalog/en_tm/jit.html
(figs-activepassive

متى 12:14

تأمر ضده

"خططت لإيذاء يسوع"

كانوا يبحثون عن كيفية تدميره

"كانوا يناقشون كيف يمكن أن يقتلوا يسوع"

*https://read.bibleineverylanguage.org/WycliffeAssociates/en_tn?_gl=1*19wo67cga*NDQ0MTM2Mzg2LjE2NTM0MTYxNTY.*_ga_ZJECQPPTKR*MTcwOTA0OD_...k3NS4xMzkuMS4xNzA83MDQ5M

ترجمة الكلمات

١٥ هُوَذَا رَجُلٌ كَانَتْ لَهُ يَدٌ ذَابِلَةٌ. سَأَلَ الْفَرِيسيُونَ يَسُوعَ قَائِلِينَ: "هَلْ يَحْلُّ الشَّفَاءُ فِي السَّبْتِ؟" لَكِي يَتَهَمُوهُ بِالْخَطِيئَةِ.

• يَدٌ

• قَانُونِي

• اندمل

• السَّبْتُ

• اتَّهَمُ

اتَّهَمُ

أفكار ذات صلة:

اتهام ، متهم

تعريف:

يشير مصطلح "اتهام" و "اتهام" إلى إلقاء اللوم على شخص ما لفعل شيء خطأ. الشخص الذي يتهم الآخرين هو "متهم".

- الاتهام الكاذب هو عندما تكون التهمة الموجهة إلى شخص ما غير صحيحة ، كما هو الحال عندما اتهم زورا بارتكاب خطأ من قبل قادة اليهود.

الفصل 15

ويكليف أسوشيتيس دليل مراجعی ترجمة الكتاب المقدس لوك

19-17:11

خلفية: كان الجذام مرضًا جدًا فظيعًا. كان على الأشخاص المصابين بالجذام البقاء بعيدًا عن الآخرين حتى لا يصاب الآخرون بالمرض أيضًا.

الجزء 1

قل بكلماتك الخاصة ما قرأته للتو في هذه الآيات.

- عشرة رجال أصيبوا بالجذام نادوا يسوع وطلبوه منه أن يرحمهم. [17:12-13]
- قال لهم يسوع أن يذهبوا ويظهروا أنفسهم للكهنة ، وبينما كانوا يذهبون ، شفوا. [17:14]
- عاد رجل إلى يسوع يمجد الله ويشكره يسوع. [16-15:17]
- كان هذا الرجل سامريًا. [17:16]
- قال يسوع للرجل ، "اذهب ، إيمانك جعلك كاملاً" [17:19]

الجزء 2

أجب عن الأسئلة التالية.

١. ماذا حدث عندما كان يسوع يدخل قرية؟ [17:12] قبله عشرة رجال مصابين بالجذام.

٢. أين تعتقد أن الرجال كانوا؟ [17:12]
وقفوا بعيدًا عن يسوع. ربما كانوا خارج القرية.

٣. ماذا دعا الرجال العشرة الذين أصيبوا بالجذام يسوع؟ [17:13]
دعوه "يسوع ، سيد".

تابع لوقا 17:19-11

٤. لماذا تعتقد أن الرجال طلبوا من يسوع أن يرحمهم؟ [17:13]
أرادوا أن يشفوهم يسوع. ربما سمعوا أن يسوع كان شافيا.

٥. ماذا قال لهم يسوع؟ [17:14]
قال لهم أن يذهبوا ويظهروا أنفسهم للكهنة.

٦. ماذا حدث للرجال وهم يذهبون؟ [17:14] تم تطهيرهم مما يعني شفائهم.

٧. ماذا فعل أحد الرجال؟ [17:15]
عاد إلى يسوع ومجد الله بصوت عال.

٨. ماذا فعل هذا الرجل عندما عاد إلى يسوع؟ [17:16]
انحنى ووجهه إلى الأرض وشكر يسوع.

٩. لماذا تعتقد أن يسوع سأله أين التسعة الآخرون؟ [18:17-17]
كان يشير إلى أنهم لم يمجدوا الله. فقط الرجل الذي عاد أعطى المجد لله.

١٠. لماذا تعتقد أن لوقا ذكر أن الرجل كان سامريا ، ودعا يسوع الرجل أجنبيا.
[17:16, 18] كان لوقا ويسوع يظهران أنه لم يكن يهوديا هو الذي سبّح الله
وشكر يسوع. كان الناس الذين يستمعون إلى يسوع قد فوجئوا بهذا.

١١. ماذا قال يسوع أنه شفى الرجل؟ [17:19] كان إيمان الرجل قد شفاه.

تابع لوقا 17:19-11 .¹²

.¹³ لماذا تعتقد أن يسوع قال أن إيمان الرجل قد شفاه؟ [17:19] عندما أعطى الرجل المجد لله بعد شفائه، أظهر ذلك أن الرجل قد وثق بالله قبل شفائه.

قسم التعليقات:

الفصل 18

تمرين قبول المجتمع الجزء 1

سيساعد التفكير في الأسئلة التالية فريق الترجمة على التخطيط لقبول مجتمعهم للكتاب المقدس المترجم. سجل خطتك في الجدول في الجزء 2.

١. ما هي بعض التحديات الثقافية والاجتماعية الحالية في كنيستك المحلية فيما يتعلق بالكتاب المقدس بلغتك الأم؟
٢. هل هناك توقعات في ثقافتك حول كيفية تنسيق الكتابات المقدسة وطبعاتها وتجليدها؟
٣. من هم القادة أو مجموعات الأشخاص الذين يجب إشراكهم في الترجمة حتى يقبل المجتمع الترجمة؟
٤. إذا كان مجتمعك يستخدم الكتاب المقدس بلغة أخرى، فما هو شكل الكتاب المقدس الذي يستخدمونه؟ (نص مطبوع، نص رقمي، صوت)

5. إذا كان مجتمعك يستخدم محتوى مكتوبا بلغتك ، فما هو شكله؟ (هل هناك نصوص مطبوعة ونصوص رقمية؟)

6. كم يستخدم الناس التسجيلات الصوتية للاستماع إلى الكتاب المقدس أو تعلم أشياء أخرى؟

7. هل سيتمكن الجميع من استخدام النص المكتوب ، أم سيحتاج بعض الناس إلى كتاب مقدس صوتي؟

8. ما نوع المنتج النهائي الذي تريده الكنيسة؟ (النص ، الصوت ، كلاما)

يرجى الاطلاع على "تمرين قبول المجتمع الجزء 2" وملء المخطط بخطوات العمل لنوع الكتاب المقدس الذي ستحتاجه.

الفصل 18

خطة قبول المجتمع

تمرين قبول المجتمع الجزء 2

بناء على مناقشتك أعلاه ، وضع خطة لكيفية جعل الكتاب المقدس مقبولاً
لمجتمع لغتك.

خطوة العمل	من المسئول؟	تحقق عند الانتهاء

الفصل 19

تمرين إمكانية الوصول

اقتحام مجموعات صغيرة ومناقشة إمكانية الوصول. سيساعدك التفكير في الأسئلة التالية على التخطيط لإمكانية الوصول إلى الترجمة لمجتمعك اللغوي.

ضع خطة باستخدام الرسم البياني في الصفحة الأخيرة.

1. هل اخترت نصاً أو صوتاً لمنتج الترجمة الخاص بك؟

2. هل تتوقع أن يتمكن الجميع من الحصول على نسخة من منتجك؟

3. كيف ستخبر الناس عندما تكون الترجمة متاحة؟

طباعة الترجمات

1. هل هناك خيارات في منطقتك أو منطقتك لطباعة الكتاب المقدس الخاص بك؟ ما هي؟

2. هل ستجعل أجزاء من الكتاب المقدس متاحة قبل الانتهاء من العهد الجديد بأكمله؟

3. هل سيواجه بعض الناس صعوبة في دفع التكلفة الكاملة لكتابهم المقدس؟

4. إذا كانت الإجابة بنعم ، فماذا يمكن أن تفعل الكنيسة لمساعدة هؤلاء الناس؟

5. أين ستتاح الكتب؟

ترجمة النصوص الرقمية

1. هل يمكن للأشخاص في مجتمع لغتك الوصول إلى النص الرقمي؟

a. كم عدد الأشخاص الذين يفعلون هذا؟ (معظم البالغين ، وعدد قليل

من البالغين ، والشباب؟)

2. كيف يمكنهم الوصول إلى النص الرقمي؟

a. هل يتبعون عليهم الذهاب بعيداً للوصول إلى الإنترنت؟

b. هل يقرؤون على الإنترنت؟

c. ما هي الأجهزة التي يستخدمونها؟

د. هل يقومون بتنزيل النصوص وحفظها على أجهزتهم؟

هـ. ما هي التنسيقات التي يقومون بتنزيلها؟ (ملف PDF ، epub ، شيء آخر؟)

حـ. هل يشاركون ما قاموا بتنزيله مع آخرين؟

3. هل سيتمكن الناس من قراءة موقع الكتاب المقدس في الكتاب المقدس بكل لغة؟

أـ. هل سيكون لديهم وصول سهل إلى الإنترنـت؟

بـ. هل سيكونون قادرين على التنقل في الموقع؟

4. هل سيرغب الناس في قراءة النص الرقمي في وضع عدم الاتصال؟
إذا كان الأمر كذلك ، فهناك طريقة للتعامل معها.

أـ. هل هناك شخص يمكن تدريبه على تنزيل الترجمة ومشاركتها مع الآخرين؟

بـ. هل هناك شخص يمكن تدريبه على إنشاء التطبيق؟

الترجمات الصوتية

1. هل يصل الناس إلى الملفات الصوتية؟

2. ما هي الأجهزة التي يستخدمونها؟

أ. هل سيستخدم الأشخاص تطبيقاً؟

ب. هل يشارك الأشخاص الملفات أو التطبيقات على بطاقات microSD؟

3. عند توفر الترجمات الصوتية ، هل سيواجه الأشخاص مشكلة في تنزيل

الترجمة من audio.bibleineverylanguage.org

4. إذا كانت الإجابة بنعم ، فما الذي يمكن أن تفعله الكنيسة لمساعدة هؤلاء

الناس؟

الفصل 19**خطة إمكانية الوصول**

بناء على مناقشتك أعلاه ، ضع خطة لكيفية جعل الكتاب المقدس في متناول مجتمع لغتك .

خطوة العمل	من المسؤول؟	تحقق عند الانتهاء



دليل تطبيق العقائد

تيموثي ف. نيو ، دكتوراه - مدير
توم وارن ، D.Min - كاتب محتوى
جون هاتشينز ، ماجستير - كاتب محتوى
تابيثا برايس ، بكالوريوس - كاتبة محتوى ومحررة

ديسمبر 2018



دليل تطبيق العقائد المحتويات

234	مقدمة
238	العقيدة: الطبيعة المحبة لله / العلاقة
239	العقيدة: الروح القدس (العمل والشخص)
240	عقيدة: الله الآب
241	عقيدة: يسوع (القيامة)
242	عقيدة: يسوع (إله المسيح)
243	عقيدة: يسوع (المخلص)
244	عقيدة: ابن الله
245	عقيدة: رجل
247	عقيدة: الخلاص
248	عقيدة: الكنيسة (جسد المسيح)
249	عقيدة: قداسته المؤمن
251	عقيدة: الكتاب المقدس (موحي به إلهيا)
252	عقيدة: البعثات
253	عقيدة: العائلة المسيحية

مقدمة

2 تيموثاوس 3: ULB 17-15

15 أنتم تعلمون أنكم عرفتم منذ الطفولة الكتابات المقدسة. هذه قادرة على جعلك حكيمًا للخلاص من خلال الإيمان بال المسيح يسوع. 16 كل الكتاب موحى به من الله. إنه مفيد للعقيدة ، للاقتناع ، للتقويم ، وللتدريب على البر. 17 هذا الذي يكون رجل الله مؤهلاً ومجهزاً لكل عمل صالح.

يخبرنا الكتاب المقدس ما هو الكتاب المقدس الجيد وما ينتجه:

١. ستساعدك معرفة الكتاب المقدس على أن تكون حكيمًا وأن تفهم طريق الخلاص.
٢. يعلمنا الكتاب المقدس كيف نعيش حياتنا.
٣. يعطينا الكتاب المقدس مقياس الصواب والخطأ.
٤. المسيحي الذي يدرس الكتاب المقدس سوف يتدرّب على التقوى، وسوف يتعلّم كيف يعيش، وسوف يتّعلم كيف يكون له علاقة مع الله، وكيف يعيش بمحبة تجاه الآخرين.
٥. المسيحي الذي يدرس الكلمة الله لديه كل ما يحتاجه ليعيش لمجده.

الغرض من هذا الدليل هو:

١. توفير مورد داخل المجتمع المسيحي لقياس فعالية الكتاب المقدس في حياتهم.
٢. تعليم المؤمنين الذين يستطيعون قراءة الكتاب المقدس بلغتهم الخاصة طرقًا جديدة لدراسة الكتاب المقدس وتطبيقه حتى يتمكنوا من اختبار المقياس الكامل لخطة الله لحياتهم فيه.

٣. تزويد المجتمع المسيحي بدليل تدريبي قابل للنقل والتوسيع لقيادة المسيحيين إلى فهم ومعرفه أعمق لكتاب المقدس.

٤. لشرح الكلمات والأفكار الصعبة الموجودة في الكتاب المقدس.

٥. مساعدة المسيحيين على اكتشاف طرق للتعبير عن محبة الله في العبادة المبنية على تعليم كلمة الله.

نتائج استخدام هذا الدليل هي:

١. سوف ينمو المجتمع المؤمن في فهمه لكتاب المقدس، وسوف يتعلم كيف يفهم رسالته ويتبعون تعليمات الحياة المسيحية وعبادة الله.

٢. سيعمل أولئك الذين في الكنائس أن يخدموا ويرحبو الآخرين كما أحبهم المسيح.

٣. سيختبر المسيحيون النمو، وضوابط الحياة المسيحية (الصلوة، والكرم، والطهارة، وما شابه) عندما يعيشون إيمانهم وبينما ينمون في ثقتهم بالله.

الجمهور الأساسي لهذا الدليل هو:

١. المسيحيون الذين يريدون أن يفهموا رسالة الكتاب المقدس والذين يريدون اتباع تعاليم الكتاب المقدس ، حتى يكرم الله وينمو المسيحيون في النضج الروحي.

٢. القادة الروحيون في المجتمعات الذين تعلموا تعليم رسالة الكتاب المقدس ، وبالتالي من خلال تعليمهم سيشجعون النمو الروحي في الكنيسة وهذا من شأنه أن يؤدي إلى النضج الروحي لدى أولئك الذين يعبدون ويخدمون معا في الكنيسة المحلية.

النتيجة المتوقعة من هذا الدليل هي:

١. سيجد المسيحيون والمهتمون بالإيمان المسيحي فهما أعمق لمعنى الكتاب المقدس وسيتم تشجيعهم على تطبيق رسالة الكتاب المقدس في حياتهم الخاصة.

- ^٢. أولئك الذين يستخدمونها سوف يفهمون ويطبقون رسالة الكتاب المقدس بشكل فردي عندما يعيشون حياتهم من أجل الله ، وفي المجتمع الأوسع لغير أنفسهم ، وخاصة مع المسيحيين الآخرين في مجتمع العبادة.
- ^٣. أولئك الذين يستخدمونها سيكتسبون الثقة في ترجمتهم للكتاب المقدس ويكونون جريئين لمشاركة الآخرين.
- ^٤. أولئك الذين يستخدمونها سيساعدون الآخرين على فهم كلمة الله وتطبيقها على حياتهم.
- ^٥. أولئك الذين يستخدمونها سوف يتم إلهامهم وتحديهم لمساعدة المجموعات اللغوية الأخرى للحصول على الكتاب المقدس بلغتهم الخاصة.

تم تصميم هذا الدليل ليكون:

- ^١. مورد إضافي يقف جنبا إلى جنب ويدعم التدريس الموجود في دليل المراجعين.
- ^٢. سلسلة من الأسئلة تستند إلى المقاطع المستخدمة في دليل المراجعين والتي تطلب من المشاركيں تطبيق ما يقرؤونه على تجربتهم وحياتهم.
- ^٣. عملية جماعية أو مجتمعية يشرف عليها قائد الفريق.
- لاستخدام هذا الدليل، يمكن لمجموعة من المسيحيين لديهم وصول جديد إلى الكتاب المقدس بلغة قلوبهم أن يتلقوا معاً على قراءة ودراسة الكتاب المقدس معاً، ومناقشة الأسئلة المضمنة في دليل الدراسة هذا. يجب على أحد القادة الروحيين من الكنيسة المسيحية (قس أو معلم أو قائد ، أو ربما أحد المترجمين ، وما إلى ذلك) أن يعطي القيادة للمجموعة حتى يتم دراسة دليل التطبيقات معاً في مجموعة.

كيفية استخدام هذا الدليل:

١. يتم سرد مقاطع الكتاب المقدس قبل سلسلة من الأسئلة. اقرأ هذه المقاطع في الكتاب المقدس المترجم حديثاً.
٢. سيقوم قائد المجموعة بعد ذلك بطرح الأسئلة التي تلي المقاطع على المجموعة.
٣. إذا أمكن (في الأماكن ذات معرفة عالية بالقراءة والكتابة) ، يجب تعين شخص واحد لتدوين الملاحظات حول إجابات الأسئلة ، وخاصة أي أسئلة يختلف فيها الأفراد أو حيث تكون الإجابة غير معروفة.
٤. اعمل من خلال الأسئلة ببطء - امنح الوقت للجميع للتفكير في المقاطع والإجابة إذا اختاروا ذلك.
٥. في نهاية كل قسم من الأسئلة توجد مجموعة من الأسئلة الختامية. يجب تسجيل الإجابات على هذه الأسئلة كلما أمكن ذلك لمشاركتها مع جمهور أكبر.

إذا كان لديك أي أسئلة أو تعليقات حول هذا الدليل ، يرجى مراسلتنا عبر البريد الإلكتروني على:

COBT@wycliffeassociates.org

العقيدة: الطبيعة المحبة لله / العلائقية

قراءة: متى ١١: ٢٨-٣٠؛ عب ٤: ١٤-١٦

١. كيف تعرف أن الله يحبك؟
٢. كيف اخترت محبة المسيح منذ أن بدأت تؤمن به؟
٣. كيف كانت حياتك قبل مجيئك إلى المسيح؟
٤. ما هي الأعباء التي وضعتها منذ اتباع المسيح؟
٥. ما هي الخطوات التي اتخذتها لوضع عبئك؟
٦. بناء على الطبيعة المحبة لله الآب ويسوع ، كيف يجب أن تعامل الآخرين؟
٧. كيف يمكن لمحبة الله لك أن تساعدك على تحمل أعباء هذه الحياة؟
٨. ما الذي يشجعك في هذه المقاطع على الذهاب إلى المسيح طلباً للقوة عندما تجرب ومن أجل الغفران عندما تستسلم للتجربة؟
٩. بالنظر إلى ما يقوله هذا المقطع عن موقف المسيح تجاهنا ، كيف يجب أن تعامل الآخرين عندما يكونون ضعفاء روحياً أو أخطأوا؟
١٠. إذا كنت تعرف شخصاً أخطأ ويخجل من الصلاة إلى يسوع ، فكيف يمكنك استخدام هذا المقطع لتشجيعه؟
١١. أين تذهب عندما "تذهب إلى عرش النعمة"؟
١٢. أين عرش النعمة؟ كيف تذهب إلى هناك؟ ماذا تفعل عندما تصل إلى هناك؟

استنتاج:

١. ما الذي تفهمه بشكل أفضل عن الله ونفسك والآخرين من دراسة هذه المقاطع؟
٢. هل يمكنك سرد خمس طرق يمكنك من خلالها تطبيق رسالة هذه المقاطع على حياتك؟

- ³. عندما تصلي ، ما الذي يمكنك أن تشكر الله عليه من هذه المقاطع؟
- ⁴. بناء على هذه المقاطع ، هل يمكنك التفكير في أي شيء تحتاج إلى التوبة عنه أمام الله؟

العقيدة: الروح القدس (العمل والشخص)

اقرأ: يوحنا ٤:١٦-١٧؛ يوحنا ١٦:١٢-١٤؛ رومية ٨:٩-١١؛ ١ قور ٢: 12-9

- ¹. بأي طرق يؤكد الروح القدس أنه يعيش فيك؟
- ². صف الوقت الذي علمك فيه الروح القدس حقيقة روحية أو كشف لك الموهبة الروحية التي يريد الله أن يمنحك إياها؟
- ³. ما هي الطرق التي يتواصل بها الروح القدس معك؟
- ⁴. بأي طريقة علمك الروح القدس أن تمجد الله؟
- ⁵. ما هي بعض الخطوات التي يمكنك اتخاذها والتي من شأنها أن تساعدك على اتباع الروح القدس وأنت تمجد الله في حياتك؟
- ⁶. صف الوقت الذي ساعدك فيه الروح القدس على مقاومة التجربة
- ⁷. ما هي الوعود التي يقدمها لك الروح القدس بشأن مستقبلك (الحياة والموت)؟ ما هي الطرق المحددة التي يعزيك بها الروح القدس؟
- ⁸. ماذَا عليك أن تفعل لتنال تعزية الروح القدس؟
- ⁹. بأي طرق يؤكد الروح القدس أن ما يعلمك إياه صحيح؟

استنتاج:

- ¹. ما الذي تفهمه بشكل أفضل عن الله ونفسك والآخرين من دراسة هذه المقاطع؟
- ². هل يمكنك سرد خمس طرق يمكنك من خلالها تطبيق رسالة هذه المقاطع على حياتك؟
- ³. عندما تصلي ، ما الذي يمكنك أن تشكر الله عليه من هذه المقاطع؟

٤. بناء على هذه المقاطع ، هل يمكنك التفكير في أي شيء تحتاج إلى التوبة عنه أمام الله؟

عقيدة: الله الآب

اقرأ: متى ٦:١٣-٢٧؛ مارقس ١٤:٣٢-٣٩؛ يوحنا ٥:١٧-١٨؛
 ٤٧-٥:٣٦؛ ٤٠-٦:٣٢؛ ١٧-٢٠:١٦؛ رؤيا يوحنا ١:٤-٦

١. كيف كشف لك يسوع ما هو الآب؟

٢. ماذا يعني لك أنه يمكنك أن تدعوه الله "أبا" عندما تصلّي؟

٣. مع العلم أن الله هو أبو يسوع ، كيف يساعدك ذلك على الثقة في يسوع والصلة إليه؟

٤. أعط أمثلة على الطرق التي نسبح بها الله أبو يسوع المسيح؟

٥. ما هي بعض الطرق التي يمكننا من خلالها تسبيح الله وأبوي يسوع المسيح؟

٦. ما هي البركات الروحية التي باركك الله بها؟

استنتاج:

١. ما الذي تفهمه بشكل أفضل عن الله ونفسك والآخرين من دراسة هذه المقاطع؟

٢. هل يمكنك سرد خمس طرق يمكنك من خلالها تطبيق رسالة هذه المقاطع على حياتك؟

٣. عندما تصلّي ، ما الذي يمكنك أن تشكر الله عليه من هذه المقاطع؟

٤. بناء على هذه المقاطع ، هل يمكنك التفكير في أي شيء تحتاج إلى التوبة عنه أمام الله؟

عقيدة: يسوع (القيامة)

اقرأ: متى ٢٨:٥-٧؛ أعمال الرسل ٢:٣٢-٢٢؛ رومية ٦:١٠-٨؛ ١ كورنثوس ١٥:١٢-٢٠

١. ما هي الطرق التي تمنحك بها القيامة الثقة بشأن مستقبلك ومستقبل المسيحيين الآخرين؟
٢. ما هو المختلف في حياتك اليوم ، بما أنك تعلم أن المسيح مات ، وهو الآن حي؟
٣. متى نظر عادة في قيمة المسيح؟
٤. كما أخبرت النساء الآخرين عن القيامة ، من أخبرتك عن قيمة المسيح؟
٥. رأى التلاميذ الأوائل المسيح القائم من بين الأموات. كيف يشهد جميع المسيحيين للقيامة؟ كيف تعرف أن يسوع قد قام من بين الأموات؟
٦. ما هو الحق فيك وعن كل مؤمن بسبب قيمة المسيح؟
٧. صف كيف كانت قيمة المسيح فريدة من نوعها.

استنتاج:

١. ما الذي تفهمه بشكل أفضل عن الله ونفسك والآخرين من دراسة هذه المقاطع؟
٢. هل يمكنك سرد خمس طرق يمكنك من خلالها تطبيق رسالة هذه المقاطع على حياتك؟
٣. عندما تصلي ، ما الذي يمكنك أن تشكر الله عليه من هذه المقاطع؟
٤. بناء على هذه المقاطع ، هل يمكنك التفكير في أي شيء تحتاج إلى التوبة عنه أمام الله؟

عقيدة: يسوع (إله المسيح)

اقرأ: يوحنا ١ : ٤-١ ; ١٤-١٨؛ يوحنا ٢٠ : ٢٦-٢٩؛ فيلبي ٢ : ٥-٨؛ كولوسي

20-15 : 1

١. ما هي الطرق التي تختلف بها عبادتك عنك عندما تعيش حياة طاعة لقصد الله؟
٢. كيف تعطي حياة المسيح (الكلمة) نوراً لحياتك؟
٣. عندما يعطيك المسيح (الكلمة) النور ، كيف يعطيك هذا التوجيه (حول ما يجب أن تفعله وأين يجب أن تذهب)؟
٤. مع العلم أن كل الأشياء قد صنعت من خلال المسيح (الكلمة) ، كيف يعلمك ذلك أن تسبح المسيح وتعبده؟
٥. ما هي الأشياء المحددة التي تعبد المسيح من أجلها؟
٦. كيف رأيت مجد المسيح (الكلمة)؟
٧. ما هي الطرق التي يمنحك بها تعلم المزيد عن المسيح من الكتاب المقدس طرقاً جديدة للعبادة؟
٨. كيف تباركت من ملء نعمة المسيح؟
٩. ما هي علامات على أنك قد نلت ملء نعمة المسيح؟
١٠. ماذا تتعلم عن الآب من يسوع المسيح؟ ماذا تتعلم عن يسوع المسيح من الآب؟
١١. تماماً كما ساعد يسوع توما على الإيمان ، متى ساعدك يسوع عندما كافحت للايمان به؟
١٢. لماذا من المهم أن يكون إيماناً في المسيح وليس في أنفسنا؟
١٣. كيف يعلمك قرار يسوع بالتخلي عن صفاته الإلهية والتواضع كإنسان كيف يجب أن يعيش المسيحيون حياتهم؟

استنتاج:

١. ما الذي تفهمه بشكل أفضل عن الله ونفسك والآخرين من دراسة هذه المقاطع؟

٢. هل يمكنك سرد خمس طرق يمكنك من خلالها تطبيق رسالة هذه المقاطع على حياتك؟

٣. عندما تصلي ، ما الذي يمكنك أن تشكر الله عليه من هذه المقاطع؟

٤. بناء على هذه المقاطع ، هل يمكنك التفكير في أي شيء تحتاج إلى التوبة عنه أمام الله؟

عقيدة: يسوع (المخلص)

اقرأ: لوقا ٢: ١٤-٨ ; ١ تيموثاوس ١: ١٥-١٦ ; ١ يوحنا ٤: ١٤-١٥

١. كيف تغيرت روحيا الآن بعد أن آمنت بيسوع المسيح كمخلصك؟

٢. ما هي الطرق التي تشارك بها فرح الآخرين بمجيء المخلص إلى الأرض؟

٣. ماذا تتعلم عن شخصية المسيح أنه ولد في مكان تم فيه الاحتفاظ بالحيوانات؟

٤. ما هي الطرق التي تحفل بها بمجيء يسوع كمخلصنا؟

٥. ماذا يتوقع الله منا أن نفعل ، أن نقول ، أن نفكر ، الآن بعد أن آمنا أن المسيح قد مات من أجل خطايانا؟

٦. كيف يظهر خلاصك للآخرين الصبر العظيم الذي يتحلى به الله مع الناس؟

٧. كيف تشهد أن الله قد أرسل يسوع مخلصاً للعالم؟

استنتاج:

١. ما الذي تفهمه بشكل أفضل عن الله ونفسك والآخرين من دراسة هذه المقاطع؟

٢. هل يمكنك سرد خمس طرق يمكنك من خلالها تطبيق رسالة هذه المقاطع على حياتك؟

٣. عندما تصلي ، ما الذي يمكنك أن تشكر الله عليه من هذه المقاطع؟

٤. بناء على هذه المقاطع ، هل يمكنك التفكير في أي شيء تحتاج إلى التوبة عنه أمام الله؟

عقيدة: ابن الله

اقرأ: متى ٣:١٦-١٧ ; ٣٣-١٤:٢٢ ; ٧-٤:١ ; ١٧:٢ ; لوقا ١: ٢٦-٣٨ ;
 يوحنا ٣:٢٢-١٠:٢١ ; ٣٩-١٠:٢٥ ; ٢٣-٥:١٦ ; ١٨-١٦ : رومية ١: ٤-١ ;
 كورنثوس ١٥: ٢٠-٢٨ ; كولوسي ١: ١٣-٢٠ ; ١ يوحنا ٢: ١٣-٥:٥
 . ٢٤-٢٢ .

١. بأي طرق أظهر الآب محبته ليسوع؟

٢. كيف تعلمنا محبة الآب للابن كيف يجب أن نحب الابن؟

٣. ما الذي يساعدنا على الإيمان بابن الله؟

٤. ضع قائمة بالطرق التي يساعدك بها الله على الثقة في ابن الله؟

٥. ما معنى الإيمان بابن الله؟

٦. شارك بعض الأمثلة عن مدى ثقتك بابن الله وكيف جلب لك هذا النصر والسلام.

٧. كيف اختبرت محبة الله من خلال الابن؟

٨. صف كيف كان شعورك بأن الله قد أدانك. صف الآن كيف تشعر عندما تتذكر أنك لم تعد مданاً بسبب ما فعله المسيح من أجلك. كيف غيرت معرفة هذا حياتك؟

٩. كيف ميزك الله عن الإنجيل عن ابن الله؟ كيف تظهر للأخرين الأخبار السارة عن ابن الله؟

- . ١٠. كيف يبدو الأمر عندما يمنحك الله الثقة بأنه اختارك ، وميزك ،
ويحبك ، وغفر لك؟ ما الذي يتغير فيك عندما تملأ هذه الوعود الرائعة
حياتك؟
- . ١١. كيف تثبت لك القيامة أن يسوع هو ابن الله؟
- . ١٢. ماذا عن القيامة التي تبني ثقتك بالله؟
- . ١٣. ماذا يعني لك أن تتمسك بإيمانك بقوه؟ كيف تساعدك معرفة ما فعله
ابن الله من أجلك على التمسك بإيمانك؟

استنتاج:

- . ١. ما الذي تفهمه بشكل أفضل عن الله ونفسك والآخرين من دراسة هذه
المقاطع؟
- . ٢. هل يمكنك سرد خمس طرق يمكنك من خلالها تطبيق رسالة هذه المقاطع
على حياتك؟
- . ٣. عندما تصلي ، ما الذي يمكنك أن تشكر الله عليه من هذه المقاطع؟
- . ٤. بناء على هذه المقاطع ، هل يمكنك التفكير في أي شيء تحتاج إلى التوبة
عنه أمام الله؟

العقيدة: رجل

اقرأ: أعمال الرسل ١٧: ٢٨-٢٤؛ رومية ٣: ١٨-٩؛ رومية ٥: ١٤-١٢؛
أفسس ٢: ٣ - ١

- . ١. ماذا يجب أن يكون موقف الإنسان تجاه الله؟ لماذا؟
- . ٢. عندما يأتي الرجال والنساء إلى الله، ماذا يتوقعون من الله؟
- . ٣. ماذا يتوقع الله من الرجال والنساء الذين يأتون إليه؟
- . ٤. إذا كان الله لا يحتاج إلى أي شيء من الإنسان ، فما رأيك في هدف
الإنسان؟

5. صف كيف يكون الإنسان قبل أن ينال نعمة الله.
6. ماذا يستحق كل الناس من الله؟
7. هل يحق للأشخاص الذين لا يثقون في نعمة الله أن يطلبوا منه أي شيء؟ هل يستحقون أي شيء منه؟
8. كيف تقول أن حياتك كانت قبل أن يخلصك الله ويغفر خططياك ويعيدك بالحياة مع الله إلى الأبد؟
9. كيف تبدو حياتك الآن بعد أن خلصك الله وغفر خططياك وأعطاك الوعد بأنك ستعيش مع الله إلى الأبد؟
10. كيف تؤثر معرفة خطيئة الإنسان المطلقة على كيفية تسبيح الله وعبادته؟

استنتاج:

1. ما الذي تفهمه بشكل أفضل عن الله ونفسك والآخرين من دراسة هذه المقاطع؟
2. هل يمكنني سرد خمس طرق يمكنني من خلالها تطبيق رسالة هذه المقاطع على حياتي؟
3. عندما تصلي ، ما الذي يمكنني أن أشكر الله عليه من هذه المقاطع؟
4. بناء على هذه المقاطع ، هل يمكنني التفكير في أي شيء تحتاج إلى التوبة عنه أمام الله؟

عقيدة: الخلاص

اقرأ: يوحنا ٣: ١٦-١٨ ; رومية ٣: ٢٣-٢٦ ; كورنثوس الأولى ١٥: ٤-١ ;
أفسس ٢: ٩-٨

١. ماذا يعلم الله عنك؟
٢. ماذا يعرف عن كل إنسان؟
٣. كيف تفسر وجهة نظر الله لشخص غير مؤمن؟
٤. كيف تشرح لهم الأخبار السارة عن يسوع المسيح وتدبره لحالة البشرية؟
٥. ماذا ستقول لشخص أخرك أن يسوع هو طريقة جيدة للغفران والعلاقة مع الله ، ولكن هناك طرق أخرى أيضا؟

استنتاج:

١. ما الذي تفهمه بشكل أفضل عن الله ونفسك والآخرين من دراسة هذه المقاطع؟
٢. هل يمكنك سرد خمس طرق يمكنك من خلالها تطبيق رسالة هذه المقاطع على حياتك؟
٣. عندما تصلي ، ما الذي يمكنك أن تشكر الله عليه من هذه المقاطع؟
٤. بناء على هذه المقاطع ، هل يمكنك التفكير في أي شيء تحتاج إلى التوبة عنه أمام الله؟

عقيدة: الكنيسة (جسد المسيح)

اقرأ: رومية 12: 8-4؛ 1 كورنثوس 12: 1-12؛ أفسس 1: 22-23

1. ما هي بعض الموهاب (المهارات والقدرات والموهاب وما شابه) التي
أعطها الله لك؟

2. بأي طرق يمكنك استخدام تلك الموهاب التي أعطاك إياها الله لتكريمه؟

3. كل شخص لديه مجموعة مختلفة من الهدايا. ما هي بعض الطرق التي
يمكن للأشخاص ذوي الموهاب المختلفة أن يعملا بها معا لإكرام الله؟

4. ما الذي يمكن أن تفعله الكنيسة لتظهر للعالم شخصية المسيح؟

5. بأي طريقة تختلف الكنيسة عن المنظمات البشرية الأخرى؟

استنتاج:

1. ما الذي تفهمه بشكل أفضل عن الله ونفسك والآخرين من دراسة هذه
المقاطع؟

2. هل يمكنك سرد خمس طرق يمكنك من خلالها تطبيق رسالة هذه المقاطع
على حياتك؟

3. عندما تصلي ، ما الذي يمكنك أن تشكر الله عليه من هذه المقاطع؟

4. بناء على هذه المقاطع ، هل يمكنك التفكير في أي شيء تحتاج إلى التوبة
عنه أمام الله؟

العقيدة: قداسة المؤمن

اقرأ: رومية 12: 1-2؛ أفسس 4: 17-24؛ كولوسي 3: 12-14

١. قاتلت ذبيحة أعطيت الله في العهد القديم ، ثم أحربت من أجل تقدمة. ما الفرق بين الذبيحة الميتة والذبيحة الحية؟
٢. صف كيف يمكن للشخص أن يقدم نفسه كذبيحة حية الله.
٣. أخبر عن وقت كنت فيه قادرًا على معرفة إرادة الله لما أراد منك أن تفعله.
٤. ما هي بعض الطرق التي يمكن للناس أن يكتشفوا بها كيف يريدهم الله أن يخدموه؟
٥. ما هي الهبة أو الهدايا التي أعطاك الله إياها؟
٦. ما هي بعض المهارات أو الموهاب التي أعطاك الله إياها؟
٧. ما هي الفرص التي أعطاك الله لاستخدام هذه الموهاب والمهارات؟
٨. ما هي الطرق التي يمكنك من خلالها تشجيع المؤمنين الآخرين على استخدام مواهبهم لخدمة الله وشعبه؟
٩. ما هي الطرق التي يجب أن تدعمك بها الكنيسة وتشجعك في استخدام مواهبك ومهاراتك؟
١٠. ما هي الطرق التي يؤكد بها مجتمع الكنيسة أن ما تعتقد أنه قد يكون عطية ، هو حقاً عطية أعطاك الله إياها؟
١١. ما هي الطرق التي تغيرت بها طريقة تفكيرك في نفسك وعن الآخرين وعن الله منذ أن أصبحت مسيحيًا؟
١٢. لماذا ما نفكر فيه مهم جداً لحياتنا مع الله ومع الآخرين؟
١٣. لماذا تعتقد أنه من المهم للمسيحيين أن يكونوا محبين وعطوفين وصبورين ومتسامحين؟
١٤. إذا لم يكن المؤمن محبًا ولطيفاً وغفوراً مثل المسيح، فكيف سيؤثر ذلك على شهادته عندما يخبر الآخرين عن المسيح؟

. ١٥ . إذا كان المؤمن محبًا ولطيفاً وغفوراً مثل المسيح، فكيف سيؤثر ذلك على شهادته عندما يخبر الآخرين عن المسيح؟

استنتاج:

. ١ . ما الذي تفهمه بشكل أفضل عن الله ونفسك والآخرين من دراسة هذه المقاطع؟

. ٢ . هل يمكنك سرد خمس طرق يمكنك من خلالها تطبيق رسالة هذه المقاطع على حياتك؟

. ٣ . عندما تصلي ، ما الذي يمكنك أن تشكر الله عليه من هذه المقاطع؟

. ٤ . بناءً على هذه المقاطع ، هل يمكنك التفكير في أي شيء تحتاج إلى التوبة عنه أمام الله؟

العقيدة: الكتاب المقدس (موحى به من الله)

قراءة: ٢ تيموثاوس ٣:١٤ - ١٧ ; عبرانيين ٤:١٢ ; ٢ بطرس ١: ٢١-٢٠

١. لماذا من المهم قراءة الكتاب المقدس؟
٢. كيف نعرف أننا يمكن أن نثق في كل ما هو مكتوب في الكتاب المقدس بأكمله؟
٣. كيف علمك الكتاب المقدس؟
٤. ما هي الطرق التي صاحبها الكتاب المقدس؟
٥. ما هي الطرق التي يدعك بها الكتاب المقدس للقيام بالأعمال الصالحة التي يدعوك الله إليها؟
٦. صف كيف أن الكتاب المقدس حي وفعال في حياتك؟
٧. ماذا تقول لشخص يؤمن بأن بعض أو كل الكتاب المقدس غير صحيح؟

استنتاج:

١. ما الذي تفهمه بشكل أفضل عن الله ونفسك والآخرين من دراسة هذه المقاطع؟
٢. هل يمكنك سرد خمس طرق يمكنك من خلالها تطبيق رسالة هذه المقاطع على حياتك؟
٣. عندما تصلي ، ما الذي يمكنك أن تشكر الله عليه من هذه المقاطع؟
٤. بناء على هذه المقاطع ، هل يمكنك التفكير في أي شيء تحتاج إلى التوبة عنه أمام الله؟

العقيدة: البعثات

اقرأ: متى ٢٨:١٨ - ٢٠؛ أعمال الرسل ١:٨؛ رومية ١٣:١٥-١٦

١. لماذا تعتقد أنه من المهم للمسيحيين أن يخبروا الآخرين عن يسوع؟
٢. ما هي الطرق العديدة التي يمكنك من خلالها إخبار الآخرين عن يسوع؟
٣. أين على الأرض من المفترض أن يذهب الناس ويخبروا الآخرين عن المسيح؟
٤. ما الذي تحتاج أن تعرفه عن يسوع لخبر الآخرين عنه؟ ما الذي تحتاج لمعرفته حول الشخص الذي تتحدث معه؟
٥. ما الذي يمنحك الشجاعة والجرأة لإخبار الآخرين عن يسوع؟
٦. كيف يمكن لشخص أن يجعل شخصا آخر تلميذا للمسيح؟
٧. ما هي الطريقة الجيدة لوصف ما هو التلميذ؟
٨. ما هي بعض الأنشطة التي قد يقوم بها التلميذ؟
٩. ما هي بعض الطرق التي يستعد بها التلميذ لخدمة الله؟
١٠. عندما قال يسوع "تلمنذة" ماذا قصد؟
١١. ما هي الخطوات التي اتخذتها في جعل التلاميذ كما أمر يسوع؟

استنتاج:

١. ما الذي تفهمه بشكل أفضل عن الله ونفسك والآخرين من دراسة هذه المقاطع؟
٢. هل يمكنك سرد خمس طرق يمكنك من خلالها تطبيق رسالة هذه المقاطع على حياتك؟
٣. عندما تصلي ، ما الذي يمكنك أن تشكر الله عليه من هذه المقاطع؟
٤. بناء على هذه المقاطع ، هل يمكنك التفكير في أي شيء تحتاج إلى التوبة عنه أمام الله؟

العقيدة: العائلة المسيحية

اقرأ: أفسس 5: 21-33؛ أفسس 6: 1-4؛ تيموثاوس الأولى 5: 1

١. ما هي الطرق التي يجب أن يعبد بها الأزواج والزوجات المسيح ويخدمونه معا؟ ما هي بعض الأنشطة التي يمكن أن يقوموا بها معا كزوج وزوجة من أتباع المسيح؟
٢. ما هي الطرق التي يمكن أن تخضع بها الزوجات لأزواجهن بدافع الخشوع للمسيح؟
٣. كيف تكون محبة الزوج المضحية مثل محبة المسيح المضحية لكنيسة؟
٤. ما هي الطرق التي يمكن للأزواج أن يحبوا بها زوجاتهم كما يحب المسيح الكنيسة؟
٥. كيف يكون خضوع الزوجة مثل خضوع المسيح للأب؟
٦. ما هي الطرق التي يمكن للأطفال من خلالها تكريم والديهم؟
٧. ما هي أنواع الأشياء التي يفعلها الآباء والتي تحبط أو تجعل أطفالهم غاضبين؟ ما الذي يمكن للوالدين فعله لتجنب هذه الأنواع من الأشياء؟
٨. ما هي الطرق التي يمكن للعائلة من خلالها تكريم أفراد الأسرة الأكبر سنا؟ ما هي بعض الطرق التي تخدم بها الآباء والأجداد الأسرة وتساعد الأسرة بأكملها على العمل معا؟
٩. ماذا يمكنك أن تفعل في عائلتك حتى تعكس عائلتك محبة الله للعالم؟

استنتاج:

١. ما الذي تفهمه بشكل أفضل عن الله ونفسك والآخرين من دراسة هذه المقاطع؟
٢. هل يمكنك سرد خمس طرق يمكنك من خلالها تطبيق رسالة هذه المقاطع على حياتك؟

- . ٣. عندما تصلي ، ما الذي يمكنك أن تشكر الله عليه من هذه المقاطع؟
- . ٤. بناء على هذه المقاطع ، هل يمكنك التفكير في أي شيء تحتاج إلى التوبة عنه أمام الله؟

إذا كان لديك أي أسئلة أو تعليقات حول هذا الدليل ، يرجى مراسلتنا عبر البريد الإلكتروني على: COBT@wycliffeassociates.org

الفصل 20

استبيان التأثير الكتابي

التعلم من كلمة الله عن تأثير الكتاب المقدس في حياتنا - العهد الجديد

يقول الكتاب المقدس نفسه ما تفعله كلمة الله وكيف تغير الحياة. تقول كل آية أدناه شيئاً عن ماهية كلمة الله وما تفعله. النظر في الأسئلة المتعلقة بمراجع الآيات والبحث عن إجابات من المجتمع المحلي.

الكتاب المقدس: اقرأ يوحنا 17:17 .

افهم: ماذا تقول هذه الآية عن كلمة الله؟

تطبيق: هل تقرأ الكتاب المقدس المترجم وتقبله على أنه الحق؟

كيف يؤثر هذا على سلوكك؟

الكتاب المقدس: اقرأ رومية 15:4 .

افهم: ماذا تقول هذه الآية عن الكتاب المقدس؟ ما هو تأثير الكتاب المقدس في حياتنا؟

تطبيق: هل لديك مثال على الكتاب المقدس المترجم الذي يريح أولئك الذين يقرؤونه / يسمعونه؟

هل رأيت الكتاب المقدس يزيد الرجاء؟ كيف؟

الكتاب المقدس: اقرأ رومية 10:17 .

افهم: ماذا تقول هذه الآية عن الكتاب المقدس؟ كيف يرتبط الإيمان بسماع كلمة الله؟

تطبيق: هل نما إيمانك منذ أن ترجم الكتاب المقدس؟ بأي طريقة؟

هل رأيت آخرين ينمون في الإيمان من خلال استخدام الكتاب المقدس؟ هل يمكنك مشاركة مثال؟

الكتاب المقدس: اقرأ عبرانيين 4:12-14 .

افهم: ماذا تقول هذه الآية عن الكتاب المقدس؟ صف ما يفعله الكتاب المقدس؟
تطبيق: هل ترى الكتاب المقدس المترجم يكشف الحق ويحدد الخطأ لك ولمجتمعك؟ هل يمكنك إعطاء أمثلة؟

الكتاب المقدس: اقرأ 2 تيموثاوس 3:16.

افهم: ماذا تقول هذه الآية عن الكتاب المقدس؟ ما هي الطرق العملية التي يجب أن يستخدم بها الكتاب المقدس؟

تطبيق: هل استخدمت الكنيسة الكتاب المقدس المترجم للتعليم؟

ما الذي تم تدريسه؟

ماذا كانت نتيجة هذا التدريس؟

ما هي الطرق الأخرى التي استخدم بها الكتاب المقدس المترجم؟

(لتصحيح ، لتوجيه ، لتدريب؟)

ماذا كانت النتيجة؟

الكتاب المقدس: اقرأ 2 تيموثاوس 4:1-5.

فهم:

ماذا تقول هذه الآية عن الكتاب المقدس؟ ماذا نفعل بالكتاب المقدس؟ ماذا تأمر هذه الآية؟

تطبيق: هل استخدمت أنت (أو مجتمعك) الكتاب المقدس المترجم للتبشير للأخرين؟

هل ساعدك الكتاب المقدس المترجم على محاربة السلوكيات والتقاليد الخاطئة؟

ما هو الدليل الذي رأيته على النمو الروحي من الكتاب المقدس المترجم؟

الكتاب المقدس: اقرأ 2 بطرس 1:19-21.

افهم: ماذا يقول هذا المقطع عن الكتاب المقدس؟ كيف نحصل على كلمة الله؟

تطبيق: هل استمع مجتمعنا إلى الكتب المقدسة المترجمة وأطاعها؟

هل يمكنك إعطاء أمثلة؟

الفصل 24 مخطط جرد مهارات الفريق 1 ، فردي
ملاحظة: قد يكون لديك مترجمون يقيّمون أنفسهم في كل فئة قبل تقييمهم.

	لغة البوابة	الإنكليزية
1. طلاقة القراءة		
2. الفهم		
3. التحدث بطلاقـة		
4. طلاقة الكتابـة		
النتـيـجة النـهـائـيـة: متوسط		

	لغة القلب
1. التحدث بطلاقـة	
2. طلاقة الكتابـة	
3. طلاقة القراءـة	
النتـيـجة النـهـائـيـة: متوسط	

	مهارات التفكير
1. اتجاه الغـزل	
2. الدماغ الأيمن / الأيسر (من القائمة)؟	
3. الدماغ الأيمن / الأيسر (من الصورة)؟	
4. شـكل الشـخـصـيـة	
5. تحـدـيد عـنـصـر	
6. التـحدـث عـن عـنـصـر	
النتـيـجة النـهـائـيـة: مزيـج مـنـ الـحـرـوـفـ	

معرفة الكتاب المقدس	
1. النتيجة الذاتية	
2. كتب العهد الجديد	
3. مؤلف رومية ، رؤيا ، عبرانيين	
4. المبلغ المقرؤء أو المستمع إليه	
5. تدريب / تعليم الكتاب المقدس	
النتيجة النهائية: متوسط	

المهارات التقنية	
1. تشغيل الكمبيوتر	
2. افتح تطبيق الكتابة	
3. اكتب 3 جمل	
النتيجة النهائية: متوسط	

الفصل 24 مخطط جرد مهارات الفريق 2: مخطط الفريق الرئيسي